

ХОРЕЗМИ

МУХАББАТ-НАМЕ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

**ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА**

Т Е К С Т Ы

Малая серия

IV

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

ХОРЕЗМИ

МУХАББАТ-НАМЕ

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ТРАНСКРИПЦИЯ,
ПЕРЕВОД И ИССЛЕДОВАНИЕ
Э. Н. НАДЖИПА

МОСКВА 1961

Ответственный редактор
А. Н. КОНОНОВ

ХОРЕЗМИ
МУХАББАТ-НАМЕ

*Утверждено к печати Редакционным советом востоковедной литературы
при Отделении исторических наук Академии наук СССР*

Редактор издательства Э. А. Груничя Технический редактор С. В. Цветкова
Художественный редактор И. Р. Бескин Корректор М. М. Хасман

Сдано в набор 4/VII 1960 г. Подписано к печати 18/I 1961 г. А-00934 Формат 60×92 1/2.
Печ. л. 17,25 Усл. п. л. 17,25 Уч-изд. л. 13,81 Тираж 1700 экз. Зак. 1535 Цена 95 коп.

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы

Москва И-45, Б. Кисельный пер., 4.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Транскрипция текста	25
Перевод	67
Комментарии	107
Глоссарий	159
Приложения	217
Указатель имен и географических названий	219
Список сокращений	222
Текст	224

ОПЕЧАТКИ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
109	7 снизу	ييل	ييل
114	1 снизу	وياش	قوياش
122	14 снизу	کهچ	کاچ
125	5 снизу	نوزونک	يوزونک
126	7 снизу	يسا	يسار
134	1 снизу	قبيله دبن	قبيله دين
138	17 снизу	زدورور	ازدورور
141	13 сверху	اوزه	اوزه
142	10 снизу	اوتورماک	اولتورماک
142	16 снизу	олурсуң	олурсуқ
145	2 сверху	конрем	корнем
163	15 сверху	ار	ара
177	13 сверху	ичинд	ичинда
186	2 снизу	و	بو
189	10 сверху	ايچندا	ايچيندا
197	10 сверху	غمخوار	غمخوار
198	1 снизу	قايد	قايدا
203	8 снизу	كونگول	كونگول
204	4 сверху	гəвхəр	гəхəр
207	15 сверху	مشهور	مشهور
210	8 сверху	نکار	نکار
216	8 снизу	ي	بير

Памяти
покойного друга и учителя
проф. Н. К. Дмитриева

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сложен путь формирования, развития и становления письменных литератур и литературных языков тюркских народов.

Первые дошедшие до нас памятники тюркоязычной литературы: *Кутадгу билик* Юсуфа Баласагунского (XI в.), *хикматы* поэта-мистика Ахмада Есеви (XII в.), *Атибату-л-хакаиқ* Ахмад Адиба Югнаки (XII—XIII вв.) и другие — свидетельствуют о том, что формировавшиеся литературные языки имели в своей основе различные племенные наречия. Для указанного периода можно говорить о двух основах литературных языков — уйгуро-карлукской и огузо-кыпчакской, которые в той или иной степени находили отражение в любом произведении той эпохи и линия которых отчетливо прослеживается в литературных языках последующих периодов, в частности XIV—XV вв.

Во второй половине XIII и в XIV в. происходит формирование двух литературных языков: среднеазиатского «тюрки» и «тюрки» Поволжья и Урала. Первый, представленный такими произведениями, как *Кысасу-л-анбия* Рабгузи и *Тафсир*, сложился как дальнейшее развитие уйгуро-карлукского литературного языка с незначительным влиянием тюркских языков огузской группы. Вторым, представленным такими памятниками, как *Мухаббат-наме* Хорезми, *Хосров и Ширин* Кутба, перевод *Гулистана* Са'ди и другие, сложился на кыпчако-огузской основе и включал гораздо больше огузских элементов, чем среднеазиатский «тюрки». Несмотря на то что памятники, написанные на этом языке, создавались на обширной терри-

тории от низовьев Сыр-Дарьи до Малой Азии и Египта, они обнаруживают лишь незначительные языковые расхождения, сводящиеся к отдельным диалектным элементам. Становление «тюрки» Поволжья — Урала исторически связано с периодом расцвета Золотой Орды и ее культурных центров (Сарая, Сыгнака и Ургенча) во второй половине XIII в. и первой половине XIV в., что в известной степени позволяет говорить об особом литературном языке Золотой Орды, отличном от так называемого чагатайского языка.

Сложение литературного языка Золотой Орды имело свои исторические и языковые предпосылки. Как известно, обширная степь Дешт-и Кыпчак за полтораста лет до прихода монголов была занята кыпчаками. Кыпчаки в основном вели кочевой образ жизни, и только небольшая часть их в низовьях Сыр-Дарьи и Волги, а частично и Дона, перешла к оседлости. Пришедшие сюда незначительные группы монголов очень скоро полностью тюркизировались. Арабский историк ал-Омари, побывавший на территории Золотой Орды в первой половине XIV в., писал: «В древности это государство было страной кыпчаков, но когда им завладели татары, то кыпчаки сделались их подданными. Потом они (татары) смешались и породнились с ними (кыпчаками), и земля одержала верх над природными и расовыми качествами их (татар), и все они стали точно кыпчаки, как будто они одного (с ними) рода, оттого что монголы (и татары) поселились на земле кыпчаков, вступали в брак с ними и оставались жить в земле их (кыпчаков)»¹.

Кыпчакская основа составила базу того литературного языка, который оформился и получил развитие на этой территории в XIII—XIV вв.

В этот период низовья Сыр-Дарьи и Северный Хорезм, тюркизированный еще в XIII в., входили в состав Золотой

¹ Тизенгаузен, стр. 213—214 (текст), стр. 235 (перевод).

Орды и были населены различными тюркоязычными племенами, значительную часть которых составляли огузы. А. Ю. Якубовский пишет в связи с этим: «В создании литературного языка и литературной культуры Золотой Орды также большую роль сыграл Хорезм. Целый ряд художественных произведений, вышедших из Золотой Орды, обнаруживает в своем языке прямую связь с языковыми элементами Хорезма и городов нижней Сыр-Дарьи, т. е. территории Ак-Орды»².

Огузские элементы составляют значительную прослойку как в грамматике, так и в лексике литературного языка Золотой Орды.

Вместе с тем включение Хорезма, исторически связанного со Средней Азией, в состав нового государственного объединения не могло не привести к тому, что в литературный язык этого государства и язык письменных памятников этого периода, в создании которых наряду с болгарскими и разноплеменными местными писателями принимали активное участие и хорезмские ученые и писатели, неизбежно были внесены языковые элементы, характерные для среднеазиатского «тюрки». И хотя господствующим устным языком в Сараях был кыпчакский язык, литературный письменный язык в известной степени был близок к уже существовавшему тогда среднеазиатскому «тюрки». Официальные документы в Золотой Орде писались то на чисто кыпчакском языке, то на установившемся литературном языке. Быть может, под влиянием переписчиков-бахши, уйгуров по происхождению, отчасти и как дань существовавшей тогда литературной традиции, в литературном языке отмечается и незначительное количество уйгурских элементов. К XIV в. правящая верхушка Сарая уже приняла ислам, что способствовало притоку сюда большого количества ученых, поэтов, писателей, ремесленников из среднеазиатских городов, раздираемых меж-

² Якубовский, стр. 175.

доусобными войнами и набегами кочевников. Культурно-экономические связи со Средней Азией народов Поволжья, особенно в его нижней части, в XIV в. значительно усилились. Сравнение памятников культуры XIV в. Сарая, Булгара и Ургенча показывает, что культурная традиция народов Средней Азии, в частности Хорезма, оказала сильнейшее влияние и на материальную культуру и искусство Золотой Орды. В развитии культур городов Золотой Орды принимали участие, кроме местных ученых, ремесленников и мастеров, также приезжие или люди, насильственно угнанные из других стран. Живое общение народов Поволжья и Средней Азии способствовало еще большему проникновению в литературный язык Золотой Орды среднеазиатских элементов. Существовавшие в литературных языках тюркоязычных народов Средней Азии архаизмы, уйгурские элементы, значительное количество арабских и персидских слов проникают в литературный язык Золотой Орды, становясь общими элементами для ряда тюркоязычных литератур.

На литературный язык нового государственного объединения могли оказать влияние нормы и традиции письменного языка предшествующей эпохи, представленного *хикматами* Ахмада Есеви, которые особенно широко были распространены среди тюркского населения Кыпчакской степи, Поволжья и Урала.

Одним из произведений, свидетельствующих о существовании в Золотой Орде, в частности на территории Ак-Орды, в XIII—XIV вв. художественной тюркоязычной литературы и литературного языка, является *Мухаббат-наме*.

* * *

Нам неизвестно имя автора: Хорезми — его литературный псевдоним. Этот псевдоним упоминается в *Латафат-наме* Ходжанди, произведении, созданном в XV в. в Средней Азии в подражание *Мухаббат-наме*. В конце перевода

Гулистана Са'ди, сделанного в том же веке в кыпчакской фактории Египта Сейфом Сараи, имеется газель, принадлежащая Хорезми. Быть может, наш поэт и этот Хорезми — одно и то же лицо. Стамбульский список *Нах-джу-л-фарадис*, произведения, созданного в то же время на территории Золотой Орды, переписан еще при жизни автора неким Хорезми. Известно, что поэты нередко ради заработка переписывали чужие труды. Можно высказать предположение, что этот Хорезми — автор *Мухаббат-наме*.

В разделе «Завершение книги» поэт говорит:

سویونسون بنده خوارزمی روانی (439)

Сүйүнсүн бәндә Хорәзми-Рәвани

Пусть радуется раб Хорезми-Равани.

Мы знаем ряд средневековых поэтов, которые носили *тахаллус* Равани. Может быть, это второй литературный псевдоним поэта; если это так, то полный его псевдоним — Хорезми-Равани.

Даты рождения и смерти поэта неизвестны. Дату создания *Мухаббат-наме* поэт сообщает в следующих словах:

بو دفتر کیم بولوتور مصر قندی

یتی یوز ایلی تورت ایجره توکاندی (440)

Бу дәфтәр ким болуптур Мыср қанды,

Йети йүз елли төрт ичрә түгәнди

Это произведение, которое получилось

[прекрасным, как] египетский сахар.

Завершено в семьсот пятьдесят четвертом году.

754 год хиджры соответствует 1353 году.

На этой же странице поэт пишет:

محبت نامه سوزین موندا بیتیم

قاموغین سیر یقاسیندا بیتدیم (437)

Мухаббат-намә сөзин мунда биттим,

Қамуғын Сыр йәқасында биттим.

Здесь написал я слова Мухаббат-наме,

Все это я закончил на берегу Сыра.

Произведение было написано по просьбе Мухаммед-Ходжа-бека, о котором в разделе «Славословие» есть такие строки:

(64) زهى ارسلان يوراك قونكرات اوروغى

Зеҳи әрслан йүрәк Қоңрат уруғы

Хвала тебе, храбрый лев [родом] из племени Конград

и далее:

(66) شهنشہ جانی بیک خانغا يتانسز

Шәхәншәх Жәнибек-ханға йетан сиз

Вы находитесь в родственной связи с шахиншахом
Джаныбеком.

Других сведений о Мухаммед-Ходжа-беке мы не имеем. Известно, что Джаныбек, сын Узбек-хана, с именем которого Хорезми связывает имя Мухаммед-Ходжа-бека, правил Золотой Ордой с 1342 по 1357 г. Поэт говорит о том, что свое произведение он создал на берегу Сыр-Дарьи. Известно, что низовья Сыр-Дарьи и культурный центр Сыгнак в эпоху создания памятника были наиболее населенной частью Ак-Орды (Белой Орды), существовавшей в этот период в пределах Золотой Орды уже на правах самостоятельной области. Таким образом, *Мухаббат-наме* — этот замечательный памятник XIV в. — было написано в одном из культурных центров своего времени, где за двести лет до этого на языке, близком к языку *Мухаббат-наме*, были созданы *хикматы* поэта-мистика Ахмада Есеви.

Мухаббат-наме Хорезми дошло до нас в двух списках. Один из них написан арабским письмом и относится к XVI в., другой, более ранний и, как мы увидим ниже, более дефектный и неполный, написан уйгурским письмом. Обе рукописи хранятся в Лондоне. Арабописьменный вариант, хранящийся в Британском музее под шифром Add. 7914³, относится к 914 г. хиджры, т. е. к 1508/9 г. по нашему

³ Ch. Rieu, *Catalogue of the turkish manuscripts in the British Museum*, [London], 1888, p. 290.

летосчислению. Рукопись хорошо сохранилась. Впервые она была исследована А. Н. Самойловичем⁴. Отдельные письма и газели этого списка опубликованы в транскрипции в хрестоматиях, учебниках по узбекской литературе и в «Антологии узбекской поэзии»⁵. Уйгурописьменный вариант составляет часть большой рукописи, хранящейся в Британском музее под шифром Or. 8193. Сообщение об этом сборнике было сделано еще в 1924 г. академиком В. В. Бартольд⁶. Этот сборник содержит различные религиозные и поэтические произведения и составлен в марте — апреле 1432 г. бахши Бақыр Мансуром для Мир Джелаладдина, который в 1407 — 1444 гг. занимал при Шахрухе должность верховного военачальника в Герате. В этом сборнике уйгурописьменный вариант *Мухаббат-наме* занимает страницы 158б — 177а. В. В. Бартольд отмечает, что *Мухаббат-наме* является довольно ранним поэтическим произведением, написанным в Золотой Орде.

Уйгурский вариант этого памятника исследован А. М. Щербаком⁷. В 1957 г. в Неаполе в «Анналах» университета опубликована первая часть исследования Т. Ганджеи⁸, содержащая транскрипцию уйгурописьменного варианта с критическим аппаратом и факсимиле.

Арабописьменный вариант состоит из 47 страниц, заключающих 948 стихотворных строк, или 474 бейта. Один бейт (364) повторен дважды.

Произведение состоит из одиннадцати писем влюбленного к своей возлюбленной.

⁴ Самойлович, стр. 1—23.

⁵ «Адабиёт хрестоматияси», Тошкент, 1951, стр. 95—98; «Ўзбек поэзиясининг антологияси», Тошкент, 1948, стр. 97—98.

⁶ Бартольд, стр. 57—58.

⁷ А. М. Щербак, *Огуз-наме. Мухаббат-наме. Памятники древнеуйгурской и староузбекской письменности*, М., 1959.

⁸ Tourkhan Gandjei, *Il «Miḥabbat-nāma» di Nōrazmī* («Annali», Napoli, 1957, vol. VII), pp. 135—166.

Первоначально поэт предполагал составить свой труд из десяти писем, причем два из них написать на фарси:

(61) محبت نامه‌نی اون نامه قیلدیم

Муҳаббат намәни он намә қылдым
Муҳаббат-наме я составил из десяти писем.

(62) қилайин икки бабын парсы ҳам

Қылайын икки бабын парсы ҳам
Две главы напишу на фарси.

Но в *месневи* к десятому письму мы видим, что поэт изменил первоначальный замысел и написал одиннадцатое письмо на фарси:

(382) بورون اون دیدیم اون бир بولدی

Бурун он дедим, он бир болды
Я раньше говорил десять, а получилось одиннадцать.

До создания *Муҳаббат-наме* Хорезми писал свои произведения на фарси. Указание на это мы находим в словах, вложенных поэтом в уста Мухаммед-Ходжа-бека:

(34) کونکول بحریندا کوب کوهرلارینک بار
اجوندا بارسى دفترلارینک بار

Көңүл бәҳринда көп гәсхәрлариң бар
Ачунда парсы дәфтәрлариң бар
Много жемчугов в море твоего сердца,
[Много] в мире твоих книг на фарси.

Бейт:

(35) محبت نردینی کوبلاردین اوتتونک
شکر تیک تیل بیلا عالم‌نی توتتونک

Муҳаббат-нәрдини көплардин уттуң,
Шәкәр тек тил била 'аләмни туттуң
В лирических стихах ты превзошел многих,
[Своим] сахароподобным языком ты покорил мир

указывает на то, что Хорезми был, по-видимому, известным поэтом своего времени.

Как известно, таджикско-персидская литература оказала значительное влияние на тюркоязычную литературу. Она принесла определенные литературные жанры и формы, метрику и поэтические приемы и т. д. Первые поэтические произведения, в частности газели, рубаи и другие, написанные на тюркском языке, с формальной стороны трудно было отличить от соответствующих стихов, написанных на фарси. Это влияние усилилось и через переводную литературу, которая принесла дополнительно новые формы. Впоследствии арабо-персидские литературные жанры и формы и арабо-персидская метрика стали неотъемлемой частью тюркоязычных литератур. Хотя *Мухаббат-наме* Хорезми является вполне оригинальным произведением, нельзя сказать, что оно свободно от влияния таджикско-персидской литературной традиции. (Именно в арабописьменном варианте композиция произведения в полной мере сохраняет традицию жанра — *наме*. Произведение, написанное в жанре *наме*, начинается восхвалением бога, пророка и его сподвижников, затем следует восхваление того лица, которому посвящается произведение, далее обычно дается лирическое отступление — газель, затем излагается причина, побудившая написать произведение, и наконец автор приступает к письмам — *наме*. Каждое письмо сопровождается *месневи* и иногда газелью. Аналогичную композицию мы находим в *Мухаббат-наме*. После традиционного восхваления бога и пророка поэт говорит о своей первой встрече с Мухаммед-Ходжа-беком, излагает его просьбу написать произведение на родном языке. Далее следуют славословие, *месневи* и газели, посвященные Мухаммед-Ходжа-беку. Наконец, после раздела *وصف الحال* поэт приступает к письмам:

محمد خواجه بيك مدحین نوکاتیم
(102) محبت نامه نی بنیاد ایتیم

*Муҳаммад-Хожа-бек мадҳин тугаттим,
Муҳаббат-намани бунйад еттим*
Я закончил похвалу Мухаммед-Ходжа-беку
И приступил к Мухаббат-наме.

Затем идут письма, сопровождающиеся *месневи*, которые по своему характеру являются *саки-наме* — вакхическими песнями. Четвертое, восьмое и одиннадцатое письма написаны на фарси. После третьего письма следует газель на тюркском языке, а после одиннадцатого — газель на фарси. Произведение завершают «Обращение к богу», *кыта*, «Окончание книги» и «Рассказ» на фарси. Оканчивается книга «Просьбой поэта».

Уйгурописьменный вариант составлен через 79 лет после написания оригинала и на 77 лет раньше арабописьменного варианта. Однако не всегда более ранняя копия является более надежной и ценной. В уйгурописьменном варианте отсутствуют все части произведения, написанные на фарси. В нем нарушена композиция поэтического произведения данного жанра, установившаяся для произведений такого рода, исчезли все заглавия писем, *месневи* и т. д., которые везде заменены стандартными *Сөз башы* — «Начало повествования». Кроме того, в уйгурописьменном варианте отсутствует 53 бейта тюркоязычной части произведения, среди них бейты с указанием даты и места создания произведения, бейты, содержащие указание на первоначальный замысел автора, и др.

В языковом отношении арабописьменный вариант также сохранил значительно большее количество архаичных форм и характерные для кыпчакского языка негубные варианты аффиксов.

Уйгурописьменный вариант может принести некоторую пользу лишь при текстологической работе для выяснения частных вопросов.

В определении характера языка *Муhabбат-наме* существуют различные точки зрения. Одна из них, представленная в работе проф. Фуада Кёпрюлю «Первые мистики

в турецкой литературе»⁹, отражает взгляд на данное произведение как на памятник «чагатайского» языка. Иное определение дает А. Н. Самойлович: «Изучение „Мухаббат-намэ“ Хорезми привело меня к иному мнению о языке этого произведения... Не признавая памятниками чагатайского языка и чагатайской литературы основные тексты „хикметов“ Ахмеда Есеви и „Кысасу-ль-энбия“ Рабгузи, я не считаю возможным относить к произведениям этого языка и этой литературы также и „Мухаббат-намэ“ Хорезми. „Мухаббат-намэ“ особенно важно потому, что оно не только свидетельствует о существовании *местных* турецких (тюркских. — Э. Н.) литературных деятелей в Золотой Орде в XIV в., но и доказывает наличие в Джучиевом улусе и во входившем в него Хорезме литературного языка с явными отражениями местных золотоордынских диалектов, языка, значительно отличного поэтому от чагатайского и относящегося к эпохе, когда чагатайский язык в Чагатайском улусе не обнаруживал еще заметного развития. Мы не знаем ни одного крупного памятника чагатайского языка, языка группы „j“, а не „д“ (как труд Рабгузи) в Чагатайском улусе за XIV век»¹⁰. Тот факт, что арабописьменный список относится к XVI в., по мнению А. Н. Самойловича, не мог заметно изменить язык произведения, так как оно написано квантитативным метром аруз: замена слова изменила бы размер и рифму.

Нам представляется, что анализ языка *Мухаббат-наме* подтверждает правильность второй точки зрения и доказывает существование литературного языка Золотой Орды, отличного от так называемого «чагатайского» языка, становление и формирование которого падает на более позднюю эпоху.

Общими чертами языка таких памятников, как *Мухаббат-наме*, *Хосров и Ширин*, перевод *Гулистана*, *Нахджу-*

⁹ کوپریلی زاده، ترک ادبیاتنده ایلک متصوفلر، ایستانبول، ص ۱۳۵

¹⁰ Самойлович, стр. 5.

л-фарадис и др., созданных в низовьях Сыр-Дарьи, Хорезме, Сарае и кыпчакской фактории Египта, являются: преобладание явно кыпчакских элементов как в грамматике, так и в лексике; заметное ослабление влияния уйгурского языка; наличие значительного количества морфологических показателей, характерных для отдельных огузских диалектов, причем огузских элементов в этом литературном языке значительно больше, чем в «чагатайском» (староузбекском) литературном языке; сохранение некоторого количества архаизмов как в лексике, так и в морфологии как дань существовавшей литературной традиции. Архаизмы и уйгурские элементы могли привноситься переписчиками-бахши, уйгурами по происхождению. Кроме того, некоторый диалектный разнобой в языке отдельных памятников может быть еще объяснен принадлежностью автора к тому или иному диалекту. Следует учитывать также и то, что язык того или иного памятника определяется содержанием произведения. Например, язык *Мухаббат-наме* отличается от языка богословско-дидактического произведения *Нахджу-л-фарадис*, хотя они созданы почти в одно и то же время и в пределах одного и того же государства. Поэтому язык *Нахджу-л-фарадис* имеет некоторые общие черты с языком среднеазиатского *Тафсира*, несмотря на то что они написаны на разных территориях, на разных литературных языках. Как известно, язык религиозных произведений более консервативен и сохраняет в течение многих веков значительное количество арабо-персидских элементов и архаизмов в нетронутом виде.

Несмотря на то что эти памятники созданы на разных территориях, подчас очень удаленных друг от друга, анализ их языка при учете исторических связей территорий, где они были созданы, позволяет говорить об их общей основе, общих традициях, общих особенностях, что в свою очередь позволяет говорить о том, что они написаны на одном литературном языке.

Этот литературный язык, как показывает анализ, значительно отличается от так называемого чагатайского языка, который рядом ученых рассматривается как единый литературный язык тюркоязычных народов Средней Азии в прошлом.

Отнесение памятников письменной литературы не только послемонгольского периода, но даже XI — XII вв. без достаточного изучения и научного анализа их языка к одному общему языку, как бы он ни назывался, неизбежно привело бы нас к политически и научно неверному выводу. На первых этапах своего формирования тюркские литературные языки не могли не оказывать влияния друг на друга; в результате бесконечных перемещений и смешений тюркских племен одни и те же языковые элементы могли проникать в литературные языки различных групп. Эти зачатки или истоки отдельных тюркских литературных языков мы не можем считать одним общим для всех тюркоязычных народов литературным языком или рассматривать их как определенные этапы в развитии единого «чагатайского» литературного языка. Нельзя не учитывать и то, что отдельные литературные языки складывались на базе племенных языков, носители которых впоследствии вошли в состав различных тюркских народов и наций. Так, литературный язык Золотой Орды был общим для ряда племен, населявших огромную территорию, куда входили и низовья Сыр-Дарьи и северный Хорезм. Эти племена впоследствии участвовали в формировании народов и наций современных узбеков, казахов, башкир, туркмен, татар, крымских татар и др. Поэтому есть основание литературные памятники этого периода, созданные на данной территории, считать общим достоянием, общим наследием этих народов.

Узбекские племена Ак-Орды, входя первоначально в Золотую Орду и принимая активное участие в создании ее культуры, после прихода в Мавераннахр ассимилировались с ранее пришедшими сюда тюркоязычными племе-

нами и местным таджикским населением и образовали впоследствии современную узбекскую нацию. Будучи одними из первых наследников золотоордынской культуры, они стали вместе с тем и преемниками и продолжателями «чагатайской» культуры и литературы, которая на этом основании вполне закономерно в настоящее время называется староузбекской. Эта феодальная литература высшего образованного класса продолжала существовать и при последующих государственных образованиях, в то время как на севере, у других тюркских племен, входивших когда-то в состав Золотой Орды, культурная жизнь в силу ряда исторических обстоятельств сошла фактически на нет. Художественная литература почти полностью исчезает, уступая свое место богословско-религиозной литературе. Татарский литературный язык, в основе которого лежит литературный язык Золотой Орды, проделав очень сложный и тяжелый путь, возрождается в XIX в. на новой почве, сохранив, однако, в известной степени некоторые архаические формы и нормы старого литературного языка. Эти традиции сохранялись и поддерживались татарскими учеными, муллами, поэтами, получавшими образование в различных городах Средней Азии. Все это обусловило то, что до Великой Октябрьской социалистической революции, когда качественно изменилось соотношение письменного литературного и общенародного языка, литературные узбекский, татарский и другие тюркские языки имели очень много общих элементов.

Таким образом, история литературы и литературного языка ряда тюркских народов (например, узбекского, татарского, казахского, туркменского и др.) тесно связана с литературным языком Золотой Орды и созданным на этом языке литературным наследием. Изучение языка *Мухаббат-наме* — одно из звеньев большой работы по исследованию становления и формирования литературного языка Золотой Орды, анализу его памятников, уяснению его связей с другими литературными языками тюркских наро-

дов, определению влияния его норм в литературных языках более поздних эпох и т. д.; все эти задачи еще ждут своего решения.

* * *

При транскрибировании текста мы использовали, по совету покойного Н. К. Дмитриева, знаки, принятые в алфавитах тюркских народов Советского Союза. Знаки арабского алфавита передаются следующим образом:

آ а	د д	ع'
ا а, ә, ы, и, у	ذ з	غ г
ә	ر р	ف ф
و о, ө, у, ү, в	ز з	ق к
ب б, п	س с	ك к, г
ت т	ش ш	ل л
ث с	ص с	م м
ج ж, ч	ض з	ن н
ح х	ط т	نك ң
خ х	ظ з	ه х
		ى и, ы, е, й

Как известно, по традиции в среднеазиатских и золотоордынских рукописях гласные звуки в тюркских словах получали достаточно последовательное отражение, хотя средства арабского алфавита позволяли лишь указать на наличие гласного звука, но не на его качество. Кроме того, в обозначении ряда аффиксов в арабописьменных рукописях подчас прослеживается определенная тенденция (например, аффикс دين для обозначения исходного падежа, который, по-видимому, в эпоху создания *Мухаббатнаме* имел не только узкий вариант) или, наоборот, отсутствие определенных норм (например, аффикс причастия — то كان, то کن) и др. Поэтому в транскрибировании текста

Мухаббат-наме мы, с одной стороны, по-разному подходим к передаче корня и аффикса и, с другой стороны, позволили себе объединить для передачи текста принципы транскрипции и транслитерации. В связи с этим необходимо сделать следующие пояснения.

1. Отсутствие обозначения гласного в ряде тюркских слов наблюдается обычно в начальном неударном слоге, где звук подвергается редукции. Например, *قرا* *қара* 'черный', *بشاق* *бәшақ* 'наконечник стрелы', *بلوت* *булут* 'облако', *قاموق* *қамуқ* 'все' и др. Возможно, что обозначение гласного звука в этих случаях обуславливалось требованием аруза, так как параллельно отмечается и такое написание *قاموق* *қамуқ*. Так как *y/γ* и *u/ы* в тюркских языках при редукции не теряют своего качества, мы их обозначили как нередуцированные звуки. Для редуцированного *a* принят знак *ә*: *قرا* *қара*, *بشاق* *бәшақ*, но *قاموق* *қамуқ* и т. п.]

2. *ı* в тюркских словах передается через *ә*, *e*, *ы* (в начале слова) и *a* (широкий характер этого гласного в рукописи обозначается также знаком *ā*): *اسرو* *әсру* 'очень', *اسروك* *есруқ* 'пьяный', *اسيرغا* *ысырға* 'серьга', *اداق* *адақ* 'нога', *اشونو* *ашуну* 'прежде' и др.

3. В арабских словах *ı* транскрибируется в зависимости от огласовки, имеющейся при нем: *ā* *ә*, *ı* *и*, *ı* *у*, например *اجل* *әжәл* 'смертный час', *اقبال* *иқбал* 'благоденствие' и др.

4. Сочетание *او* передается через *o*, *ө*, *у*, *ү*, согласно предполагаемому составу гласных языка той эпохи и места, где было создано *Мухаббат-наме*: *اورتا* *орта* 'середина', *اوز* *өз* 'сам', *قوروق* *қуруқ* 'пустой', *اوزماک* *үзмак* 'плавать'.

5. Сочетание *اي* передается через *и* (*ايچ* *ич* 'пей') и через *e* в силу свойственного кыпчакским языкам перехода *ә > e* (например, *әтмәк > етмәк*).

6. *ی* передает как *и/ы* (*بیر* *бир* 'один', *قىل* *қыл* 'волосок'), так и *e* (*بيل* *бел* 'талия') в силу указанного выше соответствия (*ә > e*).

7. Обозначение в рукописи гласных аффиксов носит двойкий характер:

а) один знак употребляется для передачи разных звуков, качество которых определяется составом слова: لار может быть *лар* и *лэр*, ماق=ماک *мақ* и *мэк* и т. п.;

б) разные знаки употребляются для передачи одного звука: ايجرا=ايجره *ичрə* 'внутри', اوزا=اوزه *узə* 'над', قيلسا=قيلسه *қылса* 'если он сделает' и т. п.

Полагая, что в транскрипции текста необходимо отразить эту особенность рукописи, которая, возможно, не является случайной, мы применили для обозначения аффиксов с широкими гласными принцип транслитерации. Тот же принцип применен в отношении аффикса исходного падежа, обозначение которого, на наш взгляд, в памятнике имеет традиционный характер и уже не отражает качества его гласного.

8. Арабские согласные ظ ط ض ص ذ ث не передаются специальными знаками.

9. В транскрибировании персидской части текста для единообразия приняты знаки, применяемые в транскрипции тюркской части. | (долгое а) передается знаком а, ' и • (краткое а) передается знаком ə. Конечное • также передается знаком ə.

* *
*

Автор выражает признательность Г. А. Давыдовой, оказавшей существенную помощь в литературной обработке перевода. Персидская часть переведена В. В. Волгиной. Перевод сделан максимально близко к тексту произведения, однако необходимость сделать понятными для читателя некоторые образы и поэтические приемы автора *Мухаббатнаме*, свойственные средневековой тюркской поэзии, обусловила в разделе „Перевод“ некоторые отступления от подстрочной передачи оригинала.

* *
 *

В лексико-грамматической части даются указания на ряд случаев употребления той или иной формы или слова. В «Словаре» дается указание лишь на один из случаев употребления приводимого слова. Цифра при приводимых примерах обозначает строку текста (номер бейта). Словарь охватывает лишь тюркскую часть текста.

Э. Н. Наджип

**ТРАНСКРИПЦИЯ
ТЕКСТА**

Улығ тәңри ниң атын йад қылдым,
Мухәббәт-намә ни бунйад қылдым.

Ики йақты гәвхәр 'аләм ға бергән,
Мухәббәт гәнжини адәм ға бергән.

Фәләк ниң дәфтәриндин түнни бойған¹,
Жеҳан бунйадыны сөз² үзрә қойған.

Йети қат зәр нигар әйван-и вала³
Йәратты алты күнда хәк-тә'ала.

5 Хәва үзрә берүр шунқарғә қуны,
Толун ай дек қылуր бир қәтрә суны.

Аның ким ал иңиндә мең йәратты,
Бойы бирла сачыны тең йәратты.

Қәра топрақдин сүнбүл төрәтти⁴,
Тикән лар арасында гүл төрәтти⁵.

Қатық ташдин қылуր гәвхәрни пәйда,
Курук нәй дин қылур шәккәрни пәйда.

Йир үзрә қудрәти дәрйа йәратты,
Сәдәф тин лү'лү-ү лала йәратты.

Разночтения даны по уйгурописьменному варианту (Британский музей, № Ог. 8193), который обозначается буквой У. Публикуемый арабописьменный вариант обозначается буквой А.

¹ У—йуған. ² У—су. ³ У—мина. ⁴ У—йаратты. ⁵ У—йаратты.

- 10 Ары ¹ гүлни ары ның ашы қылды,
Сәба йилин чәмән фәррашы қылды.
Булутлар йил ² тек көкрәб йүрүрлар,
Қайу йирга буйурсә, су урурлар.
Берүр йарым сиңәк илкинга ³ сатур,
Ким ол Нәмрудниң мәғзын чықарур ⁴.
Қылуру йил ни Суләйман ның пырақы,
Ким ол йилдур жеҳанның тым-тырақы.
Берүр кой күтмага Муса гә суғбан,
*Қылуру Йүсүфни Мысыр елиндә султан ⁵
- 15 Қылуру Әййуб ни меҳнәт билә йар,
Тағы от ичрә Азәр оғлын асрар.
Қуйашны қылды 'иса фәркынә таж,
Мухәммәд Мустәфа гә берди ми'раж.
Мухәммәд әнбийа гә шах болды,
Мухәббәт дин хәбиб у-л-лаҳ болды.
Мухәммәд тин мухәббәт болды пәйда,
Мени мундақ мухәббәт қылды шәйда.
*Илаҳи қыл нәзәр Хорәзми нәзма,
Мухәббәт ни көңүл дин сен ексима ⁶.
- *Әввәл көрүшканин айтур ⁷
- 20 Түн ақшам ким көрүнди бәйрәм айы
Мухәммәд-Хожа-бек дәвләт хумайы.
Буйурды өрга шадырван урулды,
Кәдәх келтүрди лар мәжлис қурулды.

¹ У—арық ² У—фил. ³ У—елгинә. ⁴ У—ушатур. ⁵ А—қы-
лур Мысыр Йусуфни елига зиндан, *здесь дано по У, где с точки зре-
ния размера и смысла вернее.* ⁶ У—бейт оп. ⁷ У—Сөз башы.

*Хусәйни пәрдәси үзрә түзүб саз
Муғәнни бу ғәзәлни қылды ағаз¹.

Ғәзәл²

Че мәхруйи то ей сәрв-е сәр әфраз,
Ке миманәд бе руйәт гол дәхән баз.

Бейад-е қамәтәт мибусәмәш пай,
Нехали ра ке мибинәм сәр әфраз.

25 Бедан манәд тора дор дәр бәнагуш,
Ке гәрдәд зоҳрә ба хоршид хәмраз.

Хәт-е сәбзәт безир-е жә'д-е мошкин,
Чо тути бәччәйи дәр чәнгәл-е баз.

Че манәд ба ләбәт хәр лә'л-о йакут,
Не дәр хәр хатеми мибашәд ә'жәз.

То ба ма та тәвани наз микон,
Ке хош башәд зе йар-е назенин наз.

Кәмәнд әфкән чо золфәт хендуйи нист,
Чо чәшмәт тиз торки навек әндаз.

30 То солтан-е сәрир-е молк-ә хосни,
Бе ма бичарәган гәх гах пәрдаз.

Голестан кәй бовәд хали зе болбол,
Жәмал-е ру-йе хубан би нәзәр баз.

Хоша рузи ке Хорәзми бәмаләд
Кәдәмха-йе тора бәр дидәха баз.

Бәйани вақый'ин айтур³

Тәбәссүм қылды, айды: ей фәлани,
Кетүргил бизга лайық әрмәғаны⁴.

¹ У—этим бейтом начинается следующая тюркская газель (бейты 41—47). ² У—заголовок и бейты 23—32 оп. ³ У—этот раздел и следующие за ним газель и месневи (до бейта 53 включительно) отсутствуют. ⁴ В оригинале здесь и ниже эзмәғаны.

Көңүл бәхринда көп гәвхәрларин бар,
Ачунда парсы дәфтәрларин бар.

35 Мухәббәт нәрдини көплардин уттуң,
Шәкәр тек тил билә 'аләмни туттуң.

Тилармин ким бизниң тил бирла пәйда.
Китаби әйласаң бу қыш қатым да.

Ким ош йил тек кечәр әйями фани,
Жәханда қалсә биздин әрмәғаны.

Қәбул қылдым, йир өптим, айдым: ей шах,
Иши киң топрақы дәвләт ли дәрғах.

Күчүм йетмиш чә көп хидмәт қылайын,
Жәханға егү атың ны йәйайын.

40 Бүгүн таңқа текин мәй нүш қылғын,
Бәдихә бу фәзәлни гөш қылғын.

Ғәзәл

Йүзүнда көрдүм ей жан бәйрәм айын,
Мунуң шукранәси қурбан болайын.

Әгәр күн тоғмаса хәм йақтау қылғай,
Йүзүң нүри бу дәйни ниң сәрайын.

Гәр Әфлатун сениң 'ишқында түшсә
Берүр йилга қамуқ тәдбир-о райин.

Шәкәр тек тил билә туты тилиңиз,
Нечә көп сәйд етар жанлар хұмайын.

45 Сә'адәт бирлә бәхт икиси бичти,
Бойуңызға ләтафәтниң буқайын.

Ижәзәт берсаңиз таң йақтусы тек,
Жәханға хүснүңиз чавын йәйайын.

Сиза теб келди, Хорәзми ни асраң,
Ким асрарлар қамуқ шәхлар гәдайын.

Мәснәви

Давыскынчә фәзәл шәх гәш қылды,
Меңа хил'әт кийүрүб, қош тутты.

Бир аз кечти, дағы мәҗлис ысынды,
Кәдәх чәвүрүлди-о мәй башкә минди.

50 Йәна фурсат билә болдум мәхәлни,
Оқудум хидмәтиндә бу фәзәлни.

Ғәзәл ¹

Йәратқан, ким тән ичра җан йәратты,
Сени көркүк лар үзрә хан йәратты.

Қуйаш йаңлығ йүзүңизни йарутты,
Фәләк тек бизни сәргәрдан йәратты.

Хәлайық қыбләсы болды җәмәлиң,
Ошал күн ким сени йәздан йәратты.

Толун ай тә'бийә сәрв ² үзрә қылды,
Ай ичра ғунчәйи хәндан йәратты.

55 Җәмәлиңни җәхан ғә җәлвә қылды,
Мени ол сурәтә хәйран йәратты.

*Ишит тиң ерсә ³ *Йүсүф ниң ⁴ җәмәлин,
Сени хүсн ⁵ ичра сәд чәндан йәратты.

Кәрим ⁶ тәңри кәмалин қылсә изхар,
Сен ай ны бүйлә би нуқсан йәратты ⁷.

Зеҳи Қадыр ким ол бир қәтра суны ⁸,
Мухәббәт гәвхәрин га кан йәратты.

Әзәлда қылды Хорәзмини мухтаҗ,
Тағы мәнзурыны ⁹ султан йәратты ¹⁰.

¹ У—газель начинается с бейта 50. ² У—су. ³ У—ишитмиш-болғасән. ⁴ У—Йүсүф. ⁵ У—көрк. ⁶ У—улук. ⁷ У—қылды. ⁸ У—судин. ⁹ У—мәхбүбини. ¹⁰ У—после этого стиха стоит заглавие: Баш. сөз.



60 Китабәт башладым әнжамә йеткай,
Мухәббәт-намә Мысыр-о Шамә йеткай.

*Бу хан ¹ үзрә сәлайи 'амә қылдым,
Мухәббәт-намә ни он намә қылдым.

*Қылайын икки бабын парсы хәм,
Ким әтләс тон йәрашур болса мә'ләм ².

Бурун әлқыссә бек мәдхин айайын,
*Ош әндин соңра намә ³ башлағайын.

Мухәммәд-Хожа-бек мәдхи ⁴

*Зеҳи әрслан йүрәк Коңрат уруғы ⁵,
Кичик йашдин улығ ларның улуғы.

65 *Сә'адәт мә'дәни иқбал гәнжи,
Мухәммәд-Хожа-бек 'аләм күвәнжи ⁶.

Оза жаңсыз тән ерди мүлки сенсиз,
*Шәхиншәх Жаны-бек хан ға йетан сиз ⁷.

Сипахың ⁸ тәқвийәт лар дин ға берүр,
Фәридун гәнжини мискин ға берур ⁹.

Сүләйман сәлтәнәт лық падишасын,
Мәсих әнфас лик Йүсүф лықасын.

*Ашар йилдин сениң йилгандә атың ¹⁰,
Куйаш йаңлық жеҳанны тутты атың ¹¹.

70 Әгәр миң йыл тирилсә Хатәми-Тай,
Сениң атың ишиткач йирлар өпкай.

¹ У—бисат. *² У—бейт *оп.* *³ У—ушандин сөзларимни.
⁴ У—сифәти. *⁵ У—йә әрслан йүрәклик хан уруқы. *⁶ У—*полустия*
этого бейта переставлены. *⁷ У—шәхиншах Жаны-хан мүлкин
йегансиз. ⁸ У—зәбаниң. ⁹ У—*этот бейт следует после бейта 68.*
*¹⁰ У—есар таң йилидәк йилганда атың. ¹¹ У—затың.

Ерүр*дәвләт қә¹ дидарың тәфаул,
Болуптур тәл'әтиң ға Муштәри қул.

Улус туттуң қәмуқ 'әқлың күчидин,
Черик тә-қан тәмар қәмчың учиндин ².

Сеңа жүд-о шәжа'әт ³ болды бишә,
*Шәжа'әт бирла жүдуңдин хәмишә ⁴.

Гәхи Хатәм уйалур бәзм ичинда,
Гәхи Рүстәм йупанур рәзм ичинда.

75 Қәчан ким ики*сәф болсә муқабил ⁵,
*Сениң чакәрлариң-оқ көкрәйүр бил ⁶.

*Киран рәзм ичра тойға кирү йаңлық ⁷,
Ачық мыш бәри қой ға кирү ⁸ йаңлық.

*Әгәр десәм сени Рүстәм йәрансын,
Қылычың бирла сәф ларны йәрансын ⁹.

Әгәр мәдхиң битисә көк дәбири,
*Түгәнмас миң ¹⁰ йыл ичра миңдә бири.

Нечә ким болсә лар көк ичрә ¹¹ Жавид,
'Уттарид-биткачи, бәрбәт чы Нахид.

80 Қуйаш тек дәвләтиң табәндә ¹² болсун,
*Ишикиңда йети көк бәндә болсун ¹³.

*Айытсун бәндә Хорәзми ду'алар,
Кәрәмдин хәр зәман қылғын 'әталар ¹⁴.

*1 У—дәвләт бу. 2 У—ичиндин. 3 У—сәхавәт. *4 У—шәжаәт сениң ишиң хәмишә. *5 У—саф турса бәжәвлан. *6 У—аның чегәрләриң көкрәр чу әрслан. *7 У—кирүрлар рәзмә тойға киргү йаңлығ. *8 У—киргү. *9 У—*полустиишия переставлены и видоизменены так:*

Қылычың бирла сафларны бузарсын,
Әгәр Мәхди десәм сени йарарсын.

*10 У—битилмас йүз. 11 У—үзрә. 12 У—пайәндә. *13 У—ишиктә йети иқлим бәндә болсун. *14 У—*полустиишия переставлены так:*

Кәрәмдин хәр зәман қылғыл 'әталар,
Ешитсүн бәндә Хорәзми сәналар.

*Сәнадин өзгә нәв' әтләс тоқуйын,
Қыш ортада бәхарийат оқуйын ¹.

Ким уждақ тур сениң бәзмиң бинасы,
Хәмишә йаз ² ерүр жәннәт хәвасы.

Ғәзәл

Қәдәх чәврүлди ош бустан ичинда,
Хош ичкил рах ны рәйхан ичинда.

85 Чәмән фәррашы, йә'ни таң нәсими,
Гүл әфшанлық қылура бустан ичинда.

*Ачылды, йаз кечти, ол ким ерди,
Чәмән Йүсүф лари зиндан ичинда ³.

Чечәк йапрақлары йирга түшүптүр,
Аның тек, ким 'ақық лар қан ичинда.

Кел, ей уждақ гүли, чимган га чық қыл,
Бүгүн олтырмағыл әйван ичинда.

*Бизниң бек йады ғә 'ишрәт қылалы,
Нечә ким йоқтурурбыз сан ичинда ⁴.

90 Мухәммәд Хожа-бек ол ким 'Әли тек,
Өкүш жәвлан қылура мәйдан ичинда.

Оқы нагәх әгәр сәндан ғә тексә,
Бәшағы итланүр ⁵ сәндан ичинда.

*Әйа саҳиб-қыраны, ким Узарлар,
Қылычыңдин 'әдулар қан ичинда ⁶.

Өкүш йыл лар Йәратқан бақый тутсун,
*Хәйатыңны бегим дәвран ичинда ⁷.

¹ У—бейт оп. ² У—хош. ³ У—бейт оп. ⁴ У—

Ишиткил ей беким бәндәң сөзин,
Кечә ким болмасаң биз сан ичинда.

⁵ У—тикләнүр. ⁶ У—этот бейт ошибочно поставлен перед бей-
том 96 после заголовка Сөз башы. ⁷ У—это и последующие два
полустихия оп.

Нишан бермас, ким ерсә мислиңизни,
'Ирак-о Рум-о хәм Кән'ан ичинда.

95 Хорәзминиң кетиб 'әқлы башындин,
Турур тек сурәты, йок жан [ичинда].

*Вәсфу-л-хал айтур ¹

*Йигит сен, бадә ичкил, нуқл ашағыл ²,
Бүгүн дин соң йүз еллик ³ йыл йашағыл.

Нишат-о 'әйш нүша-нүш қылғыл,
Хирәдни мәй билә мәдхүш қылғыл.

*Ким әсрү би вәфадур бу зәманә ⁴,
Жәхан қалмас киши га жәвиданә.

Улус кә рәхм етиб гәмхор болғыл,
Хәмишә шад-о бәрхордар болғыл.

100 Жәханны егү ⁵ атың тутты мутләк,
Йәман көздин йырақ тутсун сени хәқ ⁶.

*Мухәббәт бирла жанындин бу мискин,
Дү'а қылды, ижабәт болсун, амин ⁷.

Мухәммәд Хожа-бек мәдхин түгәттим,
Мухәббәт-намә ни бунйад еттим.

Әввәл ғы намәни айтур ⁸

Әйа көрк ичрә 'аләм падишахы,
Жәхан тутты сениң хүснүң сипахы.

Пәри рухсарларның көрккә байы,
Йүзүн нәвруз-о кашың бәйрәм айы.

¹ У—Сөз башы. ² У—бегим сен, бадә ич, көңүл йазғыл
³ У—йигирми. ⁴ У—ким әсрү бивәфа ерүр зәманә. ⁵ У—едгү.
⁶ У—после этого бейта не на месте поставлено заглавие Сөз башы.
⁷ У—бейт оп. ⁸ У—это заглавие заменено Сөз башы, стоящим
после бейта 100.

105 Көңүл ширин сөзүң га болды Фэрхад,
Көзүң Кәшмир жадусығә устад.

Кәра мең ал йәнақында¹ йәрашур,
Башым дайим адақың қа² йәрашур.

Бойуң сәрв-о сәнәвбәр тек, белиң қыл,
Вәфа қылған киши ларга вәфа қыл.

* 'Әқықың сухбәтиндин жан болур сөз³,
Кәмәр тек чехрәңа баксә қәмәр көз.

Урур⁴ нәргис ларниң навәкни жан га,
Күлар чехрәң чечәк тек арғаван га.

110 Мухәббәт нары жандин кетмади хеч,
Қолум сим алмаңыз га йетмади хеч.

Сәрай дин барды Чин-Мачин га чавың,
Қыйа баксаң болур әрслан лар авың.

* Тәбәссүм қылсаңыз шәкәр уйалур;
Тишиң инжүсидин гәвхәр уйалур⁵.

Жәмалиң йитти 'аләм га сипахлар,
Қатыңда йир өпарлар жүмлә шәх лар.

Фәләк 'ишқың йолындә бисәр-о пай,
Ысырғаң данәси — Зүхрә, йүзүң — Ай.

115 Ләтафәт мүлкида⁶ султан сын, ей жан.
Кәмуқ башдин аяқ қә жан сын, ей жан.

Қатық күлсаң мәгәр ағзың билүргай,
Пәри көрсә сени, мендек телүргай.

Сачың бир тарынә миң хур йетмас,
Йүзүң нүң нурынә миң⁷ нур йетмас.

¹ У—йәнақыңға. ² У—айақыңға. ³ У—ақың дек ерингә жан болды су сөз. ⁴ У—урар. ⁵ У—этот бейт помещен после следующего бейта.
⁶ У—ләтафәт мүлкина. ⁷ У—хеч.

Әгәр берсә суйурғаб хәк тә'ала,
Керәкмас сен сизин Фирдәвси-ә'ла.

Көңүл ниң қаны қайнаб барчә ташқай,
Көзүм ниң йашыдин Кәвсәр булашқай.

120 Киши ниң сен сизин не жұаны болсун,
Аның тек 'умурниң не саны болсун.

Шәкәр ерниң нәбаты Хызрә¹ охшар,
Айағың ким ки² өпсә менгү йашар.

Жәмәлиң тек киши ниң йоқ жәмәли,
Дәриға болмаса ерди зәвалы.

Қыйамәт көрклүсин хүснүңгә не сөз,
Йырак болсун жәмәлидин йавуз³ көз.

* Бүгүн йоқтур сен ай тек көктә әсра⁴,
Қулуң бичарә Хорәзмини асра.

Мәснәви⁵

125 Кел ей сақы, кетүргил бадә-и наб,
Күлә-ойнайу ичсүн лар бу әсхаб.

Ким ош йил тек кечәр аййами фани,
Әжәл дин хеч киши ниң йоқ әмани.

Сабурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
* Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсам⁶.

Икинчи намәсин айтур⁷

Сәләмим гүл га елт, ей таң нәсими,
Ким ерүр Ай-кулы, Әхтәр-нәдими.

¹ У—Мысра. ² У—ким. ³ У—йаман. ⁴ У—бүгүн йоқ дунйада сендек нигара. ⁵ У—заглавие Мәснәви и первые два его бейта отсутствуют. ⁶ У—бу йолда йоқ сабур әндишә қылсам, что более соответствует размеру. ⁷ У—заглавие отсутствует.

Сәлами ким көңүл жананә айсә,
Йарур көзлар сәвадидин¹ битисә.

130 Сәламим ни текүр ол дилситан гә,
Рәхим сиз би вәфа жан-о жеҳан гә².

Сәламим ни текүр ол*көрккә бай гә³,
Ким урур⁴ чехрәси миң тә'нә ай гә.

*Сәламим ни текүр ол хуш лықагә,
Қәмуқ башдин аяқ аби бәқагә⁵.

Айыт қыл, ей бойуң тоба бутақы,
Кулуңнуң⁶ хәддин ашты иштиҗақы.

*Айыт қыл, ей висалың үмүр бағы,
Ишикиң топрағы кәвсәр булағы⁷.

135 Айыт қыл, ей сөзи йалған жефакар,
Қәрақлары қәрақчы, өзи 'әййар.

Айыт, ей меҳриң⁸ аз, 'ишвәң⁹ фәраван,
*Нетар ол¹⁰ ағызда мунчә йалған.

Айыт мендин ким ол мискин урур ах¹¹,
Қәчан ингай гәданың евинә шах¹².

Қәчан қылғай көзүмни йақтау ол Ай,
Ерүр йүзи қуйаш тек 'аләм арай.

Қәчан ла'лиң кәдәх лар нүш қылғай,
Қәрәшмаң бәндәни мәдхүш қылғай.

140 Зеҳи¹³ фәрхундә тали' бәхтийари,
Ким ол хәзрәт тә бир күн таңсә бары.

¹ У — сәвадини. ² У — в *обоих* полустипциях *аффикс* *направитель-*
ного падежа — а. *³ У — хушлиқаға. ⁴ У — урар. *⁵ У — *бейт оп.*
⁶ *Так по* У; А — кулуң, *что не соответствует* *размеру.* *⁷ У —
бейт оп. ⁸ У — меҳри. ⁹ У — хүснүң. *¹⁰ У — недүр ол тар. ¹¹ У — урар.
*¹² У — қәчан ингай гәдани бир йана шах. ¹³ У — айна.

*Йүзүңдин билгүрүр¹ дәвләт нишаны,
Арамуң² топрағы бәхт ашйаны.

Жеҳан тутты жәмалиң дад қылғыл,
Бу мескинни бирәр хәм йад қылғыл.

Сениң тек падишаның³ мәрхәбасы,
Мениң тек миң гәданың хун бәҳасы.

Күчүм йеткинчә көп қылдым вәфалар,
Вәфалық қулны⁴ асрар падишалар.

145 Меңа сен сиз өлүмдүр бу хәйатым,
*Сениң меҳриң билә йоғрылды затым⁵.

Көңүл га өзганиң меҳрин йавутман,
*Йырақлық бирла⁶ мен сизни унутман.

*Ерүрмин вәслиңа дайим тәләб кар,
Нечә ким тун узун болсә таңы бар⁷.

Тапылғай мақсудум тапқунда бары,
Сәадәт қылсә Хорәзми га йары.

*Ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай,
Висалиң мәшриқиндин хәм таң атқай⁸.

Мәснәви⁹

150 Кел ей сақы, кетүргил жұами Жәм ни,
*Киши ниң көңлидин мәй йувур гәм ни¹⁰.

Ким ашты көк ка аҳым ихтирақы,
Күйүрди көңлүми дилбәр фиракы.

*¹ У — йүзүндә ишнайур. *² У — *лучше*: урамың. *³ У — бир шахның (*против метра*). *⁴ У — кул (*против метра*). *⁵ У — сениң хириңдин асрасун пайатым. *⁶ В оригинале описка: йырақ бирла лық. *⁷ У — *бейт оп.* *⁸ У — *бейт оп.* *⁹ У — *заглавие оп.* *¹⁰ У — кишиниң көңлидин кетәр бу гәмни.

Сәбурдин йәхшы йоқ тур пишә қылсәм,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсәм.

* Үчүнчи намәсин айтур¹

Әйа хуршид тек 'аләм чирағы,
Мүнәввәр чехрәңиз фирдавс бағы.

Кәмуқ көрклүк лар үзра падишасын,
Мәсих анфас лық Йүсүф лыкасын.

155 Ачылсә лә'лиңиз шәкәр сачылур,
Көрүб гүл гунчәниң ағзы ачылур.

*Бойуң тек сәрв йоқ бустан ичинда,
Йүзүң нуры дин ай нуқсан ичинда².

Жәхан болды жәмәлиңдин мүнәввәр,
Зехи хусн-о жәмал әллахү әкбәр.

Қылуру зүлфүң кәмуқ 'аләмни шәйда,
Болур жаду көзүңдин фитнә пәйда.

Йарар³ миң жаң бир әшкалиң фидасы,
*Көзүм мәрдуми халиң ниң фидасы⁴.

160 Сени көрган өзиндин йат болур,
Рухуңны көрсә миң шәх мат болур.

Ики зүлфүң* көңүл ларни⁵ пәнәсы,
Ишикиң топрағы жаң сәждәгахы.

*Рәкибиң дүр⁶ тикан, сиз тазә гүл сиз,
Чечәк чимган⁷ ара болмас тикансиз.

Шәкәрдин татлы сөзли⁸ дилрубасын,
Дариға ким чечәк тек би вәфасын.

*1 У — Сөз башы. *2 У — *бейт оп.* *3 У — *лучше*: ерүр. *4 У — кө-
зүмниң мәрдуми халиң гәдәси. *5 У — көңүлларниң. *6 У — рәкибиңиз.
*7 У — бустан. *8 У — сөзлүк.

Сениң йадың қылурымн көп гәзәлда,
Ким ердим ануңа¹ 'ашық әзәлда.

165 Меңа хәддин *ашурмә бу жәфаны²,
Көзүңдин салмә бу³ мескин гәданы.

*Ишит кил бу гәзәлда ишларидин⁴,
Мухәммәд-Хожа-бек *аймыш ларыдин⁵.

Гәзәл⁶

Жеханда сен тек⁷ ей жәнән йоқ, ей жән,
Сениң дәрдингә хеч дарман йоқ, ей жән.

Аның дек йирга *қол сунды елик ким⁸,
Иырақ тин **бақмаға** имкан йоқ, ей жән.

Бүгүн миң жән билә ким ки⁹ көңүл ни,
Сеңа бермас тәнинда жән йоқ, ей жән.

170 Йети иқлим ичинда көркка хали,
Сениң тек бир тағы султан йоқ, ей[жән].

Бизиң мәзхәб та 'ашық ларны сизлар.
Әгәр өлтүрсаңиз таван йоқ, ей жән.

*Унуттуң бу Мухәммәд-Хожаны ах,
Бизиң тек ларга анда сан йоқ, ей [жән]¹⁰.

Сени жәнәмдин артуқ рақ севармин,
Бу сөзда, хақ билүр, йалған йоқ, ей жән.

*Сениң 'ишқыңда сайрарға Хорәзми
Бүгүн 'аләмда бир бустан йоқ, ей жән¹¹.

¹ У — *лучше*: хүснүна. *² У — ашурмағыл жәфаны. ³ У — мен. *⁴ У — ишиткил бир гәзәл йар ишлариндин. *⁵ У — аймышларындин. ⁶ У — *заглавие оп.* ⁷ У — кибин. ⁸ У — ел сунды көңүл ким. ⁹ У — ким. ¹⁰ У — *бейт оп.* *¹¹ У —

Сениң 'ишқыңда сайрайүр Хорәзми,
Аның тек булбули бустан йоқ, ей жән.

Мәснәви¹

175 Кел, ей гүлчехрә сақы, мәй кетүргил,
Мени хәйрәт мәқамын ғә йетүргил.

Хәбибим нәқшидин² мәғни булайын.
Тәхәййүрда³ өзүм дин қуртулайын⁴.

Сәбырдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсәм.

Төртүнчи намәсин айтур⁵

Кожаи әй шәх-е хубан-е 'аләм?
Хәва хах-е то мәхбубан-е 'аләм.

Бе пиш-е нәхл-е қаддәт сәрв кутах,
Зе хак-е па-йе то хоршид хәм мах.

180 Герәфтә хосн-е руйәт қаф та қаф,
Рохәт голгун о роушән чун мәй-е саф.

Зе сомболзар-е золфәт хун шодә мошк,
Ләби гол ғончә пиш-е лә'л-е то хошк.

Бе нәзд-е 'арезәт гол қәтрә-йе аб,
Жәҳан хәмчун шәб о ру-йе то мәхтаб.

Зе қәддәт сәрв ләрзан хәмчо бидәст,
Бәнагушәт чо голбәрг-е сәпидәст.

Бәнагуш-е то аб о дорр-е табан
Герәфтә әхтәр-е мәх ра герибан.

185 Жәбинәт руз-е роушән каколәт шәб,
Зе хоршидәт бә ру офтадә ғәбғәб.

¹ У — Сөз башы. ² У — навшида. ³ У — тасаввурда. ⁴ У — доб.:

Ерүр бичарә Хорәзми мурады,
җеханда дилбәриниң и'тиқады.

⁵ У — заглавие и последующие бейты 178 — 215 оп.

Ләби хәндан бе буйәт сәбзә-йе ноу,
Шодә қорс-е хор әз ру-йе то жоужоу.

Хезыр бәр йад-е лә'ләт мидехәд жан,
Зе лә'ләт хак бәр сәр аб-е хәйван.

Ғәхи мәстәст чәшмәт гаҳ мәхмур,
Зе чәшм-е хуб-е мәстәт чәшм-е бәд дур.

Дәхан-е тәнг-е то чун дидә-йе мүр,
Зе нур-е ру-йе то бина шәвәд кур.

190 Мийан-е назәкәт бәс напәдидәст,
Кәмәр бәр сайә-йе мури ке дидәст.

Бе пиш-е ру-йе хубәт мәх кәбудәст,
Кәдәт ра шах-е туба дәр сожудәст.

Нәдари чун мәх сәййарә манәнд,
Мәх-е голруйи о шәм'и шәкәр хәнд.

Жәхани дел бесоудайәт сепәрдә,
Бе бу-йе сиб-е симини то мордә.

Тора халист хош бәр тәрф-е рохсар,
Чо зәнги бәччәйи дәр сәхн-е голзар.

195 Нәмийайәд тора тир о кәмән кар,
То ба ин гәмзә-йе хунхар богзар.

Бехуби әбруйәт әй қоррәтол—'әйн,
Рәсәд сәд афәрин әз қаб-е қоусәйн.

Мәбада әз жәмаләт дидә хали,
Ке солтани вә орду-йе жәмали.

Мәра ан са'ед-е симин-е то кошт,
Херәд ра бәр ләб әз 'ешқ-е то әнгошт.

Нәдарәд бағ-е 'омри чун то голбон,
Зе сәр та пай хуби та бенахон.

- 200 Бе руйәт хордә әм раҳ-е дел әфруз,
Хоша раҳ о хоша руй о хоша руз.
'Енан-е жан-е мән дәр дәст-е мехрәст,
То хоршиди во әсби то сепәхрәст.
Дели шаҳан то бәр фетрак дари,
Кожа пәрва-йе ин гәмнак дари.
Мәра йәк кәсд-е жани миконәд дел,
Бе пиран сәр жәвани миконәд дел.
Нәхаҳәм би то жан-е момтәхан ра,
Ке би жан е'тебари нист тән ра.
- 205 Чо морғи мандә әм дәр кәйд-е дами,
Дәмағәм сухт әз соуда-йе хами.
Бе Хорәзми кожа вәсләт рәсәд ах?
Қожа мехман-е дәрвиши шәвәд шаҳ?
То чун дәрйа-йе паки вә мән-е хак,
Че несбәт хак ра ба гоухәр-е пак.
Вәли та жан бовәд дәр жост-о-жуйәм,
Зәбан та хәст мән дәр гофт-о-гуйәм.
Мән о 'ешқи то вә ин шур-о мәсти,
Нейи әз дәл бирун хәр жа ке хәсти.
- 210 Хәйаләт та сәхәр ба мән хәми гофт,
Шәби әлхәқ че хош роушән хами гофт.
Кәдәм дәр неҳ ке дәр 'ешқ-е мәжази,
Бе мәксуди рәси гәр пакбази.

Мәснәви

Әла әй сақи-йе жам-е мә'ани,
Мәра байәд ке әз мән варәҳани.
Зе харестан бе голзарәм рәсани,
Бәбәзм-е вәсл-е делдарәм рәсани.

До 'аләм ра бейәк җами форушәм,
Бе йад-е шәх Мохәммәд хоҗә нушәм.

215 Сәбурдин йәхшы йоктур пишә қылсам,
Бу йолда сәбр йок әндишә қылсам.

*Бешинчи намәсин айтур¹

Әйа гүлчехрәлар малик риқабы
Кәмуқ 'аләм сениң ғәмзәң хәрабы.

Ләтафәт мүлки ниң саҳиб қыраны
Мувафық сурәтиң бирлә мә'ани.

Хирәдни аздурур² ғәмзәң хумары,
Йәнақ ларың Хәлилу-л-ла нары.

Сениң хүснүң кәмуқ 'аләм да мәшхур,
Йүзүңдин гизләниб түр хулд ара хур.

220 Көңүл га җандин артуқ рақ керәк син,
*Пәри-о хурдин³ хәм көрклүрак син.

Фәриштә көрсә болғай сизга майил,
*Сизиң дек ким да бар шәкл-о шәмайил⁴.

*Йарар җан десәлар йақутуңызға.
Тең етман Зухрәни Җарутунузға⁵.

Мен әсрү би нәва, сиз мухтәшәм сиз,
Ләтиф-о⁶, назүк-о зибә сәнәм сиз.

*Қылур өз җанығә кәсд өзи байық,
Гәдайи ким болур султанә 'ашық⁷.

225 Мениң дәрдимғә дәрман вәсл ерүр бәс,
Вәли хәр гез улашмас гәвхәра хәс.

Сәба тек⁸ билмас ахыр өз чағыны,
Бәсар хәрдәм ишикиң топрақыны.

*¹ У — Сөз башы. ² У — үсрүтүр. *³ У — пәридин хурдин. *⁴ У — тә'алә-л-ла-зеһи шәкл-ү шәмайил. *⁵ У — бейт оп. ⁶ У — хәбиб-у. *⁷ У — бейт оп. ⁸ У — нек.

Күйәр көңлүм сәбаның ол иши дин,
Нечүк¹ ким күйсә хирмән лар йашындин.

Қулар Ай хүснүңа² гүл тек иңиңиз,
Қарадур лалә көңли тек меңиңиз.

*Меңа у жұмақ ерүр вәслиң хузуры
Йүзүңдин шу'лә урур тәңри нуры³.

230 *Орамуң ит лари ниң иттихады,
Көңүл лар мәксуди, жан лар мурады⁴.

*Чечәк дермин йүзүңүзга, қәмәр хәм,
Хәлайық севганин халиқ сәвәр хәм⁵.

Сениң 'ишқың кәмәнди бизни тартар,
Жәмалиң рәвнәқы 'аләмни өртар.

Ошул күн ким сени халиқ йәратты,
Сени дилбәр, мени 'ашық йәратты.

Меңа тапқунда хәр гез болмады сан,
Киши ол сәлтәнәтны булмас инсан.

235 *Аның ким сидқы болсә бизга заҳыр,
Аны сиз тек лар асрар, булур ахыр⁶.

Нечә ким берса чехрән көзларә нур,
Чечәк тек болмағыл хүснүңгә мәғрур.

*Сениң 'ишқыңда Хорәзми йоқалды,
Вәликин йир йүзинда аты қалды⁷.

¹ У — нетек. ² У — хүснүға. ³ У —

Бәхиш тек дур сениң вәслиң хузури,
Йүзүңдә шу'лә урар танри нуры.

*⁴ У — бейт оп. *⁵ У —

Чечәк тек йүзүң бәндә қәмәр хәм
Хәлайық таплайүр, халиқ сәвәр хәм.

*⁶ У — бейт оп. *⁷ У —

Хорәзми 'ишқың отыға йақылды,
Вәли хәм йир йүзиндә аты қалды.

Мәснәви¹

Кел, ей ай йүзлү дилбәр², тут бирар куш,
Бирар куш бирлә қылғыл бизни мәдхуш.

Булалы³ 'иш-о 'ишрәт пишәлардин,
Қутулсун көңлүмиз әндишәлардин.

240 Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсам.

Алтынчы намәсин айтур⁴

Әйа бойы⁵ сәнәвбәр, чехрәси ай,
Қуйаш йаңлығ жәмәлиң 'аләм арай⁶.

*Хәтың туты сы лә'л үзрә қонуп бар,
Берипдүр пистә га қәнд-о шәкәр бар⁷.

Туруптур көзда қәддиниз хийали,
Әниңдек ким су үзрә тал ниҳали.

Сениң чәхрәндә⁸, ей фирдәвс сәрви,
Еңин қан бирла йу [ву]р чимган тәзәрви.

245 Йүзүң нуры қуйашның нурын өртар.
*Сәқақың шу'ләси⁹ 'аләмни өртар.

Отурсан олтурур фитнә, кетар гәм,
Әгәр қопсаң, қыйамәт лар қопар хәм.

Сумән тек арәзың гүл дүр тикан сиз,
Меңа дузәх ерүр уҗмақ сен сиз.

Йүзүңүзда¹⁰ көрүнү[р] күзгү тек нур,
Бойуңузға ләтафәт кисвәти¹¹ түз.

¹ У—заглавие оп. ² У—сақы. ³ У—қылалы. ⁴ У—заглавие оп.
⁵ У—қадды. ⁶ У—после этого бейта следует бейт 244. *⁷ У—бейт
оп. ⁸ У—чехрәндин. *⁹ У—қарақың шевәси. ¹⁰ В оригинале описка—
йүгүзда (пропущен второй слог); У—йүзүңүздин. ¹¹—тоныдыр.

Тишиң, лә'лиң гәвхәр җан дүрҗи ичра,
Йүзүң, қашың қуйаш ай бурҗи ичра.

250 *Не билур¹ қәдриңизни текмә надан,
Гөхәр қәдрини ә'ма билмас, ей җан.

Көзүм дин хәр зәман йол тек фәраван,
Висалиң арзусындин² көп ақар қан.

Көнүл лар ахы дин иймангил, ей маҳ,
Ким айинә тунар көп қылсә лар ах.

*Җеҳан тутты қәра зүлфүң бәласы³,
Күйүрди хәлкны⁴ чехрән йоласы.

Бойун сундум бу йолда миң бәлағә,
Көңүл пәрванә болды ол йолағә.

255 Билүрсиз ким ерүр әйям-и фани,
Нелүк хәддин ашурурсыз җәфани.

Җеҳанда сәлтәнәт⁵ куллар била хош,
Чәмән ниң гүл лари булбул била хош.

Қәчан ким шад⁶ есаң ғамгинә рәхм ет,
Әгәр султан есаң, мискинә рәхм ет.

*Сениң зүлфүң кәмәнди бизни тартар,
Җемалиң рәвнәқы 'аләмни өртар⁷.

Болур хәкқә⁸ зийадәт дидә нуры,
Қәчан ким булсә⁹ мен дилбәр хузуры.

260 *Сүйүрмин көзни сизни көрмак үчүн,
Йүрүрмин йирда изни көрмак үчүн¹⁰.

*1 У — не билсүн. ² У — арзусында. *3 У — жеҳан толды сениң зүлфүң қарасы. ⁴ У — *правильнее с точки зрения метра: көңлүми*. ⁵ А — салтанатра (*явная описка*); *исправлено по У*. ⁶ У — шах (*неудачно как по размеру, так и по смыслу*). *7 У — *бейт оп.* ⁸ У — җана. ⁹ У — тапса. *¹⁰ У — *полустышия переставлены и второе дано в такой редакции: жүрүрмин барча ишни билмәк үчүн*.

Кулуң не қылсун өз хәддини¹ тәксир,
Көңүл бир, қыблә бир, жананә хәм бир.

Мухәббәт тин туғар миң турли әсрар,
Көңүл әсрарини жан бирлә әсрар.

Чечәк сен, бәндә сәйрар булбулуңдур,
Жаны² барынчә Хорәзми кулуңдур.

Мәснәви³

Кел, ей сақы, кетүргил лаләгүн мәй,
Ким ол қылды көпни Хатәми-Тай.

265 *Сурахи толсә көп, ағзын ачалың,
Бүгүн мәйханәдә йармақ сачалың⁴.

Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йол да йоқ сәбр әндишә қылсам.

*Йетинчи намәсин айтур⁵

*Әйа зеба сәнәм шахи қәбайил⁶,
Тә'алә-л-ла зехи шәкл-о шәмайил.

Шәкәр ерниң кәчан сөз қылсә ағаз,
Қылуру жан тутысы *тән ларда⁷ пәрваз.

Шәкәрму ерниңиз⁸, йа қәнд, йа жан,
Уйалур лә'лиңиздин аби хәйван.

270 Қәчан ким болсә тар ағзың шәкәр бар,
Сәба гүл ғунчәниң ағзыны йыртар.

*Қәра қашыңда йүз миң фитнәлар бар⁹,
Қөзүң ахусы әрыслан ларны авлар.

¹ У — аҳдини. ² Так в У; А — нечә. ³ У — заглавие оп. ⁴ бейт оп.
⁵ У — Сөз башы. ⁶ У — айа зеба санам жан сеңа майил. ⁷ У — ол
дәмдә. ⁸ У — лә'лиңиз. ⁹ У — куша қашыңда йүз миң бедәнәләр бар.

*Сеңа пәйвәстә, ей кани мәлахәт,
Көзүң, кашың била оқ-йа не ҳажәт¹.

Сөзүң ширин, өзүң Хосрәвдин әфзун,
Болур Ләйла сениң хүснүңгә Мәжнүн.

Билик билмак ичинда жәвхәри син,
Вәли хүсн ичрә² жәвхәрдин ары син.

275 Қуйаш хәр күн йүз урур³ ол қапуқ қа,
Жәмәлиң салды Йүсүфни кудуқ қа.

*Қәра кирпүкүңга күндүз теңалмас,
Сәқақың ны йақаң киши өпар бәс⁴.

Дудағыңдин көңүл жан ҳасыл етмас,
Айақың топрағын өпсәм не йетмас⁵.

Тилармин ким йүзүң га сәждә қылсам,
*Висалиң қәдри ниң шукрини қылсам⁶

Сениң 'ишқында бағрым дин ақар қан,
Жәмәлиң ниң тәмашасын тилар жан.

280 Жәмәлиң дин хирәд шәйда болуп тур,
*Ичим-бағрым⁷ кәмуқ сәвда толуп тур.

Кәчан өлсәм сеңа кәдрим билүргай,
Бу *йол ғә⁸ түшса Әфлатун телүргай.

Кәрәшмә бирла 'ашық өлтүрүрсиз,
Сиз өлтүрган киши өлгайму ҳәргиз?

Қылыптур хәлқны шәйда киришмаң,
Қыйамәт лар қылу⁹ пәйда киришмаң.

Нечүк мехриңни¹⁰ жанымдин йуйайын,
Көңүл сиздин алыб, ким га берайин.

¹ У — бейт оп. ² У — илә. ³ У — урар. *⁴ У —

Қара кирпичиң навәк теңалмас,
Қарақың шевасин хеч кимсә билмәс.

*⁵ У — бейт оп. *⁶ У — висалың не'мәтиниң шүкрин айсам. *⁷ У —
көңүл ичрә. *⁸ У — йолда. ⁹ Так в У; А — копар. ¹⁰ У — 'ишқыңны.

- 285 Бихәмди-л-ла сениң хуснүң чағында,
Йиримиз бар ишкиң¹ топрағында
*Тирик болуң, шәха, дэвран барынчә,
Кулуңызмын тәнимда жан барынчә².
'Умур кечти қәмуқ сәвда ичинда,
Нечә йүзгай киши дәрйа ичинда.
Көңүл икки жеҳанны көзга илмас,
Сениң 'ишқың умурның³ ҳасили бәс.
Жеҳандин ашуну⁴ миң йыл кылды халиқ,
Сениң хуснүңгә Хсрәзмини 'ашық.
290 *Давур сизниң турур дэвран барынчә,
Кулуңызмын тәнимда жан барынчә⁵.

Мәснәви⁶

Кел, ей сақы нәзәрдин салмағыл кәл,
Кетүр ол мәй ки болғай бизга сәйкәл.

Ерүр бичарә Хорәзми мурады.
Ики 'аләмда дилбәр иттиҳады.

Сәбүрдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда йоқ сәбр әндишә қылсам.

Секизинчи намәсин айтур

Әла әй айәт-е лотф-е елаҳи.
То дәр еқлим-е хуби падешахи

- 295 Жәмаләт фетнә-йе афақ гәштә,
До әбруйәт бе хуби тақ гәштә

¹ У — аяқың. * ² У — бейт оп. ³ У — умрум ⁴ В соответствии с метром следовало бы, как в У, — ашну. * ⁵ У — бейт оп. ⁶ У — заглавие и бейты 291 — 292 оп. ⁷ У — заголовок и последующие бейты 294 — 332 оп.

Гәхи лә'ләт дехәд йакут ра аб,
Гәхи чәшмәт дехәд Харут ра хаб.

Зе кәддәт мандә па-йе сәрв дәр гел,
Рохәт әфкәндә мәх ра шо'лә дәр дел.

Зе шәрм-е ру-йе то хоршид-е хавәр
Кәшәд дәр сәр зе шәб та собх чадәр.

Бәравәрд әз җехан хосн-е то ғоуға,
Фәләк дәр җост-о-жуйәт би сәр о па.

300 Зе келк-е нәкшбәнд-е сон'-е бичун
Нәйәд сурәти хәмчун то моузун.

Деләм әз сағәр-е бәзм-е әләстәст,
Ке чун чәшм-е хошәт пәйвәстә мәстәст.

Шәбихун кәрдән-е чәшм-е то та кей?
Хәмә бәр җан-е мән чәшм-е то та кей?

Дәр ин мәзхәб әгәрче хун бәха нист,
Мәкон хун бәр дәрәт кинҗа рәва нист.

Чо хак-е куйәт амәд кә'бә йе җан.
Нәшәд кәрдән әндәр кә'бә қорбан.

305 Че мигуйәм мән ахер ин хейаләст,
Ке җан әз 'ешк-е то бордән моҳаләст.

Весал-е шәх чо хахәд мәрд-е дәрвиш,
Зәнәд атәш хәми дәр хирмән-е хиш.

Конун башәд ке хәмчун тән бәр ин җай
Фетәд нагәх сәрәм чун шәм' бәр пай.

Әгәр пәрванә җан бәр кәф нәдарәд,
Бе герд-е шәм' гәрдиән нәйәрәд.

Мәра сәд җан әгәр башәд бе хәр муй
Феда-йе сакенан-е ин сәр-е куй.

310 Зе хоснэт 'аләми офтадә дәрхәм,
Сәзәд гәр би вәфайи хәмчо 'аләм.

Дәри 'ешқ-е то әввәл мән гошадәм,
Әз ан чун хәлқә бәр дәр уфтадәм.

Зе кар офтадәйи дәр кар-е 'ешқәм,
Сәмәр шод зан хәмә дәр кар-е 'ешқәм.

Мәгәр агәх нәйи әз налә-йе мән
Дәр ин туфан зе сейл-е жалә-йе мән?

Сәрәм әз 'ешқ-е то бала герефтә,
Зе әшқәм 'аләми дәрйа герефтә.

315 Зе хал-е зар-е мән бенгәр ке гәрдуң
Че сан хәр дәм бе дамән михорәд хун.

Әгәр дел дәр хәвайәт чәрх бәсти,
Зе бар-е мехнәтәт дәрхәм шекәсти.

Гәмәт чун кух о мән 'омри тәпидәм,
Бе йәк муй анченан куҳи кәшидәм.

Мәкон бидад митәрс әз қетали,
Ке әз хун-е мәнәт башәд вәбали.

Бена-йе 'әхд ра абад микон,
Бейади гәх гәхәм делшад микон.

320 Дәр ан дәм каферинеш гәшт моужуд,
Хәвайәт дәр ховсйда-йе деләм буд.

Не чун хәр бад пеймайи бе куйи,
Шәвәм дәр жүсто-о-жу-йе рәнг о буйи,

Чо хаки гәрче дәр ку-йе то харәм,
Зе хак-е дәргәхәт сәр бәр нәдарәм.

Чо сәрвәйи азаде азад мибаш,
Чо гол әз хосн-е хубәт шад мибаш.

Сә'адәт ра жүмаләт бад мәнзур,
Бе сәд мәнзел зе хоснәт чәшм-е бәд дур.

325 Бәс әз 'омри ке Хорәзми шәвәд хак,
Дәм-е 'ешқ-е то ра гуйәд бәр әфлак.
Рәкәм бәр жан-е мән зәд хамә-йе 'ешқ,
Бс бала-йе мән амәд жамә-йе 'ешқ.
Нәва-йе 'ешқ-е то ағаз кәрдәм,
Чо чәнг-е бәзм дел ра саз кәрдәм.
Сепәх-е собх бәр шәб буд пируз,
Ке енша гәшт ин сәрнамә та руз.
Әгәр зин биш пәрдазәм бе гофтар,
Хосейни ра нәманәд руз-е базар.

Мәснәви

330 Әла әй сақи-йе ноу бадә бәрхиз!
Бейар ан кохнә мәй дәр кам-е жан риз!
Ке мисузәд мәра жан әз тәф о таб,
Мәгәр беншинәд ин атәш бедан аб?
Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда сәбр йоқ әндишә қылсам.

*Токузунчы намәсин айтур¹

Әйа аху нәзәрлар шәхрийары,
*Хүсүн мәйданы ның² чабүк сәвари³.
Қылыч урсаң кулуң мын жавиданә,
Вәгәр оқ атсаңыз бағрым⁴ нишанә.

335 Тәним барынчә сендин йүз чәвүрмән⁵,
Ишикиң топрақындин баш кәтүрмән⁶.

*¹ У — Сөз башы. *² У — ләтафәт мүлкиниң. *³ У — *послз этого бейта стоит бейт 337 в следующей редакции:*

Ләтиф-о тансуғ-о зеб асәнәмсиз,
Зәрафәт 'аләми ичрә 'әләмсиз.

⁴ У — көңлум.

*⁵ У — жаным барынчә сиздин йүз чәвүрмән.

⁶ У — кәтәрмән.

Кәмуқ 'умрум сениң назың фидасы,
*Мениң көңлүм қушы базың фидасы¹.

*Ләтиф-о назук-о Йүсүф лықасын,
Зәрафәт бирла 'аләм да 'әләмсин².

Нечә ким илмасаңиз көзга бизни,
Көңүл жан ичра асрар меҳриңизни.

*Ғәнимәт ту[р] 'умур нәвқаны бизга³.
Мубах ерүр көңүл лар қаны сизга.

340 Жәмәлиң мәдхи дин⁴ афақ толды,
*Сеңа алмақ көңүлни хәтм болды⁵.

*Ачық сөзи Қырым шәхди ғә охшар,
Жәмәл әйямы гүл 'әхдиғә охшар⁶.

Сени көрсә кечар тәрса сәнәмдин,
*Вужудқа келмади сен тек 'әдәмдин⁷.

Қәчан зүлфүң нәсими Румә ескай,
*Ким ол йа қашларың зүннар кескай⁸.

Меңа 'ишқың йолында қан көрүнүр,
*Йүзүң айынәсында⁹ жан көрүнүр.

345 Йәратты *ай бикин¹⁰ зеба сени хәқ,
Ким ош чехрәң берүр 'аләм ға рәвнәқ.

Мени қылды фәләк тек бисәр-о пай,
Тағы миң йыл да сендек тоғмағай ай.

Жәхан ның фитнәси есрүк көзүңда,
'Әйән¹¹ 'Иса дәми ширин сөзүңда.

*1 У — полустиише оп. 2 У — бейт слѣдует за бейтом 333.
*3 У — ғәнимәттүр бу хүсн нәвқаны сизгә; А — в оригинале в ғәнимәт
түр пропушено р. 4 У — көзидин. *5 У — көңүл алмақ сеңа да хәтм
болды. *6 У — бейт оп. *7 У — жәханда келмәди сиздек 'әдәмдин.
*8 У — полустиише оп., а вместо него стоит бейт 345. *9 У — айай-
ына сендә. *10 У — мисли йок. 11 У — ерүр.

*Киши ниң пак ларғә көңли тартар,
Хусн худ пак дамән лық тин артар¹.
Әгәр көрсә сени хам² лалә солғай.
Сениң дек гул мәгәр ужмақ да болғай.
350 Айақың өпмагин қул қылды 'адәт,
Сүләйман булмады³ мундақ сә'адәт.
Висалиң ниң бүгүн шүкрин қылурын,
Хийалың көзда учқанын билүрмин.
*Қуйаш 'әкси йүзүңдин рақ ичинда,
Сениңдек йоқ чечәк уҗмах ичинда⁴.
Қулуң көп түр, вәли мен инжү қулмин,
Висалиң қәдрини билмас дәгүлмин.
Көңүл сен сиз тиләмәс тәнда җанны,
Көрар йүзүңда Хорәзми җеҳанны.

Мәснәви⁵

355 Кел, ей сақы, кетүр пәйманә бизга,
'Инайәт лар қылур җананә бизга.
Ичалиң⁶ бадәни җанан йүзига,
Хызыр суйын сәчалиң⁷ җан йүзига.
*Сәбурдин йәхшы йоқтур пишә қылсам,
Бу йолда сәбр йок әндишә қылсам⁸.

*Онунчы намәсин айтур⁹

Әйа намехрибан, 'әхди бәқасыз¹⁰,
Җеҳан йил тек, 'умур гүл тек вәфасыз¹¹.
Қәмуқ йакут ерин ли¹², сөзи дүрлар,
Вәфасызлық ны сиздин өгрәнүрлар.

*¹ У — бейт оп. ² У — йүзүңни. ³ У — тапмағай. *⁴ У — бейт оп. ⁵ У — Сөз башы. ⁶ У — ичали. ⁷ У — сачалы. *⁸ У — бейт оп. *⁹ У — заглавие оп. ¹⁰⁻¹¹ У — эти слова переставлены. ¹² У — еринлик.

360 'Умур меҳнәт билә пайанә келди,
Көңүл жәврүң елиндин жанә келди.

Мени өлтүрди 'ишқын, бермадин дад,
Барурмын астанаңдин¹ йар² хәйрбад.

Көзүм³ көрди жәмалиң шевәсини,
Көңүл татмады бағың мевәсини.

Ерүр жан мәксуди ерниң нәбаты,
*Хүсүннүң хәм⁴ болур ахыр зәкаты.

*Сеңа та болдум, ей жан ашына мен
Жәфаң елгиндин⁵ әсрү мүбтәламин⁶.

365 Сәлайын өзүми өзга әдйарә⁷,
Көңүлни бағлағайын⁸ өзга йарә.

Талим гүлчехрә нәргис көзли лар бар,
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар.

Вәли көңүл қутулмас дамыңыздин.
Қәмуқ шәкәр тамар душнамыңыздин.

*Бағышласаң қаным⁹ султан сын ахыр,
*Көзүм га нур, тәним га жан сын ахыр¹⁰.

Давур сизниңдуруп дәвран барынчә,
Қулуңызмын¹¹ тәнимда жан барынчә.

370 Билүрмин ким *сизниң дек болмай¹² ей жан,
Бойун сундум жәфағә¹³ кул мын, ей жан.

Киши қайда өлардин¹⁴ билсә болмас,
Хәқиқәт йарыдин айрылсә болмас.

¹ У — ишиқиндин. ² У — ош. ³ У — көзүң. * ⁴ У — жәмалиң-
ниң. ⁵ У — *правильнее*: елгиндә. * ⁶ *этот бейт в оригинале повторяется*
два раза. ⁷ У — дийарә. ⁸ У — бағлайын мен. * ⁹ У — бағышлағанумы.
* ¹⁰ У — көзүмдә нур, тәнимдә жансын ахыр. ¹¹ У — кулунмын та. * ¹² У —
сениңдек табман. ¹³ У — жәфаңға. ¹⁴ У — *правильнее*: өләрни.

Хирэд бирла жеҳан әфсанәси мин,
Вәли зәнжириңиз диванәси мин.

Өлүмдүр ¹ бизга жанан сыз тирилмак,
*Мухал ерүр ² тәнә жансыз тирилмак.

Көңүл мехри нәзәр йолындин артар,
Нигари ³ жәврини жан бирла тартар.

375 Хүсүн ни *та хувәйда ⁴ қылды халик,
Хүсүн бирла вәфа болмас мувафық.

Жәфадин иңрамас бу йолда 'ушшақ.
Вәфадин жәвриңиз миң катла хош рақ.

Евүрмин ⁵ йүз нечә ким келсә мехнәт,
Жәфа сиздин, тағы биздин мухәббәт.

Оған Йүсүф жәмалин сизга берди,
Мухәббәт кимийасын бизга берди.

Бу ⁶ Хорәзми Мухәббәт намәсини
*'Утарид көрди, салди хамәсини ⁷.

Мәснәви ⁸

380 Кел, ей сақы кетүргил ⁹ хош сабухы
Ким ошбу дәм ерүр жан ның фүтүхи.

Ичалиң ¹⁰ бадәни гүл лар солысар,
Тәнимиз 'ақыбәт топрақ болысар.

*Бу йирга йетти сөз та хәйир ¹¹ болды,
Бурун он дедим, он бир болды ¹².

¹ В оригинале описка — өлүмдү. * ² У — мүхалдур бу. ³ У — нигарин.
* ⁴ У — таки пәйда. ⁵ У — *правильнее*: әвурмән. ⁶ У — чу. * ⁷ У —
жеҳанға йайды бу әфсанәсини. ⁸ У — Сөз башы. ⁹ У — қылалы. ¹⁰ У —
ичалн. ¹¹ *Возможно*, тә'хир. * ¹² У — *бейт оп.*

Он биринчи намәсин айтур ¹

Эла әй шәм'-е жәм'-е пак базан,
Чо шәм' әз мехр-е руйәт мәх годазан.

Рох-е хубәт гол-е бағ-е бехештәст,
Кәза бәр хатәмәт хәтти нәвәштәст.

385 Ке молк-е хосн ра сахәбкерани,
Мәкон ба 'әшеқан намехрәбани.

Ләбәст ан йа шәкәр йа аб-е хәйван?
Сохәнхәйәт хәмә ширинтәр әз жуан.

Дәхан-е гончә әз лә'л-е то хун әст,
Нәданәм та зе руйәт лалә чун әст.

Зе чәшмәт низ бимарәст нәргес,
Мәгәр сәрв әст азадә қәдәт бәс?

Әгәрче сәрв ра азад нам әст,
Хейал-е нәхл-е қәддәт ра голам әст.

390 Дерәхт-ә қамәтәт ра сиб о гонлар,
Торанжу-е гәбгәбәт дәр жуан зәнәд нар.

Бехешт-е лаләзар әз ғазә-йе тост,
Жәхан әндәр жәхан авазә-йе тост.

Бәшәккәр хәндә богшайи дәхан ра,
Пор әз жуан сази әтраф-е жәхан ра.

Шәб-е вәсл-е то ма ра 'омр-е жавид,
Зе хоснәт зәррәйи сәд қорс-е хоршид.

Чо мийофтәд нәзәр бәр ру-йе жуанан,
Хәмигуйәм ке әй айнә-йе жуан!

395 Гәдайи мохтәрәм Жәмшид гәштәст,
Деләм хәмханә-йе хоршид гәштәст.

¹ У — заголовок и последующие бейты 383 — 424 оп.

Бе руйәт мандә әм чун нәкш-е әйван,
Тәмаша миконәм бәр сон'-е йәздан.

Жәмаләт кәрд 'аләм ра монәввәр,
Зеҳи хосн о жәмал әллаху әкбәр!

Бе сәд жан кештә-йе 'ешқ-е то шод дел,
Ке мигәрдәд хәйат әз 'ешқ хасел.

Мәра 'әйд әз жәмал-е фәррох-е тост,
Бе чәшмәм роушәнайи әз рох-е тост.

400 Мән-е ашофтәдел ин киш дарәм,
Ке гәр қорбан кони сәр пиш дарәм.

Зе мәхрәт гәштә әм мәшхур-е афақ,
Зе хакәм бу-йе меҳр айәд зе 'ошшақ.

Кәси ку меҳр-е жанани нәдарәд,
Әгәр 'Иса бовәд жанни нәдарәд.

Рох-е хоршид зәрд әз рәнж-е 'ешқәт,
Шәхан мат әнд дәр шәтрәнж-е 'ешқәт.

То султани о мән-е мескин әсирәм,
Бовәд рузи ке дәр па-йе то мирәм.

405 Гәмәт та чәнд сузәд синәха ра?
Жәмаләт тирә кәрд аинәха ра.

Деләм ра гәх нәвази гәх годази,
Зе делбәндан хош айәд делнәвази.

Тора ба махруйан падешахист,
Моҳәббәтхә-йе мән ба то елахист.

Жеҳан ра ноубәхар-е тазә бешгофт,
Чо Хорәзми Моҳәббәт-намәйи гофт.

Дели би делсетан жанни нәдарәд,
Моҳәббәт гәрче пайани нәдарәд.

410 Эгэр порси че мибашэд мохэббэт,
Мохэббэт анке нэгризи зе мехнэт.
Кожайи сақийа мэй дех рэванэм,
Ке эз¹ мэй тазэ мигэрдад рэванэм!
Эла эй бэхт-е хаб алудэ, бэрхиз,
Мэй-е душин бейавэр зуд бэрхиз.
Тэмэннаха-йе хош дарэнд хэр кэс,
Мэра мэ'шуқ о мэй мибайэд о бэс.
'Ерақи мотреби хахэм хош элхан,
Ке ханэд ин гэээл ра дэр сәфахан.

Гэээл

415 Бейа эй сэрвқэдд-е голбенагуш,
Мэй-е голгун бе ру-йе хиштэн нуш.
Эгэр хэрчэнд хэм хамэст бадэ,
Бэрарэд зе атэш-е рохсар-е то жуш.
Негара чэшмэ-йе мехр-е то дарэд
Нехан хэр зэррэйи сэд чэшмэ-йе нуш.
Хэми куши хэмэ дэр делробайи,
Зэмани хэм беделдари хэми куш.
Бе 'омри хиш бари душ будэм,
Бе то зану бе зану душ бэр душ.
420 Бе кам-е хиштэн ход ра дэгэр бар
Мэгэр дэр хаб бинэм чун шэб-е душ.
Хоша сэрви ке хэмчун хирмэн-е гол
Бе сэд хиле нэмигонжэд дэр агуш.
То мәст-е ширгир эз бадэ-йе хосн,
Мэн-е мескин хэраб эз 'ешқ мәдхуш.

¹ В рук. ке кэз.

Дэмар эз жан-е Хорэзми бэрарэд
Бе тиг-е гэмзэ ан торк-е сийэх пуш.

Сохэн бесйар дарэм лик чэшмэт
Ешарэт миконэд хэр дэм ке хамуш.

Мунажат¹

425 Илахи йакту қылғыл жанымызны,
Хэлэл дин сақлағыл² иманымызны.

Тикэндин қудрәтиң пәйда қылуp гүл,
Хәта көп келди мен қулдин, кечүргил.

*Әйа фәрхәндә тали', тәл'әти күн,
Сени теңри мурадыңғә текүрсүн³.

Мухәммәд-Хожа-бек—Жәмшид-и сани
Жәхан ның арзусы йо⁴ хәлқ ханы⁵.

Сә'адәт ни хүнәр ға йар қылғыл,
Хүнәрдин бизни бәрхордар қылғыл.

430 Сөзүм биқрини көргүз шәх ға ширин,
Шәхи ким қылды Хосрәвларны ширин⁶.

*Айайын емди бир қыйт'ә, ишиткил,
Нечүк мин хал-о ахвалимни билгил⁷.

Қыйт'ә⁸

*Тәмә' дамында қалур қуш емас мин,
Тәлим әйван үзрә учқан хума мин⁹.

Қылыч тек тил билә туттум жәханны,
Қәна'әт мүлки ичра падишамин.

¹ У — заглавие оп. ² У — тут йырак. ³ У — бейт оп. ⁴ У — арзусыдыр. ⁵ У — этот бейт следует за бейтом 430, после заголовка Сөз башы. ⁶ У — мискин. ⁷ У — бейт оп. У — Сөз башы. ⁸ У —

Ачунға 'әндәлиб тек хушнәвамин,
Тәлим әйван үзә учқан хумамин.

Хэрабат ичрә¹ мәсҗиддә йирим бар,
Ким ош хәм рэндмин, хәм парсамын².

435 Нечә хәшәмәт ли султан болсә болсун,
Етман мал үчүн мәдх-о сәна мин.

Қыйамәт қа текин³ қалсун атың теб
Сениң тапқуңда болдум ашына мен.

Хатимәту-л-киتاب⁴

Мухәббәт намә сөзин мунда биттим,
Камуғын Сыр йәқасында битидим.

*Нәзәр бирла әгәр Жәм син, гәр Асәф,
Мухәббәт намә ни⁵ қылсаң мушәррәф⁶.

Оқығыл фатихә дур қыблә йаны,
Сүйүнсүн бәндә Хорәзми-Рәвани.

440 Бу дәфтәр ким болуптур Мыср кәнды,
Йети йүз елли төрт ичрә түгәнди.

Түгәтмак лик ка хәк берди 'инайәт.
Ишиткил емди хәм бир хош хикайәт.

Хикайәт⁷

Мәра сали ке су-йе Шам шод рай,
Бәси будәм сәварә бәр сәр-е пай.

'Әса дәр дәст о кәфши зир-е кәш буд,
Бә хәр хали ке будәм низ хош буд.

Йәки абәм хәми дад о йәки нан,
Чо золф-е делбәран зоурәк пәришан.

¹ У — бирлә (лучше по смыслу). ² У — ким ош мен рэнд-о хәм'хош парсамын (явно неудачно). ³ У — теги. ⁴ У — заглавие оп. ⁵ Так в У; А — намә (против метра). ⁶ У —

Нәзәр бирлә бағыбансын мүкәлләф,
Мухәббәт намә ни қылсаң мүшәррәф.

⁷ У — заголовок и последующие бейты 442—470 оп.

445 Тәвәккол кәрдәм әз дәрйә гозәштәм,
Зе сәр та пай молк-е Рум гәштәм.

Бе хәр ғари ке ебдали шәнидәм,
Бекәжжули бе сәрвәктәш рәсидәм.

Бе Шамәм бә'д әз ан дадәнд дәстур,
Герәфтәм рах-е Шам әз молк-е Тейфур.

Рәфиқи даштәм азадәйи буд,
Жәван о пак о сәйид задәйи буд.

До гису таб дадә бәр сәр-е душ
Фәләк ра дәркәшидә хәлкә дәр гуш.

450 Гәхи дәлк-е герани дәр бәр-е у,
Колах-е Байәзиди бәр сәр-е у.

Фәқири хош зе фәкрәш биш сәбри,
Чо хоршиди нехан дәр зир-е әбри.

Бәхәм буд абхор ширин әгәр шур,
Солеймани шодә хәмкасә-йе мур.

Зе әйван-е сәлатин кәрдә пәрваз
Җомайи гәштә ба гонжешк хәмраз.

Гәхи бәр гол гәхи бәр хар будим,
Хәмә дәр бишә о кохсар будим.

455 Хәми рәфтим 'әмдән нагәханәш
Йеки дошнам дад әз карәванәш,

Ке сәйид нисти хаша гәдайи,
Ке мигуйәд зе нәсл-е Мостәфайи.

Дәр ан рәх пир мәрди буд тәрса,
Ке мишод су-йе Қодс о дейр-е Мина.

Дәван амәд герәфт ан хоҗә ра дәст,
Ке мара дәр Тарәтбидән мә'бәди хәст.

Дэр у башэд конун сисэд сом-е хэр
Морэссе' жомлэ ба йакут о гоухэр.

460 Хэми дадэнд инра ник о хэм бэд,
Ке йэк хэр чар сом дарэд нэ сисэд.

Вэли ан жэмлэ анхайи ке хэстэнд
Хэмэ бэхр-е хэр-е 'Иса пэрэстэнд.

Хэми бусэнд хэр йэк ра бе сэд жан,
Ке ахер зин хэмэ башэд йэки ан.

Хэми гофт о беманд эз рэх бедэр шод,
Бе гомрахи ход ра рахбэр шод.

Чо тэрса тэ'нэ-йе есламийан кэрд,
Хэман дэм хоже естегна-йе ан кэрд.

465 Зэмин бусид та будим хэмрах,
Бэси хедмэт нэмуди гах о бигах.

То хэм дэр золмэти шэм'и бэрэфруз,
Мосэлмани зе тэрсайан бейамуз.

Сэр-е муйи дел-е садат мэхраш,
Чо Хорэзми мохебб-е ханедан баш.

Эгэр дари кэна'эт дэр фэкири,
Бе вэкт-е ход то хэм шах-о эмири.

Хоша вэктэт ке 'эйш-е тазэ дари,
Бэсат-е ник биэндазэ дари.

470 Мэбэр соуда-йе хами кан гезафэст,
Дэми аб-о лэби нанэт кэфафэст.

Илтимасын айтур

Муны ким 'ишк бирла бир окуғай,
Хэқиқэт 'алэмини мундэ булғай.

Айытқан бу китабны¹ хәм битиган.²
Тилармин ким ду'ада йад қылғай,

Фәрд

Нийазым бу туруп сендин нигара,
Унутма бәндәни бәхри худара.

Тәмәт Мухәббәт-намә-и Хорәзми³.

Сәнә 914⁴

¹ В оригинале *کیتب نی* ² В оригинале битигай. ³ У—
Тәмам болды Мухәббәт намә китабы. ⁴ У—вместо этой строки кут-
луғ болсун тарих секиз йүз отуз бештә, чычқан йыл, рәжәб айынын
алтысында Йәзд шәхриндә Мир Жәлалиддин буйурған үчүн бу фәкир
Мәнсур бахши битиди.

ПЕРЕВОД

С именем великого бога на устах
Я создал *Мухаббат-наме*.

Два светлых жемчуга дал он миру,
Сокровищем любви наделил человека.

По [велению] книги судеб он окрасил ночь,
Основу мира поставил на слове.

Семь сфер величественного золотого портика
Создал всевышний в шесть дней.

5 Лебедя в воздухе он сделал пищей коршуна,
Каплю воды уподобил полной луне.

Он дал волосы, ниспадающие до земли, той,
Алой щечке которой подарил родинку.

Он сотворил гиацинт на черной земле
И среди колючек поселил розу.

Твердый камень он превращает в драгоценный алмаз,
Сахарным делает пустой тростник.

Могущество его сотворило на земле реки,
Вложило в раковину сверкающую жемчужину.

10 Чистую розу он сделал пищей для пчелы,
Утренний зефир нарек слугой лужайки.

Грохочут и носятся ветер и тучи
И проливаются дождем там, где он прикажет.

25 Твое лицо — солнце, жемчуг у тебя в ушах — словно
Венера;
Похоже на то, что Венера стала возлюбленной Солнца.
Нежный пушок на твоём лице под мускусным
локоном —
Словно птенчик попугая в когтях у сокола.
Как похож на твои губы каждый рубин и яхонт,
Но не во всяком перстне есть [такое] чудо.
Пока можешь, кокетничай с нами,
Ведь так приятно бывает кокетство прелестного друга.
Бросающий аркан индус не так черен и коварен,
как твои кудри,
Твой глаз — словно быстрый турецкий стрелок из лука.

30 Ты султан на троне царства красоты,
Жертвующий иногда нам, несчастным, свое время.
Когда бывает цветник без соловья,
А красота лиц красавиц без любопытного взгляда?
Как приятен [будет] тот день, когда Хорезми снова
Сделает свои глаза прахом [под] твоими ногами.

ГОВОРIT О ТОМ,
ЧТО ПРОИЗОШЛО

Он улыбнулся и сказал:
«Принеси нам подарок, достойный нас.

Много жемчугов в море твоего сердца,
Много в мире твоих книг на фарси.

35 В лирических стихах ты превзошел многих,
[Своим] сахароподобным языком ты покори́л мир.

Я хочу, чтобы ты на нашем языке
В эту зиму книгу написал при мне.

Прошло немного времени, снова пир разгорелся,
Пошли вкруговую чаши, и вино ударило в головы.

- 50 И опять нашел я удобный момент
И прочитал в его присутствии эту газель.

ГАЗЕЛЬ

Творец, который создал душу в теле,
Поставил тебя царицей над прекрасными.

Он создал твое лицо сияющим, как солнце,
А меня он сделал изумленным, как небо.

В тот день, когда создал тебя господь,
Твоя красота стала кыблой для народа.

Над кипарисом он повесил полную луну,
А на луне сотворил раскрывающийся бутон.

- 55 Твою красоту он заставил сиять на весь мир,
Меня создал пораженным этим образом.

Ты когда-нибудь слышала про красоту Иосифа?
Тебя он создал в сто раз прекраснее!

Великодушный господь, стремясь к совершенству,
Создал тебя, луну, безупречной.

Как прекрасно, что всемогущий бог каплю воды
Сделал рудником жемчугов любви.

Создавая мир, он сделал Хорезми обездоленным,
А того, к кому направлены его взоры, сделал султаном.

* * *

- 60 Я начал книгу и хочу закончить ее,
Пусть дойдет *Мухаббат-наме* до Сирии и Египта.

За этим столом объявляю всем,
Что сделаю *Мухаббат-наме* из десяти писем.

А две главы напишу на фарси,
Ибо многознающему идет атласный халат.

Сперва я прославию бека,
А после этого я начну письма.

СЛАВОСЛОВИЕ
МУХАММЕД-ХОДЖА-БЕКУ

Хвала тебе, храбрый лев из племени Кунграт,
Великий из великих с младенческих лет!

65 Мухаммед-Ходжа-бек — радость мира,
Источник счастья, сокровищница блаженства.

До тебя страна была телом без души,
О ты, находящийся в родстве с шахиншахом
Джаныбеком.

Твои войска укрепляют веру,
Несчастному дают сокровищницу Феридуна.

Ты шах, царствующий, как Соломон,
С [воскрешающим] дуновением Мессии и лицом Иосифа.

Когда твой конь идет рысью, он обгоняет ветер,
Твое имя охватило мир, как солнце.

70 Если воскреснет тысячу лет назад умерший Хатем-и Тай,
Он поцелует землю, когда услышит твое имя.

Для страны ты — хорошее предзнаменование,
Юпитер — раб твоей красоты.

Силой своего ума ты правишь страной,
В сражении кровь стекает с твоей камчи.

Мужество и щедрость всегда с тобой,
Ибо ты мужествен и щедр.

Сам Хатем устыдился бы своего пиршества,
А Рустем уступил бы тебе в бою.

75 Когда твои войска встречаются с врагами,
Знай: как стрелы, летят твои воины.

Выпьем за здоровье нашего бека,
Хотя мы и не в почете.

90 Мухаммед-Ходжа-бек, подобно Али,
Отличается на поле брани.

Если вдруг стрела его попадет в наковальню,
Наконечник ее исчезнет в ней.

О победоносный, от ударов меча которого
Враги обливаются кровью!

Пусть на многие годы творец продлит твою жизнь,
мой бек,

Пусть протекает она в благополучии.

Нет подобного тебе
Ни в Ираке, ни в Руме, ни в Ханаане!

95 Хорезми совсем потерял голову,
Застыло его тело, замерла душа.

НАСТАВЛЕНИЯ ПОЭТА

О джигит, пей вино, вкушай сладости,
После сегодняшнего дня живи еще сто пятьдесят лет!

Пей глоток за глотком радость и наслаждения,
Затумань вином разум.

Ведь так непостоянен этот мир,
Не вечен он для человека.

Окажи милость и прояви заботу о народе,
Всегда будь веселым и счастливым!

100 Твое доброе имя покорило весь мир,
Пусть бог сохранит тебя от дурного глаза!

Полный любви молился за тебя твой раб,
Пусть будут приняты его молитвы!

Я закончил похвалу Мухаммед-Ходжа-беку
И приступил к *Мухаббат-наме*.

ОН ЧИТАЕТ ПЕРВОЕ ПИСЬМО

О царица в мире прекрасного,
Войско твоей красоты покорило весь мир.

О красавица, щедро наделенная красотой пери,
Твое лицо — весна, твои брови — народившийся месяц.

105 В сладкие слова твои сердце влюбилось, как Фархад,
Твои глаза дадут урок чародейкам Кашмира.

Как родинке место на твоей алой щеке,
Так моей голове постоянное место у твоих ног.

Твой стан — кипарис и сосна, а талия — как волосок.
Будь верна верным тебе.

О луноглазая, когда смотришь на твое луноподобное лицо,
Душа горит от речей твоих рубиновых уст.

Твои глаза-нарциссы метнули стрелу в душу,
Твое лицо, подобное цветку, смеется над цветами аргувана.

110 Как рука моя не коснется твоей груди,
Так огонь любви не покинет моей души.

От Чина до Мачина распространяется твоя слава.
Если бросишь кокетливый взгляд, львы становятся
твоей добычей.

Сахару стыдно перед сладкой твоей улыбкой,
А жемчуг смутится перед жемчугом твоих зубов.

Твоя красота известна всему миру,
Воины и шахи целуют прах у твоих ног.

От любви к тебе небо сошло с ума.

Венера — лишь камешек в твоей серьге, а луна —
это лицо твое.

115 В царстве изящества ты царица, о душа.

Ты вся с ног до головы — душа, о душа.

Если рассмеешься звонко, раскроются твои уста,

Если пери увидит тебя, сойдет с ума, как я.

Тысячи гурий недостойны одного твоего волоска,

Тысячи лучей не сравнятся с сиянием твоего лица.

Если всевышний одарит меня своей милостью,

Без тебя мне не нужен и рай.

Закипает кровь сердца и переливается через край,

От слез моих глаз помутнеет и Кавсар.

120 Что за жизнь уготована человеку без тебя?

Зачем она, если нет тебя?

Сладость твоих губ подобна Хызру,

Кто поцелует след твоей ноги, будет жить вечно.

Нет красоты, подобной твоей,

О, если бы она была вечной!

Можно ли не восхищаться твоей неопикуемой красотой!

Пусть не сглазит тебя дурной глаз!

Сегодня даже в небе нет такой, как ты, луноподобная!

Окажи милость бедному рабу своему Хорезми!

МЕСНЕВИ

125 О виночерпий, подай прозрачного вина,

Пусть смеясь и играя пьют эти люди!

Ибо их тленные дни пролетят, как этот ветер,

И ни один человек не спасется от смерти!

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,

Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

ОН ЧИТАЕТ ВТОРОЕ ПИСЬМО

О зефир утренней зари, передай мой привет цветку,

Для которого луна — раб, а звезды — слуги.

Передай возлюбленной сердца привет,
Который начертал я тушью своих глаз.

130 Мой привет донеси до той похитительницы сердца,
Безжалостной и неверной красавицы.

Передай мой привет той прекрасной,
Чье лицо тысячу раз служит укором луне.

Мой привет он донесет до той прекрасноликой,
Которая вся с ног до головы — живая вода.

Скажи: о ты, чей стан — стройное райское дерево,
Тоска твоего раба безгранична.

Скажи: о ты, свидание с которой — сад жизни,
Земля у твоего порога — райский источник.

135 Скажи: о ты, чьи слова — лживый тиран,
Твои зрачки — разбойники, а сама ты лукава.

Скажи: о ты, у которой мало любви и много кокетства,
Зачем в твоих устах столько лжи?

Скажи ей обо мне, что несчастный вздыхает,
Когда же та царица снизойдет в дом бедняка?

Когда даст свет моим глазам луна, чье лицо,
Украшает мир? подобное солнцу,

Когда же твои рубиновые уста осушат бокал
И твой кокетливый взгляд опьянит раба?

140 Тому будет сопутствовать счастье,
Кто хоть единственный день пробудет с ней.

Лицо твое вещает о счастье,
Место, где ты восседаешь, — хранилище блаженства.

Твоя красота покорила весь мир, будь же милостива!
Вспомни хоть раз меня, беднягу!

Привет царицы, подобной тебе,
Равен цене крови тысячи нищих, подобных мне.

Пока хватало моих сил, я был верен тебе,
Ведь падишахи ценят верных рабов.

145 Для меня эта жизнь без тебя — смерть,
Я уже родился влюбленным в тебя.

Любовь к другой не займет места в моем сердце,
И в разлуке я не забуду тебя.

Я постоянно жажду свидания с тобой,
Ведь как бы ни была длинна ночь, наступит заря.

Если любимая сделает Хорезми счастливым,
Целью его будет служение ей.

Уснувшее счастье мое долго ли будет спать?
На востоке свидания с тобой пусть взойдет заря!

МЕСНЕВИ

150 Эй, виночерпий, принеси кубок Джемшида,
Вино смывает печаль в сердце человека.

До небес вознеслось пламя моих вздохов,
Разлука с возлюбленной сожгла мое сердце!

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

ОН ЧИТАЕТ ТРЕТЬЕ ПИСЬМО

О светоч мира, подобный солнцу,
Лицо твое, озаряющее мир, — райский сад.

Ты царица над прекрасными,
У тебя [воскрешающее] дуновение Мессии и лик Иосифа.

155 Когда раскрываются твои уста — рассыпается сахар,
Увидев это, от восхищения раскрывается бутон.

Кипариса, подобного твоему стану, нет в саду,
Луна меркнет от сияния твоего лица.

Твоей красотой освещен мир.
О всемогущий Аллах! Как ты красива!

Твои кудри сводят с ума мир,
Из-за твоих чарующих глаз возникают смуты.

Тысячи душ — жертва твоей красоты,
Зрачок моего глаза недостоин твоей родинки.

160 Увидевший тебя потеряет сознание,
Тысячи шахов умрут от восхищения, если увидят твое лицо.

Два твоих локона — убежище для сердца,
Земля у твоего порога — место для молитвы.

Соперницы твои — колючки, а ты — чистая роза,
Но и роза в цветнике не бывает без шипов.

Ты красавица, речь которой слаще сахара,
Но, увы, ты непостоянна, как цветок!

Много раз упоминаю о тебе в газели
Я, с давних пор влюбленный в тебя.

165 Не превращай мои муки в бесконечные страдания,
Не гони несчастного от себя!

Выслушай эту газель о том, что делал и говорил
Мухаммед-Ходжа-бек.

ГАЗЕЛЬ

В мире нет красавицы, подобной тебе, о душа!
От страданий, причиняемых тобой, нет лекарства, о душа!

Я посмел протянуть руку к тому,
На что даже издалека любоваться нельзя, о душа!

Тот, кто не отдает тебе добровольно сердце,
Не имеет души в своем теле, о душа!

170 В семи климатах нет султанши,
Которая померялась бы с тобой красотой, о душа!
Когда возлюбленные убивают влюбленных,
То, по нашему обычаю, они не платят за кровь, о душа!
Ты забыла Мухаммед-Ходжу, ах,
Как и все мы, он тоже не в почете, о душа!
Я люблю тебя больше жизни,
В этих словах, знает бог, нет лжи, о душа!
Сегодня в мире нет такого сада,
Где бы Хорезми мог петь о любви к тебе, о душа!

МЕСНЕВИ

175 Эй, принеси вина, о розоликий виночерпий,
Отведи меня в страну восхищения.
Стану я певцом и, прославляя прелесть любимой,
Растворюсь в мире восхищения.
Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ЧЕТВЕРТОЕ ПИСЬМО

Где ты, о царица красавиц мира?
Возлюбленные [всего] мира желают твоей любви.
Перед пальмой твоего стана кипарис [кажется]
невысоким,
Солнце и луна созданы из праха под твоими ногами.

180 Твоя красота завоевала весь мир,
Твои щеки розовы и светлы, как прозрачное вино.
От гиацинта твоих кудрей кровь стала мускусом,
От зависти к твоим губам засох лепесток розового бутона.
По сравнению с твоим лицом роза кажется каплей воды,
Мир — словно ночь, твое лицо — луна.

От зависти к твоему стану, словно ива, дрожит кипарис,
Твое ушко подобно лепестку белой розы.

Твое лицо словно луна,
Которую, [подобно звездам], окружает блестящий жемчуг
в твоих ушах.

185 Твое чело — светлый день, твой локон — [темная] ночь,
Твой подбородок ослепителен, как солнце.

От твоих смеющихся губ исходит аромат молодой зелени,
Перед твоим лицом диск солнца кажется ничтожным.

Хызр при воспоминании о твоих губах испускает дух,
Твоим губам завидует источник живой воды.

Твой глаз иногда то пьянящий, то томный,
От твоего опьяняющего прекрасного глаза далек
дурной глаз.

Твой маленький рот — словно глаз муравья,
От света твоего лица зрячий становится слепым.

190 Твоя тонкая талия совсем не видна,
Кто видел талию на муравьиной тени?

Перед красотой твоего лица меркнет луна,
Перед твоим [стройным] станом склоняется ветка
райского дерева.

У тебя, как у луны, нет равных тебе планет,
Ты розоликая луна и смеющаяся сахароустая свеча.

Ты завоевала сердца всего мира,
Мир умирает от аромата твоей серебряной груди.

У тебя прелестная родинка на щеке,
Она словно негритенок в цветнике.

195 Тебе не нужны лук и стрелы,
Ты убиваешь своим кокетством.

Красотой твоих бровей, о радость очей,
Восхищаются небеса.

Да не будет глаз свободным от твоей красоты,
Ты султанша, ты целый мир красоты.

Твоя ослепительная, как серебро, рука меня убила,
Мудрость в изумлении перед твоей красотой.

В саду жизни нет подобных тебе кустов роз,
Ты вся с головы до кончиков ногтей прекрасна.

200 Я испил с твоих губ вино, воспламеняющее сердце,
Как хорошо вино и лицо [твое] и [этот] день.

Поводья моей жизни в руках у солнца [моей любви],
Ты — солнце, твой конь — небосвод.

Сердца царей словно приторочены к твоему седлу, —
Но тебя это мало заботит.

Сердце [у меня] покушается на [мою] жизнь,
[Но ведь то же] сердце делает стариков молодыми.

Без тебя мне не нужна эта жизнь, полная лишений,
Ведь без души тело ничего не значит.

205 Я, словно птица, попал в сети,
Я страдаю от несбыточных мечтаний.

Когда Хорезми соединится с тобой?
Увы, когда станет шах гостем дервиша?

Ты словно чистое море, я же — прах,
Что может быть общего у праха с чистым жемчугом?
Но пока я жив, я буду искать тебя,

Пока я в состоянии говорить, я буду воспевать тебя.
Где бы ты ни была, ты всегда в моем сердце.
Во мне всегда любовь к тебе и опьянение [этой любовью].

210 Твой образ до утра беседовал со мной,
Поистине, ночью он говорил так хорошо и так ясно.

Ступай, ибо если ты истинно влюбленный,
Ты достигнешь цели и в земной любви.

Я несчастен, а ты — счастливица,
Нежная, изящная, нарядная красавица.

Бедняга покушается на свою жизнь,
Он тот нищий, который влюблен в султаншу.

225 Лекарство для моей болезни — только свидание с тобой,
Но никогда не соединится сорняк с жемчужиной!

Ветер никогда не знает, где ему остановиться.
И каждый раз падает на порог твоей двери.

Из-за этих шалостей ветерка горит мое сердце,
Как горит от молнии жатва.

Твое лицо, подобное розе, смеется над красотой луны,
Твоя родинка черна, как сердцевина тюльпана.

Свидание с тобой — рай для меня,
Лицо твое излучает божественный свет.

230 Дружба с собаками твоего квартала —
Цель сердец, желание душ.

Я называю твое лицо цветком и луной.
Того, кого любят люди, любит и бог.

Аркан твоей любви мучает нас,
Свет твоей красоты сжигает мир.

В тот день, когда творец создал тебя,
Он сотворил тебя возлюбленной, а меня влюбленным.

Служа тебе, я никогда не был в почете,
Видно, никогда счастье почета не обретет человек.

235 Верность в конце концов обнаружит себя,
И найдет награду за это.

Когда твое лицо озарит взоры [смотрящих на тебя],
Не гордись, как цветок, своей красотой!

В любви к тебе растворился Хорезми,
Но имя его осталось в этом мире.

МЕСНЕВИ

О луноликая красавица, подай пару бокалов
И опьяни нас вином!

Найдем мы радость и наслаждение в этом занятии,
Пусть наше сердце освободится от забот!

240 Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ШЕСТОЕ ПИСЬМО

О луноликая, стройная, как сосна!
Твоя красота украшает мир, как солнце.

Над рубиновыми устами — нежный пушок,
От этого слаще кажется фисташка [губ].

Образ твой отражается в моих глазах,
Подобно тому как в воде отражается веточка ивы.

Яркостью твоих ланит, о райский кипарис,
Фазан лужайки омывает кровью свои лапки.

245 Сияние твоего лица затмило сияние солнца,
Пламя твоего подбородка сжигает мир.

Если ты садишься, успокаиваются смуты
и уходит печаль.

Если же ты поднимаешься, поднимается смятение
и суматоха.

Твое лицо подобно жасмину и розе без шипов,
Без тебя и рай — ад для меня.

Твое лицо отражает сияние, как зеркало,
Твоему стану нужны изящные покровы.

Твои зубы — жемчуг в драгоценном ларце твоих губ,
Твое лицо — солнце в созвездии луны твоих бровей.

250 Откуда невежде знать тебе цену?

Ведь цену жемчуга не узнает слепой¹, о душа!

Из моих глаз постоянно текут кровавые слезы
От желанья видеть тебя.

Вздохов сердца стыдись, о луна,
Ибо от вздохов затуманится зеркало [твоего лица].

Твои черные кудри опутали мир,
Пламя твоего лица сжигает людей.

На пути любви я согнулся под тысячью несчастий,
Сердце, став мотыльком, стремится к тому пламени.

255 Ты знаешь, что дни тленны,

Почему же в мучениях ты переходишь все границы?

Хорошо в мире владыкам, когда есть рабы,
Хорошо розам в цветнике, когда есть соловьи.

Если ты весела, будь милостива к печальному,
Если ты царица, будь милостива к бедняку.

Меня опутал аркан твоих кудрей,
Свет твоей красоты сжигает мир.

О, как сияют мои глаза,
Когда я рядом с любимой!

260 Я люблю свои глаза, потому что они видят тебя,

Я брожу по земле, чтобы видеть твой след.

Зачем твоему рабу укрощать свои желанья?

Ведь сердце одно, кыбла одна и возлюбленная тоже одна!

Тысячи различных тайн рождаются из-за любви,
Сердце бережно хранит свои тайны.

Ты — цветок, а соловей, поющий над тобой, — твой раб.
[Как и] Хорезми всегда останется твоим рабом!

¹ Т. е. ослепленный тобой.

МЕСНЕВИ

Эй, виночерпий, принеси рубинового вина,
Того вина, которое всех делает Хатем-и Таем!

265 Наполнив бокалы, раскроем еще кувшины
И рассыплем деньги в питейном доме.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути!

ОН ЧИТАЕТ СЕДЬМОЕ ПИСЬМО

О прекрасный кумир, царица [всех] племен,
О, как ты хороша, как благородна!

Когда твои сахарные уста заводят речь,
Птица души трепещет в теле.

Сахар ли твои уста, мед или жизнь?
Твоих уст стыдится даже живая вода!

270 Когда твой маленький рот рассыпает сахар,
Утренний ветерок врывается в уста бутона розы.

В твоих черных бровях — сотни тысяч смут,
Серна твоих глаз пленяет львов.

О, неотделим от тебя рудник изящества!
Зачем лук и стрелы, если есть твои глаза и брови?

Твои слова сладки, ты сама щедрa больше, чем Хосров;
Из-за твоей красоты Лейли станет Меджнуном.

В знании ты жемчужина,
Но в красоте ты драгоценнее жемчужины.

275 Солнце ежедневно склоняется у твоих ворот,
Твоя красота низвергла Иосифа в колодец.

Даже черная ночь не сравнится с твоими черными
ресницами.

Мех твоего воротника целует тебе подбородок.

Твои губы не дают дыханья жизни моему сердцу,
Я целую прах твоих ног — чего же больше?

Я хочу до земли склониться перед тобой,
Чтобы поблагодарить за счастье свиданья с тобой.

От любви к тебе сердце мое истекает кровью,
А душа хочет созерцать твою красоту.

280 Сам разум из-за тебя потерял рассудок,
Мое сердце, я весь полон страстной любви к тебе.

Лишь когда я умру, ты оценишь меня.
Если Платон пойдет по пути любви, то и он
собьется с дороги.

Кокетливым взглядом ты убиваешь влюбленных,
Но умрет ли когда-нибудь человек, которого ты убиваешь?

Твой кокетливый взгляд сводит с ума людей,
Твой кокетливый взгляд поднимает и мертвых.

Разве я могу изгнать из своего сердца любовь к тебе?
Забрав сердце у тебя, кому я его отдам?

285 Да славится бог, пока живет твоя красота,
Мое место у порога твоих дверей.

Живи, о царица, пока существует мир!
Пока есть душа в моем теле, я твой раб.

Вся жизнь прошла в страстной любви к тебе,
Как будто проплыл человек по реке.

Сердцу не нужен ни тот свет, ни этот,
Любовь к тебе — это все, вся моя жизнь.

За тысячу лет до сотворения мира
Аллах создал Хорезми влюбленным в твою красоту.

290 Пока существует мир, он принадлежит тебе,
Пока есть душа в моем теле, я твой раб.

МЕСНЕВИ

Эй, виночерпий, не убирай кувшин с вином,
Принеси вина, которое мы так любим!

Желание бедного Хорезми —
Свидание с красавицей на том и на этом свете.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ВОСЬМОЕ ПИСЬМО

О чудо милости Аллаха,
Ты царица в царстве красоты.

295 Твоя красота смутила весь свет,
Твои брови по красоте как небосвод.

Твои губы иногда дают блеск яхонту,
Твои глаза усыпляют Харута.

Твоему стройному стану завидует кипарис,
Твое лицо вызывает пламя [зависти] в сердце луны.

В смущении перед красотой твоего лица
Солнце закрывает голову покрывалом с вечера до утра.

Красота твоя вызвала волнение во всем мире,
Судьба в поисках тебя сбилась с ног.

300 Из-под кисти несравненного художника
Не выйдет лицо столь совершенное, как твое.

Мое сердце — это кубок,
И, подобно твоим глазам, постоянно во хмелю.

До каких пор твои глаза будут производить
разбойничьи набеги?

До каких пор твои глаза постоянно будут [жить]
в моей душе?

На этом пути, хотя кровь и не является ценностью,
Не проливай кровь у своих дверей, так как [здесь]
это не принято.

Раз прах у твоей обители стал Каабой души,
Не следует совершать жертвоприношение у самой Каабы.

305 Что бы я ни говорил, я всегда прихожу к мысли о том,
Что нет спасения от любви к тебе.

Когда дервиш хочет соединиться с шахом,
Он предает огню свой хирман.

И тогда бывает, что, подобно телу, на этом месте
Неожиданно падает к ногам моя голова, словно свеча.

Если мотылек не готов пожертвовать жизнью,
Он не будет кружиться вокруг свечи.

Если у меня будет сто жизней,
Я их все пожертвую ради живущих в этом квартале.

310 От твоей красоты взволнован мир,
Если ты непостоянна, то это тебе подобает, как и миру.

Дверь к твоей любви я первый открыл,
Поэтому я стал словно кольцо на твоей двери.

Бросив все дела, я предаюсь своей страсти;
Уже говорят все о том, что я всегда занят только
своей любовью

Разве ты не знаешь о моих стенаниях,
О потоке пролитых мною слез?

Я горжусь своей любовью,
От моих слез реки появились на земле.

315 Взгляни, ведь даже небеса опечалены
моим плачевным положением

И все время умоляют тебя сжалиться надо мной.

Никто, кроме меня, не вынесет такие страдания,
Какие я испытываю.

Любовь моя к тебе огромна, как гора,
Я всю жизнь содрогался под ее тяжестью.

Не совершай несправедливости, побойся последствий,
Ведь на тебе будет грех, если я пролью [свою] кровь.

Благоустраивай здание своей верности,
[Хотя бы] изредка вспомни обо мне, доставь мне
эту радость.

320 В то мгновение, когда ты появилась на свет,
В моем сердце родилась любовь к тебе.

Я не иду следом за твоим ароматом, как ветерок,
Который пролетает мимо твоего жилища и [уносится вдаль],

Я презираем тобой и, как прах,
Повержен ниц перед твоим чертогом.

Как кипарис, будь свободна,
Как роза, будь весела от своей красоты.

Да будет сопутствовать счастье твоей красоте,
Да будет от тебя за сто переходов дурной глаз.

325 Пока будет жив Хорезми,
Он будет прославлять до небес твою красоту.

Перо любви оставило знак на моей душе,
Я облекся в одежды любви.

Я начал песню о любви к тебе,
Я настроил свое сердце, словно чанг на пиру.

И когда наступило утро, [еще до восхода солнца],
Было написано это вступление.

Если я дальше продолжу разговор,
То мелодии *хусайни* не останется на праздничный день.

МЕСНЕВИ

330 Эй, виночерпий, молодого вина! Вставай!
Принеси то старое вино, залей мне душу вином!

У меня горит душа,
Разве погасить этот огонь той водой?

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ДЕВЯТОЕ ПИСЬМО

О царица среди красавиц с глазами газели,
О быстрый всадник на поле красоты!

Если ты даже пригроишь мечом, я твой раб навеки,
Если пустишь стрелы, мое сердце будет тебе мишенью.

335 Я не отвернусь от тебя, пока жив,
Я не подыму головы от порога твоей двери.

Вся моя жизнь — жертва твоего каприза,
Птица моего сердца — жертва сокола.

Ты милая и нежная, с лицом Иосифа,
Ты — знамя мира изящества.

Хоть ты и не обращаешь на меня внимания,
Сердце свято хранит любовь к тебе.

Я доволен такой участью,
Ибо для тебя [пролитие] крови сердца —
дозволенная вещь.

340 Восхвалениями твоей красоты полны [все] страны света,
Стало для тебя законом держать в плену мое сердце.

Даже неприветливое твое слово для меня подобно
крымскому меду;

Дни красоты кратковременны, как жизнь розы.

При взгляде на тебя христианин забудет свою веру,
В мире не было подобной тебе.

Когда аромат твоих кудрей повеет в сторону Рума,
Христианин откажется от своей веры ради твоих бровей.

Я истекаю кровью на пути к твоей любви,
Но в зеркале твоего лица я вижу спасение!

345 Господь создал тебя прекрасной, как луна,
Чтобы твое лицо освещало мир.

Он сделал меня безумным, как небо,
Где тысячу лет не родиться луне, подобной тебе.

Смятение мира в твоих опьяняющих глазах,
И, клянусь, в твоих сладких словах — дыхание Иисуса.

Сердца людей тянутся к чистоте,
А красота твоя чище кристалла!

Если увидит тебя тюльпан — завянет,
Подобная тебе роза встречается лишь в раю.

350 Для раба стало обычаем целовать твои ноги,
Такого счастья не знал и Соломон.

Сегодня благодарю тебя за свидание,
Хотя оно и было кратким, как миг.

В бокале от твоего лица — солнечное сияние,
Даже в раю нет цветка, подобного тебе.

У тебя много рабов, а я — самый преданный раб,
Я не из тех, кто не знает цену свидания.

Сердцу без тебя не нужна душа в теле,
В твоём лице Хорезми видит мир.

МЕСНЕВИ

355 Приди, о виночерпий, подай нам чаши,
Возлюбленная оказывает мне милость.

Выпьем мы вина за прелесть возлюбленной
И окропим душу этой живой водой.

Как подумаешь, нет ничего лучше терпения,
Но если поразмыслишь, нет терпения на этом пути.

ОН ЧИТАЕТ ДЕСЯТОЕ ПИСЬМО

О немилосердная, клятвы которой невечны,
Ведь мир изменчив, как ветер, жизнь недолговечна, как
роза.

Все те, у кого рубиновые губы и слова, словно жемчуг,
Учатся у тебя неверности.

360 Страдальческая жизнь пришла к концу,
Сердце возвратилось из страны мучений по тебе.

Любовь к тебе меня убила, а ты не дала спасения,
Я уйду от твоего порога, любимая, — прощай!

Мои глаза видели твою пленительную красоту,
Но сердце не отведало плодов твоего сада.

Цель души — твои медовые уста,
Ведь и с красоты должен быть закят.

С тех пор как я стал твоим другом, о душа,
Я жертва твоих рук.

365 Уйду я в другую страну
И сердце отдам другой возлюбленной.

Много есть на свете розоликих с глазами-нарциссами,
У них сладкие уста и сладкие речи.

Но мое сердце не освободится от твоих сетей,
Так как даже твои насмешки источают сахар.

Ты ведь царица, смилуйся же надо мной!
Ты же свет моих очей, душа моего тела.

Пока существует мир — ты госпожа,
Пока есть душа в моем теле — я твой раб.

370 Я знаю, не будет подобной тебе, о душа!
Я — раб и подчинился пыткам, о душа!

[Как] нельзя избежать смерти,
[Так и] невозможно расстаться с истинным другом.

В мире я прославился своим умом,
А ведь в оковах твоих я — безумец!

Для меня воскрешение без любимой — смерть,
Ибо воскрешение тела без души невозможно.

От твоих взглядов разгорается любовь сердца,
Притеснения кумира дают душе жизнь.

375 С тех пор как бог создал красоту,
Красота и верность несовместимы.

На пути любви влюбленные не стонут от обид;
Муки, которые ты причиняешь, в тысячу раз приятнее
верности.

Сколько бы меня ни притесняли, я скажу:
Ты терзаешь, я люблю.

Всемогущий бог дал тебе красоту Иосифа,
А мне алхимию любви.

Мухаббат-наме Хорезми
Увидел Меркурий и бросил перо.

МЕСНЕВИ

380 Эй, виночерпий, принеси доброго молодого вина,
Которое облегчает душу!

Выпьем вина, все равно — завянут цветы,
И наше тело в конце концов будет прахом.

Вот я и окончил свое повествование.
Раньше говорил десять [писем], теперь стало одиннадцать.

ОН ЧИТАЕТ ОДИННАДЦАТОЕ ПИСЬМО

Ты свеча, вокруг которой собираются влюбленные,
Перед солнцем твоего лица луна [от зависти]

плавится, словно воск.

Твои прелестные щеки: — розы райского сада,
Ты отмечена судьбой.

385 В царстве красоты ты счастливая,
Не выказывай же нелюбовь влюбленным [в тебя].

{Непонятно}, губы это или сахар, или источник живой воды?
Каждое твое слово милее жизни.

Бутоны розы завидуют рубину твоих губ.
Я не знаю лица прекраснее, чем твое лицо, подобное
тюльпану.

От зависти к красоте твоих глаз болен нарцисс,
Разве достаточно сказать, что ты стройна, как кипарис?

Ведь хотя кипарис называют благородным,
Он по сравнению с твоим стройным станом
кажется рабом.

390 На дереве твоего стана яблоки и красные цветы граната,
Померанец твоего подбородка зажигает в душе пламя,

Рай на тюльпановой лужайке от твоих румян.
По всему свету идет молва о твоей красоте.

Когда ты раскрываешь свои уста в сладкой улыбке,
Ты наполняешь жизнью весь мир.

Ночь свидания с тобой дает нам вечную жизнь,
Перед [блеском] твоей красоты сто дисков солнца —
просто пылинки.

Когда я вижу лицо возлюбленной,
Я говорю: «О зеркало души!»

395 Нищий становится уважаем, как Джемшид,
Сердце мое стало под одним кровом с солнцем.

Перед твоим лицом я остановился, как перед
изображением великолепного дворца,
и взирал на творение бога.

Твоя красота озарила весь мир,
Какая красота! Велик Аллах!

От любви в конце концов появляется жизнь;
Моя любовь к тебе так сильна, что дала бы жизнь
ста жизням.

Вид твоей пленительной красоты для меня — праздник,
Твое лицо для меня — [источник] света.

400 Я, влюбленный, всегда скажу:
«Если тебе нужна жертва — вот тебе моя голова,
[возьми] ее!»

Из-за любви к тебе я стал известен по всему свету;
Хотя я прах, но от меня, как от всех страстно
влюбленных, исходит аромат любви.

Кто не любит красавицы,
Тот не живет, пусть даже это будет Иисус.

Диск солнца пожелтел от любви к тебе,
Короли, [влюбленные в тебя], получили от тебя
мат в шахматной игре любви.

Ты — султан, я же, несчастный, — твой пленник.
Настанет день, когда я умру у твоих ног.

405 До каких пор печаль по тебе будет сжигать
грудь [влюбленным в' тебя]?

Перед твоей красотой меркнут зеркала.

Ты то ласкаешь, то печалишь мое сердце,
Приятно, когда любимая обращается с тобой ласково.

Ты царица среди красавиц,
Я люблю тебя, как божество.

В мире наступила новая весна,
Когда Хорезми сложил *Мухаббат-наме*.

Сердце без любимой не имеет жизни,
Любовь же не имеет предела.

410 Если спросишь, что такое любовь,
[Я отвечаю]: «Любовь — это страдание, от которого нет
избавления».

Эй, виночерпий, где ты?
Залей мне душу вином, ведь от вина обновляется
моя душа.

Эй, дремотная судьба, вставай,
Принеси вчерашнего вина, быстрее вставай!

У каждого есть свои сокровенные желания,
Мне же нужны возлюбленная и вино, и только.
Я хочу, чтобы пришел иракский музыкант с приятным
голосом
И спел бы эту газель на мелодию *сефахан*.

ГАЗЕЛЬ

415 Приди, о красавица, стройная, как кипарис, у которой
ушки — словно лепесток белой розы.

Выпей розового, как твои щеки, вина.

И если даже вино молодое, —
Огонь твоих щек приведет в волнение.

О красавица, твоя любовь в каждой своей частице
Таит сотню наслаждений.

Твои усилия всегда направлены к красоте,
Хотя бы иногда направляй их к утешению.

Раз в своей жизни ты склонила голову мне на плечо,
Мы [были рядом]: колени с коленями, плечо к плечу.

420 В другой раз я увижу себя с предметом своих желаний
Разве только во сне, как прошлой ночью.

Как хороша красавица, стройная, как кипарис, которую,
словно хирман роз,
С сотней уловов не удержат в объятьях.

Ты опьянена и смела от вина красоты,
Я же, несчастный, от любви совершенно пьян
и лишился чувств.

Та одетая в черное тюрчанка мечом кокетства
Убивает Хорезми.

Я еще много хочу сказать, но твои глаза
Все время подают мне знак, чтобы я молчал.

ОБРАЩЕНИЕ К БОГУ

425 О Аллах, освети наши души,
Сохрани нашу веру от порчи!

Твое могущество создает из колючек розу,
Прости меня, раба, много я согрешил.

О человек, сияющий счастьем, как солнце, —
Пусть бог исполнит все твои желания!

Мухаммед-Ходжа-бек, второй Джемшид,
Ты желание мира и владыка народа!

Осчастливь искусство,
Ради искусства осыпь нас милостями.

430 [О Аллах!] Жемчуг слов моих рассыпь перед шахом,
Шахом, который гордых заставил поклоняться себе.

А сейчас я прочту *кыт'а*, послушай,
Узнай обо мне.

КЫТ'А

Я не из тех птиц, которые попадают в сети алчности,
Я — птица счастья, песни которой звучат над дворцами.

Языком острым, как меч, я покори́л мир,
Я — шах государства, где довольствуются малым.

Я бываю и в питейном доме и в мечети,
Где я то кутила, то праведник.

- 435 Как бы ни был величествен султан,
Ради денег я не стану его восхвалять.
Чтобы до дня страшного суда осталось твое имя;
Служа тебе, я стал твоим другом.

КОНЕЦ КНИГИ

Здесь закончил я слова *Мухаббат-наме*,
Все это я написал на берегу Сыра.

Хотя ты и являешься Джемшидом и Асафом,
Удостои взглядом *Мухаббат-наме*.

Прочти, это ведь фатиха. Смотри на тебя,
Пусть радуется раб Хорезми-Равани.

- 440 Это произведение, которое получилось [прекрасным, как]
египетский сахар,
Завершено в семьсот пятьдесят четвертом году.

К концу дал господь милость:
Послушайте сейчас еще один интересный рассказ.

РАССКАЗ

В тот год, когда я отправился в Дамаск,
Я много исходил пешком,

С посохом в руках, с башмаками за пазухой;
В каком бы положении я ни был, мне везде было хорошо.

Одни мне давали хлеб, другие воду,
Словно кудри красавиц, носило мой челн [по ветру]:

- 445 Уповая на бога, я переплыл море, прошел
из конца в конец
Все Румийское царство.

Я, как дервиш, [не спеша], посещал каждую пещеру,
Где, я слышал, жил кто-нибудь из секты эбдали.

Затем меня направили в Дамаск,
Я отправился в Дамаск через Византию.

У меня был попутчик из знатного рода,
Молодой, целомудренный, рожденный сейидом.

Две скрученные косы на его плечах
Покорили небеса.

450 [Иногда] на нем была грубая одежда дервиша,
На голове — шапка Баязида.

Дервиш, он много терпел из-за своей добровольной
бедности,
Как солнце, скрытое за тучей.

В его присутствии горькая вода казалась сладкой.
Соломон стал сотрапезником муравья,

Птица феникс, слетевшая с дворца царей,
Стала другом воробья.

Мы шли то среди цветов, то среди колючек,
То рощами, то по горам.

455 Так мы шли, как вдруг кто-то из каравана.
Нарочно его оскорбил:

«Ты не сейид, помилуй бог, ты нищий,
Который говорит, что он потомок Мухаммеда».

Вместе с нами был один старик-христианин,
Который шел в Иерусалим и в монастырь в Мина.

Он подбежал, схватил того человека за руку и сказал:
«У нас в Тартабидане есть храм,

Где сейчас находится триста копыт осла [Христа],
Украшенных рубинами и жемчугом.

460 Люди относятся к этому по-разному,
Ведь у одного осла [может быть] только четыре копыта,
а не триста.

Но они почитают их все
Ради осла Христа.

Они поклоняются каждому копыту [из трехсот],
Хотя только одно среди них [может быть]
настоящее [копыто осла Христа]».

Он [так] сказал и ушел,
Заблудшего наставил на путь.

Когда христианин смеялся над мусульманами,
Тот человек сразу уверовал в него.

65 Он поклонился ему и, пока мы были в дороге,
Непрестанно оказывал ему много услуг.

Ты также зажги свечу в темноте,
Мусульманству учись у христиан.

Ни на волосок не растравляй сердца сейидов,
Подобно Хорезми, будь другом знатных семей.

Если ты в бедности довольствуешься малым,
То ты сам себе и шах и эмир.

Хорошо, когда ты ведешь веселый, беззаботный
образ жизни
И занимаешь достойное тебя положение.

470 [Но] не строй воздушные замки, это напрасно,
Глоток воды и кусок хлеба достаточны для тебя.

ПРОСЬБА

Кто прочтет эту книгу с любовью,
Тот познает истинный мир.

Я хочу, чтобы поминали в молитве
Того, кто повествовал и писал эту книгу.

ФАРД

А тебя прошу, о кумир,
Не забудь раба, ради Аллаха!

Закончено [перепиской] *Мухаббат-наме* Хорезми
в 914 году.

КОММЕНТАРИИ

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА МУХАББАТ-НАМЕ

Орфография рукописи

1. Удвоенные согласные, независимо от того, корневые они или один из них относится к аффиксу, в письме передаются, за редким исключением, одним лишь знаком: *تونى* (3) *тунни* 'ночь'; *اوتونك* (35) *уттуң* 'ты выиграл'; *توتونك* (35) *туттуң* 'ты держал'; *توتى* (48) *тутты* 'он держал'; однако иногда и *يراتتى* (4, 6, 233) *йэратты* 'он сотворил' и др. Иногда второй согласный передается в виде зубца без точек: *توراتتى* *туратты*.

2. Носовой *ң-нз* передается, как и в среднеазиатских памятниках, сочетанием *نك нз*, что вообще характерно для всех золотоордынских и тюркоязычных египетских рукописей.

3. При сочетании двух букв с одинаковыми диакритическими знаками последние ставятся лишь над или под одной из букв при обязательном условии сохранения зубца второй буквы. Такое написание сохраняется и в том случае, когда буквы с одинаковыми диакритическими знаками не находятся в непосредственном соседстве: *نيك ниң* аф. род. п.; *ييل* (10) *йил* 'ветер'; *قيلاين* (39) *қылайын* 'сделаю'; *تيكين* (40) *текин* 'до'; *قيلغن* (40) *қылғын* 'сделай' и т. д.

4. В двусложных словах первый безударный гласный, по-видимому, произносившийся очень кратко, на письме не отражается. Иногда это правило распространяется и на второй слог: *قرا* (7) *қара* 'черный'; *بلوت* (11) *булут* 'облако'; *ينكلىغ* (241) *йәңлығ* 'подобный'; *اولغ* (1) *улығ*, но и

اولوغ (64) *улуғ* 'великий'; حسنونك (236) *хуснуң* 'твоя красота' и т. д.

5. پ *п*, چ *ч*, за редким исключением, передаются так же, как ب *б* и ج *ж*—при помощи лишь одной точки, а گ *г* как ك *к*—при помощи одной черточки.

6. При сочетании двух букв соответственно с одним и двумя диакритическими знаками под зубцами эти знаки обычно сливаются в три точки: پرور (5) *берүр* 'даст'; бир (5) *бир* 'один'; پيدا (8) *пәйдә* 'возникновение' и т. д.

7. Аффиксы часто, хотя и непоследовательно, пишутся отдельно; иногда раздельно пишутся даже слоги основы. Однако очень часто наблюдается и слитное написание: تينكري نينك (1) *тәңри ниң* 'бога'; ني دين (8) *нәй дин* 'из тростника'; صدف تين (9) *сәдәф тин* 'из раковины'; ايش كينك (38) *иш киң* 'твоя дверь'.

8. Часто в письме отражается гармония согласных, но опять-таки непоследовательно: صدف تين (1) *сәдәф тин* 'из раковины'; يراتتى (6) *йәратты* 'он сотворил', но تاشدين (8) *ташдин* 'от камня'; محبت تين (17) *мухәббәт тин* 'от любви'; محمد تين (18) *Мухәммәд тин* 'от Мухаммеда' (د в конечном положении произносится как ت); اويتيم (38) *өп-тим* 'я поцеловал'; يراتقان (52) *йәратқан* 'творец, бог'; حسنونكغە (236) *хуснуңғә* 'твоей красоте' и т. д.

9. Следует отметить случаи отражения губной гармонии гласных в аффиксах: حسنونكغە (236) *хуснуңғә* 'твоей красоте'; مونونك (41) *мунуң* 'этого'; بويونك (152) *бойуң* 'твой стан'; ياقوتونكوز (222) *йақутуңуз* 'ваш рубин'; هاروتونكوز (222) *Харутуңуз* 'ваш Харут'; بويونكوز (248) *бойуңуз* 'ваш стан' и т. д. Закон губной гармонии часто распространяется и на открытый конечный слог и на конечный гласный словообразующего аффикса. Однако немало случаев и нарушения этого закона.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

1. Аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица совпадают с соответствующими личными местоимениями.

В письме гласный звук передан через **ى**, что дает нам право читать эти аффиксы как *мын-мин* и *сын-син*, а не как *мэн, сэн*: بادشاسين (68) *падшасын* 'ты царь'; يوسف لقا سين (68) *Йүсүф лиқасын* 'ты обладаешь красотой Иосифа'; قولونكوزمين (286) *қулуңузмын* 'я ваш раб'; эти же аффиксы сохраняются и как показатели лица глагола в форме настояще-будущего времени: قيلورمين (164) *қылурымн* 'я сделаю'; سيورمين (173) *севармин* 'я люблю'; تيلارمين (278) *тилармин* 'я желаю'.

Совпадают с личными местоимениями 1-го и 2-го лица множ. числа аффиксы сказуемости 1-го и 2-го лица множ. числа: بيز *биз* и سيز *сиз*: يوقتوروربиз (89) *йоқтурурбиз* 'нас нет'; سيز تازه گل سيز (162) *сиз тазэ гүлсиз* 'вы свежий цветок'.

Аффикс сказуемости 3-го лица восходит к двум началам: к глаголу состояния تورماق *турмақ* 'стоять' и глаголу ايرماق *ермак* 'быть, становиться'. В памятнике преобладают دور *дур* и его фонетические разновидности. Часто краткая форма аффикса соседствует с его полной формой تورور *турур*. Иногда в одном и том же стихе аффикс دور *дур* сочетается с аффиксом айрор *ерүр*: اوجماق تور (83) *ужмақ тур* 'является раем' и ياز айрور (83) *йаз ерүр* 'является летом'; يوقتور (124) *йоқтур* 'нет'; قولى айرور (128) *қулы ерүр* 'является его рабом'; طلب کار айورمين (147) *тәләб кар ерүр-мин* 'я нуждаюсь'; ميزنينك تورور (290) *сизниң турур* 'является вашим'; كوب تور (353) *көп тур* 'много'; ميزنينك دورور (369) *сизниң дурур* 'является вашим'.

Отрицательная форма аффикса сказуемости также отражает влияние двух начал. В одном случае аффикс отрицания восходит к глаголу ايرماق *ермак*, а в другом—передается частицей *дүгүл*. Встречается и стяженная форма первого аффикса—ماس *мас*: قوش ايماس مين (432) *қуш емас мин* 'я не птица'; وصالينك قدريني ييلماس دكول مين (353) *висалиң қәдрини билмас дүгүл мин* 'я не из тех, которые не знают цену свидания с тобой'; كيراکماس (118) *керәкмас* 'не нужно'.

2. Личные местоимения ед. числа: *مین* *мен* 'я', *سین* *сен* 'ты' и *اول* *ол* 'он'. Они склоняются так: *مینی* (55) *мени* 'меня', *سینی* (56) *сени* 'тебя'; *مینک* (143) *мениң* 'мой', *سینک* (70) *сениң* 'твой', *اينک* (6) *аның* 'его'; *منکا* (48) *меңа* 'мне', *سینکا* (73) *сеңа* 'тебе', *اونکا* (164) *ануңа* 'ему'. Такая транскрипция направительного падежа дается нами по аналогии с другими падежами и по требованию размера: —

3. Указательное местоимение *بو* *бу* 'это'. При склонении начальный согласный звук переходит в *م* *м*: *مونی* (471) *муны* 'этого', *موندە* (471) *мундә* 'здесь', *مونونک* (41) *мунуң* 'этого'.

Из других указательных местоимений укажем на *اوش* *ош* 'вот'; его сочетание с указательными местоимениями *بو* *бу* 'это' и *اول* *ол* 'тот'— *اوشبو* (380) *ошбу* 'вот это', *اوشول* (233) *ошул* 'тот же'; *اوشال* (53) *ошал* 'тот же'; *اوشال کون* (233) *ошал кун* 'в тот же день'.

4. В падежной системе отмечается восстановление этимологического *н* во всех пространственных падежах — после аффикса принадлежности 3-го лица. При явном преобладании этого явления, нехарактерного для староузбекского языка, наблюдаются случаи, когда *н* не восстанавливается. Это в основном связано с требованием размера: *کونکول بحریندا* (34) *көңүл бәхринда* 'в море сердца'; *تینیندا* (169) *тәнинда* 'на его теле'; *ایلکین کا* (12) *илкин га* 'в его руку'; *محبت کوهرین کا* (58) *муҳаббат гәвхәрин га* 'в жемчуг любви'; *ایشلاریدین* (166) *ишларидин* 'о делах'.

Исходный падеж неизменно передается при помощи аффикса *дин-тин*: *توبراقدین* (7) *топрақдин* 'из земли'; *نی دین* (8) *нәй дин* 'из тростника'; *صدف تین* (9) *сәдәф тин* 'из раковины'.

В винительном падеже после аффикса принадлежности преобладает усеченная форма, хотя отмечаются и случаи употребления полной формы аффикса *نی* *ни*. Употребление той или иной формы зависит исключительно от требования аруза: *محبت کنجینی* (2) *муҳаббат гәнжини* 'сокровищницу любви'; *ساجینی* (6) *сачыны* 'ее волосы'; *صبا ییلین* (2) *сәба*

йилин 'утренний ветер'; اولغ تينكري نينك آتين (1) улуг тәңри ниң атын 'имя великого бога'.

Очень редко и также по требованию размера встречается огузская форма винительного падежа на *ی* *и*: سلايين اوزكا ادياره (365) сәлайын өзүми өзга әдйарә 'уеду в другие края'.

В направительном падеже при явном преобладании аффикса *ك-غا* *fa||ga* встречаются случаи употребления огузской формы: عيسى فرقينه (16) Иса фәрқынә 'на голову Иисуса'; كوزلاره (236) көзларә 'глазам'; حسنونكغه (236) хүснүңгә 'твоей красоте'; سيزا تيب كيلدى خوارزمى (47) сиза теб келди Хорезми 'из-за вас пришел Хорезми'; جان غا (109) оңан га 'душе'; حضره (121) Хызрә 'Хызру'; حيرت مقامين غا (175) хәйрәт мәқамын га 'к изумлению'; اوزكا ياره (365) өзга йарә 'другому другу'. Восстановление этимологического *н* в направительном падеже отмечается и в других памятниках этого периода, в частности в золотоордынском памятнике *Нахджу-л-фарадис*: فاطمه قتينغا كيردى *Фатимә қәтынға кирди* 'он вошел к Фатиме'; بو عيالىم فاطمه نى *бу 'әйалим Фатимәны хәлайықлардин өзгүракин га жуфтландүргил* 'сосватай эту мою дочь Фатиму за лучшего из людей'.

Наблюдаются случаи, когда в определительном сочетании двух существительных определение не получает аффикса родительного падежа: يوزونك نوري (42) йүзүң нуры 'сияние твоего лица'.

Наблюдаются случаи расхождения в падежном управлении в сравнении с современными языками.

Вместо направительного падежа — местный падеж: كرا افلاطون سنينك عشقينكدا توشسه (43) гәр Әфлатун сениң 'ишқыңда тушсә 'если Платон влюбится в тебя'; قرا مينك آل (106) қара мең ал йәңақыңда йәрашур 'черная родинка идет к твоим розовым щекам'.

Вместо винительного падежа — исходный падеж: كشي قايدا اولار دين بيلسه بولماس (371) киши қайда өлардин билсә болмас 'человек не может знать, где он умрет'.

5. Из наречий следует отметить: تاغى (15) *тағы* параллельно с داغى (49) *дағы* 'еще'; مونداق (18, 350) *мундақ* 'так' (и прилагат. 'такой'); بويله (57) *бүйлә* 'так'; قجان (75) *қачан* 'когда'; اوكوش (90) *өкүш* 'много'; اسرو (98) *эсрү* 'много'; نيجوك (284) *нечүк* 'как'; قانى (339) *қаны* наряду с قايدا (371) *қайда* 'где'; ايمدى (441) *емди* 'теперь'; نيجه (435) *нечә* 'как', иногда прилагательное 'какой'; مونجه (136) *мунчә* 'столько'.

6. В группе числительных отметим употребление среднеазиатско-уйгурской формы ييتى (440) *йети* 'семь' и تورت (440) *төрт* 'четыре'. В одном бейте по требованию размера употребляется кыпчакская форма ايلي (440) *елли* 'пятьдесят', а в другом бейте — ايليك (170) *еллик* 'пятьдесят'.

7. Среди послелогов и служебных имен наряду с более новыми образованиями встречаются архаические формы, которые отмечаются как в среднеазиатских, так и в анатолийских письменных памятниках: تانكتا تيكين 'до': تانكتا تيكين (40) *таңқа текин* 'до зари'; سونكرا و سونك *соңра* и *соң*, которые употребляются параллельно: اندين سونكرا (63) *андин соңра* 'затем', 'после этого'; بو كوندين سونك (96) *бу күндин соң* 'впредь'; ايجيندا *ичинда* употребляется параллельно с послелогом ايجرا *ичра* не только в одном и том же стихе, но даже в сочетании с одним и тем же словом: رزم ايجيندا (74) *рәзм ичинда* 'в бою' и رزم ايجرا (76) *рәзм ичра* 'в бою'; اوزكا *өзга* 'кроме'; ئنادين اوزكا (82) *сәнадин өзга* 'кроме-славословия'; قاتينكدا (113) *қатыңда* 'при тебе, около тебя'; اشونو *ашуна* 'в'; جيمكان ارا (162) *чимган ара* 'на лужайке'; اشونو *ашуну* 'раньше': جهاندين اشونو (289) *жеҳандин ашуну* 'до [создания] мира'; آي بيكين (345) *ай бекин* 'подобно луне, как луна'; اوزره *үзрә* 'на': سوز اوزره (3) *сөз үзрә* 'на слове'; هوا اوزره (5) *хәва үзрә* 'на воздухе'; بيرلا *бирла* параллельно с بيله *билә* 'с': تيل بيله (35) *тил билә* и рядом же بيرلا *бирла* (36) *тил бирла* 'языком'; اراسيندا *арасында* 'между': تيكان لار اراسيندا (59) *тикан лар арасында* 'между шипами'; وياش *йәңлығ* и يانكليق *яңлық* 'подобно':

щих 225 лексических единиц. Половину их составляют простые глаголы. Производные глаголы, отмечаемые в памятнике, образованы, как правило, от слов тюркского происхождения: اولاماқ *авламақ* 'охотиться'; باشلاماқ *башламақ* 'начинать'; باغلاماқ *бағламақ* 'связывать'; тенкалмақ *теңалмақ* 'сравниваться' и др.

Широко используются составные глаголы, включающие имена арабского и персидского происхождения. В качестве вспомогательных глаголов в основном употребляются глаголы: قىلماқ *қылмақ* 'делать', ايتماқ *етмақ* 'делать', بولماқ *болмақ* 'быть, становиться'. При помощи قىلماқ *қылмақ* образовано 62 глагола, из которых 41 включает в качестве именной основы персидские слова, 20 — арабские и лишь один — тюркское слово ياقطو *йақту* 'свет' — ياقطو *йақту* *қылмақ* 'освещать'. В образовании составных глаголов вспомогательный глагол ايتماқ *етмақ* занимает сравнительно незначительное место. При его помощи от арабской основы образовано 5 глаголов, один глагол от персидской основы и один от тюркской تينك ايتماқ *тең етмақ* 'сравнивать'. Вспомогательный глагол بولماқ *болмақ* образует составные глаголы только при помощи арабских и персидских слов (по 12 глаголов от каждой основы).

Встречается некоторое количество составных глаголов, имеющих идиоматический характер: تانك اتماق *таң атмақ* 'рассветать'; بويون سونماق *бойун сунмақ* 'подчиняться'; يوز اورماق *йүз урмақ* 'падать ниц'; اوق اتماق *оқ атмақ* 'стрелять'; آه اورماق *ах урмақ* 'вздыхать'; قىليچ اورماق *қылыч урмақ* 'рубить мечом'; وجودقا كيلماق *вүжүдқа келмақ* 'возникать'; كوزدين سالماق *көздин салмақ* 'покидать, забывать'; كوزكا ايلماق *көзга илмақ* 'обращать внимание'. Некоторые из аналогичных глаголов: طعنه اورماق *тә'нә урмақ* 'упрекать', شعله اورماق *шу'лә урмақ* 'сиять' — возникли как калька с персидского языка.

В *Мухаббат-наме* не зафиксированы сложные глаголы с деепричастием в качестве неизменяемой части.

12. В памятнике зафиксированы все формы залогов,

отмечаемых в современных языках. Ниже приводятся все глаголы, встречающиеся в *Мухаббат-наме*. Цифра указывает число употреблений.

Основной залог ¹

- اجماق *ачмақ* 'открывать'
 اجيچماق *ачықмақ* 'голодать'
 ارتماق *артмақ* 'превышать' (2)
 اسراماق *асрамақ* 'воспитывать, кормить' (7)
 اشاماق *ашамақ* 'есть'
 اشماق *ашмақ* 'превышать' (2)
 اقماق *ақмақ* 'течь' (2)
 الماق *алмақ* 'брат' (2)
 اوبماك *өпмак* 'целовать' (6)
 اوتماق *утмақ* 'выигрывать'
 اوجماق *учмақ* 'летать' (2)
 اوخشاماق *охшамақ* 'быть похожим' (2)
 اوتورماق *отурмақ* 'садиться'
 اورتاماك *өртамак* 'сжигать' (4)
 اورماق *урмақ* 'бить'
 اوزماك *үзмак* 'плавать'
 اوقوماق *оқумақ* 'читать' (3)
 اوكرانماك *өгранмак* 'изучать'
 اولتورماق *олтурмақ* 'садиться' (2)
 اولماك *өлмак* 'умирать' (2)
 اونوتماق *унутмақ* 'забывать' (3)
 اويالماق *уйалмақ* 'стыдиться' (5)
 اويناماق *ойнамақ* 'играть'

¹ Инфинитивная форма дается условно по аналогии с существующими в памятнике формами.

- ايتماق *айтмақ* 'говорить' (17)
 ايماق *аймақ* 'говорить' (4)
 ايجماك *ичмак* 'пить' (4)
 ايرماك *ермак* 'быть' (15)
 ايشتماك *ешитмак* 'слышать' (3)
 ايسماك *есмак* 'веять'
 ايكسيماك *ексимак* 'уменьшать'
 ايلماك *эйламак* 'делать'
 ايلتماك *елтмак* 'относить'
 اينكراماك *еңрамак* 'плакать навзрыд'
 اينماك *енмак* 'спускаться'
 ايورماك *ийурмак* 'отворачивать'
 بارماق *бармақ* 'пойти' (2)
 باقماق *бақмақ* 'смотреть' (3)
 بسماق *бәсмақ* 'наступать'
 بولماق *болмақ* 'быть, становиться' (26)
 بولماق *булмақ* 'находить' (7)
 بويماق *бойәмақ* 'красить'
 بويورماق *буйурмақ* 'приказывать' (2)
 بيجماك *бичмак* 'кроить'
 بيتماك *бит (и) мак* 'писать' (2)
 بيرماك *бермак* 'давать' (19)
 بيلمك *билмак* 'знать' (12)
 باغشلاماق *бағышламақ* 'прощать'
 تابماق *тапмақ* 'находить'
 تاتماق *татмақ* 'пробовать на вкус'
 تارتماق *тартмақ* 'тянуть' (4)
 تامماق *таммақ* 'капать' (2)
 توتماق *тутмақ* 'держатъ' (12)
 تورماق *турмақ* 'стоять' (2)
 توزماك *тузмак* 'строить'

- توشماق *тушмак* 'спускаться' (3)
 توغماق *тоғмақ* 'родиться' (3)
 توقوماق *тоқумақ* 'ткать'
 تولماق *толмақ* 'наполняться' (3)
 توناмаك *тунамак* 'ночевать'
 تيكماك *тикмак* 'шить'
 تيلاماك *тиламак* 'желать' (5)
 تيماك *тиймак* 'касаться' (3)
 چيقماق *чықмақ* 'выходить'
 ديماك *демак* 'говорить' (3)
 ساجماق *сачмақ* 'рассыпать' (2)
 ساقلاماق *сақламақ* 'хранить'
 سالماق *салмақ* 'класть, положить' (2)
 سلماق *сәлмақ* 'класть, положить'
 سايراماق *сайрамақ* 'петь'
 سولماق *солмақ* 'вянуть' (2)
 سيوماك *севмак* 'любить' (4)
 قالماق *қалмақ* 'оставаться' (5)
 قويماق *қопмақ* 'вставать' (2)
 قونماق *қонмақ* 'садиться'
 قويماق *қоймақ* 'класть'
 قيلماق *қылмақ* 'делать' (23)¹
 كوتارماك *көтармак* 'поднимать'
 كورماك *көрмак* 'видеть' (10)
 كولماك *күлмак* 'смеяться' (3)
 كوكراماك *көкрамак* 'греметь' (2)
 كويماك *күймак* 'гореть' (3)
 كيتماك *кетмак* 'уходить' (2)
 كيچماك *кечмак* 'проходить, переходить' (6)

¹ Употребление в качестве вспомогательного глагола не учитывается.

- كيرماك кирмак 'входить' (3)
 كيسماك кесмак 'резать'
 كيلماك келмак 'приходить' (12)
 مينماك минмак 'садиться верхом'
 ياتماق йатмақ 'ложиться'
 ياشاماق йашамақ 'жить'
 يراماق йэрамақ 'быть пригодным' (3)
 يرماق йэрмақ 'раскалывать'
 يورماك йурмак 'ходить' (2)
 يوزماك йүзмак 'плавать'
 يوماق йумақ 'мыть' (3)
 بيتماك йетмак 'достигать' (10)
 ييرتماق йыртмақ 'раздирать'
 ييلماك йилмак 'бегать рысью'
 ييماق йэймақ 'распространять' (2)

Взаимный залог

- بولاشماق булашмақ 'перемешиваться;
 становиться мутным'
 ياراشماق йарашмақ 'идти, подходить.
 соответствовать'

Страдательный залог

- اجيلماك ичилмак 'быть выпитым' (2)
 ايريلماق айрылмақ 'разлучаться'
 اچيلماق ачылмақ 'открываться'
 اورولماق урулмақ 'быть битым' (2)
 تيريلماك тирилмак 'оживляться' (3)
 جورولماك чэврүлмак 'возвращаться' (2)
 ساحيلماق сачылмақ 'рассыпаться'
 قوتولماق қутулмақ 'освобождаться' (2)

قورتولماق қуртулмақ 'освободиться' (2)
 قورولماق қурулмақ 'строиться'
 يوغريلماق йоғрылмақ 'быть замешан-
 ным' (о тесте и др.)
 يوقالماق йоқалмақ 'потеряться'

Возвратный залог

اسينماق ысынмақ 'греться'
 ايتلانماк итланмак 'вонзаться'
 ايমানماк ийманмак 'стыдиться'
 توكازماк түганмак 'кончаться' (2)
 سونماк сәвүнмак } 'радоваться'
 سيونماк севүнмак
 كورونماк көрүнмак 'показываться'
 كيزلانماк гизланмак 'прятаться'
 يوپانماق йупанмақ 'утешаться'

Понудительный залог

От односложных основ глаголы понудительного залога образованы при помощи аффикса *تور-دور* *дур||тур*:

اولتورماك өлтүрмак 'убивать' (5)
 ازدورماق аздурмақ 'развращать'
 كيلتورماك келтүрмак 'приносить'
 كيتورماك кетүрмак 'приносить' (8).

Один глагол от односложной основы образован при помощи аффикса *كور* *гүр*:

بيلكورماك билгүрмак 'дать знать'.

Следует отметить, что от этой же основы, как будет сказано ниже, образован понудительный залог при помощи аффикса *ور* *үр*, но с другим оттенком значения.

От односложной же основы образован один глагол при помощи аффикса *كوز* *guz*:

كوركوزماك *көргүзмак* 'показывать'.

Наконец, от односложной основы образован ряд глаголов при помощи аффикса *ار-ور* *ur||ur* и *ар||әр*:

اشورماق *ашурмақ* 'превышать'

بيلورماك *билурмак* 'выявлять себя'

تيكورماك *текурмак* 'доводить' (4)

چيقارماق *чиқармақ* 'выводить'

كويورماك *күйурмак* 'сжигать' (2)

كيجورماك *кечурмак* 'проводить'

ييتورماك *йетурмак* 'доводить'.

При помощи аффикса *ت* *t* образовано несколько глаголов от двухсложных основ:

توكاتماك *түгатмак* 'заканчивать' (2)

توراتماك *төратмак* 'творить' (2)

ياووتماق *йавутмақ* 'подпускать, приближать к себе'

يراتماق *йэратмақ* 'творить' (2).

13. В группе деепричастий отмечаются формы на *ب* *иб* (с фонетическими вариантами), *كچ* *кач*, *а||ә* и обусловленная размером его фонетическая разновидность *يو||йу*, которая зафиксирована лишь в одном случае: *كوله اوينايو* (125) *кулә-ойнайу* 'смеясь и играя'.

14. Основной формой причастия прошедшего времени выступает форма на *غان* *ган*, однако отмечены случаи употребления причастия на *ميش* *мыш*, которое выступает в качестве отглагольного имени. Причастие будущего времени на *ار* *ар* также выступает в качестве отглагольного имени: *وفا قيلغان كيشي* (107) *вәфа қылған киши* 'человек, проявивший верность'; *سيز اولتوركان كيشي* (282) *сиз өлтүрган киши* 'человек, убитый вами'; *محبت كنجيني* *муҳаббат гәнжини* *ادم ға берган* (2) *муҳаббат гәнжини адам ға берган* 'давший сокровищницу любви человеку'; *اجيق ميش بوري* (76) *ачық*

мыш бөри 'проголодавшийся волк'; محمد خواجه بيك ايمش (166) *Мухаммад-Ходжа-бек аймыш ларыдин* 'из того, что сказал Мухаммед-Ходжа-бек'; (39) *کوجوم ييتميش چه* *кучум йитмиш чэ* 'по мере моих сил'.

Отмечаются единичные случаи употребления огузской формы причастия на *ان ан*: شهنشہ جانی بيك خان غا ييتان سيز (66) *шәхәншәх Жаныбек хан ға йетан сиз* 'вы находитесь в родстве с шахиншахом Джаныбек-ханом'.

15. В группе имен действия следует отметить формы *ما ма*, *ماق||мак||мак*: *کورماک* (260) *көрмак* 'видение'; *بيلماک* (274) *билик билмак* 'получение знания'; *الماق* (340) *алмақ* 'взятие'; *قوی کوتماکا* (14) *қой күтмага* 'чтобы пасти овец'; *يیراق تین باقماغا* (168) *йырақ тин бақмаға* 'чтобы посмотреть издали'.

В памятнике употребляется имя действия на *و -у*:

کیرار رزم ایچرا تویغه کیرو یانکلیق
(76) *аҷиқ мiш бурi қуyғе кiру янклiқ*

*Кирар рэзм ичра тойғә киру йаңлық,
Ачық мыш бөри қой ғә кирү йаңлық*
'[Твой воин] бросается в бой, как на пиршество,
Бросается [в сечу], как голодный волк на овцу'.

В сочетании с *يانکلیق* имя действия на *-у* функционально соответствует причастию на *غان ган*.

Форма *غو гу* — фонетический вариант имени действия на *و у* — наблюдается в составе отглагольных имен: *يارغو* *йарғу* 'судебное решение', *اويقو* *уйқу* 'сон'; от последней основы с помощью аффикса *جي чы* образовано прилагательное *اويقوجی* (149) *уйқуч^{bl}* 'сонливый' (современное *уйқучан*).

16. Условное наклонение от глагола *ایماک емак* отмечается в двух формах: *ایسا еса* и *ایرسه ерсә*: (257) *سلطان ایسانک* *шад есаң* 'если ты рад'; (257) *سلطان ایسانک* *султан есаң* 'если ты султан'; (56) *ایشت تینک ایرسه* *ешит тиң ерсә* 'если ты услышал'.

Прошедшее время условного наклонения образуется при помощи полной формы глагола *ایرماک* *емак*, *ایرماک* *ермак*: *بولماسا ایردی* (122) *болмаса-ерди* 'если бы не было'

17. Повелительное наклонение в форме 2-го лица ед. числа, кроме основы глагола, выражается также при помощи аффиксов *غین* *фын* и *غیل* *фыл*: *بو غزلنی کوش* *бу ғазэлни гэш қылғын* 'слушай эту газель'; *قىلغىن* (40) *бу ғазэлни гэш қылғын* 'слушай эту газель'; *اولتورماغیل* *мэй нуш қылғын* 'пей вино'; *قىلغىن* *олтурмағыл* 'не сиди'; *حېق قیل* (88) *чық қыл* 'выходи'; *کیتورکیل* (33) *кетүргил* 'принеси'; *ابت قیل* (133) *айт қыл* 'скажи'. Никакой разницы в оттенках значения обеих форм нет.

18. Желательное наклонение в форме 1-го лица ед. числа образуется от основы при помощи аффикса *a || й*+аффикс лица *یین* *йын*: *خدمت قیلا یین* (39) *хидмэт қылайын* 'послужу'; *ییایین* (39) *йэйайын* 'распространю'; *قربان بولایین* (41) *қурбан болайын* 'пусть буду я жертвой'.

1-е лицо ед. числа желательного наклонения образуется также при помощи аффикса *غایین* *ғайын* *غای*+*ین*:

سلایین اوزومی اوزکا ادیاره
کونگلنی باغلاغایین اوزکا یاره (365)

Сэлайын өзүми өзга әдйарә,
Көңүлни бағлағайын өсга йарә
'Отправляюсь я в другие края,
Свяжу свое сердце с другим другом';

اوش اندين سوئکرا نامه باشلاغایین (63) *ош андин соңра намә башлағайын* 'вот после этого начну я свое письмо'.

В связи с этим следует отметить, что будущее действие с желательным оттенком также передается при помощи аффикса *غای* *ғай*: *اگر کون توغماسا هم یاقطو قیلغای* (42) *әгәр күн тоғмаса хәм йақту қылғай* 'осветит [твое лицо], если даже не взойдет солнце'; *تیلارمین کیم دعادا یاد قیلغای* (472) *тилармин ким ду'ада йад қылғай* 'прошу, чтобы в молитве упомянули меня';

قچان اولسم سنکا قدریم ییلورکای

(281) بو يولغا توشسا افلاطون تيلورکای

*Қачан өлсәм сеңа қәдрим билүргай,
Бу йолға түшса Әфлатун телүргай*

'Лишь тогда, когда я умру, ты оценишь меня;
Если изберет этот путь Платон, то и он сойдет с ума';

اغزای سنینکدیک کل مکر اوچماقدا بولغای (349) *сениң дек гүл мәгәр уңмақ да болғай* 'подобная тебе роза может быть лишь в раю'.

Таким образом, данная форма может означать не только будущее время, но и действие, имеющее вневременной характер.

Множественное число желательного наклонения 1-го лица оформляется при помощи аффикса *الینک алың: اغزین* (265) *ағзын ачалың* 'раскупорим'; *یرماق ساجالینک* (265) *йәрмақ сачалың* 'рассыплем монеты'.

Иногда множественное число образуется при помощи усеченной формы этого же аффикса *الی лы*, как, например, в современном уйгурском языке: *بولالی* (239) *булалы* 'найдем'; *عشرت قیلالی* (89) *'ишрәт қылалы* 'насладимся'.

19. Форма на *ار ар* (фонетический вариант *ور ur*) в памятнике в основном выступает со значением настоящего времени, хотя отмечены и случаи употребления в значении будущего времени: *وصالینک نینک بوکون شکرین قیلورمین* (351) *висалиңниң бүгүн шүкрин қылурымн* 'сегодня благодарю [тебя] за свидание с тобой'; *کورار یوزونکدا خوارزمی جهاننی* (354) *көрар йүзүңда Хорәзми жәханни* 'в твоём лице Хорезми видит всю вселенную'; *اجیق سوزی قیریم شهدیغه اوخشار* (341) *ачық сөзи Қырым шәҳди ғә охшар* 'ее горькие слова похожи на крымский мед';

منکا عشقینک یولیندا قان کورونور

(344) *нозунк айнеһсинда жан коронор*

*Меңа 'ишқың йолында қан көрүнүр,
Йүзүң айынасында жан көрүнүр*

'Я истекаю кровью на пути к твоей любви,
Но в зеркале твоего лица вижу спасение';

سيورمين كوزنى سيزنى كورماك اوجون،
(260) يورورمين بيردا ايزنى كورماك اوجون

*Севәрмин көзни сизни көрмак үчүн,
Йүрүрмин йирда изни көрмак үчүн*

‘Люблю свои глаза, потому что они видят тебя,
Хожу на земле, чтобы видеть [твой] след’;

تيلارمين كيم يوزونك كا سجده قيلسام
га сәждә қылсам ‘я хочу склониться до земли перед тобой’.

Отрицательная форма 1-го лица ед. числа данного времени образуется при помощи аффикса *مان* *ман*, как это зафиксировано и в ряде других памятников средневековья (эта форма широко распространена в письменных памятниках XV—XVI вв. Азербайджана, Малой Азии, Средней Азии и Хорасана, сохранилась и в современном казахском языке); *تینک ایتمان زهرهئی هاروتونکوزغا* (22) *тең етман Зухрәни Харутуңузға* ‘не уподоблю Венеру вашему Харуту’;

کونکول کا اوزکانینک مہرین یاووتمان
рин йавутман ‘не приближу к своему сердцу любви к другой’; *ایشکینک تویراقیندان باش کوتورمن*
рақындан баш көтүрмән ‘не подниму я свою голову от земли твоего порога’; *ایورمین یوز نیجه کیم کیلسه محنت* (377)
айурмын йүз нечә ким келсә меҳнәт ‘если даже подвергнусь я сотням страданий, все же скажу’; *ایتمان مال اوجون*
етман мал үчүн мәдх-о сәна мен (435) *مدح و ثنایم*
‘из-за материальных благ не стану я хвалить и славословить’.

20. Представляет большой интерес глагольная форма на *يسا* *исар*:

ایجالینک بادہنی کل لار سولیسار،
(381) تئیمیز عاقبت تویراق بولیسار

*Ичалиң бадәни гүл лар солысар,
Тәнимиз ‘ақыбәт топрақ болысар*

‘Выпьем вина, [все равно] завянут розы,
И наше тело в конечном счете станет прахом’.

Не вызывает сомнения огузское происхождение этой формы. Она отмечена в *Кысса-и Юсуф*, в *Равнаку-л-ислам*, написанном в XV в. в Хорезме; отрицательная и положительная формы этого времени широко представлены в переводе *Гулистана Са'ди*, сделанном в конце XIV в. Сейфом Сарай. Широко отмечается это время и в памятниках азербайджанского литературного языка XIV—XVII вв., в старотурецком переводе «Калилы и Димны» и др. В среднеазиатских памятниках эта форма не представлена.

21. Широко представлено в памятнике прошедшее-настоящее время с наличным результатом, образованное от деепричастной основы на *ыб*. В *Мухаббат-наме* зарегистрировано только третье лицо этого времени с аффиксом دور *дур*, который в современных узбекском и казахском языках принял форму *ди*, а в уйгурском языке потерял конечный согласный звук: (283) قىلىب تور خلىقنى شىدا كرىشمانك
қылып тур халқыны шайда киришманк 'твой кокетливый взгляд свел с ума народ'; (87) چىچىك يابراقلارى يىرگا توشوبتور
чечэк йапрақлары йирга түшүптүр 'рассыпались по земле лепестки цветов'.

* *
*

Таким образом, морфологические особенности памятника отражают значительное огузское влияние, что в целом являлось характерной чертой литературного языка Золотой Орды и кыпчакской колонии Египта.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Арабско-персидские лексические заимствования в *Мухаббат-наме* являются общими для многих памятников тюркоязычной литературы не только периода создания *Мухаббат-наме*, но и последующих веков.

Тюркская часть лексики включает значительное количество огузских слов, некоторые заимствования из уйгурского языка, но основу памятника составляют слова, характерные для языков кыпчакской группы.

Анализ лексики *Мухаббат-наме* позволяет выделить две группы тюркских слов: таких, которые в этом сочинении уже выступали как архаизмы, и таких, которые продолжают употребляться в современных языках.

Архаизмы

اجون (34) *ажун* 'мир, вселенная'. Также КБ, Абу-Х, Рабг.; МК *ажун*; Ибн-М *ажун* **اجون** и *ажун* **اژون**. Ибн-М и МК—отмечена и производная форма *ажунчы* **اجونچى**. Сараи—нет. Ш-Сул.—*ажун* **آچون**. Широко распространено у ср.-аз. поэтов; др.-уйг.—*ажун*. Атиб. и Кутб—уйгур. форма: *ажун* **اژون**. У Лютфи:

سين ديك آچوندا بير كوزى عين بلا قانى
مين دبك انسينك جفاسى بيله مبتلا قانى

*Сен дек ачун да бир көзи 'айни бәла қаны,
Мен дек аның жәфасы билә мүбтәла қаны*

'Где найти в мире еще одну такую,

глаза которой одно несчастье,

Где найти еще одного такого, как я, который

испытывает такую обиду'.

اداق *адақ* 'нога'; **اداقينكقا** (106) *адақың қа* 'к твоим ногам'. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., МК, КБ; Ибн-М, Абу-Х, АЗ *айақ*; Рабг.—наряду с *адақ* встречается и *айақ*; Каванин *айағ*; у современных желтых уйгуров и хакасов *азақ*. С. Е. Малов (стр. 356) неправильно перевел *айағ* как почтение, уважение: в *مينى قوتلوق اياقلىق يراتى* *мени қутлуқ айақлық йәратты* сочетание *қутлуқ айақлық* следует переводить как 'приносящий счастье', а не 'счастливый, уважаемый'. Мух.-Н.—один раз *адақ* и несколько раз *айақ*.

ارمغان *армәған* 'подарок'; в арабописьменном варианте Мух.-Н. два раза неправильно дается как **ازمغان** (33, 37) *азмәған*; безусловно, это ошибка переписчика. У Ибн-М

и у ср.-аз. поэтов—нет. Отмечено у МК как огузское слово; есть в КД, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. Магазаник для современного турецкого языка дает с пометкой «персидский». В словаре Гаффарова 'дар, подарок, привезенный из путешествия' без пометок. Кр.-тат. *армағал*.

اسرو *эсру* 'очень'; *کیم اسرو بی وفادور بو زمانه* (98) *ким эсру би вәфадур бу зәманә* 'ибо наше время очень непостоянно'; *مین اسرو بی نوا* (223) *мен эсру би нәва* 'я очень беспомощен'. Это слово очень употребительно у ср.-аз. поэтов. Ср. Навои:

مونى بيل کيم جهان فاني دور اسرو
حقيقت اهلى زندانى دور اسرو

*Муны бил ким, жеҳан фани дур эсру,
Хәқиқәт әҳли зинданидур эсру*
'Знай это хорошо: очень мир непостоянен,
Тюрьмы полны людьми истины'.

Ср. каз. *әсіресе* 'особенно'. Отмечено у Кутба, в Код. *اشونو* (289) *ашуну* 'раньше, прежде'; отмечено у МК, КБ, Абу-Х в форме *اشنو* *ашну*; Ибн-М *اشنوکی* *ашнуки* 'предшествовавший', *آنا اشنوکی* *ашнуки ана* 'праматерь Ева', *آنا اشنوکی* *ашнуки ата* 'праотец Адам'. У Ш-Сул. нет. Есть в др.-уйг., у Кутба.

جهاندين آشونو مينک يل قیلدی خالق
(289) *сенинк حسنونکغه خوارزميني عاشق*

*Жеҳандин ашну миң йыл қылды халиқ
Сениң хұснуңғә Хорәзмини 'ашық*
'Господь за тысячу лет до сотворения мира
Заставил Хорезми полюбить твою красоту'.

Как видно из примеров, приведенных выше из Ибн-М, это слово выступает как основа для словообразования. В ялтинском списке НФ *اشنو* *ашну*: *بيغامير دوغمادين اشنو*: *пәйғамбәр доғмадин ашну* 'до рождения пророка'. Размер двустипия, приведенного из Мух.-Н., также

требуется такого чтения. В списке Ени-Джами также *ашну*: *آشنو* *ашну*: *بیغامبر دوغمازدین* *пэйғамбәр доғмаздин ашну* 'до рождения пророка'. У Сараи нет. КД *ашнуғы* 'минувший'; Кыс. *ашнудан* 'издавна'.

اوش *ош* 'как, итак, так, вот, так себе'; *کیم اوش یل تیک کیجر* (37) *ким ош йил тек кечәр әййам-и фани* 'как ветер, пройдут эти тленные дни'; *اوش اندین سونکرا* (63) *ош андин соңра намә башлағайын* 'вот после этого я приступлю к письму'; *اوش بستان* (84) *ош бустан ичиндә* 'вот в этом саду'; *کیم اوش هم زندمین هم بارسامین* (434) *ким ош хәм рәнд-мин хәм парсамын* 'что вот я—и кутила и праведник'; *کیم اوش جهرنک بیور عالم غا رونق берур* (345) *ким ош чәхрәң берур* 'аләм ға рәвнәқ' 'вот это твое лицо и дает миру сияние'. Отмечено у МК, Ибн-М, Рабг. и у ср.-аз. поэтов; Абу-Х и АЗ—нет; Ш-Сул. приводит в сочетании *ошмунча*. В дальнейшем это слово дало производные формы: *اوشال* *ошал* 'тот', *اوشال کون* (53) *ошал күн* 'в тот день'; *اوشبو دم* (380) *ошбу дам* 'данный миг', 'настоящее время'; *اوشول* *ошул* 'тот', *اوشول کون* (233) *ошул күн* 'в тот день'. Эти составные формы отмечены и в КБ, Атиб., Тафсире, Ш-Сул.; в Ибн-М, Абу-Х, АЗ их нет. КД *ош бүгүн*, *ош шимди*.

اوغان *оған* '[все]могущий бог', причастная форма глагола *او* 'мочь'; *اوغان یوسف جمالین سزکا بیردی* (378) *оған Йүсүф җә-малин сизга берди* 'бог дал вам красоту Иосифа'. В Ибн-М, Абу-Х, АЗ—нет; Ш-Сул. наряду с *оған* приводит форму *اوغون* *оғун*; есть у Кутба, в Атиб.

الهی اوکوشن حمد *өкүш* 'много, долго, долгий'; *ایورمین سنکا* (1) *илаҳи өкүш хәмд айурмин сеңа* 'о боже, бесконечно восхваляю тебя!'; *اوکوش یلار* (93) *өкүш йыллар йаратқан бақы тутсун* 'долгие годы пусть бог сохранит тебя бессмертным'; *اوکوش جولان قیلور میدان ایچیندا* (90) *өкүш җәвлан қылуր мәйдан ичинда* 'много храбрости про-

являет он на поле боя'. Отмечено в ен.-орх., у Кутба, в НФ, Атиб., Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул., Рабг., у ср.-аз. поэтов. АЗ—нет. Малов читает *укуш*, по-видимому, исходя из совр. якут. *угус*. Зайончковский в КД дает *огүш*: *өмри өгүш олсун* 'пусть долго живет'.

ایتلانماک *итланмак* 'потеряться'.

اوقى ناکه اکر سندان غه تیکسه
بشاغى ایتلانور سندان ایچیپندا

*Оқы нагәх әгәр сіндан ғә тексә,
Бәшағы итланур сіндан ичинда*

'Если случайно его стрела попадет в наковальню,
То наконечник ее исчезнет в ней'.

Радлов указывает на наличие этого слова в Код; у Кутба *ایتلانماک* *йитланмак*.

ایماق *аймақ* 'говорить'; (38) قبول قیلدیم یبراویتیم ایدم ای شاه *қабул қылдым, йир өптим, айдым, ей шах* 'принял его предложение, поцеловал землю и сказал: о шах'; سلامی کیم *сәлами ким көңул жағанә айсә* 'привет, который сердце передает возлюбленной';

ایشیت کیل بو غزلدا ایشلاریدین
محمد خواجه بیک ایمش لاریدین (166)

*Ишит кил бу ғәзәлда ишларидин
Мухәммәд-Хоҗа-бек аймыш ларидин*

'Выслушай в этой газели о делах,
О сказанных Мухаммед-Ходжа-беком словах';

ایلهی اوکوش حمد ایورمین سنکا *илаҳи өкүш хәмд айурмин сеңа* 'о боже, бесконечно восхваляю тебя';

ایورمین یوز نیجه کیم کیلسه محنت
جفاسیزدین تاغی بیزدین محبت (377)

*Айурмин йүз нечә ким келсә меҳнәт,
Жәфа сиздин, тағы биздин муҳәббәт*

‘Если даже подвергнусь я сотням страданий,
все же скажу,

Что жестокость от вас, но любовь от нас’;

ایشیتکیل (431) айайын емди бир қыт’ә ишиткил ‘теперь я прочту одно кыт’а, а ты слушай’. Отмечено в др.-уйг., КБ, у ср.-аз. поэтов, у Рабг., Хуласа, Абу-Х, Ибн-М; АЗ—нет.

Мух.-Н. параллельно с *аймақ* дает и *айтмақ*: *ایتور* *айтур* ‘он говорит (читает)’ (в заголовках к отдельным частям произведения); *ایت قیل* (133) *ایت қыл* ‘скажи’; др.-уйг. параллельно с *аймақ* также *айтмақ* и *айытмақ*; КД *әйтмәк*; Хуласа *айытмақ*.

اینک и ایک ең ‘лицо, щека’; *اینک کیم آل ایکینده مینک یراتی* (6) *аның ким ал еңиндә мең йәратты* ‘на ее розовой щеке родинку создал’; *اینکینکز еңиңиз* ‘ваше лицо, ваши щеки’. Отмечено в КБ.

ایکو *егү* ‘добрый, хороший’; *ایکو ایتینک* (100) *егү атың* ‘твое доброе имя’; *جهانغا ایکو ایتینکنی ییاین* (39) *жеханға егү атың ны йәйайын* ‘на весь мир прославлю твое доброе имя’. Ен.-орх., др.-уйг., МК, Атиб., Ибн-М еще *едгү* и *езгү*: МК, КБ, АЗ, Ибн-М—отмечено производное слово *езгүлүк*. В совр. тат. *изге* ‘святой’. Код. *эйги*. КБ, НФ *اذکو әзгү*; др.-уйг. *әдгүлүг*.

ایمانماک *ийманмак* ‘стыдиться’; *ایمانکیل* (252) *иймангил* ‘стыдись’. В караимском языке распространены и производные формы от этого глагола, например: *имандир* ‘стыдить’, *иманч* ‘стыд’.

اینجو *инжү* ‘невольник, раб’; *قولونک کوب تور ولی مین اینجو قول* (353) *қулуң көп түр вәли мен инжү қул мын* ‘у тебя, быть может, рабов много, но я самый преданный раб’. Ш-Сул. *اینجو اوک* *инжүлүк* ‘плен, рабство’; Радлов и Самойлович переводят это слово как ‘наследство’; ср. каз. *енчі* ‘надел, имущество, предназначено родителями для детей’.

بايق *байық* ‘ясно, достоверно, действительно’; *قیلور اوز جانینه* (224) *қылуғ өз жаниғә қәсд өзи байық*

'действительно сам же покушается на свою жизнь'. Ибн-М *байық* переводит как 'человек, словам которого можно поверить'; МК *байық сөз* переводит как 'правдивое слово'. Броккельман в Кыс. переводит *байық* как 'ясно', 'достоверно'; такое же значение для КБ и у Малова. В этом же значении в КД *бил байық* 'знай достоверно'.

بيتماک *бит[и]мак* 'писать'; (129) *бит[и]сә* 'если напишет'; بيتکاي (472) *бит[и]гай* 'напишет, пусть напишет'. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул. и у многих последующих авторов; АЗ приводит только производную форму *битик* 'письмо, книга'; Рабг. употребляет страд. форму *битил* 'быть написанным'; в ен.-орх. и в некоторых др.-уйг. встречаем форму повелительного залога *битит* 'поручить писать', отсюда имя действия *бититгу* 'написание'. Форму *битит* приводит и МК.

بيتگاجى (79) *бит[и]гачи* 'писец', по размеру *битгачи*. В ен.-орх. и др.-уйг. *битиг* 'письмо', откуда *битигчи* 'писец'; основа *бити-*, формы *битигачи*, *битиг* и *битигчи* отмечены также в КБ, Абу-Х, Ш-Сул.; форма *битигачи* зафиксирована в др.-уйг. Ибн-М приводит более новую форму *битиклә-* 'писать'.

بىلىك (274) *билик* 'знание'. Отмечено в ен.-орх., КБ (ср. *Кутадгу билиг*), МК, АЗ, Ибн-М, Рабг., Абу-Х. В этих же памятниках производные формы: *биликлиг* 'знающий' и *биликсиз* 'не знающий'. АЗ производную форму дает в виде *билигли* без конечного согласного и возвратную форму в виде *билил*, как мы часто встречаем в *Еабур-наме*. МК также *билил*. В совр. узб., уйгур. в том же значении *билим*.

تابوغ *тапуғ* 'рабство, служение, поклонение'; (148, 234, 436) *тапқуңда* 'в служении у тебя'. Отмечено в др.-уйг., МК, КБ, Рабг. и у многих ср.-аз. поэтов; Ш-Сул. и АЗ дают без конечного согласного в виде *тапу айла* 'служи'. Каванин приводит более новую

форму *тапула* 'служить'. МК дает производную форму в виде *тапуғчи*, а Абу-Х—*тапучи*. Др.-уйг., КБ, Рабг. возвратная форма *тапун*, в КБ отсюда форма понудительного залога *тапундур*. Др.-уйг. *тапығсақ* и *тапығчы* 'служитель, слуга'; КД *тапу* и *тапучы*.

Ср. тат. *табыну* 'поклонение' (исключительно религиозное понятие).

تاليم *талим* 'много';

تاليم كاجهه نركس كوزلى لار بار
شكر دوداغلى شيرين سوزلى لار بار (366)

*Талим гулчеҳрә, нәргис көзли лар бар,
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар*
'Много на свете розоликих, нарциссоглазых,
Много сахароустых, сладкоречивых'.

КБ парное слово *өкүш-талим* 'множество'. Отмечено у МК, др.-уйг., Тафсире; в совр. туркм. *телим* 'неоднократно'. Встречается у Саккаки, в старотурецких памятниках. В КД *дәлим күнләр* 'многие дни, долгое время'.

(7) *تيكان لار اراسيندا كل توراتتى* 'творить'; *توراتماک*, *تيكان لار اراسيندا گل توراتتى* 'среди колючек он сотворил розу'. Др.-уйг. и МК *төрүт*; КД форма времени *төрүдүр*; Ибн-М, АЗ, Ш-Сул. не дают; не встречается и у ср.-аз. поэтов; есть у Кутба. НФ *توروتكان* *төрүткан* 'творец, бог' наряду с *йаратқан*. Коран анат. *хәлқы Адәмдән дөрүтди* 'он размножил народ от Адама'.

تيكمه *текмә* 'всякий, каждый'; (250) *نه بيلور قدرينكيزنى تيكمه نادان* 'откуда знать цену вам всякому невежде'. Отмечается в КБ, у Рабг., Кутба, в НФ. Радлов переводит как 'обыкновенный, неважный'. НФ—встречается в таких сочетаниях: *تيكما* *بيريغامبرنينك* *текма бир пәйғамбәрниң* 'у всякого пророка; *تيكما* *كيشى موني قىلو بيلماكاي* *текма киши муны қылу билмагай* 'не всякий это сможет сделать'; *تيكما* *بيير* *تيكما* *بىر قىيله دىن* *текма бир қәбиләдин* 'из каждого племени'.

تيكىن *текин* 'до'; تانغا تىكىن (40) *танға текин* 'до зари'; قىامتقا تىكىن (436) *қийамәт қа текин* 'до дня всеобщего воскресения'. Ен.-орх., Ибн.-М, НФ *теки*; Рабг. *тегин* и *текру*. У ср.-аз. поэтов разновидность этого послелого دىكىن *дегин*. В каз. *деин*, в тат. сохранилась усеченная форма *тик*.

جاو *чав* 'молва, слава', جهانغه حسنونكىز جاوين ييائين (46) *же-хан гә хуснуңиз чавын йәйайын* 'распространю на весь мир слух о вашей красоте'. Ен.-орх. *чаб*; отмечают КБ, МК, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул.; есть в др.-уйг., старотурецких памятниках, у ср.-аз. поэтов, туркм. поэта Махтум-Кули, в КД. КБ и Ибн-М дают еще *чавлуғ* 'известный'; НФ امام مالک نينک جافى *чав*, امام مالک نينک جافى *имам Малик ниң чавы* 'слава имама Малика'. چىرىك *черик* 'войско'. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М (72), у ср.-аз. поэтов. У Рабг. встречается форма без конечного согласного چىرى *чери*. Ш-Сул. چىرىكلاما *черикламак* 'снарядить войско'. КД *зәнги чәриси* 'эфиопское войско'. В жалобах башкир царю от 1736 г. چىرو *черу*. В форме چىرىك *черик* сохранилось в совр. уйгур. В турец. как архаизмы *çeri* и в составе сложных слов *уеніçeri* и *çeribaşı* 'начальник корпуса янычаров'.

سيورغاماқ *суйурғамак* 'дарить';

اكر بىرسه سيورغاب حق تعالى

(118) كىرا كەس سىن سىزىن فردوس اعابى

Әгәр берсә суйурғаб хәқ тә'ала,

Керәкмас сен сизин фирдәвси ә'ла

'Если всевышний бог одарит [своей милостью],

То не нужен мне без тебя и лучший рай'.

Из исторических источников это слово известно как монгольское; в частности, зафиксировано слово *суйурғал* 'удел', даваемый государем в потомственное владение своим вассалам. Глагол *суйурғамак* говорит в пользу тюркского происхождения этого слова. Это слово зафиксировано и у Ш-Сул., но в форме имени *суйурғал* *سيورغال*.

قوياش هرگون يوز اورور اول قابوق قا *қапуқ* 'дверь, ворота'; (275) *қуйаш ҳәр күн йүз урур ол қапуқ қа* 'солнце каждый день поворачивает свое лицо к этим воротам'. КБ и МК *қапуғ*; ен.-орх. *Темир қапығ* 'Железные ворота'; Абу-Х и АЗ *қапу*; Ибн-М и МК *қапаға*, Ибн-М дает *қапығчы* 'привратник'; др.-уйг. *қапығ*.

قاموغين سر يقاسيندا بيتديم (47, 72, 115, 336) *қамуғ* 'все'; (437) *қамуғын Сыр йәқасында битидим* 'все я написал на берегу Сыр-Дарьи'. Отмечено в ен.-орх., КБ, МК, Рабг.; в Кыс. *қаму*. Для алтайских языков Радлов дает *қамақ*; др.-уйг. *қамуғ* и *қамағ*.

قايو *қайу* 'какой, который'; (11) *қайу йирга* 'куда'. Отмечено в др.-уйг., КБ, Рабг.

كونج (66) *күвәнәң* 'радость'. Встречается у ср.-аз. поэтов и в др.-уйг., у Кутба, в НФ. По-видимому, происходит от *кү* 'молва', зафиксированного в ен.-орх., др.-уйг., КБ. КБ—глагол с возвратным значением *күбән* 'хвалиться' и *күбәз* 'гордость', 'гордыня'.

نيلوك حدين اشورورسىز جفانى (255) *нелүк* 'почему, зачем'; *нелүк ҳәддин ашурурсыз жәфаны* 'зачем так чрезмерно мучаете'. Отмечено в др.-уйг., КБ, Кыс.; Абу-Х, МК и Ибн-М *нелик*. В совр. казах. *неликтен* 'почему'.

يرماق (265) *йәрмақ* 'деньги'. Отмечено в МК, др.-уйг., у Кутба, Абу-Х, Ибн-М, Рабг. МК дает еще *йәратмақ*; Ибн-М *йәрмақчы* 'мастер по чеканке монет'. В НФ *йәрмақ ларны... етакинға төктүм* 'деньги я высыпал в его подол'. В Вост. Туркестане *йәрмақ* до первой мировой войны—медная монета с дыркой в середине для нитки, три с половиной ярмака приравнивались к русской копейке.

يولا *йула* 'факел, светильник';

بويون سوندوم بو يولدا مينك بلاغه
(254) *көңкөл پروانه بولدى اول يولاغه*

*Бойун сундум бу йолда миң бәла ғә,
Көңүл пәрванә болды ол йула ғә*

‘Я помирился на этом пути с тысячами несчастий,
Сердце превратилось в мотылек, [летащий]
на этот светильник’,

كۆيۈردى خالقنى جهرنگ يولاسى (253) *күйүрди халқны чехрәң. йуласы* ‘пламя твоего лица сожгло людей’. Отмечено в КБ, др.-уйг., МК. Быть может, отсюда производное *йулавуч* ‘пророк’ < ‘освещающий путь’.

* * *

Приведенные выше слова или совсем не сохранились в языках тех современных тюркоязычных народов, которые 600 лет назад могли принимать участие в создании литературного языка Золотой Орды, или сохранились в отдельных языках в сильно измененном виде.

В языках, оказавших влияние на литературный язык Золотой Орды, совершенно исчезли следующие слова: *آشونو* *ашуну*, *آژون* = *اجون* *ачун-ажун* *اسرو* *эсрү*, *اوش* *ош*, *اوغان* *оған*, *اينجو* *инжу* в значении ‘раб’, *بايق* *байық*, *بيتكاجى* *бит[и]качи*, *توراتماک* *төрәтмак*, *تيکمه* *тәкмә*, *چاو* *чав*, *سيورغاماқ* *суйурҗамақ*, *يولا* *йула*. Различные варианты *بيتماک* *бит[и]мак* и производные имена сохранились лишь в отдельных западно-сибирских тюркских языках. Татарское *бәти* ‘амулет’, возможно, связано с корнем этого слова.

Слова, употребляющиеся в современных
языках

اچيق *ачық* ‘горький’ (размер не допускает удвоения согласного); переносн. ‘сердитый, гневный’; *اچيق سوزى قريم* *ачық сөзи Қырым шәҳди ғә охшар* (341) ‘ее гневные слова напоминают крымский мед’. От этой основы, иногда со звонким конечным согласным, в совр. узб. и уйгур. образован глагол, причем согласный первого слога обычно удваивается. В др.-уйг. конечный согласный звонкий *ачығ* сохранился в:

языке ср.-аз. поэтов; Ш-Сул., Абу-Х, Каванин, Ибн-М, Атиб. *ачық*; АЗ *ачы*, как в совр. тат.; в башкир. *әсе*, в турец. *асі*.

اری *ары* 'чистый'; *حسن ایجره* (10) *ары гүл* 'чистая роза'; *جوهر دین اری سین* (274) *хүсүн ичрә жәвхәрдин ары сын* 'в красоте ты чище жемчуга'. Так же у Кутба, в КД, Ибн-М; АЗ *ару*; МК, Ш-Сул., ен.-орх. и др.-уйг., Рабг., КБ, НФ *аруғ* и *арығ*, которые в дальнейшем в результате потери конечного согласного соответственно дали *ару* и *ары*. Как в уйгур., так и в старозуб. языках встречается с глухим конечным согласным *арық*; КД *арысуз*, *арылық*; понуд. форма *арыт*. В современном турец. *arı*, в тат., башкир., кр.-тат. *ару*. От этой основы в тат. образован ряд производных глаголов, например: *арыту* 'чистить', 'сделать чистым'.

اری *ары* 'пчела'; *اری کلنی اری نینک آشی قیلدی* (10) *ары гүлни арының ашы қылды* 'чистую розу сделал он пищей пчелы'. Так же Ибн-М, Атиб.; в совр. турец. *arı*; тат. и каз. *ара*.

ازدورماق *аздурмақ* 'совращать', 'сбивать с пути'; *زدورور* *аздуруп* 'совращает'; *خردنی ازدورور غمزنگ خمارى* (218) *хирәдни аздуруп ғәмзәң хумары* 'лишает рассудка опьяняющий твой взгляд'. МК, Рабг., Ибн-М — действительный залог в значении 'сбиваться с пути'; АЗ *ازدردى* *аздырды* 'он совратил'; др.-уйг. *аз* 'грешить', *азгур* 'совратить'; в совр. узб. *оздир*, туркм., каз. и тат. *аздыр* 'совратить', наряду с этим в тат. *яздыру*.

اسرا *әсра* 'наверное, вероятно, по-видимому'; *بوكون يوقتور* (124) *бүгүн йоқтур сен ай тек көктә әсра* 'сегодня нет, наверное, даже на небе такой луны, как ты'. Ен.-орх. *асра* 'внизу'; МК 'низ', 'нижний'; АЗ *асра күн* 'предыдущий день'; Ибн-М в том же значении *асрағы күн*. Нам кажется, что в данном случае *асра* следует перевести как 'вероятно, наверное' в соответствии с совр. каз. *сірә*.

اسراماق *асрамақ* 'хранить, беречь, сохранять'; 'содержать,

кормить'; *تاغى اوت ايچرە آذر اوغلىن اسرار* (15) *тағы от ичрә*
Азәр оғлын асрар 'еще в огне сына Азара бережет';

سيزا تيب كىلدى خورازمىنى اسرانك
(47) كىم اسرارلار قوموق شهلار كداين
Сиза теб келди Хорэзмини асраң,
Ким асрарлар қәмуқ шәх лар гәдайын
'К вам пришел Хорезми, кормите его,
Ибо все шахи кормят своих нищих'.

Отмечено в этом значении в др.-уйг.; КБ *асраң* 'воспитанник'. *Асрамақ* очень распространено и в производных формах в совр. узб., уйгур., тат., отсутствует в турец.

اسروك *есрук* — *өсрук* 'пьяный'; *اسروك كوز* (347) *есрук көз*
'темные глаза, опьяняющие глаза'. Так же МК, Ибн-М, Абу-Х; АЗ *есрик*; МК дает еще *есгурук*; КД *әсрук*, *әсруклук* и *әсруклик*; в совр. тат. *исерек*.

(114) *اسيرغانك دانسى زهره يوزونك آى* *асырға* - 'серьга';
асырғаң данәси Зүхрә, йүзүң Ай 'камень твоей
серьги — Венера, а лицо твое — Луна'. Так же Ибн-М;
Каванин *ысраға*; АЗ *ысырқа*, там же и полная форма
асырғақ; ср. каз. *сырға*, туркм. *ысырға*.

اسينماق *ысынмақ* 'становиться жарким, горячим', 'согреться';
(6) *بىر از كعتى داغى مجلس اسيندى* *бир аз кечти,*
дағы мәжлис ысынды 'прошло немного времени,
и пир разгорелся'. Эта форма зафиксирована у МК,
Ибн-М, АЗ; характерна для тат., турец.; в каз. воз-
вратное значение данного глагола большей частью
передается другими глаголами: *жылыну*, *қызу*.

اش *аш* 'еда, пища, корм'; *ارى نينك اشى* (10) *арының ашы* 'пи-
ща пчелы'. Отмечено в др.-уйг., МК, Атиб, Рабг.
и у ср.-аз. поэтов, в том числе у Навои: *شه باشى غه*
шә башы ғә төкти ыссығ ашны
'шах на его голову вылил горячую пищу'. Есть
у Ибн-М, Абу-Х, Каванин, Ш-Сул. В том же значе-
нии употребляется в совр. тат., башкир., кр.-тат.,

туркм., азерб.; в каз. *ас*; в узб. употребляется в более узком значении — 'плов'.

اشاماق *ашамақ* 'есть'; آشاغیل (96) *ашағыл* 'кушайте'; يکیت *йигит*, сен *сәдә ичкил*, нуқул *ашағыл* 'ты, юноша, пей вино и ешь сласти'. Зафиксировано в др.-уйг.; тат. *ашау*; узб. *ошамоқ* 'есть руками' или 'есть из рук другого человека'; Ш-Сул.—'есть', производное *ашам* 'горсть плова'.

اغیر *ағыр* 'тяжелый, крепкий', ياقتای نيجه بختيم (149) *ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай* 'до каких пор будет спать мое счастье, погруженное в тяжелый сон'. Это слово, характерное для уйгурского типа тюркских языков, в таком виде сохранилось в совр. уйгур., узб., туркм., азерб., турец. Др.-уйг. и КБ *ағыр*. В тат., башкир., каз. *ауыр*.

اغيز *ағыз* 'уста, рот'; نى تار اول اغيزدا مونجه يالغان (136) *нетар ол ағызда мунчә йалған* 'почему в таком маленьком ротике столько лжи?'; اغزينک (116, 270) *ағзың* 'твой рот' صبا کل غنجه نينک *ағзыны* 'его рот'; اغزى يرتار (270) *сәба гүл фунчәниң ағзыны йыртар* 'зефир раскрывает бутоны роз'; صراحی تولسه کوب اغزين *ағзын ачалың* (265) *сурахи толсә көп*, 'если наполнится бутылка, откроем ее'. Др.-уйг. *ағыз*. Сохранилось в узб., азерб.; в турец. *ağiz*, в тат., башкир., каз. *ауыз*, так же Каванин; АЗ и Ибн-М *авуз*.

اونجاخ *уңмах* и اونجاқ *уңмақ* 'рай'; سنیکدیک بوق چيچک (352) *сениң дек йоқ чечәк уңмах ичинда* 'нет такого цветка, как ты, и в раю', (88) *اونجاخ گۈلي* 'райский цветок'; سنينک بزمينک (88) *уңмақ тур сениң бәзмиң* 'твой пир — рай'; منکا (229) *меңа уңмақ ерүр* 'для меня [это] рай'; *اونجاخ دا* 'в раю'. АЗ, Ибн-М, Абу-Х, МК *уңмақ*; Рабг. *уңмах*; Мух.-Н. один раз *уңмах*, четыре раза *уңмақ*; у Кутба и в НФ начальная согдийская форма *اونجاخ* *уңжтах*, в лондонском списке дивана Саккаки *اوشماخ* *ушмах*; КД и Хуласа *уңмақ*.

اورام *урам* 'улица'; اورامونك ايتلاري (230) *урамуң итлари* 'собаки твоей улицы'. Нет у ср.-аз. поэтов, но есть в Атиб.; в совр. тат. *урам*, в Маргелане сейчас *урам* 'квартал'; Ш-Сул. переводит как 'улица'; в турец. также в значении 'квартал'.

قونكرات اوروغى (64) *Қоңрат уруғы* 'племя'; اوروق-اوروغ *уруғ//уруқ* 'племя Конграт'. Др.-уйг. и Рабг. *уруғ*; в совр. уйгур. и узб. *уруқ*; в каз. *ру*; в тат., башкир. *ыру*.

اوزا *оза* 'прежде'; جان سيز تن ايردى ملك سين سز (66) *жансыз тән ерди мүлк сен сиз* 'страна до тебя была телом без души'. МК 'прошлое'; Ибн-М 'время', отсюда *озақи* 'минувший'.

ايوان اوز-ه (432) *эйван үзә* 'над дворцом'. *үзә* 'на, над'; اوزره-اوزرا *үзрә//үзра* 'на, над'; سوز اوزره (3) *сөз үзрә* 'на слове'; سرو اوزره (54) *сәрв үзрә* 'над кипарисом, на кипарисе'; سو اوزره (243) *су үзрә* 'на воде'; لعل اوزره (242) *ла'л үзрә* 'на рубине (губах)'; هوا اوزره (5) *хәва үзрә* 'на небе'; سيني كوركلكلار اوزرا خان يراتتى (51) *сени көрклүк лар үзра хан йәратты* 'создал тебя царицей над красавицами'; قموق كوركلكلار اوزرا بادشاسين (151) *қәмуқ көрклүк лар үзра падиша сын* 'ты царица над всеми красавицами'; بو خوان اوزره (61) *бу хан үзрә* 'за этим столом'. Хуласа и КД *үзәрә*. Есть в турец. и азерб.

ثنادين اوزكا (82) *өзга* 'кроме'; 'другой, посторонний'; *өзгәдин* *өзга* 'кроме хвалы'; اوزكائينك (146) *өзганиң* 'другого'; اوزكا ادياره (365) *өзга әдйәрә* 'в другие края, в другие страны'. Так же в КБ, др.-уйг., Коране анат., Хуласа, Рабг., у ср.-аз. поэтов; Ибн-М, Абу-Х, АЗ — нет. В каз. *өзге* в составе ряда производных форм; в узб. считается устарелым; в тат., башкир., *үзгә* также в составе производных форм.

اوكرانورلار (359) *өгранмак* 'учиться, изучать'; اوكرانماك *нүрлар* 'учатся'. Согласный *г* в конце первого слога, характерный для уйгур. и узб., в языках кыпчакской группы перешел в *й*, например в каз. *үйрену*. Восхо-

өлүргү 'умерщвление', *өлүргүчи* 'убийца', *өлүрмөк*: 'убиение', форма понудительного залога *өлүртмөк* и *өлүтмөк*; так же ен.-орх., откуда др.-уйг. *өлүтчи* 'убийца'. МК, Абу-Х, АЗ *өлтүр*; Ибн-М *өлдүр*. В совр. турец. *öltür*, тат., башкир. *үлтер*, каз. *өлтір*, в узб. *ўлдир*, уйгур. *өлдир*.

اولغ улығ и *اولوغ улуғ* 'великий'; (1) *اولغ تينكري* *улуғ таңри* 'великий бог'; ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг., МК, Ибн-М *улуғ*; АЗ, Абу-Х *улу*; КД *улу* и сочетание *улу-кичи*; Хуласа *улу бармақ* 'большой палец'. Совр. уйгур. *улуқ*; узб. *улуғ* с множеством производных форм; турец. *или*; тат., башкир. *олы*; в каз. произошло расчленение значений: *улық* 'начальство', *улы* 'великий'.

اولوس улус 'народ'; (99) *اولوسقه رحم ايتيب غمخوار بولغيل* *улус қә рәхм етиб, ғәмхор болғыл* 'оказав милость, будь заботливым к народу'; (72) *اولوس توتونك* *улус туттуң* 'правил ты народом'. У Ш.-Сул. это слово означает союз племен, который делится на *оймақ*, и последние на *бой*, *тир* и *уруғ*. Абу-Х, Ибн-М, АЗ — не отмечено. Ен.-орх. и др.-уйг. 'страна'. Употребляется в совр. турец. в значении 'нация'; в узб. считается устарелым.

محبتنى كونكولدين سين ايكسيما *ексимақ* 'уменьшать'; (19) *муҳаббат ни көңүлдин сен ексима* 'не уменьшай любовь в своем сердце'. Др.-уйг.—форма понудительного залога *эксүт*, *эксүк* 'недостаток'; в турец., караимском *eksik*; в ярлыке золотоордынского хана XV в. Ахмеда *ескик*. АЗ, Ибн-М *ексик*; МК, Абу-Х *эксүк*; Рабг. *өксүк*; АЗ, Абу-Х, Ибн-М возвратная форма *ексил*, МК *екси*.

ايل ел 'рука'; (360) *جورونك ايليندين* *жәврүң елиндин* 'из-за твоего притеснения'; наряду с этим в Мух.-Н. и полная форма *ايليك елик* 'рука'; (12) *ايلکين گا* *елкин га* 'в ее руки'; (364) *جفانک ايلکيندين اسرو مبتلامين* *жәфаң елкиндин әсрү мөбтәламин* 'терплю бесконечные жестокости с твоей стороны'; параллельно с этим *يليندين*

- елиндин* и *ایلکیندین* *елкиндин* выступает в чисто служебной роли. Ен.-орх., др.-уйг., КБ, МК *елиг*; Абу-Х, АЗ, Ибн-М, Каванин *ел*; в совр. турец. *el*, азерб. *эл*. В ср.-аз. памятниках встречаются обе формы.
- ایلی** *елли* 'пятьдесят'; *یتی یوز ایلی تورت* (440) *йети йүз елли төрт* 'семьсот пятьдесят четыре'; наряду с этим и форма *ایلیک* (96) *еллик* 'пятьдесят'. Ен.-орх., др.-уйг., МК *еллиг*; АЗ, Абу-Х *елли*. Совр. турец. *elli*, узб. *эллик*, уйг. *эллик*, тат. и башкир. *илле*, каз. *елу*.
- اینجو** *инжу* 'жемчуг'; *تیشینک اینجوسی* (112) *тишиң инжуси* 'жемчуг твоих зубов'; по МК уйгур. форма *йинжу*, а огузская и кыпчакская *жинжу*; КБ *инжу*; Ибн-М приводит форму *йинжу*. По-видимому, слово китайского происхождения. Совр. тат. и башкир. *эноже*, турец. *inci*.
- ایمدی** (441) *емди* 'теперь'. Согласно МК это слово огузское; Абу-Х, АЗ, Ибн-М—отмечены различные варианты: *емти*, *эмти*; Рабг. *емди*. В ен.-орх. и др.-уйг. встречается еще *амты*; у желтых уйгуров *ам*; в совр. уйгур. *эмди* и производные формы *эмдилик* 'настоящее время', *эмдиликтә* 'в данный момент'. В тат. и башкир. *инде*, каз. *енді*.
- اینماک** *енмак* 'спускаться', 'сходить', 'остановиться'; *قیجان اینکای کدانیнк ایوینه شاه* (137) *қачан енгай гаданың евине шах* 'когда же остановится в доме бедняка шах'. Ср. каз. *ену* 'входить', 'спускаться'; есть в тат. и башкир.
- اینگراماک** *еңрамак* 'плакать навзрыд'; *جفادين اینگراماس بو* (376) *жәфадин еңрамас бу йолда* 'ушшақ 'влюбленные на этом пути не заплачут из-за жестокости'. Отмечено в МК, АЗ. Ср. каз. *еңреу* 'рыдать, плакать навзрыд'.
- ایو** *ев* 'дом'; *کدانیнк ایوینه* (137) *гаданың евинә* 'в дом бедняка'. Ен.-орх. *еб*; др.-уйг., Рабг. *ев*, отсюда Рабг. *евлуг* 'жена'; у желтых уйгуров *епчи* 'жена'. АЗ *ев* и *өй*. МК, Абу-Х *еф*. МК также *өй*. Совр. ту-

рец. *ев*; азер. *өв*; тат., башкир. *өй*, каз. *үй*; узб. *уй*, уйгур. *өй*. С этим конрем связано тат.-башкир. *ип-тәш* 'товарищ, человек, проживающий вместе в одном доме', 'жена'.

бағир *бағыр* 'печень', переносн. 'душа', 'сердце'; *باغیریم* (280) *бағрым* 'моя милая'; *باغیریمدین* (279) *бағрымдин* 'от моей печени, от моего сердца'. Зафиксировано в МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг.; в АЗ, кроме того, *бавур*; в совр. тат., башкир., каз. *бавыр*, узб. *бағыр*, уйгур. *беғир*. *باغلاماق* *бағламақ* 'привязывать'; *باغلاغایین* *бағлағайын* 'свяжу, привяжу'.

سلايین اوزومی اوزکا ادیاره
(365) *كونكولنی باغلاغایین اوزکا یاره*

Сәлайын өзүми өзга әдйарә,
Көңүлни бағлағайын өзга йарә
'Отправляюсь я в другие края,
Свяжу свое сердце с другим другом'.

Так же КБ, МК, Ибн-М, Каванин; АЗ, кроме того, еще *байла*, явно кыпчакская форма; в тат., башкир. *бәйлә*, каз. *байла*, узб., уйгур. *бағла*.

باغیشلاماق *бағышламақ* 'помиловать, пощадить, простить'; *باغیشلاسانک قانیم سلطان سین آخر* (368) *бағышласаң қаным султан сын ахыр* 'ты же сулган, помилуй меня'. Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг. В этом значении сохранилось в турец., узб., тат.

باقماق *бақмақ* 'смотреть'; *باقسانک* (111) *бақсаң* 'если посмотришь', *باقماغا* (168) *бақмаға* 'чтобы посмотреть'; *باقسه* (108) *бақсә* 'если посмотрит, если взглянет'. Так же МК, КБ, АЗ; возвратная форма *бақын*, взаимный залог *бақыш*; АЗ дает видовые формы *бақа қалды* 'изумился', *бақа қалдырды* 'изумил'.

بولماق *болмақ* 'быть, стать'; *بولدی* (17, 53, 73) *болды* 'стал'; *مجنون بولور* (273) *мәжнун болур* 'станет безумным'; *مات بولور* (160) *мат болур* 'станет мертвым, умрет'; *شیدا بولوبتور* (280) *шәйда болубтур* 'стал безумцем';

بولوتور مصر قندى (440) *болубтур Мысыр қанды* 'превратился в египетский сахар'; بولسون (80, 435) *болсун* 'да будет'; بولسا (62) *болса* 'если будет'; بولسه بولسون (435) *болсә болсун* 'пусть будет'; بولماس *болмас* 'не бывает'; بولماسا ايردى (122) *болмаса ерди* 'если бы не было'; غمخور بولغىل (99) *ғәмхор болғыл* 'будь заботливой, прояви заботу'; تيرىك بولونك (286) *тирик болуң* 'будьте здоровы'; بيلورمين كيم سيزينكديك بولماي اي جان (370) *билүрмин ким сизиңдек болмай, ей жан* 'знаю я, не будет подобной тебе, о душа'; قربان بولايين (41) *қурбан болайын* 'буду жертвой'; تنيمز عاقبت توبراق (381) *тәнимиз 'ақыбат топрақ болысар* 'в конце концов наши тела превратятся в прах'. Глагол *بولماق болмақ* является одной из характерных особенностей, отличающих уйгурский язык и языки кыпчакской группы от языков огузской группы, где ему соответствует *اولماق олмақ*. Данный глагол зафиксирован в этом значении в ен.-орх., др.-уйг., МК, Атиб., Рабг., КБ. Отсюда в ен.-орх. *болуғ* 'бытие', КБ *болул* 'случаться' наряду с *болун*.

بولماق булмақ 'находить'; يينا فرصت بيله بولدوم محلتي (50) *йәнә фурсат билә булдум мәхәлни* 'и еще нашел я удобный момент'; معنى بولايين *ма'ни булайын* 'найду-ка смысл'; اول سلطنتنى بولماس (234) *ол сәлтәнәт ни булмас* 'не найдет то царствование'; بولالى عيش و عيشرت بيشه لاردين (239) *булалы 'әйш-ү 'ишрәт пишәлардин* 'давайте найдем в наших занятиях наслаждение'; سليمان بولمادى (350) *Суләйман булмады мундақ сә-'адәт* 'Соломон не нашел такого счастья'; حقيقت عالمينى (471) *хәқиқәт 'аләмини мунда булғай* 'мир истины здесь найдет'. Самойлович отмечает, что это слово является одним из наиболее крупных словарных отличий произведений Хорезми и Али от памятников староуйгурской литературы, в которых ему обычно соответствует глагол *тап*, встречающийся в *Мухаббат-наме* только два раза. Следует отме-

тить, что в уйгурописьменном варианте все глаголы *бул* исправлены переписчиком на *тап*.

Глагол *бул* зафиксирован в ен.-орх., др.-уйг., КБ, у Кутба, Ибн-М; в Кыс.; как и в Мух.-Н., глагол *бул* встречается чаще, чем *тап*. АЗ *бул* не дает, но имеется *тап*, которое отмечают и МК, Абу-Х, Ибн-М, Каванин. НФ в основном *тап*, редко *бул*. Отмечается в совр. турец., кр.-тат. языках.

بويله (57) *буйлә* 'так'; явно огузское слово.

بيلگورماک билгурмак 'дать знать'; يياکورور (141) *билгүрүр* 'дает знать'.

بيلورماک билурмак 'быть узнанным, становиться явным, ясным'; قچان اولسم سنا قدريم بيلورماک (281) *қачан өлсәм сеңа қәдрим билүргай* 'когда я умру, только тогда ты по-настоящему оценишь меня'; قاتيق كـولسانك (116) *қатиқ күлсаң мәғәр ағзың билүргай* 'ротик твой становится заметным только тогда, когда ты хохочешь'. Как видно, эта форма выступает в значении возвратного залога. А. Зайончковский для КД дает *бәлүр*, *бәлүрсүз* и *бәлүрт*. Как известно, в настоящее время во многих языках понудительный залог от этой основы образуется при помощи аффиксов *гүз* или *дүр*, но не *гүр* или *үр*: *билдүрмәк* или *билгүзмәк*. КБ *билдүр*; Ш-Сул. *بيلگورماک билгурмак*; АЗ *билдирмак*; Ибн-М, Абу-Х, Рабг. *билгирмәк*. В совр. турец. *belirmek*, от основы которого образуется ряд производных форм.

كونكول تاتمادی باغينك تاتماق *татмақ* 'пробовать на вкус'; көңүл татмады бағың мевәси ни (362) *көңүл татмады бағың мевәси ни* 'сердце не отведало плодов твоего сада'; Атиб. *тат*.

تاتلى *татлы* 'сладкий'; تاتلى سوزلى (163) *татлы сөзли* 'сладкоречивый'. С этим корнем связано др.-уйг. *та-туғ* 'наслаждение', а в КБ 'приятный'. МК, Ибн-М *татлығ*; Абу-Х *татлу*; АЗ *татлы*. В ранних уйгурских памятниках встречается *татлығлығ*. В совр. тат. и башкир. глагол *таты*, но производная форма

не *татыла*, а *татла*, прилагательное *татлы*. Узб. понудительный залог *татыт*, возвратный *татын*; азерб. *дад*.

تاغى (15, 170, 346) *тағы* 'еще'; МК *дақы* с пометкой «огузское» и *тақы*; эту же форму дают Ибн-М, Рабг., Абу-Х; АЗ *дағы*; Ш-Сул. *тақы*, *дахы*, *дағы*; в старотатарском *дәхи*; ср. каз. *тағы*, тат. и башкир. *тағы* и *тағын*.

توغماق *тоғмақ* 'родиться'; *كون توغماسا* (42) *кун тоғмаса* 'если солнце не взойдет'; *توغماغاي اي* (346) *тоғмағай ай* 'не взойдет луна'; *محبت تين توغار* (262) *муҳаббат тин тоғар* 'из любви рождается'; форма уйгурская. В языках огузской группы *доғмақ*; в кыпчакских языках *ғ > в*: *ту(в) > ту*. Произошло изменение и в значении. Узб. *туғди* 'она родила', *туғылди* 'родился'; в языках кыпчакской группы *туды* 'он родился', а 'она родила' передается при помощи глагола *тап*: *бала тапты*.

توقوز (заголовок девятого письма) *тоқуз* 'девять'. Такая форма зафиксирована в ен.-орх. *тоқуз оғуз* — название племени или союза племен. Там же *тоқузынч* 'девятый', в др.-уйг. *тоқузунич*. Так же Ибн-М. Совр. тат., башкир. *туғыз*; каз. *тоғыз*; азерб. *доғуз*; турец. *dokuz*.

توگاتماک *түгатмак* 'кончить, закончить'; *توگاتتيم* (102) *түгаттим* 'я закончил'. Так же др.-уйг., КБ, МК, АЗ, Каванин, Рабг. Ен.-орх., др.-уйг. действительный залог *түкә*; КБ возвратный залог *түкән*. Совр. узб. *тугат*; уйгур. *түгат*; турец. *tüket*; каз. *түгет*; в тат. и башкир. форма действительного и понудительного залога от этого глагола редкое явление, возвратная форма отмечается в слове *төгәнмәс* 'нескончаемый'.

تولون *толун* 'полный'; *تولون آي* (5, 54) *толун ай* 'полная луна', 'полнолуние'. Так же МК; др.-уйг. *толу*; Абу-Х, АЗ *толы*; Ибн-М, как совр. турец. и азерб., *долу*;

- узб. *тўлуқ*; уйгур. *толук*; тат., башкир. *тулы*; каз. *толы*.
- تون *тун* 'вчера'; (20) *تون اقشام كيم كوروندى يېرىم آيى* *ақшам ким көрүнди бәйрәм айы* 'вчера вечером, когда показалась праздничная луна'. Ен.-орх., КБ, МК, Рабг. так же; АЗ *түнә*. КБ глагол: *түнә* 'ночевать', *түнәр* 'мрачнеть'; др.-уйг. *түнәрик* 'мрак'; АЗ *тун* только 'ночь', а *түнлә* 'ночью'. И в указанном выше случае *تون اقشام* *тун-ақшам* можно было бы воспринимать как парное слово со значением 'под вечер', 'поздно вечером'. КД *дун* 'ночь'; совр. турец. *dün* 'вчера', узб. *тун*; каз. *түн*; тат. и башкир. *төн* 'ночь'.
- تيك *тек* 'спокойно'; (95) *تورور تيك* *турур тек* 'стоит неподвижно'.
- تيكماك *текмак* 'попадать, прикасаться'; (91) *تیکسه* *тексә* 'если прикоснется, если попадет'. Отмечено в АЗ. Совр. узб. *тегмак*.
- تیکورماک *тегүрмак* 'доводить, довести, донести'; *ملايميم نى* *сәләмим ни тегүр* 'донеси мой привет'; (130) *تيكور* *тикүр* *مرادينكغه تيكورسون* (427) *мурадыңға тегүрсин* 'пусть исполнится твоя заветная мечта'. Ен.-орх., др.-уйг. *тәг* 'касаться, доходить'; отсюда возвратная форма *тәгин* 'достигать', *тәгинж* 'достижение'; ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб. понудительная форма *тәгүр* 'доводить', КБ вторичный понудительный залог *тәгүрт* 'доставить'.
- تيلورماک *телүрмак* 'обезуметь'; (116) *تيلورگاي* *телүргай* 'потеряет разум'; (281) *بو يولغا توشسا افلاطون تيلورگاي* *бу йолға тәшса Әфлатун телүргай* 'если Платон пойдет по этому пути, то и он сойдет с ума'. АЗ наряду с *телүр* дает более новую производную форму с возвратным значением *телилән* от основы *тели* 'безумный', отмеченной там же; МК приводит формы *телү* и *телвә*; КБ *телвә*; Ибн-М, Рабг. *телбә*.
- تيماک *темак* 'говорить'; 'предполагать'; *تیب* *теб* 'сказав', 'думая'; (436) *قيامتقا تيکين اتينک قالسون تيب* *қыямәтқа текин атың қалсун теб* 'чтобы до дня воскрес-

ния осталось твое имя'; *سیزا تیب کیلدی* (47) *сиза теб келди* 'к вам пришел он', 'ради вас пришел он'; однако есть и *دیماک* *демак*. Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., КБ. Рабг., Ибн-М, Абу-Х, АЗ эту форму не дают; у Рабг. параллельно еще *де*. АЗ также *де*.

تیم بارینجه سندی یوز *чавурмак* 'отворачиваться'; *جاوورمن* (335) *тәним барынча сендин йүз чавурман* 'пока я жив, не отвернусь от тебя'. Ср. турец. *уыз çevirmek* 'отворачивать лицо, отворачиваться'. Отмечено в МК, Ибн-М, АЗ, Абу-Х, Каванин, у Кутба, в караимском языке. НФ *یوزینی قبلهغا چوردی* *қыбләға чәвүрди* 'повернулся лицом в сторону кыблы'; *خەق تە'الا انلارنى تونکوز صورتیغا... جورکای* *ларны тоңуз сүрәтыға чәвүргай* 'всевышний бог превратит их в свиней'. Ср. турец. *çevirmek* 'переводить'.

جورولماک *чәвүрүлмак* 'быть опрокинутым'; 'возвращаться, быть возвращенным'; 'кружиться'; *قدح جورولدی ومی* (49) *қәдәх чәвүрлди вә мәй башқә минди* 'кубки пошли вкруговую, и вино ударило в голову'; *قدح جورولدی اوش بستان ایچیندا* (84) *қәдәх чәвүрлди ош бустан ичинда* 'кубки обновились в этом саду'; см. *جاوورماک* *чавурмак*.

چراغ *чырағ* 'светильник, факел, светоч'; *عالم چراغی* (153) *'аләм чырағы* 'светоч вселенной'. Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Коран анат. дают без конечного согласного в виде *чыра*. Абу-Х также *чырақ*; Ибн-М *чырақ айағы* 'плоская светильника', но *чырағ йағы* 'масло для светильника' и *чырағ йандурмақ* 'зажигать светильник'. Абу-Х считает *чырақ* кыпчакской формой. В совр. узб., уйгур. *чырақ*; в совр. языках кыпчакской группы это слово потеряло конечный согласный: каз. *шыра*, тат. и башкир. *чыра*.

داغی (49) *дағы* 'еще'; см. *تاغی* *тағы*.
داوولر (290) *давур* 'эпоха, период'; по Самойловичу 'власть'.
داوسقینجه *давысқынчә* 'до конца, кончить', *داوسماق*

- до окончания»; *داوسقىنچە غزل شه كوش قىلدى* (48) *да-высқынча ғазал шәх гөш қылды* 'шах прослушал газель до конца'; ср. каз. *тауысу* 'кончат'. Есть в куманском, встречается в туркм. диалектах.
- دكول** *дәгүл* отрицание 'не'; *وصالينك قدرينى بيلماس دكول مين* (353) *висалың қәдрини билмас дәгүл мин* 'я не из тех, которые не знают цену свидания с тобой'; Ибн-М *дәйүл*; МК *түгүл* с пометкой «огузская форма»; Абу-Х *Хуласа*, АЗ *дәгүл*. Совр. тат. *түгел*, кр.-тат. *дүгүл*, турец. *değil*.
- دوداغ** *дудағ* 'губа'; *شكر دوداغلى* (366) *шәкәр дудағлы* 'сладкогубая'; *دوداغينكدين* (277) *дудағыңдин* 'из твоих губ'. Так же АЗ, Абу-Х, Ибн-М; совр. турец. *dudak*, туркм. *додак*.
- ديماک** *демак* 'говорить'; см. *تيماک* *темак*.
- سان** *сан* 'цена, достоинство, почет'; *اينىك : تيك عمرئينكىنى سانى* (120) *аның тек умурның не саны болсун* 'какая цена жизни такой'; *منكا تابقونكدا هر كز بولمادى* (234) *меңа табқуңда ҳәр гиз болмады сан* 'в служении тебе я никогда не пользовался почетом'. Отмечено в КБ, встречается у туркм. поэтов XVIII в., Ш-Сул., у Кутба. Употребляется в совр. тат. и каз. языках.
- قات** *қат* 'слой, сторона'; *بيتى قات زر نكارايوان والا* (4) *йети қат зәр нигар-и әйвани вала* 'разукрашенные золотом семь слоев высоких небес'; у МК со значением 'при' отмечено как огузское слово; встречается в Код., АЗ, у ср.-аз. поэтов. Рабг. отсюда *قاتلا* 'раз': *مينك* *миң қатла* 'тысяча раз'. В НФ встречается как имя существительное и в качестве служебного имени: *التينجى قات كوك* *алтынчы қат көк* 'шестое небо'; *خلاق قاتيندا* *анасы қатынға* 'к матери'; *خلائق قاتيندا* *қатында* 'при народе'. Мух.-Н. (36) *қатымда* 'при мне'; *قاتينكدا* (113) *қатыңда* 'при тебе'; в этом же значении в АЗ, Ибн-М; в Коране анат. *бизим қатымызда дурур* 'он возле нас'.

- قاتيқ *қатық* 'твердый, громкий, звонкий'; 'громко, звонко',
 قاتيق تاش (8) *қатық таш* 'твердый камень', قاتيق
 كولسانك (116) *қатық күлсаң* 'если ты громко засме-
 ешься'. В др.-уйг., КБ, МК *қатуғ*; в АЗ, Хуласа, КД
қаты; Абу-Х *қатты*; Ибн-М еще *қаты* в переносном
 значении 'скупой'. Совр. узб. и уйгур. *қаттық*; каз.
қатты; тат. и башкир. *қаты*; турец. *katı*.
- قايدا (371) *қайда* 'где'. Так же в КБ, МК, Атиб., Абу-Х,
 АЗ, Хуласа; Код. *қайда* и *хайда*; КД *қанда, қан-*
дан, каны. Так же в совр. тат, башкир. и каз.;
 в узб. и уйгур. редко, в основном в разговорном язы-
 ке; вытесняется сочетанием *қай ерда*.
- تجان (75, 137, 259) *қәчан* 'когда'. Так же в др.-уйг.,
 МК, Рабг., Абу-Х, АЗ, КД, Хуласа; Ибн-М еще *қача-*
ны. Сохранилось в узб., каз., тат., башкир., уйгур.
- قراق (135) *қәрақ* 'зрачок, глаз'. Так же МК, Абу-Х.
 АЗ. В каз. в сочетании с аффиксом принадлежности
 1-го лица в переносном значении 'милый мой' (ср.
 «зеница моих очей»).
- قراقچى (135) *қәрақчы* 'разбойник, вор'. Есть у Ш-Сул.;
 Ибн-М *қарағчы*. В узбекском языке оно сохранило
 свое значение, в каз. *қарақшы* 'пугало'. В тюркоязыч-
 ной поэзии 'разбойник, грабитель', переносн. 'глаза
 возлюбленной'.
- قمچى (8) *қәмчы* 'камча, кнут'. Так же МК, Абу-Х, Ш-Сул.;
 АЗ *қамшы* и *қамшу*. Сохранилось в тат., башкир.,
 узб.; каз. *қамшы*.
- قو (5) *қу* 'лебедь'; сохранилось в каз., киргиз. и уйгур. в
 сочетании с *ақ* 'белый': *аққу* 'лебедь'.
- قوبماق *қопмақ* 'вставать, подниматься'; قوبسانك (246) *қопсаң*
 'если встанешь'; قوبار (246, 283) *қопар* 'поднимется'.
 Отмечено в др.-уйг., КБ, МК, Рабг., Ибн-М, Абу-Х,
 АЗ; отсюда в КБ, АЗ, Абу-Х, Рабг., Ибн-М производ-
 ный глагол *қопар* 'заставить поднять'; КБ еще *қопур*.
 Сохранилось в турец., уйгур.; в узб., каз., тат., баш-
 кир. в более узком значении.

- قودوق *қудуқ* 'колодец'; قودوققا سالدی (275) *қудуқ қа салды* 'он бросил его в колодец'. Так же Рабг.; АЗ *қуйу*; Ибн-М *қуйуғ*, совр. каз. *қудық*, тат. *кое*, турец. *киуи*.
- قورتولماق *қуртулмақ* 'избавляться'; قورتولايين (176) *қуртулайын* 'избавлюсь-ка'. Отмечено у МК, АЗ, Абу-Х. Сохранилось в турец.
- قوروق *қуруқ* 'сухой'; قوروقنى (8) *қуруқ нәй* 'сухой тростник'. МК *қуруғ*; АЗ, Абу-Х, Ибн-М *қуру*, как в совр. турец.; тат., башкир. *қоры*; уйгур., узб. *қуруқ*, каз. *қуры*.
- قوياش (16) *қуйаш* 'солнце'. Так же МК, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. Так же в совр. тат., башкир. и узб.
- كورك *көрк* 'красота'; پرىرڭ، مارلارنىنك كورك بايى (104) *пәри рухсарларның көрккә байы* 'самая красивая из периподобных'; كورك كا (170) *көрк ка* 'красоте'; كوركه باي (131) *көркә бай* 'прекрасная, прелестная'. Так же МК, КБ, Абу-Х; Ибн-М. كوركلو *көркү* 'красивый'; كورك لورا كسين (124) *көркү син* 'ты красива'; كورك لورا كسين (220) *көркүрак син* 'ты еще более красива'. Так же Ибн-М, Абу-Х, МК; АЗ *көркли*. كوركلو ك (51) *көркүг* 'красивый'; كوركلوكلار (154) *көркүг лар* 'красавицы'; МК, Ибн-М, Рабг., КБ *көркүг*. В совр. турец. языке *körk*, а производные от него слова не употребляются. В узб. *кўрк* и производное от него *кўрксиз*; *кўркүк* уступило место другому образованию—*кўркам*, а оттуда в том же значении, что и *көрк*--*кўркамлик*. В тат., башкир., каз., уйгур. основа *көрк* самостоятельно не употребляется. В тат. и башкир. *күрксиз* противопоставляется *күркәм* и *күркли*. В каз. образован глагол с возвратным значением *көркемдену* 'становиться красивым', 'разукрашиваться'. Совр. казахское имя *Көркебай* неправильно возводят к *көрке* 'индюк'; оно восходит к тому же старому сочетанию, встречающемуся и у Кутба и у Сейфа Сараи в переводе *Гулистана*: *көркә бай* > *көркә бай*.
- كوركوزماك (430) *көргүзмак* 'показать'. Так же Ибн-М,

- Абу-Х, Рабг.; КБ *көркүт* и *көркит*; АЗ *көргөз*, *көргүз* и *көрсөт*. В современных языках аффикс *сәт* вытеснил *гүз*. Редко встречается в узб. языке, ср. производное *кўргазма* 'выставка'.
- کویورماک *күйүрмак* 'сжигать'; کویوردی (151, 253) *күйүрди* 'сожгло'. Так же КБ, там же имя действия *күйүрмак* 'сожжение'. В совр. языках *күйдүр*.
- کیتورماک *кетүрмак* 'приносить'; کیتور *кетүр* 'принеси', (33, 125, 150, 175) *кетүргил* 'принеси'; и параллельно *келтүрмак*; قده کيلتوردي (121) *қәдәх келтүрди* 'он принес бокал'. МК считает, что *келтүр*—огузская форма, а *келдүр*—уйгурская; следовательно, *кетүр*—кыпчакская форма. В Мух.-Н. в основном употребляется вторая, *келтүр* встречается один раз по требованию размера. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М; в МК и Ибн-М еще *келдүр*; АЗ *келтир* и *кетир*. Совр. турец. *getir*; тат., башкир. *китер*, уйгур. *кәлтүр*; узб. *келтир*.
- کيچيک *кичик* 'маленький, малый', کيچيک ياشدين (64) *кичик йашдин* 'с малолетства'. Ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг. так же; Абу-Х, Ибн-М *кичи*. Уйгур. и узб. *кичик*; тат. *кече*; турец. *kıçık*.
- گيزلانماک *гизланмак* 'прятаться'; گيزلانيب تور (219) *гизланиб-тур* 'он спрятался'. Отмечено в МК, Абу-Х, АЗ, КБ, Ш-Сул., Рабг.; в МК, Абу-Х, АЗ зафиксирован действительный залог. Совр. турец. *gizlenmek*.
- کييورماک *гийүрмак* 'одевать'; کييوروب (48) *гийүруб* 'надев'. АЗ дает *кийир* как синоним *киргиз*, что вызывает некоторое недоумение. Мух.-Н. خلت کييوروب *хил'әт кийүруб* 'надев почетный халат'. Следует отметить, что в одном из наиболее старых письменных памятников—словаре МК—'вхождение' *киргү*; др.-уйг., КБ, Рабг. и др. основа *кир*. Нам кажется, что в данном случае *кийүрмак* соответствует совр. тат. *кигезмәк*.
- مونداق (18, 350) *мундақ* 'такой'. Так же КБ; др.-уйг., Рабг.

- мундағ.* Совр. уйгур. *мундақ*, узб. *бундақ* и *бундай*, каз. *мундай*, тат. *мондый*, башкир. *мондай*.
- نيچۈك (227, 284) *нечук* 'как, каким образом'; (431) *нечук мин* 'какой я'. Др.-уйг., КБ, МК, АЗ, Абу-Х *нечик*.
- نيلۈك (255) *нелүк* 'почему, зачем'; *خەددىن اشۇرۇرسىز چەنەن* *нелүк хәддин ашурусыз чәәнәни* 'почему так чрезмерно мучаете'. Др.-уйг., КБ, МК, Ибн-М *нелик*. В совр. узб. *не* стало принадлежностью исключительно книжного языка со значением 'что', 'какой'; *нега* 'зачем', *нетай* 'что мне делать', *неча* 'сколько', *нечгәл* 'сколько', *нечоғлик* 'сколько' широко употребляются и в разговорном языке; *нечик* в настоящее время является принадлежностью исключительно разговорного языка. В каз. употребляется форма *неликтен* 'отчего'; в тат. *ничек* и *нилектән* 'отчего, почему'.
- يارور كوزلار *йарумақ* 'освещаться, быть освещаемым'; (129) *يارور كۆزلەر* *йарур көзлар* 'засияют глаза'. Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг.
- ياروتماق *йарутмақ* 'освещать'; (53) *ياروتتى* *йарутты* 'он осветил'. Отмечено у МК, Ибн-М. Употребляется в совр. узб. и уйгур., где оба глагола сохранили свои основные значения. От глагольного имени *ёруғ* в узб. образованы вторичные глаголы *ёруғланмоқ*, *ёруғлатмоқ* и имя *ёруғлиқ* и т. д. В книжном языке сохранилось прилагательное *ёрқин* 'светлый, яркий', давшее основу для образования глаголов. В тат. и башкир. *яқты* и производные от этой основы почти полностью вытеснили глаголы *йарумақ* и *йарутмақ*, которые сохранились в этих языках лишь как диалектные единицы. В каз. сохранилась понудительная форма *жарыту*, но уже в переносном значении 'удовлетворить', откуда *жарытым* 'удовлетворенный', *жарытымсыз* 'неудовлетворительный'. Развитие этого слова пошло через *жарық* 'свет', 'освещение': *жарықтандыру* 'освещать',

жарықтану 'становиться светлым', прилагательное *жарқын* 'светлый', откуда ласкательное *жарқыным* 'светик мой'. Глагольное образование нашло дальнейшее свое развитие в *жарқырау* 'блестеть', *жарқырату* 'блеснуть' и т. д. В языках огузской группы этого слова и производных от него нет.

ياقظو *йақту* 'светлый'; *ياقظو كهر* (2) *йақту гәвхәр* 'чистый, светлый жемчуг', *ياقظو قىلغاي* (42, 138) *йақту қылғай* 'осветит'; *ياقظو قىلغىل* (425) *йақту қылғыл* 'освети'; *ياقظوسى تانك* (46) *таң йақтусы* 'утренняя заря'. Ибн-М только производное *йақтылық*. Это слово характерно для языков кыпчакской группы, где оно имеет ряд производных форм, однако зафиксировано и в Коране анат.: *йақды*.

ياووتماق *йавутмақ* 'приблизить к себе', *ياووتمان* *йавутман* 'не приближу'; *كونكول كا اوزكائينك مھرين ياووتمان* (146) *көңул га өзганиц меҳрин йавутман* 'к своему сердцу любовь к другой я не приближу'. Ен.-орх. *йағут* 'приближать', возвратная форма *йағыл* 'приближаться', 'приставать'; корень *йағ* 'приставать'. Ен.-орх., КБ и Рабг. производное имя от этой основы *йавуқ* 'близкий'. Ш-Сул. *йавуғ* 'помолвка', как в совр. турец. *уавик*. В совр. каз. стало основой для ряда слов: *жуыту* 'приближать', *жуық* 'близкий', отсюда *жуықтасу* 'приближаться', *жуықтастыру* 'допустить приблизиться', *жуықтау* 'приближаться', *жуықтату* 'приблизить'.

يوپانماق *йупанмақ* 'утешаться'; *كھى رستم يوپانور رزم ايچيندا* (74) *гәҳи Рустәм йупанур рәзм ичинда* 'как Рустем забавляется в бою'. Ср. каз. *жубату* ['утешать' и *жубану* 'утешаться', 'забавляться', 'успокоиться' (о ребенке) и тат. *юану*.

يوغرىلماق *йоғрылмақ* 'быть размещиваемым'; *سنيك مھرينك ييله يوغرىلدى ذاتيم* (145) *сениң меҳриң билә йоғрылды затым* 'мое тело замешено с любовью к тебе'. Турец. *yoğrutmak* 'быть месимым'.

*

*

*

Анализ лексического материала также убедительно показывает, что в основе языка памятника лежит кыпчакский язык, хотя огузские элементы занимают значительное место. Их гораздо больше, чем в языке среднеазиатских памятников. Что касается уйгурских элементов, то их, наоборот, значительно меньше. Следует отметить сохранение некоторого количества архаических слов, таких, как *ашну*, *ажун*, *эсру*, *ош* и т. д., и архаических форм отдельных слов. В то время как словари этого периода зарегистрировали для кыпчакских и огузских языков вместо *адақ* уже *айақ*, вместо *улуғ—улу*, вместо *қапуғ* и *қапуқ—қапу* и *қапы*, вместо *ачық* и *ачығ—ачы* и т. д., в языке Хорезми устойчиво прослеживается уйгурская традиция, т. е. сохранение конечного согласного с чередованием *ғ/қ* и некоторых элементов «д»-языка.

ГЛОССАРИЙ

بقا (132) *аби-бақа* вода вечности, источник бессмертия.

حيوان آب (269) *аби хайван* живая вода, вода вечной жизни (см. также (آب بقا).

آت *ат* имя; آتى (237) *аты* его имя.

كل غنجه نينک اغزی آچيلور (155) *ачылмақ* * открываться; *гүл гунчәниң ағзы ачылур* раскроются бутоны роз от изумления.

حسن نونک هم بولور آخرزکاتی (362) *ахыр* конец; в конце концов; *хүсүн нүң хәм болур ахыр закати* в конце концов и с красоты также полагается зекат.

آدم *адәм* человек; ادمغه (2) *адәм ғә* человеку.

ارای *арай* украшающий; عالم آرای (138) *'аләм арай* украшающий мир.

آرزو (251) *арзу* желание.

آز (136) *аз* мало.

آش *аш* еда, пища, корм; آرى نينک آشى (10) *ары ның ашы* пища пчелы.

اشتى كوك كا آهيم احتراقى (151) *ашты көк ка ахым иҳтирақы* пламень моих вздохов вознесся в небеса.

سنکا تا بولدوم اى جان آشنا مين (364) *сеңа та болдум әй жан ашна мен* с тех пор как я познакомился с тобой, о душа.

حدین آشورما (165) *хәддин ашурма* переваливать; آشورماق *ашурмақ* не переходит границ.

* Форма на *мақ* *мак* *мак* в языке памятника употребляется в значении имени действия. Для удобства мы ввели в словаре эту форму как обозначение инфинитива.

- Ашону (289) ашуну раньше, прежде.
- Ашиан (141) ашйан гнездо; переносн. приют, убежище.
- Ағаз (268) آغاز қилса ағаз қылды начал; ағаз қылса если начнет.
- Ал (106) آل ینکاқ ал йәңақ розовощекий; Аһинк (6) Һинк ал иңиндә мең йәратты на ее розовой щеке родинку создал.
- Амин (101) اجابت بولسون آمين ижәбәт болсун амин пусть будет принят, аминь.
- Аһ (137) آه اورور ах урур вздыхает; Аһ қылса (252) ах қылса если вздохнет, Аһим аһым мой вздох, Аһим احتراقی (151) аһым ихтирақы пламя моих вздохов.
- Аһу (271) كوزونك آهوسي ارسلان لارنى اولار аху газель, серна; аһуслан ларны авлар серны твоих глаз охотятся за львами.
- Ай (5) تولون آی ай луна; Ай (20) бәйрәм айы праздничная луна; луна первой ночи после месяца рамазан; Ай (238) آی يوزلو ай йүзлу луноликая; Ай (124) آی تيك ай тек луноподобная.
- Айинә (252) آيينه айинә зеркало.

1

- Ат (39) اتينك لى атың не как твое имя?
- Ат (69) ат конь.
- Аттихад (230) اتحاد союз, единение, согласие, единодушие.
- Атмақ (149) تانك اتقاي таң атқай взойдет заря, наступит утро.
- Ижәбәт (101) اجابت بولسون ижәбәт болсун пусть будет принято.
- Ижәзәт (46) اجازت بيرسانكيز ижәзәт берсанкиз если разрешите.
- Әжәл (126) اجل әжәл смерть.
- Ачмақ (265) صراحی تولسه كوب اغزين اجالينك ачмақ толса көп, ағзын ачалың если наполнится бутылка, откроем ее.

- اجون *аржун* мир; اجوندا (34) *аржунда* в мире.
- اجيق *ачык* горький, *переносн.* сердитый, гневный; اجيق سوزى قريم *ачык сөзи Қырым шәхдиғә охшар* ее гневные слова похожи на крымский мед.
- اجيقماق *ачыкмақ* голодать; اجيق ميشى پورى (76) *ачык мыш бөри* проголодавшийся волк.
- اجيلماق *ачылмақ* открываться; اجيلسه لعلينكيز شکر ساجيلور (155) *ачылса лә'лиңиз, шәкәр сачылур* рассыплется сахар, если откроются ваши рубины (губы); اجيلدى (86) *ачылды* раскрылся, открылся.
- احتراق (151) *ихтирақ* пламя, горение, воспламенение.
- اختر (128) *эхтәр* звезда; созвездие; *переносн.* предопределение, предзнаменованье.
- اداق *адақ* нога; اداقينيکقا (106) *адақың қа* к твоим ногам.
- اديار (365) *әдйар* страны, края.
- ار *ара* послелог в значении 'в', 'на'; خلدارا (219) *хулд ара* в раю; جيماكان ارا (162) *чимган ара* на лужайке.
- اراسيندا (7) *арасында* между.
- ارام *арам* покой; ارامونک (141) *арамуң* твой покой.
- ارتماق *артмақ* увеличиваться; ارتار (274) *артар* увеличивается, увеличивается.
- ارتوق راق (173) *артуқ рақ* больше.
- ارسلان *әрслан* лев; ارسلان پوراک (64) *әрслан йүрәк* львиное сердце, *переносн.* храбрый, отважный.
- ارغوان (109) *әрған* иудино дерево; *переносн.* багровый цвет.
- ارمغان *әрмәған* подарок; كيتوركييل ييزكا لايق ارمغانى (33) *кетүргил бизга лайық әрмәғаны* принеси подобающий нам подарок.
- ارى *ары* пчела; ارى كلنى ارى نينک آشى قيلدى (10) *ары гүлни арының ашы қылды* чистую розу сделал пищей пчелы.
- ارى *ары* чистый; ارى كل (10) *ары гүл* чистая роза; حسن ايجره جوهردين (274) *хүсн ичрә жәвхәрдин ары сын* в красоте ты чище жемчуга.
- ازدورماق *аздурмақ* совращать, сбивать с пути; خردنى ازدورور غمزنگ خمارى (218) *хирәдни аздурур ғәмзәң хумары* лишает рассудка опьяняющий твой взгляд.

- ازل *азал* вечность в прошедшем (в противоположность *ابد* *абад* вечность в будущем); *ازلدا* (59) *азалда* при сотворении, с самого начала; *ازلدا قىلدى خوارزمىنى محتاج* (59) *азалда қылды Хоразмини мухтаж* еще при сотворении сделал он Хорезми нуждающимся.
- استاد *устанд* учитель; *كوزونك كشمير جادوسىغه استاد* (105) *көзүң Кашмир жадусыға устанд* твои глаза являются учителями кашмирского чародея.
- اسرا *эсра* наверно; *اسرا كوكته اسرا* (124) *бүгүн йоқтур сен ай тек көктә эсра* сегодня, наверно, даже на небе нет такой луны, как ты.
- اسرار (262) *эсрар* тайна.
- تاغى اوت *асрамақ* хранить, сохранять; содержать, кормить; *اسراماق* (15) *тағы от ичрә Азәр оғлын асрар* еще в огне сына Азара он бережет.
- اسرو *эсру* очень; *اسرو بى وفادور بو زمانه* (28) *ким эсру би вафадур бу заманә* ибо этот мир очень непостоянен.
- اسروك *есрук* пьяный; *اسروك كوز* (347) *есрук көз* темные глаза, опьяняющие глаза.
- اسيرغانك دانسى زهره يوزونك آى (114) *ысырғаң данәси Зүхрә, йүзүң Ай* камень твоей серьги—Венера, а лицо твое—Луна.
- يگت سين باده ايجكىل نقل اشاغيل (96) *йигит сен бадә ичкил, нуқул ашағыл* юноша, пей вино и ешь сласти.
- اشتياق (133) *иштийақ* тоска, сильное желание видеть кого-либо.
- اشار يلدين سنيك يلكانده اتينك (69) *ашар йилдин сениң йилгандә атың* когда пускаешь рысью своего коня, то он перегоняет ветер.
- اشكال *эшкал* образ, портрет; *اشكالىنك* (159) *эшкалиң* твой образ.
- اصحاب (125) *эсхаб* люди; друзья; господа.
- اطلس *атлас*; *تون* (82) *атлас тон* атласный халат.
- اظهار *изхар* выявление, обнаружение; *اظهار قىلدى* (57) *изхар қылды он* выявил, обнаружил.
- اعلى *а'ла* самый лучший, высочайший; *فردوس اعلى* (118) *фирдавси а'ла* самый лучший рай.
- اعمى (250) *а'ма* слепой.

- اغیر (149) *ағыр* тяжелый, крепкий; *اغیر اویقوجی بختیم ایجه یاتقай* *ағыр уйқучы бәхтим нечә йатқай* до каких пор будет спать мое счастье, погруженное в тяжелые сны.
- اغیز (136) *ағыз* уста, рот; *نی تار اول اغیزدا مونجه یالغان* *не тар ол ағызда мунчә йалған* почему в таком маленьком ротике ст олько лжи?
- افزون (273) *эфзун* лучше, больше; возрастающий, обильный.
- افسانه (372) *эфсанә* басня, сказка, вымысел; прелесть, очарование, чары; *خرد بیرلا جهان افسانه سی مین* *хирәд бирла жехан афсанәси* мин своим умом я прославился во всем мире.
- اقبال (65) *иқбал* благоденствие, счастье, преуспевание.
- اقشم (20) *ақшәм* вечер; сумерки.
- اقلیم (170) *иқлим* часть света; климат; *یتی اقلیم* *йити иқлим* семь климатов; весь мир.
- اقماق (279) *ақмақ* течь; *سینک عشتمینکدا باغیریم دین اقرار قان* *сениң 'ишқыңда бағрым дин ақар қан* в любви к тебе сердце обливается кровью.
- اکبر (157) *әкбәр* великий, высший, высочайший.
- اکر (42) *әгәр* если; в поэзии сокращенная форма *کر* *гәр* и *ار* *әр*.
- التماس (470) *илтимас* просьба, упрашивание, мольба; *التماسین* (заголовок после бейта 470) *илтимасын* свою просьбу.
- التنجی (заглавие шестого письма) *алтынчы* шестой.
- التي (4) *алты* шесть.
- الحال (заглавие раздела «Описание положения») *әлхал* положение, состояние; *وصف الحال* (заглавие раздела «Описание положения») *вәсфу-л-хал* описание положения.
- القصة (63) *әлқысса* итак, короче, словом.
- الله (157) *әллах* бог; *الله اکبر* *әллахи әкбәр* великий боже.
- الما (110) *алма* яблоко; переносн. женская грудь; *قولوم سیم المانکیزغاتیمادی هیچ* *қолум сим алмаңызға тимәди хеч* мои руки не касались ваших серебряных яблок (*т. е.* белой груди).
- الماق (284) *алмақ* брать, взять; *کونکول سیزدین الیب کیم کا بیرایین* *көңүл сиздин алыб ким га берайин* взяв (свое) сердце от вас, кому же его отдам?
- الهی (14) *илахи* о боже.
- امان (126) *әман* пощада; *اجل دین هیچ کیشی نینک یوق امانی* *әрқәл дин хеч киши ниң йоқ әманы* никто не спасется от смерти.

- امكان (68) *имкан* возможность.
- انبيا (17) *әнбия* пророки, мн. ч. от *نبى* *наби*.
- انجام *әнжам* конец, окончание, результат; *کتابت باشلادیم انجامه* (60) *иткай* *китабәт* *башладым* *әнжамә* *йткай* начал писать — пусть завершится [труд].
- اندیشه *әндишә* дума, беспокойство; *اندیشه قیلسام* (280) *әндишә* *қылсам* если подумать.
- اندين *андин* от него; затем; *اندين سونکرا* (63) *андин соңра* после этого, затем.
- انفاس ليک (68) *әнфас* *лик* обладающий дуновением; *مسیح انفاس ليک* *мәсиҳ* *әнфас* *лик* воскреситель; обладающий чудотворным дуновением Мессии.
- انونکا *ануңа* ему; *انونکا عاشق ایردیم* (164) *ануңа* 'ашық *ердим* я был влюблен в нее.
- انينک *аның* его; *انينک تیک* (87) *аның тек* подобная ей.
- او *ав* предмет охоты; *بولور ارسلانلار اونک* (111) *болур әрслан лар авың* львы становятся предметами твоей охоты.
- اوبماک (350) *ай-айқинк* *اوبماکين قول قیلدی عادت* *әпмак* *өлмакин* *қул* *қылды* 'адәт *целование* твоих ног раб твой сделал обычаем.
- اوت (15) *от* огонь.
- اوتماق *утмақ* выигрывать; *اوتونک* (135) *уттуң* ты выиграл.
- اوتورماق *отурмақ* садиться; *اوتورسانک* (246) *отурсаң* если сядешь, сядишься.
- اوج *уч* конец; *اوجينک اوجيندين* (72) *қәмчың* *учындин* с конца твоего кнута.
- اوجماخ (349) *сениң* *سنينکديک يوق جيچک اوجماخ ايجيندا* *ужмах* *рай*; *دک йоқ чечәк* *ужмах* *ичинда* в раю нет такого цветка, как ты.
- اوجماق *ужмақ* *рай*; *اوجماق کلي* (88) *уожмақ* *гүли* *райские* цветы; *اوجماق تور سنینک بزمينک* (83) *ужмақтур* *сениң* *бәзмиң* твой пир — рай; *اوجماق ايورور* (229) *меңа* *уожмақ* *ерүр* для меня [это] рай; *اوجماق دا* (349) *ужмақ* *да* в раю.
- اوجماق *учмақ* летать; *اوجقان همامين* (432) *учқан* *хүмамин* я являюсь летающей птицей Хума; *اوجقانىن* (351) *учқанын* его полет.
- اوجون (435) *уч/н* ради.

- كیم اوش یل تیک کیچر ایامی *ош* как, итак, так, вот, так себе; *کیم اوش یل тек кечэр айами фани* (37) *ким ош йил тек кечэр айами фани* как ветер, пройдут эти тленные дни.
- اوشال *ошал* тот; *اوشال کون* (54) *ошал күн* в тот день; см. *اوشول* *ошул*.
- اوشبو *ошбу* это; *اوشبو دم* (380) *ошбу дам* этот миг, настоящее время.
- اوشول *ошул* тот; *اوشول کون* (233) *ошул күн* в тот день.
- اوغان *оған* бог, всемогущий (*причастная форма глагола او* о мочь); *اوغان یوسف جمالین سزکا بیردی* (378) *оған Йүсүф жәмалин сизга берди* бог дал вам красоту Иосифа.
- اوغول *оғул* сын; *آذر اوغلین اسرار* *Азэр оғлын асрар* бережет сына Азара.
- اوق *оқ* (75) стрела.
- اوقوماق *оқумақ* читать; *اوقودوم* (50) *оқудум* я прочитал; *اوقویین* (82) *оқуын* прочту-ка; *اوقیغل* (439) *оқығыл* прочитай; *اوقوغای* (471) *оқуғай* прочтет.
- اوغانماک *өгранмак* учиться, изучать; *اوغانورلار* (359) *өгранурлар* учатся.
- اوكوش *өкүш* много, долго; долгий; *اوكوش باقی توتسون* *өкүш йил лар йэратқан бақы тутсун* (93) на многие годы пусть сохранит бог.
- اول *ол* он; тот.
- اول *эввал* первый; *اول کوروشکانین ایتور* (название раздела) *эввал көрүшканин айтүр* повествует о первой своей встрече.
- اولاشماق *улашмақ* соединяться; *اولی هر کز اولاشماس کوهره خس* (225) *вэли ҳэр гиз улашмас гэвҳэра хэс* но никогда не пристанет к жемчугу сорняк.
- اولماق *авламақ* ловить, поймать, охотиться; *کوزونک آهوسی ارسلان لارنی* *көзүң ахусы әрслан ларны авлар* газели твоих глаз охотятся за львами.
- اولتورماق *олтурмақ* садиться (см. также *اوتورماق* *отурмақ*); *بوکون* *бүгүн олтурмағыл айван ичинда* (88) сегодня не сиди во дворце.
- اولتورماک *өлтүрмак* убивать; *سز اولتورکان کیشی اولکایمو هر کز* (282)

сиз өлтүргән киши өлгәймү хәр гиз человек, убитый вами, разве когда-либо умрет?

اولغ улығ великий; *تینگری* (1) *اولغ* таңри великий бог.

اولغی (заглавие первого письма) *әввәлғи* первый.

اولوس улус народ; *رحم ایتیب غمخوار بولغیل* (99) *улус қә рәхм етиб ғамхор болғыл* оказав милость, будь заботливой по отношению к народу.

اولوغ (14) *улуғ* великий; см. также *اولغ* улығ.

اولوم (145) *өлүм* смерть.

اون (6) *он* десять; *اون بیر* (382) *он бир* одиннадцать; *اون بیرنجی* (заглавие одиннадцатого письма) *онбиринчи* одиннадцатый.

اونوتماق *унутмақ* забывать; *مین سیزنی اونوتمان* (146) *мен сизни унутман* я не забуду вас.

اونونجی (заглавие десятого письма) *онунчы* десятый.

اویالماق *уйалмақ* стыдиться; *اویالور* (74) *уйалур* постыдится.

اویقوجی *уйқучы* спящий; *اغیر اویقوجی بختیم* (149) *ағыр уйқучы бәхтим* мое крепко спящее счастье.

اویناماق *ойнамақ* играть; *کوله اوینایو* (125) *күлә-ойнайу* смеясь и играя.

ای *ей* o! *ای فلانی* (33) *ей фәлани!* o, такой-то!

ایا (103) *әйә!* o! (межд.)

ایاق *айақ* нога; *ایاقینک* (277) *айақың* твоя нога; *ایاغینک* (121) *айағың* твоя нога.

ایام *әйәм* дни; *ایام فانی* (37) *әйәми фәни* тленный мир.

ایتلانماک *итланмак* потеряться;

اوقی ناکه اکر سندان غه تیکسه

(91) *бшағы* 'ایتланур сندان айçинда

Оқы нагәх әгәр синдан ғә тексә,

Бәшағы итланур синдан ичинда

Если случайно его стрела попадет в наковальню,

То наконечник ее исчезнет в ней.

ایتماق *айтмақ* сказать, говорить, рассказывать, изложить; *ایتور* (название раздела) *айтур* говорит; *ایت* (136) *айт* скажи; *ایتقیل* (133) *айт қыл* скажи; *ایتقان* (472) *айтқан* сказавший.

ایتماک *етмак* делать, сделать (*вспом. глагол*); صید ایتار (44) *сәйд* *етар* ловит, охотится: ایتسون دعالار (81) *етсун ду'алар* пусть помолится; رحم ایتب (99) *рахм етиб* оказав милость; ایتمان مدح (435) *етман мәдх* не стану хвалить.

ایچ *ич* нутро; ایچیم باغیریم (280) *ичим-бағрым* мое нутро.

ایجرا *ичрә* — *ичра* в, внутри; اوت ایجره (15) *от ичрә* в огне; تن ایجرا (51) *тән ичра* в теле; مینک یل ایجرا (78) *миң йыл ичра* за тысячу лет; کورک ایجره (103) *көрк ичрә* в красоте; رزم ایجرا (76) *рәзм ичра* в бою. См. также ایچیندا *ичинда*.

ییلیک پیلماک ایچیندا جوهرمی سین

(274) ولی حسن ایجره جوهردین اری سین

Билик билмак ичинда жәвхәр ми син,

Вәли хусн ичрә жәвхәрдин ары син

В знании ты — жемчуг,

Но в красоте ты прекраснее жемчуга.

ایچماک *ичмак* пить; ایچکیل (84) *ичкил* пей, пейте; ایچسونلار (125) *ичсун лар* пусть пьют; ایچалинк (356) *ичалиң* выпьем.

ایچیندا (84) *ичинда* внутри, в (*служ. имя*); بوستان ایچیندا *бустан ичинда* в саду; ریحان ایچیندا (85) *рәйхан ичинда* среди базилик.

ایرماک *ермак* являться; быть; ایردی (96) *ерди* был, являлся; یشت تینک *ешт тинк* *ерсә* если ты услышал; ایرور (71) *ерүр* является.

ایریлмақ айрылмақ *айрылмақ* разлучаться; ایرилسه بولماس (371) *айрылсә болмас* нельзя разлучаться.

ایرین *ерин* губа; یاقوت ایرین لی (359) *йақут ерин ли* та, у кого рубиновые губы; ایرنینк (362) *ерниң* твои губы.

ایز (260) *из* след.

ایسماک *есмак* веять; дуть (о ветре); زلفونک نسیمی رومه ایسکای (343) *қәчан зүлфүң нәсими Румә ескай* когда зефир [твоих кудрей повеет в Рум.

ایسنماق *ысынмақ* становится жарким, горячим; согреваться; بیر آز (49) *бир аз кечти, дағы мәжлис ысынды* прошло немного времени, и пир разгорелся.

- ایش *иш* дело; *ایشی* (227) *иши* его дело; *ایشларидин* (166) *ишларидин* о его делах.
- ایشтмак *ишитмак* слушать; услышать; *ایشиткил* (431) *ишиткил*, *ایشт* *кил* слушай, выслушай, *ایشткяч* (70) *ишиткяч* услышав, когда услышал; *ایشт тинк айрсе* (56) *ишит тиң ерсэ* если ты слышал.
- ایشке *ишик* дверь; *переносн.* порог, двор; *ایشкингда* (80) *ишкинда* у твоего порога, у тебя во дворе.
- айк *ең* лицо; щека; *айкин қан бирлә йувур* (244) *еңин қан бирлә йувур* лицо свое кровью моет. См. *айнк ең*.
- айксимак *ексимак* уменьшать; *айксима* (19) *муҳаббат ни көңүл дин сен ексима* не уменьшай любовь в сердце. *айкнжи* (заглавие второго письма) *икинчи* второй.
- айко *егу* добрый, хороший; *жәхан га айкни* (39) *жәхан га айкни* *егу атың ны йәйайын* на весь мир прославлю твое доброе имя.
- айки *ики* два; *айки байин* (62) *ики бабын* две главы; *айки байин* (2) *айки* *қылайын ики бабын парсы хәм* (62) *барсы һәм* два из них напишу на фарси.
- айл *ел* народ; *Йүсүфни ели* (14) *Йүсүфни ели* народ Иосифа.
- айл *ел* рука; *жәврүн елиндин* (360) *жәврүн елиндин* из-за твоего притеснения. См. также *айлик елик*.
- айламак *әйламак* делать (*вспом. глагол*); *айласанк* (36) *китаби пәйда айласанк* *әйласаң* если напишешь одну книгу; *айлаин* (63) *бек мадҳин айлаин* прославлю бека.
- айлмак *елтмак* отнести, нести; *айлт* (128) *сәләмим гүл га елт* привет мой донеси до цветка (возлюбленной).
- айламак *илмак* вешать; *айласаң* (288) *көзга илмас* не обратит внимания; *айламанкыз* (338) *көзга илмасаңыз* если вы не обратите внимания.
- айли *елли* пятьдесят; *айли торт* (440) *йитти йүз елли торт* семьсот пятьдесят четыре. См. также *айлик елик*.
- айлик *елик* рука; *айликин га* (12) *еликин га* в ее руки; *айликиндин* (168) *еликиндин*

- اسرو مېتلامين (364) *жәфаң елкіндин әсру мүбтәламин* я испытываю бесконечные жестокости. См. также *ایل* ел. [Как *ایلینдин* еліндин, так и *ایلکینдин* елкіндин часто играют чисто-служебную роль.]
- ایلیک (96) *еллик* пятьдесят. См. также *ایلی* елли.
- ایماس *емас* не (отрицание при имени); *قوش ایماسمین* (432) *қуш емас мин* я не птица.
- ایماق *аймақ* говорить; *ایدی* (33) *айды* он говорил; *ایدیم* (38) *айдым* я говорил; *ایسه* (129) *айсә* если он скажет; *محمد خواجه بیک* (166) *Мухәммәд-Хоҷа-бек аймыш ларыдин* из [всего] того, что сказал Мухаммед-Ходжа-бек; *ایورمین* (377) *айурмын* я скажу; *ایایین* (431) *айайын* скажу-ка; прочту-ка.
- ایماک *емак* быть; *شاد ایسانک* (257) *шад есаң* если ты весел; *سلطان ایسانک* (257) *султан есаң* если ты султан.
- ایمان (426) *иман* верование; вера; исповедание истинной религии.
- ایمانماک *ийманмак* стыдиться; *ایمانگیل* (252) *иймангил* стыдись.
- ایمدی (441) *емди* теперь.
- اینجو *инжү* жемчуг; *تیشنگک اینجوسی* (112) *тишиң инжүси* жемчуг твоих зубов.
- اینجو *инжү* преданный раб; *قولونک کوبتور ولی مین اینجو قول مین* (353) *қулуң көптүр, вәли мен инжү қул мын* у тебя рабов много, но я — самый преданный раб.
- اینک (6) *аның* ким *ал еңиндә миң йәратты* на ее розовой щеке роднику создал; *اینکینکز* (228) *еңиңиз* ваше лицо, ваши щеки. См. также *ایک* ең.
- اینکراماک *еңрамак* плакать навзрыд; *جفادین اینکراماس بو یولدا عشاق* (376) *жәфадин еңрамас бу йолда* 'ушшақ влюбленные на этом пути не заплачут из-за жестокости.
- اینмак *енмак* спускаться; останавливаться; *تجان اینکای کدا نینک* (137) *қәчан енгай гәданың евинә шах* когда же останавливается в доме бедняка шах.
- ایو *ев* дом; *کدانیк ایوینه* (137) *гәданың евинә* в дом бедняка.

ايوان (478) *эйван* портик; дворец.

ايورماک *евурмак* отворачиваться; ايورمين يوز (377) *евурмин йүз* не отверну свое лицо.

ب

باده *бадә* вино; باده* ناب (96) *бадәйи наб* прозрачное вино, чистое вино.

بار (34) *бар* имеется, есть.

بارسا (434) *парса* благочестивый.

بارسى (62) *парсы* персидский.

بارماق *бармақ* идти, пойти; باردى (111) *барды* пошел; بارورمين *барурмын*, استاناңдин (36) *астанаңдин* ухожу от твоего порога.

بارى (140) *бары* все.

بارينجه *барынчә* пока есть; دوران بارينجه (290) *дәвран барынчә* пока существует мир; تميمدا جان بارينجه (386) *тәнимда жан барынчә* пока есть душа в теле; تميم بارينجه (335) *тәним барынчә* пока я жив.

باز (242) *баз* опять, снова.

باش (49) *баш* голова; باشدين اياق (115) *башдин аяқ* с ног до головы; باشيم (106) *башым* моя голова; مى باشقا مندى (49) *мәй башқа минди* вино ударило в голову.

باشلاماق *башламақ* начинать; باشلاديم (60) *башладым* я начал; اوش *ош* اندين سوڭرا نامە باشلاڭايين (63) *андин соңра намә башлағайын* вот после этого я начну письма.

باغ *бағ* сад; عمر باغى (134) *'умур бағы* сад жизни.

باغلاماق *бағламақ* привязывать;

سلايىن اوزمى اوزكا ادياره

(365) *көнкөлүни бағлағайин аозка яре*

Сәлайын өзүми өзга әдйәрә,

Көңүлни бағлағайын өзга йәрә.

Отправляюсь я в другие края,

Свяжу свое сердце с другим другом.

- باغیر бағыр печень; *переносн.* душа, сердце; باغیریم (280) бағрым мое сердце; باغیریم دین (279) бағрым дин от моего сердца.
- باغیشلاماق бағышламақ помиловать, пощадить, простить; باغیشلامانک باғышласаң қаным султан сын ахырты же султан, помилуй меня.
- باقماق бақмақ смотреть; باقسانک (111) бақсаң если посмотришь; باقماغا (168) бақмаға чтобы посмотреть; باقسه (108) бақсә если посмотрит, если взглянет.
- باقى бақы вечный; باقى توتسون (93) бақы тутсун пусть сделает вечным.
- باى бай богатый; بايى رخصتارلارنىڭ كوركا پرى (104) пәри рұхсарларының көркекка байы самая красивая из периликих.
- بايق байық достоверный; достоверно; بايق اوز جانينغه قصد اوزى يلور اوز جانينغه قصد اوزى بايق (224) қылур өз жаныға қәсд өзи байық сам же наверняка покушается на свою жизнь.
- بتاق бутақ ветка; بتاغي [طوبى بتاغي] (133) туба бутағы ветка райского дерева.
- بحر бәхр море; بحرندە كونكول بحرندە (34) көңүл бәхриндә в море [сердца]. بحمدالله (285) би-хәмдил-лах хвала богу.
- بخت (45) бәхт [счастье].
- بختيار (140) бәхтийар счастливый.
- بديهه (40) бәдихә экспромт.
- بربطجي (79) бәрбәтчы музыкант, играющий на лютне.
- برج (249) бурж созвездие.
- برخوردار - бәрхордар счастливый, благоденствующий; برخوردار بولغىل (99) бәрхордар болғыл будь благоденствующим; برخوردار قيلغىل (429) бәрхордар қылғыл осчастливь.
- بزم (74) бәзм пир, пиршество.
- بس (225) бәс лишь, только; много.
- بستان (84) бустан сад.
- بسته (242) пистә фисташка; *переносн.* ротик.
- بسماق бәсмақ наступать; بسار (226) бәсар наступает, наступит.
- بشاق бәшақ наконечник (стрелы); بشاغي (91) бәшағы ее наконечник.

- بقاسيز (358) *бақасыз* не вечный, непостоянный; *عہدی بقاسيز* (358) *'аҳди-бақасыз* неустойчивый, нетвердый в своем обещании.
- بکر (430) *бәкр* невинный, перворожденный; глубина значения.
- بلا (253) *бәла* несчастье, бедствие, мучение, страдание.
- بلاق (134) *булақ* источник; *کوثر بلاغی* (134) *Кәвсәр булағы* источник Кавсар.
- بلوت (11) *булут* облако.
- بنا (83) *бина* здание, постройка.
- بنده (21) *бәндә* раб, невольник, слуга.
- بنیاد *бунйад* начало, основание; *بنیاد قیلدیم* (1) *бунйад қылдым* я начал, заложил основу; *جهان بنیادینی* (3) *жеҳан бунйадыны* сотворение мира.
- بو (3) *бу* это.
- بورون (63) *бурун* сперва, прежде.
- بوری (76) *бөри* волк.
- بوқа *буқа* одежда;

سعادت بیرله бخت ایکі سی ییجتی
 (45) *буйонкизға латафт ник бوقайин*
Сә'адат бирлә бахт ики си пичти,]
Бойуңузға латафәт ниң буқайын
 Счастье и благоденствие кроили
 Для вашего стана одежду изящества.

- بوگون (40) *бугүн* сегодня; *بوگون دین سونک* (96) *бугүн дин соң* после сегодняшнего дня, впредь.
- کوزوم نینک *көзүм ниң йашыдин* *كوتر بولاشقای* (119) *көзүм ниң йашыдин Кәвсәр булашқай* райский источник Кавсар помутнеет от моих слез.
- بیلورمین *билүрмин* *کیم سیزنیكدیک بولمای ای جان* (370) *билүрмин ким сизниңдек болмай ей жан* знаю я, что не будет подобной вам, о душа; *تیمز عاقبت تو براق بولیسار* (381) *тә-нимиз 'ақыбәт топрақ болысар* в конце концов наши тела превратятся в прах.
- بولماق *булмақ* находить; *ینا فرصت بیله بولدوم محلنی* (50) *йна фурсәт*

- билә болдум мәхәлли* и еще нашел удобный момент; *حقیقت*
بولغاى *مونده عالمینی* (471) *хәқиқәт 'аләмини мундә булғай* мир
 истины он здесь найдет.
- بوی* *бой* стан; *بویونک* (133) *бойуң* твой стан; *بویونکوزға* (45) *бойуңузға*
 вашему стану; *بوی بیرلا ساجینی* (6) *бойы бирла са-*
чыны тең йәратты стан и волосы ее соразмерным сотворил он.
بویله (57) *бүйлә* так.
- بویماق* *бой(а)мақ* красить; *توئی بویمان* (3) *түнни бой[а]ған* покрасил
 он ночь.
- بویورماق* *буйурмақ* приказывать; *قایو یرکا بویورسا* (11) *қайу йирға*
буйурса где бы он ни приказал; *بویوردی* (21) *буйурды* он
 приказал.
- بویون سونماق* *бойун сунмақ* подчиняться, покоряться; *بویون سونماق*
 (370) *бойун сундум* я покорился, подчинился.
- بها* (143) *бәха* цена, стоимость.
- بهاریات* (82) *бахарйат* весенние стихи, музыкальные мелодии, испол-
 няемые весной.
- بیان* (название раздела) *бәян* объяснение, изложение.
- بیٹکاجی* (79) *бит[и]качи* писец.
- بیٹکای* *бит(и)мак* писать; *بیٹسه* (78) *бит(и)сә* если напишет;
 (472) *бит(и)гай* напишет; пусть напишет.
- بیچاره* (124) *бичарә* бедный, несчастный, беспомощный.
- بیجماق* *бичмак* кроить; *سعادت بیرلا بیخت ایکی سی بیجتی* (45) *сә'адәт*
бирла бәхт ики си бичти благоденствие и счастье вдвоем кроили.
بیر (5) *бир* один.
- بیرار* (238) *бирар* по одному; *بیرار هم* (142) *бирар хәм* хоть раз.
- بیرآز* (49) *бираз* немного.
- بیر کون* (140) *бир күн* однажды.
- بیرلا* (6) *бирла* с (союз и послелог); *تیل بیرلا* (36) *тил бирла* языком;
محبت بیره (101) *мухәббәт бирлә* любовью.
- بیرم* *бәйрәм* праздник; *بیرم آیی* (20) *бәйрәм айы* праздничная луна,
 новолуние после месяца рамазан.
- بیرماک* *бермак* давать; *بیرور* (6) *берур* даст; *بیریب تور* (242) *беруб*

тур он дал; بیرایین کیم کا (264) *ким га берайин* кому мне дать;
 بیرکن (2) *бергэн* давший.

биз (52) *биз* мы.

بی سروپای (114) *би сэр-у-пай* ничтожный.

بیشنجی (заглавие пятого письма) *бешинчи* пятый.

پیشه (73) *пишэ* занятие, ремесло.

بیک (63) *бек бек*; بیکیم (93) *бегим* мой бек.

بیکین *бекин* подобно, так; آی بیکین (345) *ай бекин* как луна.

[Широко употребляется в средневековой поэзии. Ибн-М, Абу-Х, АЗ не приводят; есть у Ш-Сул.].

بیل бел талия; بیلینک қил (107) *белиң қыл* твоя талия — волосок.

билгүрмак *билгүрмак* давать знать; билгүрүр (141) *билгүрүр* дает знать.

билмак *билмак* знать; ایچینда билмак (274) *билик билмак ичинд*
 в знании; بیاورمین (370) *билүрмин* знаю.

билүрмак *билүрмак* быть указанным, становиться явным, ясным; обнаруживаться; قجان اولسم سنکا قدریم билورкай (281) *қэчан өлсэм сеңа қадрим билүргай* когда я умру, только тогда ты оценишь меня; қаттық күлсаң қаттық қолсанк мкер агзинк билоркай (116) *қаттық күлсаң мэгэр ағзың билүргай* ротик твой становится заметным только тогда, когда ты хохочешь.

билэ с (союз), не связывает однородные члены, как *бирлэ*; محنت билэ (15) *меҳнэт билэ* [с] тяжелым трудом; فرصت билэ (50) *фурсэт билэ* пользуясь удобным моментом; سنيک مهرينک билэ (145) *сениң меҳриң билэ* с любовью к тебе; تل билэ (35) *тил билэ* языком; می билэ (97) *мэй билэ* вином.

билік (274) *билик* знание.

بی نقصان (57) *би нуқсан* без изъяна.

بی نوا (223) *би нэва* беспомощный.

بیوسته (272) *пэйвэстэ* соединенный.

بی وفا (98) *би вэфа* неверный.

پ

- پادشا (68) *падиша* падишах.
- پاک *пак* чистый; *کیشی نیک* (348) *киши ниң* *پاک لارغە کونکلی تارتار* *пак ларғә көңли тартар* сердца людей тянутся к чистым.
- پاک دامن ليق (348) *пак дамән лиқ* невинность, безгрешность, целомудренность, непорочность.
- پايان *пайан* конец; *عمر پايانه کيلدی* (360) *'умур пайанә келди* жизнь пришла к концу.
- پرده (22) *ҳасини پردهسی اوزره توزوب ساز* *пәрдә тон, нота (муз.), лад;* *خوسایни پەردەسی үзрә түзүб саз* настроив саз на мелодию хусайни.
- پرواز *пәрваз* полет; *پرواز قیلور* (268) *пәрваз қылу* взлетит.
- پری (116) *пәри* пери; *переносн.* красавица, возлюбленная.
- پری رخسار (104) *пәри рухсар* периликая, красавица.
- پیدا *пәйда* явный; возникший; ясный, видимый; *پیدا قیلور* (426) *пәйда қылу* создает, сотворит; *پیدا ایلانک* (36) *пәйда әйласаң* если создашь; *پیدا بولور* (158) *пәйда болур* возникнет.

ت

- تا *та* с тех пор; *تا بولدوم آشنا* (363) *та болдум ашна* с тех пор как я стал знакомым, с тех пор как познакомился.
- تابماق *тапмақ* находить; *تابسه* (140) *тапсә* если найдет.
- تابنده (80) *табәндә* сияющий.
- تابوغ *тапуғ* служение, поклонение; *تابقونکدا* (148) *тапқуңда* в служении тебе.
- تابيلماق *тапылмақ* быть найденным; *تابيلغاي* (148) *тапылғай* найдется.
- تاتلی *татлы* сладкий; *تاتلی سوزلی* (163) *татлы сөзли* сладкоречивый.
- کونکول تاتمادی باغینک میوهسی نی *татмақ* пробовать на вкус; *کۆңүл تاتمادی باғың мивәси ни* (362) сердце не отведало плодов твоего сада.
- تاج (7) *таж* венец.
- تأخیر *тә'хир* опоздание; *تأخیر بولدی* (382) *тә'хир болды* он опоздал.

تار (270) *тар* узкий.

تار (12) *тар* волосок.

تارتماق *тартмақ* тянуть; تارتار (248) *тартар* потянет; نكاری جورینی *нигари җаврини җан бирла тартар* он с удовольствием терпит обиду от своей возлюбленной.

تازه *тазә* свежий; تازه گل (162) *тазә гүл* свежая роза, свежий цветок.

تاش (8) *таш* камень.

تاشماق *ташмақ* переполняться; تاشقاي (119) *ташқай* переполнится.

تاغی (6, 170) *тағы* еще.

تاک *тәк* аффикс уподобления; چيچک تاک بی وفاسين (163) *чечәк тәк би вәфа син* ты непостоянна, как цветок.

تال *тал* ива; تال نهالی (243) *тал Һихали* деревцо ивы.

تاليم *талим* много;

تاليم گلچهره نرکس کوزلی لار بار
شکر (366) دوداغلی شیرین سوزلی لار بار

*Талим гулчәрә, нәргис көзли лар бар,
Шәкәр дудағлы, ширин сөзли лар бар
Много на свете розоликих, нарциссоглазых,
Много сахарноустых, сладкоречивых.*

تامماق *таммақ* капать; تامار (367) *тамар* капнет. См. تامماق.

تانک *таң* заря; تانکغا تيکين (40) *таңға текин* до зари; تانک ياقطوسی تيک (46) *таң йақтусы тек* как утренняя заря.

تاوان (171) *таван* возмездие, вознаграждение.

تبسم *тәбәссүм* улыбка: تبسم قيلدی (33) *тәбәссүм қылды* он улыбнулся; تبسم قيلسانکيز (112) *тәбәссүм қылсаңыз* если улыбнетесь.

تحير (176) *тәхәййур* удивление, изумление.

تدبير (43) *тәдбир* мероприятие, мера.

تذرو (244) *тәзәрв* фазан.

ترسا (342) *тәрса* христианин.

تعالی *тә'ала* всевышний. حق تعالی (474) *хәқ тә'ала* всевышний бог.

- تعبیه *tə'бийә* приведение в порядок; *تعبیه قیلدی* (54) *tə'бийә қылды* он привел в порядок.
- تفاوت (71) *təфавул* предзнаменование.
- تقویت (57) *təқвийәт* усиление, поддержка.
- تل *тил* язык; *تليم* (432) *тилим* мой язык.
- تماشا (279) *təмаша* созерцание; развлечение.
- تمت (4) *təмәт* конец.
- تامماق *təммақ* капать; *تمار* (72) *təмар* капнет. См. *تامماق* *təммақ*.
- تن *tән* тело; *تنیده جان يوق* (169) *tәнидә жан йоқ* он не живой; *تنيم بارينجه* (333) *tәним барынчә* пока я жив; *تنيم کا* (368) *tәним-га* моему телу; мне; *محال ايورور تنه جان سيز تيريلماک* (373) *муҳал ерур тәнә жан сиз тирилмак* невозможно телу воскреснуть без души; *تن لار دا* (268) *tәнлар да* в телах.
- توبراق (226) *топрақ* почва, земля, прах; *قرا توپراق* (4) *қәра топрақ* черная земля; *ايشی کينک توپراغی* (134) *ишикиң топрағы* земля у твоего порога.
[Др.-уйг., Ибн-М, АЗ *топрақ*; Рабг. *təпрағ*; Ш-Сул. *топрағ*, но *топрақ салмақ*].
- توتماق (253) *тутмақ* держать; *توت* (238) *тут* держи; подавай; *توتتوم* *төттөм* (263) *жә-хан тутты*, *جهان توتتى* (433) *туттум жәҳанны* покорил я мир; *جهان توتتى* (110) *жәҳанны тутты* он покорил мир; *شكرتيك تيل بيله عالمي توتتونك* (35) *шәкәр тек тил билә 'аләмни туттуң* ты сладким своим языком держал мир в покорности; *اولوس توتتونك* (72) *улус туттуң* ты правил страной, ты народ держал в покорности; *توتسون* (100) *тутсун* пусть держит.
- تور (353) *тур* аффикс сказуемости [3-го лица; *قولونك كوب تور* (83) *уқмақ тур* қулуң көп тур у тебя много рабов; *اوجماق تور* (83) *уқмақ тур* [является] раем.
- توراتماک (7) *тикән лар арасында 2/1 төратти* среди колючек он сотворил розу.
تورتونجی (заглавие четвертого письма) *төртүнчи* четвертый.
- تورلی* (262) *миң түрли* разнообразный; *تورلی* (262) *миң түрли* разнообразный.
- تورماق* (243) *туруптур* стоит; *تورماق* *турмақ* стоять; *تورماق* *турмақ* стоять; *تورماق* *турмақ* стоять.

- توزماқ *түзмақ* настраивать; توزوب (22) *түзүб* настроив.
- بو يول *түшмақ* спускаться; توشسه (43) *түшсә* если спустится; توشوبتور (28) *буйол ғә түшса* если пойдет по этому пути; غه توشسا (87) *түшүптүр* упал.
- توغماق *тоғмақ* рождаться; كون توغماسا (42) *күн тоғмаса* если солнце не взойдет; توغماغای آی (346) *тоғмағай ай* не взойдет луна; محبت تين توغار (262) *муҳәббәт тин тоғар* из любви рождается.
- توقوزونجی (название девятого письма) *тоқузунчы* девятый.
- توقوماق *тоқумақ* ткать, плести; اطلس توقويين (82) *өзгә нәв атләс тоқуйын* изготворю атлас другого сорта.
- توكاتماق *түгатмақ* заканчивать; توكاتتيم (102) *түгаттим* я закончил.
- توكاتماق ليك (441) *түгатмақ лик* завершение.
- توكانماق *түганмақ* кончатся; توكاندى (440) *түганди* окончилось; توكانماس (78) *түганмас* не кончится.
- تولماق *толмақ* наполняться; تولسه (265) *толсә* если наполнится.
- تولون *толун* полный, تولون آی (5) *толун ай* полная луна, полнолуние.
- تون (20) *түн ақшәм ким көрүнди* *бирм آیы* *вчера*; تون (15) *түн* ночь; *вчера*; *ақшәм ким көрүнди бәйрәм айы* (вчера вечером, когда показалась праздничная луна).
- تون *тон* халат; одежда; تون اطلس (62) *әтләс тон* атласный халат.
- کيم آيينه تونار *кунмақ* туманиться; تونار *тунар* затуманится; کيم آيينه تونار (252) *ким айинә тунар көп қылсә лар ах* зеркало туманится, если много вздыхать [ср. تولدى *су тунди* 'вода отстоялась', где *тун-* имеет противоположное значение].
- توي (76) *кирар рәзм ичра тойға кирү йаңлығ* в бой он вступает, как будто пришел на свадьбу.
- تيريک *тирик* живой; بولونک (286) *тирик болуң* будьте здоровы.
- تيريلماق *тирилмақ* воскрешение:

اولوم دور بيزکا جانان سيز تيريلماق
(373) *мәһал айрор тәнә жан сиз тирилмақ*

Өлүм дүр бизга жанан сыз тирилмак,
Муҳал ерүр тәнә рқан сыз тирилмак
Воскрешение без возлюбленной—смерть для нас,
Невозможно телу воскреснуть без души.

تیش тиш зуб; تیشینک (112) тишиң твои зубы.

تیک тек неподвижно; تورورتیک (95) турур тек стоит неподвижно.

تیک тек аффикс уподобления; ییل تیک (358) йил тек как ветер; سین

تیک (167) сен тек как ты; شکر تیک (35) шәкәр тек как сахар;

فلک تیک (52) фәләк тек как небо.

[Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., Атиб., КБ, Рабг., Ибн-М; Рабг. еще дек; Ш-Сул. приводит тек и дек].

تیکان (426) тикан колючка, шипы.

تیکмак (91) текмак попадать, прикасаться.

نی بیلور قدرینکیزنی تیکمه نادان (250) не билүр қәдриңизни текмә надан откуда невежде знать тебе цену.

سلامیم نی تیکور (130) текүрмак доводить, довести, донести; سەلامیم نی текүр донеси мой привет; مرادینکنغه تیکورسون (427) мурадыңғә текүрсин пусть исполнится твоя заветная мечта.

قیامتقا تاңға текин до (последлог); تانکға تیکин (40) таңға текин до зари: تیکин текин до (последлог); қийамәт қа текин до дня воскресения.

[В ен.-орх., у Ибн-М теки; у Рабг. тегин и текрү].

تیل тил язык; تیلینкіз (433) тилиңиз ваш язык.

جمالینк نیک تماشاسین تیلار جان (279) жә-малиң ниң тәмашасын тилар рқан душа хочет созерцать твою красоту; تیلарمین کیم یوزونک کا سجدہ قیلسام (278) тилар-мин ким йүзүң га сәждә қылсам я хочу положить земной поклон перед твоим лицом; تیلамас (354) тиламас не хочет, не желает.

[В этом же значении в ен.-орх., АЗ, КБ, Атиб., Рабг., МК, Ибн-М].

بو یول غه توشسا افلاطون تیلورکای (281) бу йол ғә түшса әфлатун телүргай если Платон пойдет по этому пути, то и он сойдет с ума.

تیمак темак говорить; تیب (436) теб сказав; предполагая, думая.

تيماک *тимак* касаться, прикасаться; تيمادی (110) *тимади* не прикоснулся.

تين *тин* аффикс исх. пад.; صدف تين (9) *сэдэф тин* из раковины.

تينکالماک *теңалмак* сравняться; تينکالماس (276) *теңалмас* не сможет сравниться.

تينک *тең* равный, соразмерный; ايتمان تينک (222) *тең етман* не сравню.

تينکری (1) *тәңри* бог.

ث

ثانی (428) *сани* два; второй; جمشيد ثانی (428) *Жәмшиди сани* второй Джемшид.

ثعبان (14) *сә'бан* змееподобное сказочное чудовище.

ثنا (32) *сәна* хвала; مدح و ثنا ايتمان (425) *мәдх-у сәна етман* не превозношу, не похваляю.

ج

جابک (333) *жабук* быстрый, скорый, проворный, ловкий; سوار جابک *савар* ловкий наездник.

جادو (158) *жаду* чародей, волшебник, маг, колдун; чары.

جاغ *чағ* время, период; حسنونک جاغيندا (285) *хүснүң чағында* пока ты красива; جاغيني (226) *чағыны* свое время.

جاکر (75) *чакәр* слуга.

جام *жам* бокал, чаша, кубок; جام جم (150) *жами Жәм* чаша Джемшида (легендарная чаша царя Джемшида, показывающая все, что в данную минуту происходит на свете); *переносн.* чаша с вином; *суфийское значение:* сердце познавшего.

جان (370) *жан* душа; جانلار (44) *жанлар* души; جان سيز (66) *жан сыз* без души, неживой; جانيندين (101) *жанындин* от всей души; جان *жан* барينجه (286) *жан барынчә* пока жив; جانيمدين (173) *жанымдин* от своей души; جانہ (360) *жанә* душе.

جانان (373) *жанан* возлюбленная; جانانه (129) *жананә* возлюбленной.

- جاو *чав* молва, слава; جهان غه حسنونکيز جاوین ييابين 46) *жәхан ға хуснүңиз чавын йәйайын* распространю на весь мир слух о вашей красоте.
- جاودانه (98) *жәвиданә* вечно, постоянно, без начала и конца, извечно.
- جاوورماک *чавурмак* отворачиваться; قنيم بارينجه سندن يوز جاوورمن (335) *тәним барынчә сендин йүз чавурман* пока я жив, не отвернусь от тебя.
- جاويد (79) *жәвид* извечный, во веки веков.
- جراغ *чырағ* светильник, факел, свечок; عالم چراغی (153) *'аләм чырағы* свечок вселенной.
- جریک (72) *черик* войско.
- جسیم (176) *жәсим* дородный, великий.
- جفا (370) *жәффа* мука, мучение.
- جفاکار (135) *жәффикар* тиран, мучитель, обидчик.
- جلو *жәлвә* блеск; جلوه قیلدی (55) *жәлвә қылды* сделал сияющим.
- جمال (362) *жәмал* красота, миловидность, прелесть, грация; جمالینک *жәмалиң* твоя красота, твое прелестное лицо.
- جمله *жүмлә* все; جمله شہلار (113) *жүмлә шәхлар* все шахи.
- جمن (10) *чәмән* лужайка, луг.
- جنت (83) *жәннәт* рай.
- جندان (56) *чәндан* такой, столько, так много.
- جود *жәвд* щедрость; جودنکدين (73) *жәвдиңдин* от твоей щедрости.
- جور (360) *жәвр* притеснение, насилие, несправедливость, обида.
- جورولماک (84) *чәвүрүлмак* быть опрокинутым; возвращаться, быть возвращенным; قده جورولدی و می باشقه میندی (49) *қәдәх чәвүрүлди вә мәй башқә минди* бокалы пошли вкруговую, и вино ударило в голову.
- جولان *жәвлан* кружение, гулянье; جولان قیلور (90) *жәвлан қылу* кружится, совершает прогулку.
- جوهر (274) *жәвхәр* драгоценность.
- جوهری (274) *жәвхәри* драгоценный.
- جهان *жәхан* мир, вселенная; جهان غا (39) *жәхан ға* миру; جهاندا (167) *жәхәнда* в мире.
- چهره *чәхрә* лицо; چهرنکا (108) *чәхрәңа* твоему лицу.

جيچك (231) чечак, جيچاك (87) чечак цветок.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг., Ш-Сул., АЗ и др.].

جيچارماق чықармақ выводить; جيچارور (12) чықарур выводит.

جيچماق чықмақ выходить; جيچ قیل (88) чық қыл выходи.

جيچمکان (244) чимган лужайка.

ح

حاصل *хасыл* следствие, результат; прибывающий, достающий; حاصل (277) *хасыл етмас* не приобретет.

حال *хал* состояние, положение; حال و احوال (431) *хал вә әхвал* положение.

حالی *хали* постигший; كورك كا حالى (170) *көрк ка хали* постигший красоту.

حبيب *хәбиб* друг, любимец, приятель; حبيب الله (17) *хәбиб-у-ллах* Друг божий (эпитет Авраама).

حد *хәд* предел; حدین اشتهی (133) *хәддин ашты* перешел все границы, стал чрезмерным, невыносимым.

حسن (363) *хүсн* красота; حسونكا (228) *хүснүңа*, حسونكغه (123) *хүснүң-ғә* твоей красоте; حسونكيز (46) *хүснүңиз* ваша красота; حسن ايجره (274) *хүсн ичрә* в красоте.

حسينی (22) *хүсәйни* название классической мелодии.

حضرت (22) *хәзрәт* величество (употребляется как почетный титул).

حضور *хузур* наслаждение; присутствие; وصليتك حضوری (229) *вәслиң-хузур* удовлетворение, полученное в результате свидания с тобой; دلبر حضوری (259) *дилбәр хузур* пребывание рядом с возлюбленной.

حق (100) *хәқ* бог; حق تعالی (4) *хәқ тә'ала* бог всевышний.

حقا (259) *хәқа* воистину; поистине, справедливо, действительно.

حقيقت *хәқиқәт* истина; حقيقت يار (271) *хәқиқәт йар* истинный друг-сказка; حكايت (441) *хикайәт* рассказ, повествование, повесть.

حور (117) *хур* гурия, райская дева.

حيات (93) *хәйат* жизнь; حياتيم (145) *хәйатым* моя жизнь.

حيران (55) *хәйран* изумленный, удивленный.

حيرت (175) *хәйрәт* изумление, удивление

خ

- خاتمه (заголовок раздела «Окончание книги») *хатимэ* завершение, окончание.
- خال *хал* родинка.
- خالق (231) *халиқ* творец.
- خامه *хамэ* перо (для писания); *مالدی خامه سینی* (379) *салды хамэсини* бросил свое перо.
- خان (428) *хан* хан.
- ختم (340) *хэтим* заключение, окончание, конец.
- خدا *худа* бог; *بهر خدا را* (473) *бэхри худара* ради бога.
- خدمت *хыдмэт* служба; *خدمت قیلايين* (39) *хыдмэт қылайын* я послу- жу; *خدمتینده* (50) *хыдмэтиндэ* служба ему.
- خراب (216) *хэраб* развалина.
- خرابات *хэрабат* развалины, руины; *переносн.* питейный дом; *خرابات ایجره* (434) *хэрабат ичрэ* в питейном доме.
- خرد (97) *хирэд* ум, разум, рассудок.
- خرمن (227) *хирмэн* гумно.
- خس (225) *хэс* сорняк.
- خشم لی (435) *хэшамэт ли* величественный.
- خط (242) *хэт* пушок на лице.
- خطا (426) *хэта* ошибка.
- خلائق (55) *хэлайық* народ.
- خلد *хулд* рай; *خلد ارا* (219) *хулд ара* в раю.
- خلعت (48) *хил'эт* почетный халат, одежда, жалованная высокопостав- ленным лицом.
- خلق (253) *хэлқ* народ.
- خلل (425) *хэлэл* порча, ущерб, вред.
- خمار (218) *хумар* страсть, *переносн.* опьяняющий взор красавицы.
- خندان *хэндан* смеющийся; *غنچه خندان* (54) *ғунчэйи хэндан* раскрыв- шийся бутон розы.
- خوان *хан* сервированный стол; *بوخوان اوزرا* (61) *бу хан үзра* за этим столом.

- خود (348) *ход* сам.
 خورشيد (153) *хуршид* солнце.
 خوش (84) *хош* радостный, веселый, приятный, милый; خوش راق (376) *хош рақ* более приятный.
 خوش لقا (132) *хош лықа* приятнолика.
 خون *хун* кровь; خون بهاسی (143) *хун бəхаси* цена жизни, цена пролитой крови.
 خيال (243) *хəйал* греза, воображение.
 خیر باد (361) *хайр бад* будь счастлив.

د

- داد (361) *дад* справедливость, правосудие; داد قیلغیل (142) *дад қылғыл* прояви справедливость.
 داغی (49) *дағы* еще. См. تاغی *тағы*.
 دام *дам* сеть; دامینکیز (367) *даминиқиз* ваша сеть.
 دانه *данə* зерно; اسیرغانک دانهسی (114) *ысырғаң данəси* камушек твоей серьги.
 داو (290) *давур* эпоха, период.
 داووسماق *давусмақ* кончать; داووسقینجه *давусқынчə* до конца, до окончания; داووسقینجه غزل شه کوش قیلدی (48) *давусқынчə ғəзəл шəх гəш қылды* шах прослушал газель до конца.
 دایم (106) *дайим* постоянно, всегда.
 دایر *дəбир* писец; کوک دایری *кəк дəбири* писец неба (Меркурий); اکر مدحینک بیتسه کوک دایری (78) *əгəр мəдхиң бит[и]сə кəк дəбири* если хвалу тебе начал бы писать Меркурий.
 درج (249) *дурж* ларец, шкатулка для хранения драгоценностей.
 درد *дəрд* боль, недуг; страдание, мука, мучение; دردیمغه (225) *дəрдим-ғə* моему горю; دردینکغه (167) *дəрдиңғə* страданию, причиняемому тобой.
 درگاه (38) *дəргах* дворец, чертог.
 درمان (225) *дəрман* лекарство; средство для отстранения беды.
 دریا (9) *дəрйа* река.

دين *дин* аффикс исходного падежа.

دين (67) *дин* религия, вера.

دينى *дэйни* обязанный; نيك *дэйни ниң* обязанного.

ذ

ذات *зат* сущность, природа; ذاتيم (145) *затим* моя особа.

ر

خوش ايچكىل راحنى ريحان ايچيندا *рах* радость, веселье, вино; (84) *хош ичкил рах ны рэйхан ичинда* пейте с наслаждением вино среди базилик;

قوياش عكسى يوزونكدىن راح ايچنده
(352) *сенийкдик йукъ жийжк аужмах айчинде*

*Қуйаш 'экси йүзүңдин рах ичиндә,
Сениңдек йоқ чечәк уңмаҳ ичиндә*
От твоего лица отражается солнце,
Нет цветка, подобного тебе, и в раю.

[Ср. первую строку этого текста с начальной строкой *Чар-Дивана* Навои: *ашрақат мин 'экси шәмси әл-кә'си әнвару-л-худа*].

راق *рақ* аффикс сравнит. степени имен прилагательных; ارتوق راق (173) *артуқ рақ* больше.

راى *рә'и* мнение, суждение; تدبير و رأيين (43) *тәдбир-у рә'ийн* свои помыслы и намерения.

رحم *рәҳм* милость; رحمة ايتيب (44) *рәҳм етиб* оказав милость; رحمة ايت (257) *рәҳм ет* окажи милость.

رحيم سيز (230) *рәҳим сиз* безжалостный, жестокий.

رخ (160) *рух* лицо, щека.

رزم (76) *рәзм* сражение, бой, رزم ايچرا *рәзм ичра* в бою.

رقاب *риқаб* раб, невольник; مالک رقاب (216) *малик-и риқаб* неограниченный властелин, абсолютный монарх.

رقيب *рәқиб* соперник, رقيبينك (162) *рәқибинк* твой соперник.

- زند *рэнд* кутила, беспутный гуляка; هم رندمين هم پارسامين (434) *хэм рэндмин хэм парса мин* являюсь я и кутилой и благочестивым.
 رونق (232) *рэвнәқ* сияние, великолепие; رونق ليور (345) *рэвнәқ берур* освещает.
 ريحان (84) *рэйхан* базилика.

ز

- زر نكار (4) *зэр нигар* разукрашенный золотом.
 زكات (363) *зекат* зекат (подать, взимавшаяся в мусульманских странах в размере 1/40 движимого имущества).
 زلف (253) *зүлф* кудри, локоны; زلفونك (158) *зүлфүң* твои кудри.
 زمانه (98) *зэманә* мир; эпоха.
 زنار *зүннар* пояс определенного цвета, который были обязаны носить христианские подданные мусульманских государей;
 قچان زلفونك نسيمي رومه ايسكاي
 (343) *кѳчан зүлфүң нәсими Румә ескай*
 كيم اول يا قاشلارينك زناري كيسكاي
Ким ол йа қашларың зүннари кескай
 Когда зефир твоих кудрей повеет в Рум,
 Брови твои, подобные луку, срежут зуннар [у христиан].
 (т. е. они станут мусульманами)..

- زنجير (37) *зәнжир* цепь, оковы, кандалы.
 زندان (14) *зиндан* темница.
 زوال *зэвал* закат; بولماسا ايردى زوالى (122) *болмаса ерди зэвали* не имела бы она своего заката.
 زهي (140) *зеҳи* bravo! как хорошо! прекрасно!
 زيادت (259) *зийадәт* превышение, увеличение.
 زيبا (223) *зиба* красивый, украшенный, достойный.

س

- سا *са*, سه *сә* аффикс условной формы; بويورسه (11) *буйурсә* если прикажет.
 ساج (6) *сач* волосы.

ساجالينك *сачмақ* разбрасывать; ساجليور (155) *сачылур* рассыпается; ساجالينك (265) *сачалың* рассыплет. См. *ساجماق* *сэчмақ*.

ساز (22) *саз* саз (муз. инструмент).

ساطور (12) *сатур* большой нож.

ساقلاماق *сақламақ* хранить; ساقلاغيل (425) *сақлағыл* сохрани.

ساقى (150) *сақы* виночерпий.

سالماق *салмақ* класть, положить; سالدى خامه سيني (379) *салды хамә-сини* положил он свое перо; كوزونكدىن سالما (165) *көзүңдин салма* не переставай обращать внимание; نظردىن سالماغيل (291) *нәзәр-дин салмағыл* не переставай обращать внимание. См. *سالماق* *сәл-мақ*.

سان *сан* цена, достоинство, почет; انيك تيك عمرنينك نى سانى بولسون (120) *аның тек умурниң не саны болсун* какая цена жизни такой; منكا تابقونكدا هرگز بولمادى مان (294) *меңа табқунда хәргиз болмады сан* служба тебе, я никогда не пользовался почетом.

سايراماق *сайрамақ* петь; سينينك عشقينكدا سايرارغا خورازمى (174) *сениң 'ишқыңда сайрарға Хорәзми* чтобы пел Хорезми о любви к тебе.

سپاه (67) *сипах*, سپه (113) *сипәх* войско.

سجدده *сәждә* земной поклон; سجده قيلسام (278) *сәждә қылсам* если поло- жу я земной поклон.

سجده گاه (161) *сәждәгаһ* место поклонения.

ساجماق *сэчмақ* разбрасывать, рассыпать;

ايجالينك باده نى جانان يوزيكا
(356) حضر سوين سجالينك | جان يوزيكا

Ичалиң бадәни жанан йүзига,
Хызыр суйын сәчалың жан йүзига,
Выпьем вино за лицо возлюбленной,
Окропим живой водой лицо души.

См. *ساجماق* *сачмақ*.

سراى *Сәрай* Сарай — столица Золотой Орды; سراين (42) *сәрайин* его- дворец (вин. пад.)

سرگردان (52) *сәргәрдан* изумленный, опьяненный.

سرو (244) *сәрв* кипарис; *переносн.* стройный стан красавицы.

سعادت *sə'adət* счастье; سعادت بىرلە (45) *sə'adət birlə* со счастьем;
سعادت قىلسە (148) *sə'adət qylsə* если осчастливит.

سقاىنك شعلهسى عالمى اورتار (254) *səqaynıq şelhesi 'aləmni örtar* пламя твоего подбородка сжигает мир.
سقاىق (276) *səqayıq* подбородок;

سلام *səlam* привет; سلامىم (230) *səlamım* мой привет.

سلطان (170) *sulṭan* султан; سلطانە (224) *sulṭanə* султану.

سلطنت (231) *səltənət* царствование.

سليمان سلطنت لىق بادشاسىن (68) *səliman səltənət lıq badşasın* ты падишах, царствующий, как Соломон.
سۇلەيمان سەلتەنەت لىق پادىشاسىن *suləyman səltənət lıq padışasın* ты падишах, царствующий, как Соломон.

سلاىىن سلاىىن اوزومى اوزكا ادياره (365) *səlayın səlayın ozumı ozka adıyare* отправлюсь в другие края.
سەلماق *səlmaq* положить, класть;

منبل (7) *mənbəl* гиацинт; *переносн.* волосы красавицы.

سندان (91) *səndan* наковальня.

سنىكا (280) *sənyka* сеңа тебе.

سنىنك تىك (143) *sənyınk tık* сениң тек как ты, подобный тебе.
سنىنك *sənyınk* сениң твой;

سۇ سۇ سۇى حىضر سۇى (356) *suy suy suyı hıdır suyı* вода Хызра, живая вода; سۇ سۇى *suy suyı* вода;
سۇ سۇى (243) *suy suyı* на воде.

سواد سواد كوزلار سوادى (14) *səwad kəzlar səwady* зрачки глаз, зеница ока.
سەواد *səwad* чернота;

سوار (333) *səwar* наездник, всадник.

سودا (280) *səwda* сильная страсть.

شیرىن سوزونك سوزدا (173) *səzda* на словс; شیرىن سوزونك *şıryn səzönk* слово; سوز (430) *səz* речь, слово;
تاتلى سوزلى (163) *tatlı səzlı* татлы *ширин* сөзүң сладкая твоя речь; سوزلى سوزلى *səzlı səzlı* сладкоречивый;
سوز اغاز قىلسە (268) *səz aǵaz qylsə* если заговорит.

سوز سوز بولور (108) *səz bolur* сгорит; سوز سوز *səz səz* жгучий;

پچالىنك بادىنى سولغاي (349) *solǵay* завянет; سولغاي *solǵay* увядать; سولماق *solmaq* увядать;
سوليسار سوليسار (381) *solısar solısar* ичалиң бадәни гүл лар солысар выпьем вина, ведь розы завянут.

سۇنك سۇنك بۇگۈن دىن سۇنك (96) *sūnık būǵūn dın sūnık* бугүн дин соң после сегодншнего дня, впредь; سۇنك *sūnık* соң после;

[Отмечено у МК, в др.-уйг., АЗ, Ибн-М, Абу-Х, Рабг. Срав. турец. *son*, тат. *суң*].

سونكرا *соңра* после; اندين سونكرا (63) *андин соңра* после этого, затем.

[Отмечено у Абу-Х, АЗ, Ибн-М, Рабг.].

سول سونماق *сунмақ* протягивать, протянуть; قول سوندى (168) *қол сунды* он протянул руку.

سيراмаق *сәйрамақ* петь; سيرار بلبلونك (263) *сәйрар булбулуң* твой поющий соловей.

سيز (223) *сиз* вы; سيزا (47) *сиза* вам; سيزكا (221) *сизга* вам; سيزلار *сизлар* вы; سيزنى *сизни* вас; سيزنيك تورور (290) *сизниң турур* ваш; سيزنيكدور (369) *сизниңдур* ваш; سيزتيكلار (235) *сиз тек лар* такие, как вы; سيز ينيكديك (370) *сизниңдек* подобный вам.

سيفل (291) *сәйқәл* центр.

سيكزنجي (заголовок восьмого письма) *секизиччи* восьмой.

سيم (110) *сим* серебро.

سين (124) *сен* ты; سيني (116) *сени* тебя; سينك (83) *сениң* твой; سين تيك (145) *сен тек* как ты; سينديك (346) *сендек* как ты; سين سيز (145) *сен сиз* без тебя; سين سيزين (120) *сен сизин* без тебя; سينك تيك (143) *сениң тек* подобный тебе.

سينكاك (12) *сиңәк* муха.

[Отмечено у МК, Ш-Сул.; ср. турец. *sinek*].

سيورغاماц *суйурғамақ* дарить;

اكر بيرسه سيورغاب حق تعالي

(118) *киракамас син сизин фидос ағли*

Әгәр берсә суйурғаб хәқ тә'ала,

Керәкмас сен сизин фидәвси ә'ла

Если всевышний бог одарит своей милостью,

То не нужен без тебя и лучший рай.

سيورمين كوزنى سيزنى *севмак* любить; سيور (231) *севәр* любит;

كورماك اوجون (260) *севәрмин көзни сизни көрмак үчүн* люблю

[свои] глаза, чтобы видеть вас; سيوكانين (231) *севганин* того, кого любит.

سيونسون (430) *севүнсүн* пусть обрадуется; *севүнмак* радоваться;

ش

- شاد (99) *шад* радостный; ايسانگ شاد (257) *шад есаң* если ты радостен.
- شادروان (21) *шадырван* шатер.
- شاه (17) *шах* царь.
- شجاعت *шәжә'әт* отвага, доблесть.
- شعله (229) *шү'лә* пламя, сияние.
- شکر (268) *шәкәр* сахар; شکر تیک (35) *шәкәр тек* сахароподобный; شکر دین تاتلی (163) *шәкәрдин татлы* слаще сахара.
- شکر (278) *шүкүр* благодарение.
- شکرانه (41) *шукуранә* в качестве благодарности.
- شکر بار (270) *шәкәрбар* медоточивый, сладкий как сахар; *переносн.* сладкозвучный, сладкогласный.
- شکل (221) *шәкл* фигура.
- شمايل (221) *шәмайил* врожденное благородство.
- شنگار (5) *шунқар* сокол.
- شه (430) *шәх* шах; شهلار (113) *шәхлар* шахи; شها (286) *шәха* о мой шах;
- شهد (311) *шәхд* мед.
- شهریار (333) *шәхрийар* царь, властелин.
- شهنشه (66) *шәхәншәх* царь царей.
- شیدا *шәйда* безумный, безумец: شیدا قیلور (158) *шәйда қылу* сведет с ума; شیدا بولوب تور (280) *шәйда болуп тур* он потерял рассудок, стал безумным.
- شیرین (430) *ширин* сладкий; شیرین سوزلی (366) *ширин сөзли* сладкоречивая.
- شیوه *шивә* чары; чарующий; کوزوم کوردی جمالینک شیوه سینی (362) *көзүм көрди жәмәлиң шивәсини* мои глаза увидели твое чарующее лицо.

ص

- صاحب (92) *саҳиб қыран* рожденный при сочетании двух светил в одном созвездии; *переносн.* победитель, победоносный (эпитет монархов).

- صبا (270) *саба* утро, утренний ветер; صبا يلى (10) *саба йили* утренний ветер, зефир; صباتيك (226) *саба тек* как зефир.
- صبر (127) *сабр* терпение, выносливость.
- صبح *субух* утреннее питье; صبوحى (380) *субухи* похмелье.
- صبور (127) *сабур* терпеливый, стойкий, выносливый.
- صحبت (108) *сухбат* беседа.
- صدف (9) *садэф* раковина, жемчужная раковина.
- صد (56) *сад* сто.
- صدق (238) *сыдк* правдивость, искренность, истина, правда.
- صراحی (265) *сурахи* бутылка.
- صف (75) *саф* ряд.
- صلا *сала* призыв; صلا قيلدیم (61) *сала қылдым* я призывал, обратился.
- صنم (342) *санам* идол; *переносн.* красавица, возлюбленная; صنم سیز (223) *санам сиз* вы идол.
- صنوبر *санавбар*; بویى صنوبر (107) *бойы санавбар* стройная как сосна.
- صورت (95) *сурат* картина, портрет; صورتہ (55) *сурата* картине.
- صيد *сайд* ловля, предмет охоты; صيد ایتار (44) *сайд етар* ловит.

ط

- طالع (146) *тали* счастье.
- طعنه *та'на* упрек; اورور طعنه (131) *та'на урур* упрекает.
- طلب کار (147) *тал'аб кар* требующий, ищущий; طلب کار ایرورمین *тал'аб кар ерурмин* я ищу.
- طلعت *тал'ат* красота; طلعتینک غا (71) *тал'атиң га* твоей красоте.
- طلعتی، کون (427) *тал'ати күн* солнцеликая.
- اول ییلدور *тымтырақ* рассыпанный, рассеянный, разбросанный; اول ییلدور *ол йилдур* жеҳанның *тымтырақы* ветер рассеян по всему миру.
- [Ср. каз. и киргиз. *тымтырақай* врассыпную].
- طمع (432) *там'э'* жадность, алчность.
- طوبی (133) *тоба* райское дерево.

طوطى (242) *туты* попугай; تېلىنىكىز طوطى (44) *туты тилиңиз* сладкоречивый ваш язык.

ظ

ظرافت (337) *зарафат* изящество.

ع

عادت (350) *'адат* обычай.

عارض *'ариз* щека, лицо; گل دور عارضينك (247) *'аризиң гүл дүр* твое лицо—роза.

عاشق *'ашық* влюбленный; ايرديم عاشق (164) *'ашық ердим* я был влюблен; عاشق بولور (224) *'ашық болур* влюбится.

عاقبت (381) *'ақыбат* в конце концов.

عالم (158) *'аләм* мир, вселенная; عالمدا (174) *'аләмда* в мире; يىتتى (113) *йитти* *'аләм* весь мир (ср. اقليم يىتتى *йитти иқлим*).

عامه (61) *'аммә* народ.

عدم (342) *'эдәм* небытие.

عدو (92) *'адв* враг.

عشاق (376) *'ушшақ* влюбленные.

عشرت *'ишрәт* увеселение, наслаждение; قىلالى عشرت (80) *'ишрәт қы- лалы* повеселимся.

عشق (114) *'ишқ* любовь; كىر افلاطون سىنىك عشقىنىكدا توشسه (43) *гәр Әфлатун сениң 'ишқыңда түшсә* если Платон влюбится в тебя.

عشوه (136) *'ишвә* кокетство, ужимка, жеманство.

عطا (81) *'әта* дар, дарение; عطالار قىلغىن (81) *'әталар қылғын* дарите.

عقل *'әқл* ум; عقلينك (72) *'әқлың* твой ум.

عقيق (87) *'әқық* красный сердолик; переносн. губы красавицы.

عكس (352) *'акс* отражение, отблеск.

علم (337) *'илм* знание; учение.

عمر (353) *'умур* жизнь.

عنایت *'инайәт* милость; لارقىلور عنایت (355) *'инайәт лар қылур* окажет милость; بىردى عنایت (147) *'инайәт берди* оказал милость.

عهد (358) 'аҳд клятва, обещание; گل عهدی (341) гүл 'аҳди обещание
розы.

عیار (135) 'эйяр лукавый, плут, обманщик.

عیان (347) 'эян ясный, очевидный, явный.

عیش (97) 'айш наслаждение жизнью, радостная, веселая жизнь, удо-
вольствие.

غ

غزل (22) гәзәл газель (лирическое стихотворение).

غم (150) гәм печаль, скорь, грусть, огорчение, горе; забота.

غمخور гәмхор заботливый, разделяющий чью-либо печаль, искренний
друг; غمخوار بولغیل (99) гәмхор болғыл будь заботливым, проя-
ви заботу.

غمزه (216) гәмзә подмигивание, кокетливый взгляд.

غمگین гәмгин печальный, огорченный, грустный; غمگینه (257) гәмгинә
печальному.

غنچه (270) гунча бутон; غنچه خندان (54) гунчайи хәндан раскрыв-
шийся бутон; *переносн.* смеющийся ротик возлюбленной.

ف

فاتحه (439) фатиҳә Фатиха (название первой суры Корана).

فانی (37) айам фани невечный, непостоянный, тленный, суетный; айам
эйями фани быстротечные дни, тленный мир.

فتنه (147) фитнә смута; искушение, соблазн, смятение.

فتوح (380) фүтүх открытия; милость божья.

فدا (336) фида жертва, принесение в жертву.

فراش (10) фәрраш слуга, расстилающий ковры.

فراق фирақ разлука, разлучение, расставание.

فراوان (136) фәраван обильный, многочисленный.

فرخنده (140) фәрхәндә счастливый, блаженный; فرخنده طالع
тали' счастливый, благоприятный.

- فرد (472a) *фәрд* фард, отдельный бейт из касыды или газели.
 فردوس (244) *фирдәвс* рай, райский сад.
 فرشته (221) *фәриштә* ангел.
 فرصت (50) *фурсәт* удобный момент, благоприятное обстоятельство.
 فرق *фәрқ* темя, макушка; فرقينه عيسى قويدى *қуйаш-*
ны қылды 'Иса фәрқынә таж солнце он сделал венцом на голо-
 ве Иисуса.
 فلانى *фәлани* такой-то; اى فلانى (33) *ей фәлани* о такой-то.
 فلک (3) *феләк* судьба; небо.

ق

- قوياش هر کون يوز اورور اول قابوق قا *қапуқ* дверь, ворота; قابوق قا (475) *қуйаш* *қәр күн йүз урур ол қапуқ қа* солнце каждый день обращает свой лик к этим воротам.
 قات *қат* слой; قات زرنکار ايوان والا (4) *йити қат зәрнигар әйва-*
ни вига разукрашенные золотом семь сфер высоких небес.
 قاتلا *қатла* раз; مينک قاتلا (376) *миң қатла* тысяча раз.
 قاتيق تاش *қатық* твердый; громкий, звонкий; громко, звонко; قاتيق تاش (8) *қатық таш* твердый камень; قاتيق کولسانک (116) *қатық*
күлсаң если ты громко засмеешься.
 [Др.-уйг., КБ, МК *қатуғ*; АЗ, Абу-Х *қаты*; Ибн-М *қатм*
перносна. 'скупой'].
 قاتيم دا (35) *қатымда* при мне (*служебное имя*); قاتينکدا (113) *қатың-*
да при тебе.
 قادر (58) *қадыр* всемогущий.
 قاش (272) *қаш* бровь
 [Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].
 قالماق *қалмақ* оставаться; قالدى (237) *қалды* остался; قالماق (98) *қал-*
мас не останется; جهاندا قالسه بيزدين ارمغانى (37) *жәсәанда қалса*
биздин армағаны если в мире останется от нас подарок.
 قاموغ *қамуғ* все; بيتديم سر يقاسيندا (437) *қамуғын Сыр*
йәқасында бит[и]дим все я написал на берегу Сыр-Дарьи.
 تان (119) *қан* кровь.
 قايد (371) *қайда* где.

- قايىناماق *қайнамақ* кипеть; قايىناب (119) *қайнаб* закипая.
- قايو *қайу* какой, который; قايو يركا (11) *қайу йирга* куда.
- قبايل (267) *қабайил* племена (мн. ч. от قبيله).
- قبيله (53) *қыблә* сторона, в которую обращаются мусульмане при молитве; *переносн.* средоточие надежд.
- قبول *қабул* принятие; قبول قيلديم (38) *қабул қылдым* я принял, согласился.
- قجان (268) *қачан* когда.
- قەد *қәд* стан; قەدينكز (243) *қәддиңиз* ваш стан.
- قدح (84) *қәдәх* бокал, чаша.
- قدر (231) *қәдр* цена, ценность.
- قدرت (426) *қудрәт* могущество.
- قرا (253) *қәра* черный.
- قرافه (135) *қәрақ* зрачок глаза.
[Так же у МК, Абу-Х, в АЗ].
- قراچى (135) *қәрақчы* разбойник; *перен.* глаза возлюбленной.
- قران *қыран* соединение двух светил в одном знаке зодиака, как астрологическое предзнаменование; صاحب قران (92) *саҳиб қыран*. См. صاحب.
- قربان *қурбан* жертва, жертвоприношение; قربان بولايين (41) *қурбан болайын* да буду я жертвой.
- قصد *қәсд* злой умысел; قصد قيلور (224) *қәсд қылу* покушается.
- قطره (5) *қәтрә* капля.
- قطعه (431) *қыйл'ә* кыг'а, короткое стихотворение из двух-трех с тихов на одну рифму, причем начальный стих не рифмуется по полустишиям.
- قمچى (72) *қәмчы* камча.
[Так же у МК, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул.; АЗ *қамшы* и *қамшу*]
- قمر *қәмәр* луна; قمر تىك (108) *қәмәр тәк* луноподобная; قمر كوز (168) *қәмәр көз* луноглазая.
- قموق (158) *қәмуқ* все. См. قاموغ *қамуғ*.
- قند *қәнд* сахар; قند و شكر (242) *қәнд-у шәкәр* сладости.
- قندوز (276) *қундуз* выдра.
- قو (5) *қу* лебедь.

[Ср. каз., киргиз., уйгур. аққу].

قويماق қопмақ вставать, подниматься; قوبسانك (246) қопсаң если встанешь.

قوتولماق қутулмақ избавляться; قوتولماس (367) қутулмас не избавится, не освободится. См. قورتولماق қуртулмақ.

قودوق қудуқ колодец; قودوققا салدى (275) қудуқ қа салды бросил [его] в колодец.

قورتولماق қуртулмақ избавляться; قورتولايин (176) қуртулайын избавлюсь.

قوروق қуруқ сухой, полый, пустой; قوروقنى (8) қуруқ нәй сухой тростник, пустой тростник.

قورولماق қурулмақ строиться, быть построенным, расположиться; قدح كىلتوردى لار مجلس قورولدى (21) қадәх келтүрди лар, мәжлис қурулды принесли бокалы, и начался пир.

قوش (48) қуш птица; كونكولوم قوشى (336) көңлүм қушы птица моего сердца.

قول (370) қул раб; قولونكىزمين (369) қулуңыз мын, قولونكوزمين (286) қулуңыз мин я ваш раб.

[Так же в ен.-орх, АЗ, КБ, Абу-Х, Ибн-М, Атиб., МК].

قول қол рука; قول سوندى (168) қол сунды он руку протянул.

قونماق (242) қонмақ садиться, ночевать.

[Отмечено в ен.-орх., КБ, АЗ, МК, Ибн-М; у Ибн-М много производных форм, как қондаш 'люди из одного аула', қоншу 'соседи', қонуқ 'гость', қонуқламақ 'гостить' и т. д.].

قوى (76) қой овца; كوتماكا قوى (14) қой күтмага для того, чтобы пасти овец.

[Ен.-орх., МК Қой йылы 'год овцы'; др.-уйг., МК қойун; АЗ қой и қойун; Ибн-М қойун и Қойын йылы 'год овцы', қойманчы 'чабан'].

قوياش (245) қуйаш солнце.

[Так же МК, Абу-Х, Ш-Сул., АЗ].

قويماق қоймақ класть, положить; قويغان (3) қойған он основал, положил.

[Также Рабг., Абу-Х, АЗ; КБ қод; др.-уйг. қот; МК қоз; АЗ қоймайым 'не положу', қойасы түйүл 'не положит'].

قيا қыйа косо; кокетливо; قيا باقسانك (111) қыйа бақсаң если кокетливо посмотришь, если искоса взглянешь.

قیامت (436) қыйамәт день воскресения; *переносн.* очень; کورکلو
 سین (133) қыйамәт көрклүсин ты очень красива.

قىش қыш зима; قىش اورتادا (82) қыш ортада в середине зимы;
 بو قىش (36) бу қыш в эту зиму.

قىل (107) қыл волосок.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х].

قىلماق қылмақ делать, сделать; ياد قىلدىم я упомянул;
 بنىاد قىلدىم (1) бунйад қылдым я положил начало; عطالار قىلغىن
 (81) 'әталар қылғын делай подарки; قىلغىل بىزنى مدەھوش (238)
 қылғыл бизни мәдхуш сделай нас пьяными; قىلايىن (62) қылайын:
 сделаю.

قىليچ (438) қылыч меч, сабля.

[Отмечено в АЗ, Ибн-М].

ك

كا га—ка аффикс направительного падежа; قايو بىرگا (11) қайу йирга
 куда.

كان (272) кан рудник.

كىتاب (436а) китаб книга.

كىتابەت китабәт писание; باشلادىم (60) китабәт башладым я
 начал писать.

كدا (224) гәдаи кдаи бедный; бедняк, скромный, смиренный; گدا
 даи какой-нибудь бедняк.

گەر (43) гәр ели (اگر < 42) әгәр).

گرىشه—گرشما (282, 283) киришма--киришмә кокетливый взгляд; неж-
 ный взгляд; подмигивание.

گرم (81) кәрәм милость; благородство, великодушие, щедрость.

گريم (57) кәрим великодушный, милосердный, милостивый.

گىسوت (248) кисвәт одежда, платье.

گىل кәл никогда; نظردين سالماغىل گل (291) нәзәрдин салмағыл кәл
 никогда не забывай.

گل (426) гүл роза; цветок; صبا گل (270) сәба гүл ночная красавица;

گل کا (128) гүл га розе; گل تىک (358) гүл тек как роза.

گل افشانلیق (85) гүл эфшанлық рассыпание роз; گل افشانلیق تیلور гүл эфшанлық қылуp рассыпает розы, занят рассыпанием роз; благоухает.

گلجهره (366) гүлчеҳрә розоликая; красавица.

کمال (57) кәмал совершенство; талант.

کمند (232) кәмәнд аркан; переносн. коса возлюбленной.

کنج (67) гәнж сокровищница.

کوب (426) көп много; قیلدی کوبنی خاتم طی (264) қылды көп ни Хатәм Тай многих сделал Хатем-Таем; کوب لار دین (35) көп лар дин у многих.

کوتماک күтмак пасти; قوی کوتماک (14) қой күтмага для того, чтобы пасти овец.

کوتورماک көтүрмак поднимать; باش کوتورمن (335) баш көтүрмән не подниму голову.

[Так же у МК, Абу-Х, в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Атиб.; Рабг. көтәр; Ибн-М көтир].

کوج күч сила; کوجوم (39) күчүм моя сила; کوجوم يیتمیشجه (39) күчүм йитмиш чә по мере моих сил.

کورک (103) көрк красота; پری رخسارلارنینک کورکا بابی (104) пәри рухсарларның көркка байы самая красивая из периподобных; کورکا (170) көрк ка красоте; کورکه پای (131) көрккә бай прекрасная, прелестная.

کورکلو көрклү красивый; کورکلوسین (123) көрклүсин ты красива; کورکلوراک سین (220) көрклүрак син ты еще более красива. көрклүк лар (154) көрклүк лар красавицы.

کورکوزмак көргүзмак показать.

[Так же у Ибн-М, Абу-Х; АЗ көргәз, көргүз и көрсәт; МК көргүт].

کورماк көрмак видеть; کوردوم (41) көрдүм я видел; کورسه (116) көрсә если увидит; کورکان (160) сени көрган тот, кто увидел тебя; کورماک اوچون (260) көрмак үчүн для того, чтобы видеть.

کوروشماک көрүшмак встречаться; اول کوروشکانین ایتور (название раздела) әввәл көрүшканин айтур он говорит о первой своей встрече.]

- کورونماک көрүнмак показаться; (20) көрүнди он показался;
 көрүнүр (248) көрүнүр видно, виднеется.
- كوز көз глаз; (243) توروتور көзда стоит перед глазами; (236) көзларә глазам; (368) көзүм га моим глазам; (251) көзүм дин из глаз моих; көзүнкөдин (165) көзүңдин салма не переставай обращать внимание.
- كوزكو (248) көзгү зеркало.
 [Так же МК, Ибн-М, Рабг., Ш-Сул.; по А. Батталу в Конни, Эскишехире встречается более ранняя форма *körgü*. Ср. тат. *көзге*].
- كوش گوش ухо; (48) گوش қылды слушал; گوش қылғин (40) گوش қылғын слушай же.
- كوك (78) көк небо; (124) көктә на небе; (79) көк көк дэбири писец неба (т.е. Меркурий).
- كوكراماك көкрамак греметь; (75) көкрайүр гремит; (11) булутлар йил тек көкраб йүр; рлар облака носятся как ветер, гремя.
- كولماك күлмак смеяться, (228) ай күлар сияет луна; (125) күлә—ойнайу смеясь и играя.
- كون күн солнце; (427) тәл'әти күн та, у которой лицо подобно солнцу; (42) әгәр күн тоғмаса хәм йақту қылғай если даже солнце не взойдет, сделает светлым.
- كون (4) күн день.
- كونج (65) күвәнж радость.
- كونگول (360) көңүл сердце; (151) көңлүми күйүрди сожгла она мое сердце; (228) лалә көңли сердцевина тюльпана; (239) көңлүмиз наши сердца.
- كوهر (2) гәвхәр драгоценный камень; жемчуг; (228) гәвхәра жемчугу; (58) мухәббәт гәвхәрин га кан йәратты он сотворил рудник драгоценных камней любви.
- كويسه (227) нечүк ким күйсә как сгорает; (227) күйар көңлүм горит мое сердце.

[Так же в др.-уйг., КБ. Ср. каз. күйю].

کۆیۈرماک *күйүрмак* сжигать; کۆیۈردى (253) *күйүрди* он сжег.

[Так же в КБ; там же имя действия *күйүрмак* 'сожжение'].

كهر (250) *гәвхәр* драгоценный камень; жемчуг.

كهي گәхи то; كهي...كهي (74) *гәхи...гәхи* то...то.

کيتب (472) *китап* книга [в оригинале,— явная ошибка переписчика].

کيتماک *кетмак* уходить; کيتيب عقلی (95) *кетиб 'әқли* потеряв разум.

کيتورماک *кетүрмак* приносить; کيتور (291) *кетүр* принеси; کيتورکيل

(33) *кетүргил* принеси.

ياز کيچتى *кечмак* проходить; کيچر (37) *кечәр* пройдет; ياز کيچتى

(86) *йаз кечти* прошло лето; عمر کيچتى (287) *'умур кечти*

жизнь прошла; бир аз кечти (49) *бир аз кечти* немного прошло;

сени көрсә, кечәр тәрса; سيني کورسه کيچار ترسا صنم دين

сәнәм дин если увидит тебя христианин, то он откажется от своего идола.

кечүрмак *кечүрмак* прощать; кичжормак (426) *кечүргил* прости.

кичик *кичик* маленький; کيچيک ياشدين (64) *кичик йашдин* с малолетства.

керәк *керәк*— керәк нужно, необходимо, کيرک سين (226) *керәк син* ты нужен;

керәкмас (118) *керәкмас* не нужно.

қара кирпүкүңа *қара кирпүкүңа* черным твоим ресницам; қира кирпүк (276) *қира кирпүкүңа*

ресницам.

[АЗ, Абу-Х, Ш-Сул. *кирпик*; ср. тат. *керпек*].

кирар *кирар* *рәзм ичра тойғә кирү йаңлық* он вступает в бой, словно

идет на пир.

кирү *кирү* вход, вхождение; кирү *тойғә кирү* хождение на

свадьбу; қойға кирү (76) *қойға кирү* нападение на стадо овец.

гизланмак *гизланмак* прятаться; گيزلانماک تور (219) *гизланип тур* он

спрятался.

кесмак *кесмак* резать; کيسکاي (343) *кескай* срежет.

киш *киш* соболь. (276)

[КБ *қара киш* 'черный соболь'; отмечено у МК, Абу-Х; Ибн-М, АЗ].

كېشى (98) киши человек.

كېلتورماك келтурмак приносить; قدح كېلتوردى (21) қадәх келтурди он принес бокал.

[МК считает, что это огузская форма; так же у Абу-Х, Ибн-М; МК приводит и форму келдур; АЗ приводит наряду с келтир и кетир].

كېلماك келмак приходить; كېلدى (360) келди он пришел; وجودقا كېلمادى (342) вүжүд қа келмади не осуществился; كېل اى ساقى (125) кел, ей сақы давай, виночерпий.

كېم (83) ким что (союз).

كېم (169) ким кто; كېم دا (221) ким да у кого; كېم ايرسا (94) ким ерса никто.

كېميا кимийа химия; философский камень; محبت كېمياسى (378) муҳаб-бэт кимийасы страстная любовь.

كېيورماك кийурмак одевать; كېيوروب (48) кийуруб надев. [Правильно ли перевел Б. Аталай в АЗ это слово как 'вводить'?].

ل

لالا лала блестящий; لؤلؤ و لالا (9) лу'лу-у лала блестящий жемчуг (по-видимому, союз و | ошибка переписчика; здесь должен быть изафет).

لاله (228) лалә тюльпан.

لاله كون (264) лаләгүн тюльпаноподобный; рубиновый; переносн. прозрачное, розовое вино.

لايق (33) лайық подходяющий.

لطافت (45) ләтафәт изящество, нежность, милость.

لطيف (223) ләтиф изящный, приятный, милый, нежный, милостивый; ласковый.

لعل (242) лә'л рубин; переносн. губы красавицы.

لقا (68) лықа лик, лицо; يوسف لقا (68) Йүсүф лықа обладающая красотой Иосифа.

لؤلؤ (9) лү'лү жемчужина, жемчуг.

لراق بىرلاليق مين سيزنى اونوتمان (94) лрак бирлалик мин сизни онотман и сущ.;

(146) *йырақ бирла лық мин сизни унутман* оттого, что находимся далеко друг от друга, не забуду вас. [В этом бейте, по-видимому, описка: *ليق* *лық* — аффикс и должен сочетаться с *يراق* *йырақ*; этого требует и размер].

۴

مات *мат* мертвый; изумленный, пораженный; *مات بولور* (160) *мат болур* умрет.

مال (435) *мал* богатство, имущество, состояние.

مالك *малик* владелец, владетель, обладатель; *مالك رقاب* (216) *малики риқаб* неограниченный властелин, самодержец.

ماه (252) *мах* луна; *переносн.* красавица.

مايل *майил* склонный, симпатизирующий; *مايل بولغاي* (221) *майил болғай* полюбит, будет симпатизировать.

مباح (339) *мубах* дозволенный, допустимый.

ممثل *мисл* похожий; подобно; *مثليڭىز* (94) *мислиңиз* подобный вам.

مثنوى (название раздела) *мэснэви* месневи, стихотворение, рифмующееся по полустихиям, каждый стих на особую рифму.

مجلس (49) *мэжлис* собрание; пир, пирушка.

محال (373) *муҳал* невозможный, невероятный.

محبت (35) *муҳаббат* любовь; *محبت نامه* (1) *муҳаббат-намэ* письмо любви; послание любви; *محبت ناري* (110) *муҳаббат нари* огонь любви.

محتاج (59) *муҳтаж* нуждающийся, бедный.

محتشم (223) *муҳташэм* великолепный, пышный.

محل *мэхэл* внимание; место; момент; *بوادم محلنى* (50) *булдум мэхэлни* я нашел удобный момент.

محنت (360) *меҳнэт* тяжелый труд.

مدح *мэдх* хвала, похвала, восхваление; *بيک مدحين ايلايين* (63) *бек мэдхин айлайин* прославлю бека.

مدهوش *мэдхуш* растерявшийся опьяненный; *مدهوش قيلغىل* (97) *мэдхуш қылғыл* опьяни, сделай без памяти; *مدهوش قيلغاي* (139) *мэдхуш қылғай* лишит сознания, делает пьяным.

- مذهب *мэзхэб* догма; секта; *بیزنیك مذهب تا* (171) *бизниң мэзхэб та* по нашему убеждению, в нашей доктрине.
- مراد (230) *мурад* цель, желание, намерение; предмет желания.
- مرحبا (143) *мэрхэба* добро пожаловать, пожалуйста.
- مردوم *мэрдум* зрачок; *كوزوم مردومی* (159) *көзүм мэрдуми* зеница моих очей.
- مسجد (434) *мэсжид* мечеть.
- مسكين (101) *мискин* бедняга, бедный; *مسكين كا* (67) *мискин га, مسكينه*. (257) *мискинэ* бедняге.
- انفاس ليك (68) *Мэсих анфас лик* обладающий чудодейственным дуновением Мессии; красавица, которая одним поцелуем может воскресить мертвых.
- مشرف (438) *мушэррэф* удостоенный.
- مشرق (149) *машрық* восток, направление восхода солнца.
- مشهور (219) *мэшхур* известный, прославленный.
- محمد مصطفى (7) *Мухаммад мустэфа* избранник; эпитет Мухаммеда; *محمد مصطفى* Мухаммед, избранник [бога].
- مطلق (100) *мутләқ* абсолютный, безусловный; абсолютно, безусловно.
- معاني (217) *ма'ани* значения.
- معادن (65) *сэ'адат мэдэни* мэдэн рудник; *переносн.* источник; *معادن* мэдэни источник счастья.
- معراج (7) *Мухаммад мустэфа фэ берди ми'раж* избраннику [бога] Мухаммеду он дал [возможность] вознестись в небеса.
- معالم (62) *мэ'ләм* отличительное свойство, признак.
- معاني (176) *мэ'ни, мэ'на* значение, смысл; *переносн.* очарование.
- مغرور *мэгрур* гордый, ослепленный, надменный, высокомерный; *مغرور* (236) *магрур болмағыл* не гордись, не будь надменным.
- مغز (12) *мэғз* мозг; *переносн.* ум, разум.
- مغني (22) *муғанни* певец, музыкант.
- مقابل (75) *муқабил* противостоящий, противоположащий; *مقابل بولسه* *муқабил болсэ* если встретятся; если будет противостоять.
- مبنى حيرت متاهين غه "يتوركيل (175) *мени хэйрэт мэқамин фэ йитүргил* отведи меня в место-изумления (*т. е.* повергни меня в изумление).

مقصود (158) мақсуд желаемое, предмет желания, стремления.

مکر (116) мағар лишь.

ملاحت малахат изящество, прелесть; کان ملاحت (272) кан-и малахат рудник изящества.

ملک (66) мүлк царство; لطافت ملکی (115) латафат мүлки царство изящества.

مندین (137) мендин от меня.

منظور (59) мәнзур наблюдаемый; излюбленный.

منکا (145) меңа мне.

منکو мәнгү вечный.

منور (153) мүнәввәр озаренный, освещенный.

مو му вопр. частица; شکر مو (269) шәкәрму сахар ли?

[Так же в ен.-орх., др.-уйг., КБ, Рабг.].

موافیق (218) мувафық подходящий; موافیق بولماس (395) мувафық болмас не будет подходящим, несовместим.

مونجه (136) мунчә так много.

[Так же др.-уйг., АЗ, Рабг.].

مونده - موندا (437, 471) мунда—мундә здесь.

[В АЗ наряду с бу употребляется и форма му как в ед., так и во множ. числе булар||мулар. Параллельное существование обеих форм ведет в свою очередь к пересмотру вопроса о первичности форм بن бән и биз биз. Др.-уйг., МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ мунда; др.-уйг. еще мунта].

مونداق мундақ такой.

[КБ, Рабг. мундағ; др.-уйг. мунтағ].

مهر меһр любовь; переносн. солнце; مهرينکنی (145) меһриңни свою любовь к тебе.

می (49) мәй вино.

میخانه (265) мәйханә питейный дом.

میدان (20) мәйдан ристалище.

مین (223) мен я; میندک (116) мендек как я; مینک تیک (143) мениң тек как я; مینی (18) мени меня; но: مندین (137) мендин от меня.

مینک (143) миң тысяча.

مينك (106) мең родинка.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

(49) قدح جورلدي و مي باشقه ميندي *минмак* подниматься; *қадәх чәврүлди вә мәй башқә минди* чаша пошла вкруговую, и вино ударило в голову.

ميوه (362) мевә фрукт.

ن

ناب (125) *наб* прозрачный, несмешанный, чистый; *باده ناب* (125) *бадә-и наб* чистое вино.

نادان (250) *надан* невежда, невежественный.

نار (110) *нар* огонь, пламя; *خليل الله ناري* (218) *Хәлил-улла нари* костер, куда, по преданию, бросили Авраама и который превратился в цветущий сад.

ناز (336) *наз* ласка, нега, жеманство.

نازك (223) *назүк* нежный, изящный, элегантный.

ناكه (91) *нагәх* случайно, нечаянно, внезапно.

نامه (63) *намә* письмо, книга.

نامهربان (358) *намеҳрибан* немилосердная, нелюбящая, неласковая.

ناوك (109) *навәк* стрела; *переносн.* ресница красавицы.

نبات (363) *нәбат* леденец.

نديم (128) *нәдим* слуга, приближенный.

نرد (35) *нәрд* нарды (название игры).

نرکس کوزلی (109) *нәргис* нарцисс; *переносн.* глаза возлюбленной; *نرکس کوزلی* (366) *нәргис көзли* нарциссоглазая, красавица с большими черными глазами.

نسيم *нәсим* ветерок, зефир; *زلفونک نسيمي* (343) *зүлфүң нәсими* ветерок от твоих кудрей; *تانک نسيمي* (85) *таң нәсими* утренний зефир.

نشاط *нишат* радость, веселье, ликование; *نشاط و عيش* (97) *нишат-у 'әйш* радость и наслаждение.

نشان (141) *нишан* знак, указание.

آهو نظر *нәзәр* взгляд, взор; *نظر قيل* (374) *нәзәр қыл* взгляни; *آهو نظر*

(333) *аху нәзар* газелеглазая, *переносн.* красавица с большими черными глазами; *نظردين سالماغیل* (291) *нәзардин салмағыл* не забывай.

نظم *нәзм* поэт; *نظما* (19) *нәзма* поэту.

نقش (176) *нәқш* изображение.

نقصان (156) *нуқсан* недостаток, изъян.

نقل و (96) *нуқул* сласти, подаваемые к вину.

نکارا (473) *нигара* о красавице.

نور (245) *нур* луч, сияние; *قوياش نينک نورين* (245) *қуяш ниң нурин* сияние солнца.

نوروز (104) *нәвруз* день Нового года, науруз; *переносн.* весна.

نوш *нуш* пьющий; *ئوش قىلغىن* (40) *нуш қылғын* пейте; *نوشانوش* (62) *нош қилгай* пей непрерывно; *ئوش قىلغىل* (97) *нуша-нуш қылғыл* пей непрерывно; *нуш қылғай* выпьет.

نوع (32) *нәв'* сорт.

نهال (240) *ниҳал* деревцо.

نى (120) *كشى نيك سين سيزين نى جانى بولسون* *киши ниң сен сизин не жаны болсун* какая у человека может быть жизнь без тебя; *نى بيلور* (250) *не билур* откуда знать ему; *نى قىلسون* (292) *не қылсун* что же ему делать; *نى حاجت* *не ҳажат* на что нужно.

نى *ни* аффикс винит. падежа; после аффикса принадлежности обычно употребляется усеченная форма на *ن* *н*: *قاموغىن* (437) *қамуғын* все, всех.

نى *нәй* трубка; камыш; тростник; *قوروفنى* (8) *қуруқ нәй* полый камыш.

نياز *нийаз* просьба, мольба; *بو تورور نيازىم* (473) *нийазым бу турур* моя просьба заключается в этом.

نى تار (136) *не тар* что делает, что сделает; стянутая форма сочетания *نى ايتار* *не етар*; ср. *نيتاى* *нетай* что же мне делать.

نچوك *нечук* как, каким образом; *نچوك مين* (431) *нечук мин* какой я.

[Так же др.-уйг., КБ; МК, АЗ, Абу-Х *нечик*].

نچە (79) *нечә* как, как ни, сколько, сколько бы; *ئىچە يوزكاي كيشى*

دریا ایچیندا (287) *нечә йүзгай киши дәрйә ичинда* как может плавать человек в море; *كوب نیجه* (44) *нечә көп* как много; *نیجه کیم* (236) *нечә ким* сколько бы, как ни; *نیجه بارینجه* (263) *нечә барынча* изо всех сил, по мере своих сил. [В таком значении в др.-уйг., КБ, Атиб., АЗ.]

نیلوک (255) *нелүк* почему, зачем; *حدین آشورورسیز جفانی* *хәддин ашурурсыз жәфаны* зачем так чрезмерно мучаете меня. [Так же др.-уйг., КБ; МК, Ибн-М *нелик*].

نینک *ниң* аффикс род. падежа.

و

و (428) *вә||у* и (союз).

والا *вала* высокий, величественный; *ایوان والا* (4) *әйвани вала* величественный портик.

وجود *вүжүд* существование, бытие; *وجودقا کیلمادی* (342) *вүжүдқа келмади* не появился, не возник.

وصال (134) *висал* свидание, соединение.

وصف *вәсф* изложение; *وصف الحال* (название раздела) *вәсфу-л-хал* описание положения.

وصل (225) *вәсл* соединение; *وصلینک* (229) *вәслиң* соединение с тобой

وفا *вәфа* верность, постоянство; *وفا قیل* (107) *вәфа қыл* будь верным;

وفالار قیلдим (114) *вәфалар қылдым* я проявлял верность.

وفاسیز (358) *вәфасиз* неверный, непостоянный.

وفاسیزلیк (359) *вәфасызлық* неверность.

وفالیق *вәфалық* верный; *وفالیق قول* (144) *вәфалық қул* верный раб.

ولی (225) *вәли* но (союз).

ولیکن (237) *вә ликин* но, однако (союз).

ھ

ھردم (226) *хәрдем* всегда.

ھر زمان (81) *хәр зәман* всегда, постоянно.

هرگز (225) *хэргиз* никогда.

هر کون (275) *хэр кун* ежедневно.

هم (363) *хэм* и, также, тоже (*союз*); اکر کون توغماسا هم (42) *эгэр кун тоғмаса хэм* если даже солнце не взойдет.

همیشه (83) *хэмише* постоянно, всегда.

هوا (83) *хэва* небо; هوا اوزه (5) *хэва үзрә* на небе.

هویدا *хүвэйда* ясный, явный, очевидный; هویدا قیلدی (375) *хүвейда қылды* он сделал явным, сотворил.

هیچ *хеч* никак, никогда; تیمادی هیچ (110) *тимади хеч* никогда не прикоснулся.

ی

یا *йа* лук; *переносн.* брови возлюбленной; یا قاشلارینک (343) *йа қашларың* твои прямые и длинные брови.

[Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, КБ; Рабг., АЗ *йай*].

یابراق *йапрақ* лист; جیجک یابراق لاری (87) *чечәк йапрақ лары* листья цветов.

[Так же Абу-Х, АЗ; Рабг., Ибн-М, МК *йапурақ*].

یات (160) *йат* чужой, чужак.

[Так же МК, Рабг., АЗ, КБ].

یاتماق *йатмақ* лежать, ложиться; بختیم نیجه یاتقای (149) *бәхтим нечә йатқай* до каких пор будет спать мое счастье.

یاد *йад* память, воспоминание; یاد قیلغیل (142) *йад қылғыл* вспомни;

یاد قیلغای (472) *йад қылғай* пусть вспомнит; یاددیغه (89) *йадығә* его памяти, за его здоровье.

یار (148) *йар* друг, подруга; یار قیلغیل (429) *йар қылғыл* сделай другом.

یاراماق *йарамақ* быть подходящим, быть годным; یازار (222) *йарар* достойный; подойдет.

یاروتماق (52) *йарутмақ* освещать.

یاروماق *йарумақ* быть освещаемым; یارور کوزلار (129) *йарур көзлар* засияют глаза.

[Так же МК, Абу-Х, Ибн-М, Рабг.].

یاریم (12) *йарым* половина.

[Так же др.-уйг., МК, АЗ, Рабг.].

ياز (83) *йаз* лето.

[Так же МК, Ибн-М, АЗ].

ياش (119) *йаш* слеза.

[Так же др.-уйг., МК, КБ, Ибн-М].

ياش *йаш* возраст; *كيجيك ياشدين* (64) *кичик йашдин* с малолетства, с детства.

[Так же др.-уйг., ен.-орх., КБ, Рабг.].

ياشماق *йашамақ* жить; *ياشار* (121) *йашар* будет жить.

[Так же АЗ].

ياشن *йашин* молния; *كويسه خرمن لار ياشندين* (227) *нечүк ким күйсә хирмәнлар йашиндин* как сгорает гумно от молнии.

ياقا (276) *йақа* воротник, ворот.

[Отмечено в КБ, МК, Абу-Х, АЗ, Ибн-М].

ياقظو *йақту* светлый; *ياقظو كوهر* (2) *йақту гәвхәр* чистый жемчуг, светлый жемчуг; *ياقظو قيلغاي* (42) *йақту қылғай* осветит; *ياقظو قيلغيل* (425) *йақту қылғыл* освети; *تانك ياقظوسي* (46) *таң йақтусы* утренняя заря.

ياقوت *йақут* яхонт; *переносн.* губы красавицы; *ياقوتونكوزغا* (222) *йақутуңузға* к вашим губам.

يالغان *йалған* ложь; *سوزي يالغان* (135) *сөзи йалған* обманщик; *يالغان يوق* (173) *йалған йоқ* нет лжи.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг., АЗ].

يان *йан* бок, сторона; *قبله ياني* (439) *қыбла йаны* в сторону кыблы. *ياقظو كيرو يانكلىق* (76) *тойға кирү йаңлық* подобно тому, как идут на свадьбу.

ياووتماق *йавутмақ* приближать к себе; подпускать; *كوزكول كا اوزكا* *көңүл га өзганиң меҳрин йавутман* к своему сердцу любовь к другой я не приближу.

[Ср. каз. жуыту 'допускать к себе'].

ياووز *йавуз* дурной; *كوز ياووز* (123) *йавуз көз* дурной глаз.

[Так же МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

ياخشى *йәхшы* хороший, хорош⁰; *ياخشى يوقتور* (127) *йәхшы йоқтур* нет лучшего.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Рабг.; Абу-Х, АЗ *йақшы*]

يراتقان (93) *йәратқан* творец, бог.

[Так же АЗ, МК, Абу-Х; Ибн-М *йаратғын*].

يراتماق (4) *йәратмақ* творить, создавать; *يراتتى* (52) *йәратты* он создал.

[Так же ен.-орх., Рабг., МК, Ибн-М, АЗ, Атиб.].

يراشماق (63) *йәрашмақ* подходить, быть подходящим; *اطلس تون يراشور* *әтләс тон йәрашур* идет атласный халат; *قرا مينك آل ينكا قينكدا* *қара миң ал йәңақыңда йәрашур* черная родинка идет к твоим розовым щекам.

يراق (100) *йырақ* далеко; *يراق تين* (168) *йырақ тин* издали.

[Так же МК, АЗ; Абу-Х *йырақ*; КБ есть *йырақтин*].

يراماق *йәрамақ* быть подходящим, быть годным; *اكر ديسم سيني رستم* *әгәр десәм сени Рустәм йәраарсын* ты достоин того, чтобы я назвал тебя Рустемом.

يرتماق *йыртмақ* разорвать, разодрать: *صبا كل غنجه نيك اغزيني يرتار* *сәба гүл ғунчәниң ағзыны йырта* зефир раскрывает бутоны роз.

يرماق (265) *йәрмақ* название мелкой медной монеты; деньги.

يارماق *йармақ* рассекать, раскалывать; *يرارسين* (77) *йәраарсын* ты рас-секаешь.

يزدان (59) *йәздан* творец, бог.

يشاماق *йәшамақ* жить; *يشاغيل* (96) *йәшағыл* живи.

يعنى (85) *йә'ни* то есть.

يل (70) *йыл* год; *او كوش ييل لار* (93) *өкүш йыл лар* многие годы.

يمان (100) *йәман* плохой, дурной; *يراق توتسون سيني حق* *йәман көздин йырақ тутсун сени хәқ* пусть бог далеко держит тебя от дурных глаз.

[Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Рабг.].

ينا (50) *йәна* еще.

[Есть в АЗ].

ينكاق (218) *йәңақ* щека.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

ينكليغ *йәңлығ* подобный, как; *قوياش ينكليغ* (241) *қуяш йәңлығ* как солнце, солнцеподобный.

يوپانماق *йупанмақ* утешаться; *كهي رستم يوپانور رزم ايچيندا* *гәхи Рустәм йупанур рәзм ичинда* то как Рустем забавляется в бою

يوراك йурак сердце; ارسلان يوراك (64) эрслан йурак львиное сердце, храбрый.

[Так же др.-уйг., АЗ, КБ, Ибн-М, МК].

يورماк йурмак ходить; بلوتلار يورورلار (11) булутлар йурурлар облака носят; يورورمين ييردا ايزنى كورماك اوجون (260) йурурмин йирда изни кормак учун хожу я по земле, чтобы увидеть [ваши] следы.

يوز йуз лицо; يوزونك نوري (245) йузунг нури сияние твоего лица; يوز اورور (275) йуз урур отворачивается; يوزونكىز (52) йузункиз, يوزونكوز (231) йузунгүз ваше лицо; يير يوزيندا (237) йир йузинда в мире; на земле.

[Отмечено в др.-уйг., КБ, АЗ, Ибн-М, МК, Рабг.].

يوز йуз сто; يوز ييتى (440) йити йуз семьсот.

[Отмечено в ен.-орх., др.-уйг., Рабг., Ибн-М].

يوزماк йузмак плавать; يوزكاي (287) йузгай плавает; плывет.

[Отмечено у Ибн-М, в АЗ].

يوسف لقا (68) Йусүф лықа обладающая красотой Иосифа.

سينك مھرينك بيله يوغرىلماق йоғрылмақ быть размешиваемым; سينيң مەھرине билә йоғрылды затим мое тело замешено любовью к тебе.

[Ср. турец. *yöğrülme* в том же значении].

يوق йоқ нет, не имеется; يوقتوروربىز (89) йоқтурурбиз нас нет.

يوقالماق йоқалмақ исчезать; يوقالدى (237) йоқалды он исчез.

يول йол путь, дорога; عشقينك يولىندا (114) 'ишқың йолында на пути любви к тебе.

يولا йула факел, светильник;

بويون سوندوم بو يولدا مينك بلاغه
(254) كونكول پروانه بولدى اول يولاغه

Бойун сундум бу йолда миң балағә,
Көңүл пәрванә болды ол йулағә

Я помирился на этом пути с тысячами несчастий.
Сердце превратилось в мотылек, [стремящийся]
к этому светильнику.

كويوردى خالقنى جهرنك يولاسى (253) күйүрди халқны чехрәң
йуласы пламя твоего лица сожгло людей.

يوماق *йумақ* мыть; نيجوك يويابين (284) *нечук йуйайын* как мне смыть;
يور (244, 150) *йувур* смоеет, смывает (по размеру не *йувур*, а *йур*).

[Отмечено у МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Атиб.].

ييتماک *йетмак* достигать; ييتان (66) *йетан* достигающий, доходящий;
كوجوم ييتكينجه (144) *күчүм йеткинчә* по мере моих сил, насколько
хватит моих сил; كوجوم ييتميش چه (39) *күчүм йетмиш чә*
насколько хватит моих сил; ني ييتماس (277) *не йетмас* что недоста-
ет.

ييتي *йити* семь; عالم ييتي (113) *йити 'аләм* весь мир; ييتي كوك (80).
йити көк семь небес; ييتي اقليم (170) *йити иқлим* семь поясов
мира.

[МК, АЗ *йеди*; КБ, Ибн-М *йити*].

ييتنجي (266) *йитинчи* седьмой.

[КБ *йитинож*].

يير (9) *йир* аوزه; قايو ييركا (11) *қайу йирга* куда; يير اوزره
йир үзрә на земле.

ييل (43) *йил* بيور ييلكا; صبا ييلي (10) *сәба йили* зефир; ييل (358)
берур йилга пустит на ветер.

ييلماک *йилмак* ехать рысью; ييلكاندا (69) *йилганда* при беге рысью..

[Отмечено в АЗ; ср. каз. *желу*].

ييماق *йэймақ* распространять; ييابين (39) *йэйайын* распространю.

[Отмечено у МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ].

ПРИЛОЖЕНИЯ

УКАЗАТЕЛЬ
ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- آذر *Азэр* Азер, имя отца Авраама.—6.
- آصف *Асэф* Асаф (библ.), великий везир царя Соломона, прославившийся своей мудростью; *переносн.* мудрый советник.—438.
- افلاطون *эфлатун* Платон, греческий философ.—43, 281.
- ايوب *аййуб* мусульманское имя пророка Иова.—6.
- براق *Бурақ* легендарный конь, на котором, по преданию, Мухаммед в ночь мираджа (вознесения) совершил путешествие в Иерусалимский храм и вознесся на небеса.—13.
- جانى بيك خان *Жаныбек-хан* Джаныбек-хан, золотоордынский хан (правил с 1340 до 1359 г.).—66.
- جم *Жэм* Джам, краткая форма имени третьего царя из мифической иранской династии Пишдадидов—Джамшида; его часто отождествляют с царем-пророком Соломоном—Сулейманом; *переносн.* великий и мудрый царь.—150.
- جمشيد *Жэмшид* Джамшид; см. جم *Жэм*.—428.
- چين *Чин* Китай; چين ماجين *Чин-Мачин* Китай и страны, находящиеся за Китаем.—111.
- خاتم *Хатэм* Хатем, часто خاتم طى *Хатэми-Тай* Хатем из арабского племени Тай, прославившийся своей необычайной щедростью.—74.
- خاتم طى *Хатэм Тай* Хатем-Тай, см. خاتم *Хатэм*.—70.
- خسرو *Хосрэв* Хосров: 1) имя царя из иранской династии Сасанидов; 2) имя героя ряда эпических произведений, в частности поэмы Низами «Хосров и Ширин», переведенной в середине XIV в. на территории Золотой Орды на тюркский язык поэтом Кутбом; 3) великий император, царь.—273, 430.
- خضر *Хызр* Хызр—имя пророка, который, по мусульманским преданиям,

- нашел источник живой воды—*چشمه آب حیوان* *Чешмайи аби хайван*, выпил из него, а потому будет жить до конца света.—121.
- خامل الله* *Халилу-л-лах* Друг божий; эпитет пророка Авраама.—218.
- خوارزمی* *Хорэзми* псевдоним поэта, автора *Мухаббат-наме*.—19, 32, 47, 59, 81, 95, 124, 148, 174, 237, 263, 289, 354, 379, 439, 467.
- رستم* *Рустам* Рустем, сын Заля, прославленный герой иранского эпоса, один из главных героев поэмы Фирдоуси *Шах-наме*; переносн. храбрый.—74, 77.
- روانی* *Равани* второй предполагаемый псевдоним поэта Хорезми, автора *Мухаббат-наме*.—439.
- روم* *Рум* Рум; у народов Ближнего Востока — название Византийской империи, Малой Азии.—94, 343.
- زهره* *Зухра* Зухра: 1) планета Венера, в средневековой персидской, а в дальнейшем и тюркоязычной поэзии — небесный музыкант; 2) героиня ряда эпических произведений.—114, 222.
- سرای* *Сарай* Сарай, столица Золотой Орды на нижней Волге.—111.
- سليمان* *Сулэйман* Сулейман, мусульманское имя библейского царя Соломона.—13, 68, 350.
- شام* *Шам* 1) Сирия; 2) город Дамаск.—60.
- شیرین* *Ширин* Ширин, имя героини ряда средневековых поэтических произведений, в частности поэмы Низами «Хосров и Ширин».—430.
- عراق* *Ирак* Ирак.—94.
- عطارد* *Утарид* планета Меркурий.—379.
- علی* *Али* Али, первый имам и четвертый халиф после Мухаммеда, двоюродный брат и зять пророка; в восточной поэзии символ храбрости и мужества.—90.
- عیسی* *Иса* Иисус; по верованию мусульман, его дуновение воскрешало мертвых; в восточной поэзии поцелуй возлюбленной сравнивается с дуновением Иисуса.—7, 347.
- فرهاد* *Фархад* Фархад, имя героя поэм различных авторов «Фархад и Ширин».—105.
- فریدون* *Феридун* Феридун, имя одного из героев *Шах-наме*.—67.
- قونکرات* *Конграт* Конграт, название одного из пяти крупных родов, кочевавших на территории Золотой Орды.—64.
- قیریم* *Кырым* Крым; в XIV в. входил в состав Золотой Орды.—341.

- كشمير *Кашмир* Кашмир; в средневековой поэзии—страна, славящаяся своими чародеями и красавицами.—105.
- كنعان *Кан'ан* Ханаан, Палестина, родина пророка Иакова и Иосифа Прекрасного; *پير كنعان* *Пири Кан'ан* Старец Ханаана — пророк Иаков, *ماه كنعان* *Махи Кан'ан* Луна Ханаана—Иосиф Прекрасный.—94.
- كوثر *Кавсар* Кавсар, название райского источника.—119, 134.
- ليلى *Лэйла* и *لَيْلى* *Лейли* Лейла и Лейли, имя героини легенды о Лейли и Меджнуне.—273.
- مجنون *Мэджнун* Меджнун (букв. безумный). Имя героя легенды о Лейли и Меджнуне.—273.
- نامه *Мухаббат-наме* «Письмо любви», название поэмы Хорезми, положившей начало жанру *наме* в тюркоязычной литературе.—61, 102, 374, 437.
- محمد *Мухаммад* пророк Мухаммед; *محمد مصطفی* *Мухаммад мустафа* Мухаммед, избранник бога.
- مصطفى *мустафа* эпитет пророка Мухаммеда.—7, 16.
- محمد خواجه بيك *Мухаммад-Ходжа-бек* Мухаммед-Ходжа-Бек. Имя вассала золотоордынского хана, которому посвящена поэма Хорезми.—Заголовок перед б. 64, 90, 102, 166.
- مسيح *Мэсих* Мессия, Иисус Христос.—68, 154.
- مشتری *Мүштэри* планета Юпитер.—71.
- مصر *Мысыр* Египет; Каир.—14, 60, 440.
- موسى *Муса* пророк Моисей.—14.
- ناهيد *Нахид* планета Венера.—79.
- نمرود *Нэмруд* Немврод, легендарный царь-охотник.—12.
- هاروت *Харут* Харут. Имя ангела, изгнанного с небес вместе с ангелом *ماروت* *Марут* за любовь к земной женщине; *переносн.* красота.—23.
- هما *Хума* Феникс, сказочная птица, приносящая счастье тому, на кого упадет ее тень.—342.
- يوسف *Йусуф* Иосиф Прекрасный; *переносн.* красавец.—14, 56, 378.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Абу-Х—Ahmet Caferoğlu, *Kitab-el-Idrâk lil-Lisan-el-Etrâk, Endülüsli Esiriddin Ebu Hayyan, eseri*, İstanbul, 1931.
- АЗ—Besim Atalay, *Ettuhfet-üz-zekiyye fil-lûgat-it-Türkiyye*, İstanbul, 1945.
- азер.— азербайджанский язык.
- Атиб.— Reşid Rahmeti Arat, *Atebetü'l-hakayık*, İstanbul, 1951.
- Бартольд—В. В. Бартольд, *Доклад, сделанный 27/II 1924 г. в ОИФ*,— «Доклады Российской Академии Наук, Серия В», Л., 1924, апрель—июнь.
- башкир.— башкирский язык.
- Гаффаров—Мирза Абдулла Гаффаров, *Персидско-русский словарь*, т. I, М., 1914; т. II, М., 1927.
- др.-уйг.— древне-уйгурские памятники.
- ен.-орх.— енисейско-орхонские памятники.
- Ибн-М—Aptullah Battal, *Ibnü Mühennâ lûgati*, İstanbul, 1934.
- Каванин—Kilisli Rifat, *Elkavanin-ül-Külliyeye, lizabt-il-Lûgat-it-Türkiyye*, İstanbul, 1928.
- каз.—казахский язык.
- КБ—*Kutadgu bilig*. Tırkibasım, I—III, İstanbul, 1942—1943.
- КД—A. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim, I. Wybrane ustępy z anatolijsko-tureckiego przekładu Kalili i Dimny*, Kraków, 1931.
- киргиз.—киргизский язык.
- Код.—W. Radloff, *Das Türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus*,— «Mémoires de L'Academie impériale des sciences de St.-Petersbourg», VII^e série, t. XXXV, № 6, St.-Pb., 1887.
- Коран анат.—A. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim, II. Wybrane rozdziały z anatolijskotureckiego przekładu Koranu*, Kraków, 1937.
- кр.-тат.—крымско-татарский язык.
- Кыс.—C. Brockelmann, *'Alî Qıssa'ı Jūsuf, der älteste Vorläufer der osmanischen Literatur*,—«Abhandlungen der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften», Berlin, 1917.
- Малов—С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования*, М.-Л., 1951.

Список сокращений

- МК—Besim Atalay, *Divanü Lügat-it-türk tercümesi*, Ankara, с. I, 1939; с. II, 1940; с. III, 1941; Endeks, 1943.
- Мух.-Н.—*Мухаббат-наме*.
- НФ—János Eckmann, *Nehcü'l-Feradis*, с. I, Ankara, 1956.
- Рабг.—۱۷۹۱، قصص الانبياء ريغوزى، قزان،
- Радлов—В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, т. I—IV, СПб., 1893—1911.
- Самойлович—А. Н. Самойлович, *К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка*,—Сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1923.
- Сараи—«*Musliheddin Sa'adi, Seyfi Serâyî Gülistan tercümesi*», Ankara, 1954.
- ср.-аз. поэты—«*Навоий замондошлари*», нашрга тайёрловчи Ходи Зариф, Тошкент, 1948.
- тат.—татарский язык.
- Тафсир—А. К. Боровков, *Очерки истории узбекского языка*, II,—Сб. «Советское востоковедение», т. VI, М.—Л., 1949.
- Тизенгаузен—В. Г. Тизенгаузен, *Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, т. I, Извлечения из сочинений арабских*, СПб., 1884.
- турец.—турецкий язык.
- туркм.—туркменский язык.
- узб.—узбекский язык.
- уйгур.—уйгурский язык.
- Хуласа—А. Zajączkowski, *Mamelucko-tureška wersja arabskiego traktatu o łuczniectwie zXIV w.*, Warszawa, 1956.
- Ш-Сул.—۱۲۹۸، لغت جغتایی و ترکی عثمانی، استانبول،
- Якубовский—Б. В. Греков, А. Ю. Якубовский, *Золотая орда и ее падение*, М.—Л., 1950.

ТЕКСТ

سر سویی دل سادات محرابش جو خوارزمی محب خاندان شایش
 اگر داری قناعت در فقری بوقت خود تو هم شاه و امیری
 خوشا وقت که عیش تازه دار بساط نیک اندازه داری
 مبر سودای خامی کان کرافت دی آب و لبی نمانت کفافت

الهامین استور

مونی کیم عشق تیر لا پرا و قوغای حقیقت عالمینی مونده بولغای
 ایستان بو کیتب نی هم بیکای تیلار مبین کیم د عا دایا د قیلغای

نبرد

نیازیم بو تورور سیندین نجارا اونو تمانده نی کجبر خدارا

بیت محبت نامه خوارزمی

۹۱۴

۱

بیت

که سید نبی حاشا که ای
 در آن ره پیر مردی بود تر سپا
 که می شود سوی قدس و دیر نیا
 دو آن آمد گرفت آن خواجه را
 که مارا در طریحین مهدی
 در و باشد کون سجد پسم فر
 مرصع جمله با مایوت کومر
 می دادند این را نیک و نم بد
 که یک فر جارم دارد نه شهید
 ولی آنجمله آنهایی که سپتند
 که هر خسری عیسی پر سپتند
 می بوسند هر یک را بصد جان
 که آخیزین می باشد که آن
 همی گفت و بماند از ره بدر شد
 بگمراهی خود را راه بر شد
 همان دم خواجه استغاثی کرد
 جو تر ساطعنه ا پلا میان کرد
 بی خدمت نمودی گاه و بگاه
 تا همین بوسید تا بودم همراه
 مسلمانی ز تر سایان پاموز
 تو هم در ظلمتی شمع بر افروز

تو کل کردم از دریا که شتم	ز سر تا پای ملک روم کشتم
بر غاری که ابدالی شنبدم	بکجکولے بس وقتش سمیدم
بشام بعد از آن دادند سپتور	کر فتم راه شام از ملک تیغور
رفیعی داشتم آزاده بود	جوان و باک و سید زاده بود
دو کیوتاب داده بر سر دوش	فلک را در کشیده حلقه در گوش
کسی دلی کرانی در بر او	کلاه بایزیدی بر سپر او
فقیری خوش ز قعرش پیش پشیری	جو خورشیدی نهان در زیر پاری
بهم بود آب خورشین اگر شور	سلیمانی شده نم کاره مور
ز ایوان سلاطین کرده پروا	سایبی کشته با کج شکمراز
کسی بر کل کچه بر خار بودیم	که در پشه و کسپار بودیم
می رفیم عدا ناکانانش	یکی دشنام داد از کاروانش

درد

قیامت فائزین فالسول استیگت
شیک نام بقولده اولدوم آشناسین

خانه الکتاب

فاموغین پیر یقاسیند ایم	مجت نامه سوزین موند ایستیم
مجت نامه قیدانک شرف	نظر سیر لاکریم سین کر آصف
پوشون نبد خوارزی روان	او قیقل فاتمه دور قبله یاسین
یه سی یوز ایلی تور تپچه توکان	بود فتر کم بولوتور مصر قندی
ایشیکل ایلی هم پر خوش حکایت	توکانک یک کاخ پردی

حکایت

بی بودم سواره بر ساری	مرامالی که سوی شام طپدی ای
بیر حالی که بودم نیر خوش بود	اعضاه دست و کفشی زیر کیش بود
جو زلف و لبران زود	بکی آیم می داد و کی نان

خطای کوب کیدی میں قولدین کھو کھو	یگانہ نین قدر تنیک سدا قبلور کل
سینی تنیکری مراد نیگہ تکیورسون	ایا فرخندہ طالع طلعتی کون
جهان نیک آرزوی فخلقانی	محمد خواجه بیک جمشید ثانی
سزدین پزنی بر خوردار قلیغیل	سعادت نی سزغا یار قلیغیل
شهی کیم قیلدی خیم پرو لاری سیر	سوزوم بکرنی کور کوز شه غا سیر
چچوک مین مال و احوالینی بلکل	ایا مین ایدی پر قطعہ اشیککل

قطع

تلم ایوان اوزه او جغان کامین	طمع دامغدا فالور قوس کامین
قناعت ملکی اچرا پادشاهین	قیلچ تنیک تبل پله تو تو تو جم
کیم اوشش هم رند مین هم بلوما میر	خرابا ت اچره مسجد ده بیریم بار
ایمان مال او جون مدح و ثنا	نچو خستنت لی سلطان بلور پورینا

odd 7911

برار دز آتش رخسار تو جوش	اگر سر جسد سم خامپیت باده
نهان سر دره صد چشمه نوش	نکارا چشمه مهر تو دارد
زمانی سم بدلداری بی کوش	بسی کوشی همه در دلر بای
توزانو بزانو دوشن بر دوش	بگری خویش باری دوشن بودم
مگر در خواب بنیم خون بر دوش	بکام خویشتن خود را در کربار
بصد حیلہ می کجذ در اعوش	خوشا پردی کجگون خرم کل
من مسکن خواب از عشق در دوش	تو میت تیر کیر از باده حسن
تیسع غمزه آن تکریمه توش	دما را از جان خوارزمی بر آرد
اشارت میکند مردم که خاموش	سخن بسیار دارم بیک چشم

مشابحت

آلہی یا تطلو قلیغیل جانمیر نے
 خلل دین سا قلا غیل یا نمیر نے

دلم را که نوازی که کدازی	ز دل بندان خوش آمدید نوازی
ترا با ماه رویان پادشاهت	مجت های من بانو الهیت
جهان زانو بهار تازه بشکفت	جو خوارزمی محبت نامه گفت
دی بی دلپیمان جانی ندارد	مجت کرجه پایانه ندارد
اگر برسی جمعی باشد محبت	مجت آنکه نگریزی ز محبت
کجایی باقیام ده روانم	که کز می تازه میگرد روانم
الا ای نخت خواب آلود خبر	می دوشین سپا و زود بر خیز
تتمای خوش دارند کس	مرا معشوق و می می باید و بس
عراقی مطربی خوام خوش الحان	که خواند این غزل را در صفایان

غزل

بیای پیرو قد کل بنا گوش می کلگون بروی خوشین خوش

دلم بخانه خود شید گشت	کدای محترم جشید گشت
نماش میکنم بر صنوع بزوان	بزویت مانده ام چون ^{تو} لوان
ز می حسین و جالی الله اکبر	جهانت کرد عالم را منور
که میکرد حیات از عشق عاجل	بصد جان کشته عشق نوشد دل
بچشم روشنیهای از دمع	مرا حید از جمال فرخ ننت
که گر قربان کنی سرشس دارم	من آشفته دل این کیش دارم
ز خاکم بوی محسوس آید ز عشاق	ز مهر و کشته ام مشور آفاق
اگر عیبی بود با من ندارد	نسبی کو مشرب به تانمان ندارد
سنان مات اندر شعلنج غمت	روح خود شید زرد از رنج غمت
بود روی که در پای تو میرم	تو سلطانی و من ^{سکندر} میرم
جهالت پیره کرد آینه بار	غمت تا چند روز سپینار

رخ خوبت گل باغ بهشت	قضا بر خانت خطی نوشت
که ملک حسن را صاحب قانی	مکن با عالمقان نامهربانی
بست آن یا شکر یا آب حیوان	سخنات همه شیرین تر از جان
دهان غنچه از لعل تو خونت	ندانم تا ز رویت لاله جونت
ز چشمت نیز پارس است ز کس	مگر سروست آزاده قدت بس
اگر چه سرو را آزاد نام است	خیال نخل قدت را غلامت
دخت قامتت را بیب و کلنگار	ترنج غنچه در جان زندگار
بهشت لاله زار از غازه تنی	جهان اندر جهان آوازه تنی
بشکر خنده بکشت همه دمانرا	پراز جان سازی اطراف جهانرا
شب وصل تو ما را عسکری	ز حسنت ذره صد قوس سحر شد
جوی افد نظر بر روی جانان	همی گویم که ای آینه جانان

درد

که ای

کتابخانه

حسن پر لا و فاجد کس موافق	حسن کی ناسویدا اقبالدی خالق
و فادین جورنگیز نیک فاناخو	جنادین اینکراماس بوولداق
جفا سیز دین تاشی سیز دین محبت	ایورمین بوزنچہ کیم کیدہ محنت
محبت کیمیا سین سیز کا بر دی	اونان پوسف جمالین سیز کا بر دی
عطار و کوردی سالدنی چکاسنی	بوخوارمی بست ناسه پسنی

شعری

کیم اوش بودم ایور جان نیک قوی	کیل ای ساقی کیتور کیل خوش صبحی
تتمیز عاقبت تو براق بولسار	ایجا لیک بادہ نی کل لار سولیسار
بورون اون دیدیم اون پر بولدی	بویر کایتی سوز تاخیر بولدی

اون پاشخی نامه سین ایور

جو شمع از مهر رویت کد لانی	الای شمع جمع پاک ما بزان
----------------------------	--------------------------

جفاک ایکنیدن اسرو تیلدین	سپنکاما بوله وم ای جان آشنای
کونکلی ما غلامین اوز کا بایره	سلا مین اوزومی اوز کا ادایره
شکر وود اغلی شیرین سوزلی لاریا	تا لیم کلچیره زکس کوزلی لاریا
فوق شکر تمار دشنامیکر دین	ولی کونکول قوتولما پس امینکدر
کوزوم کا نور تنیم کا جان سین آخ	باغیشلا سانک قانیم سلطان آخ
قولونکیز مین تمیز ا جان بارنجه	داور نیز تنیکد وروردوران بارنجه
بو یون سوند دم جفا غه قول مین ای جان	بیور مین کیم نیز تنکد کیم بولای ای جان
حقیقت یاریدین ایرلیه بولسا	کیشی قاید اولار دین پله بولسا
ولی زنجیر تنکیز دیوانه سی مین	خود بیر لاجهان افسانسی مین
محال ایرور تنه جان نیز تریلما	اولوم دونه کا جانان نیز تریلما
کناری جورنی جان پر لانا تار	کونکول مری نظر یولسیدین اریا

خود نیز تنکد

کیل ای ساقی کیتور پانه پزکا عنایت لار قیلور جانانه پزکا
 اچا لیک باده نی جانان بوزکا خضر سوین بحالیک جان بوزکا
 عبور دین کیشی بوقورمه قلیما بو یولدا صبر بوق اندیشه قلیما

اونونجی نامه سین اتور

ایا نامحرمان عهدی تقاسیر جهان یل تکی عمر کل تک وفاسیر
 قوق یا قوت اربین لی نوزی دلار وفاسیر لوق نی سیر نی او کرا نوز دلار
 عمر محنت بیلنه پایانه کیلیدی کونکول جورونک ایلیندین کلبیدی
 مینی اولوزدی عشقیک سر او نیک داد بارور مین استانا کدین بار خیر داد
 کوزوم کوردی جمالیک شوه سینی کونکول تاتادی باغچیک سوسی
 ایرورجان مقصودی ارنیک پینا حسن نونک هم بولور اقرزکا
 پینکا تا بولدوم ای جان آشنای جفانک ایلکیندن اسرو متلا سینی

کیم اکشش بزرگ برود عالم عمارت	یراستی آی بکین زیبا سینی نق
ترغی نیک بین داسند کتوغا غای	منی قیلدی قلمت نیش سز باقی
عیان عیبی دمی شیرین سوزونکدا	جهان نیک قمتی سرو کوزونکدا
صحن خود پاک دامن بوی تری ازار	کیشی نیک پاک لارنه کوشکی ازار
سینکدیک کل کرا و جاق دابولغا	اکر کور سه سینی سم لاله پوغای
سلیمان جولای مونداق سعاد	ایا قینک او باکین قول قیلدی سعاد
خیال نیک کوز و اوغچانین بلورنا	وصال نیک نیک کون شکرین قیاس
سینکدیک یوق چچک او جاح اچندا	قویباش عکسی بوزونکدین راح اچندا
وصال نیک قدرینی سگاس دکولن	قول نیک کوب نورولی مینانچوقون
کورار یوزونکدا اخوارزمی جهانی	کونکول سیز سیز تیلما تارند اجانی

سوزی

سوزی

یک

دکراوق اشانکیز باخوشانه	قیلیچ اور سانک قولونک بچاودا
ایچکونک توبانی بچاودا	تیم بارچہ سیدین یوزجاوور
سینک کیموم قوشی بازنیکی فدا	قوش کیموم سینک زینک فدا
ظرافت پرلا عالم دا علم سین	لطیف و نازک و یوسف اعصابین
کونکول جان اچرا ابرار مہر شکاری	نچہ کیم ایلا ساکنیز کوزکابینی
بساح ابرور کونکول لار فانی بیزکا	غینت تو عمر وفا ہے بیزکا
سپنکا الماق کونکلی ختم بولدی	جانیک مٹی دین آفاق تولدی
جمال آیامی کل عہدی غم خوشار	اجیق سوزی قیسم شہدی عداو
وجود قاکیلادی سین تیک عدم	سینی کورہ کھار تر سا صنم دین
کیم اول باقا شلار نیک زمار کیم	جان زلفونک سینی رومہ بجای
یوزونک آینه سیندا جان کیم	منہ عشق تیک یولندا جان کیم

بس از عمری که خوارزمی شود خاک
 دم عشق تو را گوید بر افلاک
 برقم بر جان زده خانه عشق
 بیلای من آمد جا به عشق
 نوای عشق تو آغاز کردم
 جو جنگ بزم دل را ساز کردم
 سپاه صبح بر شب نود پروز
 که اشک است این سپه نامه پروز
 اگر زین پیش پردازم بگفتار
 حسینی را نامند روز ما زار

مشوی

الا ای پاستی نو داده بر خیز
 بیا آن کهنه می در کاه خان
 کمی سوز مرا جان از تنش
 مگر بنشیند این آتش بد آن آب
 صبور دین بخشی بوقور شپه قیلام
 به یولده امیر دین اندیشه قیلام

توقور دینچی نامه سیدین استور

ایا آمو نظر نار شمس ساری
 حسن میدانی نیکب خاک ساری

۷۹۱۴

سرم از عشق تو بالا گرفت
 ز حال زار من بگر که کردون
 اگر دل در موایت بسرخستی
 منت چون کوه و من عمری پر طسیم
 کن بپادمی ترس از قالی
 بنای عهد را آبادی کن
 در آن دم کاوشش کند بوجود
 نه چون مراد پاسته بکوی
 بیو خاکی که در کوی تو خوارم
 چه بسد و آرا ده آرا دهی باشا
 سعادت را حلاله بباید منظور
 ز اشکم عالمی دریا گرفت
 چه سان مردم بدامن بنجور خون
 ز بار محنت در سم شکستی
 بیک موی آنجان کوی کشیدم
 که از خون منت باشد و با پای
 بیادی که کهم دشا دمی کن
 نوایت در موی دلم خورد
 نوم در جست و جوی رنگ و بوی
 ز خاک در گت سر بر بندارم
 چه کل از حسن خبت شکر شای
 بعد منزل از دست چشم پلای

درین مذمت اگر چه خون بهاست	مکن خون بر درت کینارواست
جو خاک کویت آمد کعبه جان	نشاید کردن اندر کعبه قربان
چه میگویم من آخر این خیالت	که جان از عشق تو بردن لحالت
وصال شد جو خواهد مرد درویش	زندانش می در فرس خویش
کنون باشد که بچون تن برین جای	فدنا که سپرم چون شمع بر پای
اگر پروانه جان بر کف ندارد	بگرد شمع کردیدین نیارد
براصد جان اگر باشد بهرموی	فدای ساکنان این سپر کوی
زحمت عالمی افتاده در هم	سپزند کزنی و غایبی بجز عالم
دی عشق تو اول من کشادم	ازان چون حلقه بردار و قدام
ز کار افتاده در کار عشقم	هم شد زان بعد در کار عشقم
بگریم از نامه من	درین طوفان نسیم زاله من

7914

صبر دین بخشی یوقور پنه قیلام
 بو بولدا اصبر یوق اندیشه قیلام

سیکنر پخی نامه سین ابور

الا ای آیت لطف آیت
 تو در اقلیم خوبی بادشای

حالت فتنه آفاق کشته
 دوارویت بخوبی حاق کشته

کھی لعلت دبد یا قوت را آب
 کھی حشبت دبد ماروت را جواب

زلفت مانده پای سپرودر کل
 رحمت انگذده بر راشعه در دل

ز شرم روی تو خورشید خاور
 کشد در سب ز شب تا صبح چادر

بر آورد از جهان حسن تو غوغا
 فلک در جیت جویت نی بر و پا

ز کلک نشیند صنع چون
 نیاید صورتی همچون تو مودون

دلم از ساغر بزم ایت است
 که چون چشم خوشت بویژه میت است

شبیخون کردی چشم تو تا که
 بر جان من چشم تو تا که

قیامت لار قو بار بید اگر شامک	قیلیب نور خلقنی شیدا اگر شامک
کونکول نیردین الیب کیم کیم کیم	نچوک مرنکیبی جانهدین بویامین
یرلیر بار ایشلیک تو براغیدا	محمد اده سنیک حسونک جانغیدا
قولونکوز مین تئیدا جان بارنچه	تیرکیٹ لونک شهادران بارنچه
نچه یوز کای کیشی دریا اچیندا	عمر کچتی قوق حودا اچیندا
سینک ششیک عمر نیک حاصلی	کونکول اکی جهاننی کوز کایما
سینک حسونکوز خوار زمینی عاشقا	جهانه بن آشونونیک بی قلیدی ^{خالق}
قولونکیز مین تئیدا جان بارنچه	داوور سیز نیک تور دوران ^{بارنچه}

شوق

کیورا اول می که بولغای نر کاشیل	کیل ای ساتی نظر دین سانا غیل کل
ایکی عالد ادبیر اتجادی	ایرور سچاره خوارزمی مراد

کوزونک قاشیقب سلاووق یایی عا	سکا پوسسته ای کان ملاحه
بولورلیبی سنیگ حسنوکنه جئون	سوزونک شیرین اوزونک خسرو دین ^{افزون}
ولی حسن اچره جو مردین ابرسی	بلیک بلیاک اچنید اچوسری بی
بخا نیک سالدی یوسغنی قودوق قفا	قویاش سرکون یوزاورور اول قاپوق قفا
شفاق نیک نی یانفانک کیشی اولدسا	تراکیر بو کونکا قندوز نیکانما پس
ایا نیک تو براغین اوسم نی ییاش	دوداغ نیکدین کونکول جان جانماک ^{اتماک}
وصانیک قری نیک شکر نی سلام	تیلارمین کیم یوزونک کا حیده قیلام
جانیک نیک تماشین تیلار جان	سینک ششیکد اباغیم دین غاز قانا
اچیم باغیم قوق سودا تولوب تور	جانیکدین خردشید ابولوب تور
بو پانجه توشا اظلامون تلور کای	قجان اولم سپنکا قدریم سلور کای
بیز اولتور کان کیشی او کالیوسر کر	کرشمه پیرلا عاشق اولتورور سیز

چچاک سبب سیرار بلبو ننگدور نچہ بار نچہ خوارزمی قولونک دور

مشنوی

کیلی ای ساقی کیتور کیل لاکونے کیم اول می قبیدی کوبنی حاتم
ضراحی تولنه کوب اعزین اجالیک بو کون میخانہ دایزماق ما جانیک
صبور دین بخشی یوقتور شپہ قلیام بو یول داصبر یوق اندیشہ قلیام

تینخی نامہ سبب اتور

اباز پیا صنم شاہ قبایل حالے اللدزمی شکل و شمایل
شکزار نیک قجان ہوز قیلا آغاز قیلور جان طوطی سی تن لار داپراز
سگر موایر نیکیز یافتد یا جان او پایور لعلکنیز دین آب حیوان
قجان کیم بولہ تارا غرنیک شکر بار صبا کل غنچہ نیک اغرنی سرتار
قرا قاشنیکد اوز نیک فہ لار بار کوزونک آسوسی ارسلان لار اولار

سج

کیم آینه نونا رکوب قبله لارا آه	کونکول لارا آسمی دین یا نیکل ای ماه
کو بوردی خلقتی جبرنگ بولاسی	جهان توتی قراز لئونک بلاسی
کونکول پروانه بولدی اول بولانغ	بو یون سوندوم ببول داینک بلاغ
نیلوک حدین آشورور نیز حفا آ	بلور نیز کیم ایرور آیام فاسینه
جمن نیک کل لادی بیلین سلاخو	جهاندا سلطنت راقول سلاخو
اگر سلطان ایسانک مسکینه رستم	قجان کیم شادا ایسانک نکلنه رستم
جانیک رونق عالمی اورتار	سینک زلفونک کندی نرنی تارمار
قجان کیم بولسه مین دلبر حنوری	بولور حجاز یادت دیده نوری
بورور مین سیرد اینی کورماک اوچونا	سپور مین کورنی نیزنی کورماک اوچونا
کونکول پر قبله پر جانده رسم سپر	قولونک لی قلسون اوز دینی تیغیر
کونکول اسراریندی جان پرده اسرار	محبت تین تو غار نیک تو علی اسرار

قویاش شکیبج جمالیک عالم آرای	ایا بوجی صنوبر چھپسہ پی آی
پر سب تودرتہ کافندو شکر بار	خطیک طوطی سی لعل اور ذرہ قویا
انیکد یک کیم سواد ررہ نال نہالی	تور یور کوز دا قد نیکر خیالے
اکین قان پر پلا یور چنکان تدروی	سینک جہز نیکدہ ای فردو سپسروی
تقا فیک شعلہ سی عالمی اور تار	یوزونک نوری قویاش نیک نورین تار
اکر تسانک قیامت لار قویار عم	اور تور سانک اولو تور فتنہ کنیا غم
سکا دورخ ایرور او جاق سین	سمن تنیک عارضیک کل دور تیکان
بو یونکوز غا لطافت کسوتی تور	یوکوز دا کور و نو کوز کونیک نور
یوزونک ما فائیک قویاش کج	تیشنک لعلیک کو مر جان درجی پرا
کھر قدرینی اعلیٰ سلا پس ای جان	فی سلور قد نیکر نی تنیک نادان
وصا ایک آرزو سیدس کھنیا قان	کوزوم دین مر زمان بیل تنیک فوان

کوئل

جهانک رو نئی عالمی اور تار	شیک عشق کمنه بی زنی نار تار
سینی دلبزینی عاشق پر است	او شول کون کیم سینی خالق پر است
کیشی اول سلطنتی بولماس انسان	مشکاتا بنونکداسرکز بولمادی سان
انی نیزتیک لار اسرار بولور آخر	انک کیم صفتی بولسه سیز کا فاع
جیچاک تنیک بولما غیل حسنو کمنه نمرود	نیمه کیم سر پیا جهز تک کوز لاره نورد
ولیکن بیروزیه آتی قالدی	شیک عشق کیدا خوارزمی قالدی

مشنوی

بیرادوش پرله قیلغیل نرنی شوش	کبل ای آی یوز لود لبر نوت پرادوش
قوتولسون کون سکلو میز اندیشه لار دین	بولالی عیش و عشرت پیشه لار دین
بو یولدا صبر و قی اندیشه قیلام	صبور دین نیشی بو قهر پیشه قیلام

التبخی نامه سین استود

نیز نیکدیک کیم دابار شک و سہاں	فرشتہ کورسہ بولغای نیز کاباں
تیک تیمان زمرنی بارو تو نکورغا	یار رجان دیسہ لاریا تو نکورغا
لطیف و نازک زیبا صنم نیز	مین اسروبی نوا نیز ششم نیز
کہ ایسی کیم بولور سلطانہ عاشق	قیلور اوز جانغہ قصد اوزنی باقی
ولی سرکز اولاشش کومر احسا	منیک دردیغہ درمان واصل اریور
بسار مردم ایکنیک تور اغنی	صباتیک پلار آخر اوز جاغنی
چوک کیم کویہ خرمن لایا سیدین	کوبار کونکوم صباتیک اولاشین
قوادور لاله کونکئی تنیک منکنیکن	کولار آجی سنو کاکل تنیک انکنیکن
بوزونکدین شعلہ اورور تنگری بوزی	منسکا اوجاق اریور وصلینک
کونکول لار مقصدی جان لار ادی	اورا نونک ایبلاری منیک انکادی
خطاتی سیکانین خالق سبور عم	چچاک دیرمین بوزونکور کاترمم

بشوی

مرا با یاد که از من و اربانی	الا ای ساقی جام معانی
بیزم وصل دلدارم رسانی	ز خارستان بگلزارم رسانی
به باد شه همه خود جوشم	دو عالم را بیک جامی فروشم
بویولد اصبر بوق اندر قلیم	صبر دین بخشی بوقور پیشم

بیش بنی نامه سین استور

قووق عالم سنیک غمزنک حرا	ایا کلچره لار مالک رقابی
موافق صورتنیک پرله معانی	لطفات ملکی نیک صاحب قرانی
یخاق لارنیک خلیل الله ناری	خردنی از دورور غمزنک خجاری
یوزونکدین کینر لانیب نوبر خلد ارا	سنیک حسنیک قووق عالم دا مشهور
پری و حور دین هم کور کلور اک سن	کونکول کاجاندین ارتوق راوی گرسین

تو خورشیدی دایستی تو سپر است	سنان جان من در دست مهر است
کجا پروای این غمناک داری	دلی شایان تو بر قهر اک داری
به سپران سپر جوانی میکند دل	مرا یک قصد جانی میکند دل
که بی جان اعتباری نیستی ترا	نخواهم نه تو جان من سخن را
دما غم سوخت از سودای حامی	جو مرغی مانده ام در قید دامی
کجا مهمان درویشی شود شاه	به خوارزمی کجا وصلت برسد آه
چه نسبت خاک را با کوسر پاک	تو بخون در بای پای و مرغ خاک
زبان تانست من در کف و گویم	ولی تا جان بود در جست و جویم
نی از دل بیرون سر جا که هستی	من و عشقی تو و این شور و سستی
شبی الحق چه خوشی در سن می گفت	خیالت تا سحر با من می گفت
بمقصودی رسی که باک بازی	قدم در نه که در عشق مجازی

Handwritten signature or mark.

میان نازکت بس ناپدید است	کمر بر سایه بموری که دیدت
به پیش روی خوبت هر بود	قدت را شاخ طوبی در بخودت
نداری چون به سیاره مانبد	به کل رویی و ثمنی شکر خند
جهانی دل نبود اینت سپرد	بوی سبب سیمنی تو مرده
ترا خالیست خوش بر طرف خسار	جوز نکنی چیه در صحن کلزار
نمی آید ترا تیره و کمان کار	تو با این غنمزه خونخوار بکار
بخوبی ابروت ای قره العین	رسد صد آفرین از قاف قوسین
عباد از جهالت دیده خالی	که سطلانی و اوزدوی جالی
مرا آن ساعد سیمین تو گشت	خود را بر لب از عشق تو آگشت
ندارد باغ عمری چون تو گلبن	ز سر تا پای خوستن تا این جن
پرویت خورده ام راح دل فروز	خوشا راح و خوشا روی خوشا

ز خاک بای تو خورشیدم ماه	پیش غل قدت سپرد کوتاه
رحمت کلگون در روشن چمن می	گرفته بس بر روی افانک
بسی کل غنچه پیش لعل تو شک	ز سنبل زار زلفت خون شده شک
جهان همچون شب و روی تو مناس	بیزد عارضت کل قطره آب
بنا گوشت جو کلبرک بیدت	ز قدت سرور زان بچو بیدت
گرفته اختره را کر میان	بنا گوش تو آب و در تابان
ز خورشیدت برو افتاده غنچه	جینت روز روشن کل کلت شب
شده و صخور از روی تو جو	بسی خندان به بویت بزه نو
زلعلت خاک بر سر آب حیوان	خضر ریاد لعلت مید به جان
ز چشم خوب ست چشم بد دور	کوی مستت حشمت گاه محور
ز نور روی تو پنا شود کوی	دلمان تنگ تو چون دیده مور

میان

سنيک نيک بر تاغي سلطان بوقان	ميتي افليم اجنيد اکورک کا حالی
اکرا بوتور ساکنه تاوان بوقان جان	بیر نيک مذمت تا عاشق لارني بيلار
بیر نيک نيک لار کا اندو اسان بوقان	او نو تنوک بو مجده خوانی آه
بوسوز دا حق سلور باغان بوقان	سینی جانیدین ارتوق راق سوز
بوکون عالمدا سپرستان بوقان	سنيک عشيقده اسار بار غا خوار

شاهی

مینی حیرت متفاسین غه متبور کل	کبل ای کلچره ساقی می کتور کل
تخیر دا اوزوم دین قور تولانین	چسیم نقشیدین معنی بولانین
بو یولدا اصبر بوق اندیشه قلیسم	صبر دین غشی یوقور شیه قلیسم

نور تو بخی نامه سین ایتود

مکجابی ای شه خوبان عالم سواخواه تو محبوبان عالم

رخونگنی کورسه منیکش مات بولور	سینی کورکان اوزنیدین یار بولور
ایشکنیک تور اغی جان مجده کاسی	ایکی زلفونک کونکول لارنی نیاپی
جیچک چمچکان ارا بولماس تکاشتر	رفیقیشیک دوریشکانسیر تازره کلن سیر
در نیجا کیم جیچک تاکنی وفاین	شگردین تاملی سوزلی دلرباسین
کیم ایدیم اونمخا عاشق ازلد ا	سینک یلورنیک مین کوب غزلدا
کوزونکدین نیله بوسکین کدانی	سکا حدین اشورسه بوجفا سنے
محمد خواجه بیک امیش لاریدین	اشیت کبل بوغزلد اشیلاریدین

غزل

سینک در دنیگنج منج در مان بوقی ای جان	جهاند اسین تیک ای جانان بوقی ای جان
سیراق تین باقاغا اسکان بوقی ای جان	انیکدیکیر کا قول سوندی ایلکیم
سکاسر پس تنیدا جان بوقی ای جان	بوکون سنیک جان پده کیم که کونکولنی

ovdd

کیلی ای ساقی کیتور کیل جام حرمی	کیمشی نیک کو نکلیدین می پور غمی
کیم آشتی کو کاکا اسم احراقی	کو پوردی کو نکلومی دلبرو آشتی
صبور دین بخش یو قوتور بنیہ قلیسم	بو یولدا صبر بوقی اندیشہ قلیسم

اوجونجی نامہ سین اشور

ایاخور شید تیک عالم حراغی	منور جہر نکیز فردوس باسغی
توق کور کلوک لارا اورزا پادشایین	بیح انقاس تین یوسف نقاسین
اجلیہ لعینکیز شکر ساجلیور	کوروب کل غنچہ نیک اغزی آچیلور
بو یونک تیک سرو یوق تسان احندا	پوزونک نوری دین آئی حصان احندا
جهان بولدی جام لیکدین منور	زمی حسین و جمال اللہ اکبر
فیلور زلفونک توق عالمی شیدا	پولور جادو کوزونکدین فینتہ میدا
یارار منیک جان پر اشکا لیک آشتی	کوزوم مردومی خالیک نیک آشتی

کیم اول حضرت بر کون تار به باری	زی فزنده طالع نخت باری
ارامونک تو براغی نخت باری	یوزونکدین بکلورورد دولت
بوسکین بیزرم باید قلیقل	جهان توتی جمالیک داد قلیقل
منیک تیک کد انیک بیاسی ^{خون}	نیک نیک پادشاهیک مرجهای
وفالیق قولنی اسرار پادشالار	کوجوم تکیجه کوب قلیدم وفالار
سینک مهرنیک پله بوغ بلدی تم	سکاسین سیز اولوم دور بوجیم
سیراق بر لایق سین سینی اوزون	کونکول کا اوزکانیک مهرین ^{ماووتان}
ینجه کیم تون اوزون بولنه ناکبار	ایورمن وصلینکا دایم طلب کار
سعادت قلیله خوارزمی غایاری	تا بلیقای مقصودوم تا بقونکد ابار
وصالیک شرفین تم تا تک انکار	افیر اویقونجی نختیم نجه یایقاری

مشنوی

Add 7014

۱۰۷

یار و رکذار سواد مدین پسته
 رحیم سیزنی وفا جان جهان عم
 کیم اور و چهره سی یک طعن آئی غم
 قنوق باشدین ایاق آبت خاعه
 قولونک حدین استی ایشاقی
 ایشانیک نوز براغی کوژ پلاغی
 قواعلاری قوابلی اوزی عیابه
 نی تار اول اغیز دامجه بالغانه
 قجان اینکای کد اینک اویزه شاه
 ایرور یوزی قومیش تیک عالم آرا
 کرشمانک بنده نی مدیوش قلمغای

سلامی کیم کونکول جانانه ایسه
 سلامیم نی تیکور اول دلسان غم
 سلامیم نی تیکور اول کورنه بای غم
 سلامیم نی تیکور اول خوش نلقانه
 ایت قیل ای بو بونک تبوی تبا
 ایت قیل ای وصالینک عمر با غم
 ایت قیل ای سوزی یا لغان حفاکار
 ایت ای مهر نیک آزه کیم فراوانا
 ایت مندین کیم اول مسکین اوروز
 قجان قیلغای کوزومنی یا قیل اولی
 قجان لعلیک قدح لار توش قلمغای

کیشی نیک سبب نیرین فی جان بولون	انیک نیک عمر نیک نسانی بولون
ننگه ایر نیک نانی خضره او خشار	ایا غنیک کیم که او بر ننگه یاشار
جمالیک تک کیشی نیک توق جباله	دنیغا بولماسا ایردی زواله
قیامت کور کلوسین جنونکغنی سوز	سیراق بولسون جمالیکدین باوور کوز
بوکون یوقور سین آی نیک کور کله اسرا	قولونک چاره خوار زینی اسرا

مشوی

کیل ای سانی کتور کیل ماده ناب	کوله او نیایو اجسون لار بو اصحاب
کیم او شیل نیک کچه آیام قاب	اجل دین سچ کیشی نیک توق امانی
صبور دین خشی یوقور یشیه قیلسام	بو یولدا صبر توق اندیشه قیلسام

ایکنجی نامه سبب انبوز

سلایم کل کالیت ای ناکتبی کیم ایرید آی قوبی اخر ندی

سلا

اورور زکس لار نیک ناو کنی جان غا	کو لار جہر نک چچک تنیک ارغوان غا
محبت ناری جان دین کتھادی سچ	قولوم سیم الما کنیز غا تیادی سچ
سرای دین بارو می چین احسن غا جاد	قیابا قسا نک بو لور ارسلان لار اد
بیم قیابا کنیز شکر او بلور	تیشیک اینچو سیدین کو سر او بلور
جان نیک مٹی عالم غا سپہلار	فاتنیکد ایر او بار لار حمد شہلا
فلک عشق نیک بولیندہ بی سروبا	ایر غانک دانسی زمرہ یوزونک ای
لطافت ملکید سلطانین ای جان	توق باشدین ایلیق قہ جان سین ای جان
قاتبی کولسا نک کر اینتر نیک سلور کای	پری کورہ سینی منیک تلور کای
ساجیک بیز تارینہ منیک حور نیاس	یوزونک نو تک نوزینہ منیک نوز نیاس
اکر پرہ سور غائب حق تعالیٰ	یکر لکاس سین بیزین نردوس اعلیٰ
کو نکول تنیک تانی قایاب باروقہ اشقا	سکوردن نیک شیدا شیدین کو نوز بلا شقا

اولوس قورم ایغبار بونیل	همیشه شاد و بر خور دار بونیل
جهنمی ایگو اتیک توی مطلق	بیان کوز دین براق توتسون سیتی
محبت پیرلا جانیدین بوسکین	وعاقلیدی اجابت بولون امین
محمد خواجه بیک مدحین توکاتیم	محبت نامه نی بنیاد ایسیم

اول غی نامه نی اتوز

ایا کورک اچره عالم پادشاهی	جهان توتی سنیک حسنوک ساهی
پری حصاره لارنیک کورک باهی	یوزونک نوزوز و فاشنیک بوم آبی
کونکول شیرین سوزونک کابولدی	کوزونک کیشتر جادوسیفه اساد
قوامینک آل نیا فیکد ایپیشور	باشیم دایم ادا قنیک نفا بریشور
بو یونک سرو صنوبر تیک سلنیک قیل	و فاقیقان کیشی لار کا و فاقیل
عقیقنیک مجتیدین جان بولور سوز	قر تیک جهر نکا باق قر کوز

Handwritten signature or date

بزنیک بیک یادی غم عشرت پیدا	نچه کیم یوقورور بیزسان اچسندا
محمد خواجه بیک اولکیم علی نیک	اوکوش حوبلان قیلور میدان اچندا
اوقی تا که اکر سپندان غم تیکه	بشاغی ایلانور سپندان اچندا
ایا صاحب قمانی کم اوزارلار	قیلجنکدین عدولار قان اچندا
اوکوش سئلار براتعان باقی توکون	حیاتینکی بکیم دوران اچسندا
نشان پر ماس کیم ایریه نکلینکینی	عراق و روم و تم کغان اچسندا
خوار می نیک کتیب عقلی باشیندین	تورور نیک صورتی یوقون جان

وصف الحال استور

یکیت سین باده اچکیل نقل اشغیل	بو کون دین سونک پوراک بیک اشغیل
نشاط و عیش نوشاوش قلغیل	عزونی می پله مد سوش قلغیل
کیم اسوبی وفادور روزمانه	جهان عالم پس کیشی کلا جاودا

عطار دینکاجی بریط جی نامید	نیچہ کیم بولہ لار کوک اچہ جاوید
ایشکنکد ایسی کوک بندہ بولسون	تو بایش تنیک دولیتنک تانده بولسون
کرم دین سر زمان قلعین عطار لار	ایتسون بندہ خوارزمی دعالار
قیس اور نادا بہار یات اوقون	شنا دین اوز کا نوع اطلیس تو قون
همیشه باز ایرور جنبت سوای	کیم اوجماق تۆز تنیک بزرنگ بنا

غزل

بخوش اچکیل راح نی ریحان اچندا	قدح جو رولدی اوز سپان اچندا
کل افشا نلیق قیلور پستان اچندا	جمن فراشی جینی تانک سپی
جمن وریف لاری زندان اچندا	اچیلدی یاز کبھی اول کیم اودی
انیک تنیک کیم عشق لار کان اچندا	چچک یار اقلاری یرکا شوپوز
بوکون اولتور ماغیل او ان اچندا	کیل ای اوجماق کللی چچک کل حقیل

بہار

سلیمان سلطنت یق بادشاهین
 انشا ریلدین نیک سلیمان نیک
 اگر نیک میل نیرلیه حاتم طے
 ایرورده لوقه دیزار نیک شاول
 اولون موشوک قوق غنلنک کوخیدین
 سکا جود و شجاعت بولدی پشه
 کهن حاتم او یالور بزم ابحیندا
 قجان کیم اکی صف بولد متقابل
 کیرار رزم اچرا توغیر کیر ویا نخلوق
 اگر دیم سینی رشم برار سپین
 اگر مدح کینت پشه گوک دیری

بیج انقاس یک بو یوف لعا بین
 قویاش ما نکلین جہاشی قوی آ
 نیک آتیک ایشیک کاج بر لارا و کجا
 بولون تور طلغ نیک غامشتری قول
 جریک تاقان تارنجیک اوخندین
 شجاعت پر لاجود و نکدین
 کهن رشم یو پانور رزم اچیندا
 نیک جا کلا نیک اوق کوکرا اوریل
 اچین میش بوری قوی غاکیر ویا نخلوق
 قلیچ نیک پر لاصف لارنی برارین
 توکا تاپش نیک میل اچرا نیکده

سیری

از لدا قیلدی خوارزمی محتاج
تماغی منظورینی سلطان براتی

کثایت باشلادیم انجابه بیگای
محبت نامه مصر و شاه بیگای

بوخوان او زراصلای عامه قلدیم
محبت نامه نی اون نامه قلدیم

قلابین ایگی مابین باری سم
کیم اعلیٰس تون رایشورده معلم

جورون القصبه بیک مدحین انابین
اوشش اندین سونکرانایه باشلانغان

محمد خواجه بیک مدح

زسی ارسلان یوراک قونکرات باوروغی
کبجیک بایشدین اونوغ لازنیک اولوغی

سعادت معدنی اقبال کنجی
محمد خواجه بیک عالم کونجی

اوزاجان سیزتن ایردی ملک سین
شسته جان پیک خان غامیان سن

پایک تقویت لاردین کاپرور
وندون کنجینی مپکین کاپرور

بیر از کچی داعی مجلس اسندی
 قروح جور ولدی وی باشه میندی
 نیافضت پله بولدوم مکنی
 او تو دوم خد مینده بوغزلنی

غزل

ییر اتقان کیم تن اچرا جان بر آ	یسنی کور کلوک لارا ووزرا خان بر آ
تویاش سیکنج پوزونکیزی بارو	فلک تنیک بیزنی سرگردان بر آ
خلایق قبله سی بولدی جمالیک	اوشال کون کیم سینی بزیدان بر آ
تولون آی تبییه سپرو اوزر قیلدی	آی اچرا غنجه خندان بر آ
جمالیکنی جهان غه جلوه قیلدی	یسنی اول صورت حیران بر آ
ایش تنیک ایرسه یوسف نیک جان	یسنی حسن اچرا صد خندان بر آ
کریم تنیکری کمالین قیلده اظهار	سین آی نی بولدی نضمان بر آ
زسی قادر کیم اول پر قلم پونی	محبت کوسرین کاکان بر آ

بوگون تاکنفا تکین می نوش قلعین بدیه بوغنی کوش قلعین

غزل

پوزونکه اکوردوم ای جان پریم	مونونک شکرانی قربان بولمین
اگر کون تو غما سام یا قوط قیلغای	یوزونک نوری بودنی نیک ساین
کرافلاطون نیک شقینکه اوشپه	بیروزیکاقوق تدبیروراین
شکر نیک تیل پطوطی تلیکنیزه	نچه کوب صید اتیار جالمار ماین
سعادت پرله نخت ایچی سی حتی	بو یونکیزه غا لطافت نیک بوفاین
اجازت پر ساکنیزه تا نیک ماقطوتی	جهان غما حسنو کنیزه جاوین سیاین
سیرا تیب کلیدی خوارزمی نی اسرا	کیم اسرار لاز قوق شه لار کداین

مشنوی

داویتیجه غزل شه کوش قلیدی منکا خلع کچر و بوش قوش قوش

تو سلطان سپر ملک حسنی
 کپتان کی بود خالی زبیل
 با سچارکان که گاه پرواز
 جمال روی خوبان می نظر باز
 خوشاروزی که خوار می مالد
 قدمهای ترا بردید با باز

بیان واقعه استور

مستم قیلدی ایدی ای فلاپنی
 کونکول خریداکوب سولار
 کبوتر کیل نرکا لایق از معانی
 اجوندا بارسی دفتر لار نیکت
 محبت نزدینی کوب لار دین اوتونک
 تیلار مین کیم نرنیک تیل هر لاپدا
 کیم اوششیل نیک کچر ایلم فانی
 جهاندا اقالسه نردین از معانی
 ایشی کنک تو براغی دولت کلام
 قبول قیلدیم سیرا دوشیم ایدیم ای
 کوجوم شمشیرجه کوب خدمت قیلدین
 کبوتر کیل نرکا لایق از معانی
 اجوندا بارسی دفتر لار نیکت
 محبت نزدینی کوب لار دین اوتونک
 تیلار مین کیم نرنیک تیل هر لاپدا
 کیم اوششیل نیک کچر ایلم فانی
 جهاندا اقالسه نردین از معانی
 ایشی کنک تو براغی دولت کلام
 قبول قیلدیم سیرا دوشیم ایدیم ای
 کوجوم شمشیرجه کوب خدمت قیلدین

مجد خواجه بیک دولت بجای	تون اقسام کیم کوروندی پر مآبی
قدح کیلنوردنی لار مجلس قورولد	چو یوردی اور کاشا دروان بورد
معنی بوغرنی قیلدی آغاز	حسینی پرده سی فوره توزوب ساز

غزل

کمی ماند برویت کل دهن باز	چه روی تو ای سپر و سر آواز
نهالی را که می نیم سپر آواز	بنیاد قامت می بومش مای
که کرد نهمه با خورشید نماز	بدان ماند ترا در دنیا گوش
جو طوطی حبه در جنگل باز	خط بیزت بزرجه مشکین
نه در سر خانی پی باشد اعجاز	چه ماند بابت سرحد و یا قوت
که خوش باشد زیار نارین باز	تو با ما تا توانی ناز می کن
جو چیت تیز ترکی ناک و انداز	کذا فکن جو زلفت سندیوش

صبا یلین جن فراشی قیلدی	اری کلنی آری نیک آشی قیلدی
قائونیز کا بو بو پ سو اور ولار	بلوت لاری سنیگ کو کراب یورولار
کیم اول نمرود نیک معزین جتچارو	بیور یاریم سیکاک ایلکین کاسا طور
کیم اول سلیدور جهان نیک طمطاقی	قیلور ییل نی سلیمان نیک براتی
قیلور مصر و سفنی ایلی کارندان	بیور قوی کوتا کا موسی غه شعبان
تاغی اوت ایچ آذر او غلین اسرار	قیلور ایوب نے محنت پیدا یار
محمد مصطفی غه بیدی معراج	قوبایشنی قیلدی عیسی فرقیه تاج
محبت تین حبیب الله بولدی	محمد انبیا غه شاه بولدی
مینی مونداق محبت قیلدی شیدا	محمد تین محبت بولدی سدا
محبت نی کونکول دین سین اکیسیما	آهی قیل نظر خوار زمی نظاما

اول کورو شکانین انبور

اولع تنگداری تنگ آتین باد قلمیم
اکب یقطور کسر مال غابریکین
فلک نیک فرزندین تونی و غیان
بیتی قانت ز کار ایوان والا
هوا او زده پرورش خار غه تونی
انیک کیم آل اینکیده نیک براتی
قوان بر اقدین سبیل نور است
فاتیق ناشدین قیلور کوسرنی پدا
یر او زده قدرتی دیار است

محبت نامنی پنا و قبله بیم
مبت کخنی آوم نه بیکن
جهان نیاه بی سوز او زده تو خیا
براتی اتی کوند احق خا پی
تولون آی دیک قیلور پر خطه پو
بوی برنا سا جینی تنگ براتی
تیکان لارا اسپنید اکل تور است
قوروق نی دین قیلور کلرتی پدا
صدف بین لولو والا لایر است

آسیا خلقری استیتوتی

خوارزمی

محبیت نامہ

امیر نجیب نینک مقدمہ، ترجمہ
و تدقیقاتی بیلان اصل متن

مکو ۱۹۶۱

س.س.س. رفن لارا اکاوه طیبی

شَرْقِ خَلْقِ مَرْی یامانیا کالیمالاری

متن

کیچیک سریه

۴

شرق ادبیاتی نشریاتی

خوارزمی
محبت نامہ